

अवेस्ता हओम यश्त एवं बेहिस्तन

शिलालेखीय प्राचीन फारसी

लेखिका एवं सम्पादिका

डॉ० शारदा चतुर्वेदी

कुलपति डॉ० मण्डन मिश्र की प्रस्तावना से अलङ्कृत

सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय
वाराणसी

विश्वविद्यालय-राजतजपल्ली-प्राच्यभाषा

[२५]

अथैस्ता हज्जोम यस्त एवं जेहिस्तान
शिलालेखीय प्राचीन फारसी

मुद्राति डॉ० मण्डन निज की प्रस्तावना से अलगपुस्त

लेखिका एवं सम्पादिका

डॉ० मारवा अणुर्वेदी



सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय

UNIVERSITY-SILVERJUBILEE-GRANTHAMĀLĀ

[Vol. 25]

**AVESTĀ HAOMA YAŠTA EVAM BEHISTANA
ŚILĀLEKHĪYA PRĀCĪNA FĀRASĪ**

**FOREWORD BY
DR. MANDAN MISHRA
VICE-CHANCELLOR**

**Written & Edited by
DR. SHARDA CHATURVEDI
Reader in the Bhāṣāvijñāna Department
Sampurnanand Sanskrit University
Varanasi**



VARANASI

1997

**Research Publication Supervisor—
Director, Research Institute,
Sampurnanand Sanskrit University
Varanasi.**

□

**Published by—
Dr. Harish Chandra Mani Tripathi
Publication Officer,
Sampurnanand Sanskrit University
Varanasi-221 002.**

□

**Available at—
Sales Department,
Sampurnanand Sanskrit University
Varanasi-221 002.**

□

**First Edition, 500 Copies
Price Rs. 100. 00**

□

**Printed by—
VIJAYA PRESS,
Sarasauli, Bhojubeer
Varanasi.**

विश्वविद्यालय-रजतजयन्ती-ग्रन्थमाला

[२५]

अवेस्ता हओम यश्त एवं बेहिस्तन शिलालेखीय प्राचीन फ़ारसी

कुलपति डॉ० मण्डन मिश्र की प्रस्तावना से अलङ्कृत

लेखिका एवं सम्पादिका

डॉ० शारदा चतुर्वेदी

उपाचार्या, भाषाविज्ञान-विभाग]

सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय

वाराणसी



वाराणसी

२०५४ वैक्रमान्व

१९१९ शकान्व

१९९७ ख्रिस्ताब्द

अनुसन्धान-प्रकाशन-पर्यवेक्षक —
निदेशक, अनुसन्धान-संस्थान
सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय
वाराणसी ।

□

प्रकाशक —
डॉ० हरिश्चन्द्र मणि त्रिपाठी
प्रकाशनाधिकारी,
सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय
वाराणसी-२२१ ००२.

□

प्राप्ति-स्थान —
विक्रय-विभाग,
सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय
वाराणसी-२२१ ००२.

□

प्रथम संस्करण, ५०० प्रतियां
मूल्य—१००=०० रुपये

□

मुद्रक —
विजय-प्रेस
सरसौली, भोजपूर
वाराणसी

समर्पित

डॉ० मण्डन मिश्र

कुलपति

सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय

वाराणसी

1773

1773

1773

1773

1773

प्रस्तावना

सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय की स्थापना का मुख्य उद्देश्य ज्ञान की विभिन्न धाराओं का अध्ययन-अध्यापन रहा है। आज भी यहाँ एक ओर वेद और उसके अङ्गों, आस्तिक और नास्तिक दर्शनों, तन्त्र, आगम, व्याकरण, ज्योतिष, साहित्य, धर्मशास्त्र, पौरोहित्य, तुलनात्मक धर्मदर्शन, भाषाविज्ञान, शिक्षाशास्त्र आदि शास्त्रों का अध्यापन होता है, साथ ही फ्रेंच, जर्मन, रसियन, चीनी, अंग्रेजी आदि विदेशी भाषाओं तथा श्रमण-विद्याओं का अध्ययन / अध्यापन भी होता है। अवेस्ता का वैदिक वाङ्मय और संस्कृत-भाषा के साथ सम्बन्ध सर्वथा स्वीकृत है। वैदिक भाषा का प्रत्यक्ष प्रभाव इस पर देखा जा सकता है। बहुत कम विद्वानों ने इस विषय में काम किया है और अभी बहुत काम करना शेष है।

ये प्रसन्नता का विषय है कि इस विश्वविद्यालय के भाषाविज्ञान विभाग की उपाचार्या डॉ० शारदा चतुर्वेदी ने एक संक्षिप्त तुलनात्मक अध्ययन प्रस्तुत कर इस उपेक्षित क्षेत्र की ओर अध्येताओं का ध्यान आकृष्ट किया है। हिन्दी और संस्कृत अर्थों के साथ अवेस्ता के अध्ययन को प्रस्तुत कर लेखिका ने इसको सर्वजन-सुलभ बनाने का प्रयास किया है। श्रद्धेय आचार्य श्री करुणापति त्रिपाठी, श्री भोलाशंकर व्यास, श्री भागीरथ प्रसाद त्रिपाठी 'वागीश शास्त्रो' ने अपने संक्षिप्त वक्तव्यों में विषय का संक्षिप्त दिग्दर्शन कर पाठकों का उपकार किया है। इसके लिए मैं उनका अभिनन्दन करता हूँ और इसकी लेखिका डॉ० शारदा चतुर्वेदी को बधाई देता हूँ। पुस्तक के उत्कृष्ट प्रकाशन में विश्वविद्यालय के प्रकाशनाधिकारी डॉ० हरिश्चन्द्रमणि त्रिपाठी तथा 'विजय-प्रेस' के सञ्चालक श्री गिरीश चन्द्र ने महत्वपूर्ण सहयोग दिया है, वे धन्यवाद के पात्र हैं।

वाराणसी

मार्गशीर्ष-पूर्णिमा

वि० सं० २०५४

मण्डन मिश्र

कुलपति

सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय



अवेस्ता

हओम यश्त

एवं

बेहिस्तन शिलालेखीय

प्राचीन फ़ारसी



भूमिका

सूक्ष्म भावों की अभिव्यक्ति का साधन वाणी मानव को पशुपक्षियों से व्यावृत्त करती है। प्रकृति का यह महनीय एवं मननीय अवदान मानवीय बुद्धि को विशद बनाने के साथ-साथ विवेक-शक्ति को जागरित करता है। संभाषण से गुजरते हुए ध्वनिसंकेतों के समुदाय ने कालान्तर में भाषा का स्वरूप धारण किया। सांसारिक भाषाएँ अनेक वर्गों में विभाजित हैं। भारतीय, ईरानी, स्लावोनिक और यूरोप देश की भाषाएँ समान परिवार की मानी गई हैं। ईरान भूभाग भारत और यूरोप के मध्य अवस्थित है। उसकी पूर्वी (आग्नेय) सीमा हिमालय तीर्थ से संसक्त है, ऐशानी सीमा गन्धार है। दोनों देशों की प्राचीन भाषाओं में पर्याप्त साम्य पाया जाता है। परस्पर आदान-प्रदान और संक्रमण की संभावनाओं का अपलाप नहीं किया जा सकता। भारतीय वाङ्मय में इसके स्पष्ट संकेत मिलते हैं। भारतवर्ष के पश्चिम भाग में आर्यों की अनेक शाखाएँ फैली थीं। भारत देश के निवासी यदि भारत को 'आर्यावर्त' कहते थे, तो गन्धार (अफगानिस्तान) के पश्चिम भाग के निवासी अपने देश को '..... ऐर्यों' (आर्यों का देश) कहते थे। इसी से अद्यतन 'ईरान' नाम विकसित हुआ है। महाभारत और पाणिनीय काल में बल्ल या बाल्लीक 'कपिश गान्धार' के नाम से प्रसिद्ध था। यह भारतवर्ष का 'बफर स्टेट' स्कन्धावार या रक्षाकवच बनता था। यद्यपि भारतीय पश्चिमी सीमाओं पर आज भारत का कोई 'बफर स्टेट' अवशिष्ट नहीं रह गया है, तथापि आर्यभाषाओं की संबन्धशृङ्खला अद्यावधि अविच्छिन्न बनी है।

प्राचीन काल में ईरान के १. पर्शु, पार्स या पारस (ईरानी खाड़ी के समीप), २. पर्थिया, पारत (पारद), पार्थव या पल्लव तथा ३. बैक्ट्रिया, बाल्लीक या बल्ल (पूर्वी भाग) नामक प्रान्त मुख्य थे। जिस प्रान्त के वीरों की मुख्यता रहती थी, उसी प्रान्त के नाम से संपूर्ण देश की ख्याति होने लगती थी। उसी प्रान्त की भाषा शीर्षण्य बनकर राष्ट्रभाषा कहाती थी। जब

पर्श, पार्स या पारस के वीरों की वीरता के कारण पारस के नाम से संपूर्ण ईरान 'फारस' कहा जाने लगा, तब उसकी 'फारसी भाषा' राष्ट्रभाषा के रूप में प्रचारित हो गई। सासानीय सम्राटों के समय पर्थिया (पल्लव) की मुख्यता के कारण ईरान की राष्ट्रभाषा और लिपि का नाम 'पहलवी' पड़ गया था। पल्लवों ने ई० पू० द्वितीय शताब्दी में सीसतान की तरफ से विलोचिस्तान होकर बोलन की घाटी से शकों और पर्थिया वालों के साथ ही साथ सिन्ध और पंजाब पर आक्रमण किया था। भारत में पल्लवों का राज्य सन् ४५ में समाप्त हुआ माना जाता है। पारसियों की मूल धर्मपुस्तक 'अवेस्ता' की टीका और अनुवाद के रूप में जितने प्राचीन ग्रन्थ प्राप्त होते हैं, वे अधिकांश पहलवी भाषा में ही निबद्ध हैं। सासानीय सम्राटों के समय यही राज्यभाषा थी।

अवेस्ता को भाषा ईरान के पूर्वी प्रान्त बैक्ट्रिया, बाल्लीक या बल्ख की भाषा थी, जो तदानीन्तन भारतवर्ष की पश्चिमी सीमा पर अवस्थित उसके स्कन्धावार गन्धार से सटा था। प्राचीन भारत से दो बार निष्क्रमण कर भारतीयों का भारत से सटे पश्चिमी भूभाग में निवास हुआ था। इसके दो प्रमाण भारतीय वाङ्मय में प्राप्त होते हैं। पुराणों में वर्णित है कि प्रजापति दक्ष को संततियों को भारत से बाहर भेजने में देवर्षि नारद का हाथ रहा आया है। वेदाभ्यासी ब्राह्मण, क्षत्रिय और वैश्यों का उपवीत संस्कार यदि यथासमय नहीं किया जाता था, तो प्राचीन भारत में ऐसी सन्ततियों को समाजबहिष्कृत करने का नियम था। मनुस्मृति में संकेत मिलता है कि संस्कारलोप के कारण भारतीय क्षत्रियजातियाँ पश्चिम जाकर 'पारद' और 'पहलव' बन गईं। पारसियों में उपवीत संस्कार की प्रथा विद्यमान है। किन्तु उपवीतसूत्र वामस्कन्ध पर धारण न कर मौञ्जीबन्ध की भाँति कटि में परि-वेष्टित किया जाता है (द्रष्टव्य-अवेस्ता २६ तथा उसकी टिप्पणी)। अवेस्ता में सोम, सवन, यजन, अग्निसंस्कार, स्तोत्र आदि का वर्णन पढ़कर ऋग्वेद-संहिता के सूक्तों का स्मरण हो आता है। भारतीयों की तरह वे यज्ञकर्ता तो नहीं हैं पर अग्निपूजक अवश्य हैं। कैस्पियन सागर के निकट अजरबैजान में 'बाकू' नामक स्थान पारसियों की अग्निपूजास्थली है। वहाँ ज्वालादेवी के मन्दिर की भाँति स्वतः प्रकट अग्निज्वाला विद्यमान है। वहाँ हिन्दू व्यापारियों के शिलालेख भी उत्कीर्ण हैं।

पूर्वी ईरान या भारत के पश्चिमी भाग की भाषाओं का वैदिक संस्कृत से उसी प्रकार का संबंध रहा आया है, जैसा वैदिक और लौकिक संस्कृत के साथ पालि, प्राकृत और अपभ्रंश भाषाओं का। भारेनीय सांस्कृतिक और ऐतिहासिक रहस्यों के उद्घाटक भाषिक संबंधों की दृढ़मूलता हमें 'अवेस्ता' और प्राचीन फारसी के अतिरिक्त पश्चिमोत्तर भारत की आधुनिक ईरानी बोलियों में भी परिलक्षित होती है।

ध्वनिपरिवर्तन के नियमों को अनुगत कर लेने पर अवेस्ता भाषा की वैदिक संस्कृतच्छाया स्पष्ट होने लगती है। इस प्रकृत पुस्तक 'अवेस्ता' हुआम यसन ९ की सम्पादिका श्रीमती डॉ० शारदा चतुर्वेदी ने संस्कृत से अवेस्ता में ध्वनिपरिवर्तन के कुछ विशिष्ट नियमों का उल्लेख षष्ठ पृष्ठ पर किया है। परिवर्तन के तृतीय प्रकार में बताया गया है कि संस्कृतभाषा का 'स' अवेस्ता में 'ह' के रूप में परिवर्तित हो जाता है। यथा संस्कृत-सिन्धु > अवे० हिन्दु; सं० शर्व > अवे० हर्व > आधुनिक फारसी-हर (प्रत्येक या सब)। सकार से हकार की ओर जाने वाली यह प्रवृत्ति ग्रीकभाषा में भी पाई जाती है। यथा-सप्त > हप्त। सम्प्रति हिन्दी भाषा में प्रयुक्त हप्ता, माह, हमराज इत्यादि शब्द यद्यपि संस्कृतभाषा के सप्ताह, मास, समरहस्य इत्यादि शब्दों के अपभ्रष्ट फारसी शब्द हैं, तथा भारतीय जनसामान्य में संस्कृत शब्दों की अपेक्षा हप्ता, माह और हमराज का ही अधिक प्रचलन है।

आज के लगभग चौबीस वर्ष पूर्व पाकिस्तान में नियुक्त ईरान के सांस्कृतिक विद्वान् (Cultural Attachy) अली ए० जाफरी ने उनके द्वारा सम्पादित और फारसी लिपि में मुद्रित 'अवेस्ता' की एक पुस्तिका मुझे भेंट की थी। वे ऋग्वेदसंहिता के मन्त्रों के साथ 'अवेस्ता' की गाथाओं का तुलनात्मक अध्ययन करना चाहते थे। उनका कथन था कि भारतीयों को 'हिन्दु' बनाने का श्रेय ईरान को ही है। उन्होंने यह भी प्रतिपादित किया कि हरोयू < सरयू और हरहुती > सरस्वती नदियाँ भी मूलतः उनके देश में प्रवाहित हो रही हैं। आर्यसंस्कृति ईरान से प्रवाहित होकर भारत आई है। भारतीयों ने ईरानी हकार के स्थान पर सकार का उच्चारण गृहीत किया है। ईरान के धर्मग्रन्थ 'अवेस्ता' में सर्वप्रथम 'हप्तहिन्दवः' प्रयुक्त हुआ है, जिसको ऋग्वेदसंहिता में 'सप्तसिन्धवः' के रूप में गृहीत कर लिया गया है।

श्रीजाफरो पाश्चात्य विद्वानों की 'भारतीय आर्यों का बाहर से आकर भारत में प्रवेश' की घिसीपिटी मान्यता के परिप्रेक्ष्य में ईरान से ऋग्वेदिक आर्यों के भारत में प्रविष्ट होने की पुष्टि मुझसे कराना चाहते थे। वैदिक यज्ञों में सवन और उपवीत आदि का सांस्कृतिक प्रभाव ईरान के पश्चिमभागीय या पार्श्व-वर्ती देशों तक नहीं फैल पाया। केवल खत्ती भाषा में कुछ वैदिक देवताओं के नाम ही उपलब्ध हुए हैं।

यह सत्य नहीं है कि सकार की हकार में परिवर्तित होने की प्रवृत्ति ईरानी भाषाओं की अपनी मौलिक विशिष्टता है। यह प्रवृत्ति वैदिक और लौकिक संस्कृत में उपलब्ध होने के साथ-साथ भारत के मरुस्थलीय भूभागों में यथावत् प्रतिष्ठित है। श्रौतसूत्रों में सरितः > हरितः पाठभेद मिलता है। स्वपिषि > स्वपिहि, सेवितासे > सेविताहे, असम् > अहम् इत्यादि उदाहरण संस्कृत में द्रष्टव्य हैं, जहाँ सकार के स्थान पर हकार उपलब्ध होता है। पश्चिमी मारवाड़ एवं पुंछ में पैसा को आज भी पैहा और साथी को हाथी बोला जाता है। अनधीतव्याकरण मरुस्थलनिवासी पुरोहितों के विषय में एक मनोरञ्जनपूर्ण उपहास प्रसिद्ध है कि ऐसे पुरोहितों से आशीर्वाद ग्रहण करने में सावधानी बरतनी चाहिए, जिनके मुख से 'शतायुः' के स्थान पर 'हतायुः' उच्चरित होने पर अर्थ का अनर्थ हो सकता है—

आशीर्वादं न गृह्णीयान्मरुस्थलनिवासिनाम् ।

शतायुरिति वक्तव्ये हतायुरिति कथ्यते ॥

हकार के सकार में परिवर्तित होने का एक भी उदाहरण प्राप्त नहीं होता। इसलिए यह विश्वासपूर्वक कहा जा सकता है कि अवेस्ता की भाषा वेदकालिक संस्कृत का अपभ्रष्ट रूप है। यह भी यथार्थ नहीं है कि संस्कृत का सकार अवेस्ता में सदा हकार में ही परिवर्तित होता है। पद का मध्यवर्ती 'स' कभी-कभी 'ह' में परिवर्तित नहीं होता। यथा—

संस्कृतच्छाया—'खिन्नम् अस्य मनः कृणुधि'

अवेस्तागाथा—'स्कैन्दम् षे मनो कैरैनुइधि' (२८ गाथा)

उक्त गाथा में 'अस्य' का परिवर्तन 'षे' के रूप में हुआ, 'अहे' या 'हे' के रूप में नहीं। इसके अतिरिक्त आवेस्तिक भाषा की पूर्ववर्तिता के विपक्ष में

उक्त गाथा का 'अस्य' शब्द उत्तम निदर्शन है। अवेस्ता का 'बे' विकसित होकर 'अस्य' का रूप धारण नहीं कर सकता। किन्तु संस्कृत का 'अस्य' विकसित होकर सहजतः 'बे' में परिवर्तित हो सकता है।

वैदिक वाङ्मय, अवेस्ता, प्राचीन और नवीन फारसी का तुलनात्मक अध्ययन निस्सन्देह दोनों संस्कृतियों के छिपे रहस्यों को उद्घाटित करने में सहायक बनेगा। यद्यपि दोनों संस्कृतियों के धर्म का तुलनात्मक अनुशीलन लम्बे समय से होता आ रहा है, तथापि इस दिशा में अभी ऐसे अनेक अछूते, अननुसंहित और रहस्यमय पक्ष अनुद्घाटित पड़े हैं जो अनुसन्धायकों का आह्वान कर रहे हैं।

ईरान से भागकर पारसी समुदाय ने भारत के पश्चिमी भाग गुजरात और महाराष्ट्र में शरण ली। उसके पश्चात् उन्नीसवीं शताब्दी के उत्तरार्ध में 'जेन्ड-अवेस्ता' नामक ग्रन्थ जर्मनी से सन् १८५२-५४ ई० में प्रोफेसर एन्० एल्० वेस्टरगार्ड के सम्पादकत्व में आवेस्तिक लिपि में मुद्रित और प्रकाशित हुआ था। उसके पश्चात् सन् १८५३ ई० में डॉ० फ्रीड्रिश स्पीगल ने जर्मन भाषा में 'अवेस्ता दी हाइलिगेन श्रिफतेन देर् पर्सियन्' नामक पुस्तक जर्मनी के लाइप्त्सिग् नगर से प्रकाशित कराई। इसमें अवेस्ता मूल को आवेस्तिक तथा व्याख्या को पहलवी (मध्य ईरानी) लिपि में मुद्रित कराया गया था। सन् १८८८ ई० में तेहमुरस् दिनशाव जी अंकलेसरिया द्वारा संपादित 'अवेस्ता' मूल (यस्न, वीस्परत् और यश्त भाग मात्र) बंबई से अवेस्ता लिपि में प्रकाशित हुआ था। सन् १८८९-९६ ई० में प्रोफेसर कार्ल एफ्० गेल्डनर ने 'अवेस्ता द सेक्रेड् बुक्स् ऑव् द पार्सीस्' पुस्तक को संपादित कर अवेस्ता लिपि में स्टुटगार्ट से प्रकाशित कराया। सन् १८९४ ई० में डॉ० लार्सेन् एच्० मिल्ल्स द्वारा अनूदित मूल 'अवेस्ता' इसकी अपनी लिपि में प्रकाशित हुआ, जिसका नाम था—'गाथास् विद् टेक्स्टस् एंड ट्रांसलेशन्'। सन् १८९६ में के० ई० कांगा के 'अवेस्ता टेक्स्टस् इन् गुजराती स्क्रिप्ट विद् गुजराती ट्रांसलेशन्' का चतुर्थ संस्करण बंबई से प्रकाशित हुआ था। गुजरात में शरणार्थी बने पारसियों की गुजराती मातृभाषा हो गई थी। इसलिए इसके अनेक संस्करण निकले।

अवेस्ता के कुछ संस्करण रोमन् लिपि में प्रकाशित हुए। उनमें हेरमान् वेलर (१९३६ ई०), स्तिग् विकान्डर् (१९४१ ई०) आई० जे० एस्० तारापोरेवाला (१९५१ ई०) तथा इल्या गेशेविच् के संस्करण प्रसिद्ध हैं। इनमें पारसी महानुभाव श्री जहाँगीर सोराब जी द्वारा संपादित 'सिलेक्शन्स् फ्राम अवेस्ता' ग्रन्थ प्रशंसनीय है। सोराब जी कलकत्ता में वैरिस्टर एंट लाँ तथा कलकत्ता विश्वविद्यालय में तुलनात्मक भाषाविज्ञान के प्रोफेसर थे। इनके द्वारा रचित अवेस्ता और संस्कृत शब्दों की वैदुष्यपूर्ण टिप्पणियों ने आवेस्तिक अनुशीलन को अग्रगामिता प्रदान की। संस्कृत के साथ तुलनात्मक 'अवेस्ता ग्रामर' इस दिशा में निश्चयतः एक महनीय प्रयास है।

आवेस्तिक, पहलवी, गुजराती और रोमन् लिपियों में जिस समय पारसियों के धर्मग्रन्थ 'अवेस्ता' को प्रकाशित किया जा रहा था, उसी के उत्तरार्ध में सन् १९३४ ई० में डी० ए० बी० कालेज, लाहौर के प्राफेसर पण्डित राजाराम ने प्रथम बार पारसियों की धर्मपुस्तक 'अवेस्ता' का नागरी लिपि में संस्कृतच्छाया और हिन्दी अनुवाद के साथ विद्वत्तापूर्ण संपादन किया, जिसे दयानन्द एंग्लो-वैदिक कालेज, लाहौर ने प्रकाशित किया था। किन्तु निदर्शनार्थ इसमें केवल हओम यस्त-यस्न नामक नवम अध्याय पर ही कार्य किया गया था, जिसमें केवल बत्तीस गाथाएँ निबद्ध हैं। सैंतीस पृष्ठों के उपोद्घात में राजाराम ने अवेस्ता भाषानियमों और संस्कृत के साथ उसके तुलनात्मक व्याकरण पर पाण्डित्यपूर्ण विवेचन किया है। इसके ठीक बत्तीस वर्षों के पश्चात् सन् १९६२ ई० में वैदिक संशोधन मण्डल पूना ने संपूर्ण अवेस्ता के नागरीलिप्यन्तरण और उसके प्रकाशन द्वारा इस दिशा में स्तुत्य कार्य किया है। किन्तु कार्य यहीं पर समाप्त नहीं हो जाता। अब नागरी-लिप्यन्तरण संस्कृतच्छायाकार की प्रतीक्षा कर रहा है।

मैं जब सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय में अनुसन्धान संस्थान का निदेशक था, तब उक्त विश्वविद्यालय के फारसा विभाग को अध्यापिका श्रीमती डॉ० शारदा चतुर्वेदी प्राचीन फारसी व्याकरण पर पुस्तक रचना के प्रसंग में समय-समय पर मुझसे परामर्श लेती रहती थीं। उक्त विश्वविद्यालय से प्रकाशित उनकी 'फारसी व्याकरण' पुस्तक पर मुझे प्रस्तावना लिखने का अवसर भी मिला। डॉ० चतुर्वेदी के उत्साह एवम् अध्यवसाय को परख कर

मैंने उन्हें संपूर्ण अवेस्ता पर संस्कृतच्छाया लिख देने का परामर्श दिया । उसके उत्तर में श्रीमती डॉ० चतुर्वेदी ने इस लघु पुस्तिका को जिज्ञासु पाठकों के समक्ष निदर्शनार्थ प्रस्तुत किया है । इसे श्लाघनीय रूप से उपयोगी बनाने का प्रयास किया गया है । ग्रन्थ के प्रारम्भ में स्वरूप भेदों की चर्चा की गई है । हिन्दी अनुवाद के साथ अंग्रेजी अनुवाद इसकी विशेषता है । श्रीमती चतुर्वेदी ने शाब्दिक टिप्पणियों में अपने वैदुष्य का सफल प्रयोग किया है । वे बहुत-ही उपयोगी बन पड़ी हैं । मूल अवेस्ता की शब्दानुक्रमणी ग्रन्थाध्ययन में सहायक बनेगी ।

ग्रन्थ के द्वितीय भाग के रूप में प्राचीन फारसी में लिखे बेहिस्तन शिलालेख (प्रथम) का नागरी लिपि में मूलपाठ, वाक्यानुसारी पाठ, उसकी संस्कृतच्छाया, व्याकरणात्मक टिप्पणियाँ, अंग्रेजी-अनुवाद और प्राचीन फारसी शब्दानुक्रमणिका ने ग्रन्थ की उपयोगिता बढ़ा दी है । मुझे विश्वास है कि श्रीमती चतुर्वेदी 'अवेस्ता' के संपूर्ण यस्न (< यज्ञ) और वीस्परत् नामक प्रकरणों पर संस्कृतच्छाया प्रस्तुत करने के लिए योजनाबद्ध कार्यक्रम बनाएँगी जो संस्कृत विश्वविद्यालय के स्वरूपानुरूप एवं गौरव संवर्धन में सहायक बनेगा । मुझे पूर्ण विश्वास है कि जिज्ञासुजनों में यह पुस्तक अधिकाधिक समादृत हाँगी ।

माघकृष्णष्टमी,

२०५३ वै०

वाग्योगचेतनापीठम्

शिवाला, वाराणसी

भा० प्र० त्रिपाठी 'वागीश शास्त्री'

भूमिका

प्राचीन भारतीय संस्कृति, इतिहास और भाषा-विज्ञान के अध्ययन में पारसी धर्मग्रन्थ अवेस्ता, प्राचीन फारसी के शिलालेखीय साहित्य और पहलवी साहित्य का अध्ययन आवश्यक जान पड़ता है। इस अध्ययन के बिना न तो प्रागैतिहासिक भारतीय इतिहास और संस्कृति की कुछ कड़ियाँ ही स्पष्ट हो पाती हैं और न प्राचीन भारतीय आर्य भाषा (वैदिक) का ही पूरा परिज्ञान हो पाता है। इतना ही नहीं प्राचीन भारतीय आर्य भाषा का जो विकास मध्य भारतीय आर्य भाषा या प्राकृत में मिलता है उसको समझने में भी प्राचीन ईरानी भाषा और विभाषा की जानकारी अतिरिक्त लाभदायक सिद्ध होती है। इस दृष्टि से भारतीय आर्य एवं भारोपीय के अध्येताओं के लिए अवेस्ता और प्राचीन ईरानी की जानकारी अनिवार्य बन जाती है। अवेस्ता धर्मग्रन्थ की भाषा जिसे भाषावैज्ञानिक अवेस्ता भाषा नाम देते हैं, वैदिक संस्कृत के इतने अधिक नजदीक जान पड़ती है कि कतिपय ध्वन्यात्मक या पद रचनात्मक परिवर्तन कर वैदिक मंत्र को मजे से अवेस्ता भाषा में और अवेस्ता गाथा को इसी तरह वैदिक मंत्र में परिवर्तित किया जा सकता है। यहाँ तक कहा जाता है कि अवेस्ता भाषा वेदों की भाषा के, कालिदास की भाषा की अपेक्षा कहीं अधिक निकट है। पारसी संत ऋषि जरथुस्त्र ने अपनी गाथाओं में जिन प्राकृतिक शक्तियों की उपासना की है वे शक्तियाँ थोड़े परिवर्तन के साथ वैदिक ऋषियों की उपासना का भी विषय रही हैं। वहाँ के अहुरमज्दा वेदों में असुरो मेधावी रूप में उपलब्ध हैं जो वैदिक देवशक्ति इन्द्र का विशेषण है। अवेस्ता का हओम वेदों में सोम देवता के रूप में मिलता है। यह सर्वज्ञात है। इतना ही नहीं वृत्र नामक सर्परूपधारी दैत्य की इन्द्र द्वारा हत्या किये जाने का प्रसिद्ध रूपक अवेस्ता में भी उपलब्ध है और वेदों का विवस्वत पुत्र यम अवेस्ता में विवङ्हव का पुत्र यिम के रूप में मिलता है। इस तरह सांस्कृतिक पुराकथा शास्त्र और प्रतीक शास्त्र के अध्ययन की दृष्टि से भी वैदिक संस्कृत के अध्येता के लिए अवेस्ता का अध्ययन हो जाता है।

भाषावैज्ञानिक दृष्टि से अवेस्ता भाषा छान्दस भाषा के इतनी समीप है कि स का ह, श का स, ष का श, ख, थ, फ का ख थ, फ, घ, ध, भ का ग, द, ब और ह का ज् जैसे कतिपय ध्वन्यात्मक परिवर्तन कर देने मात्र से वैदिक संस्कृत शब्द प्राचीन फारसी शब्द बन जाते हैं। इतना ही नहीं, शब्द रूपों और धातु रूपों में वेदिक संस्कृत तथा अवेस्ता भाषा में इतनी अधिक समानता है कि इन्हें एक ही भाषा की दो बोलियाँ माना जा सकता है। इसीलिए तुलनात्मक भाषा-शास्त्रियों ने भारतीय आर्य और ईरानी की अलग-अलग शाखा न मानकर एक ही शाखा से निकली दो अलग-अलग टहनियाँ माना है।

अवेस्ता भाषा ईरान के पूर्वी प्रदेश की वह विभाषा है जिससे जरथुश्त्र (८०० ईसा पूर्व) ने अपने धार्मिक सूक्तों की रचना की है किन्तु इन पूर्वी विभाषा के अतिरिक्त प्राचीन ईरानी को पश्चिमी विभाषा भी थी जो कुछ बाद के (ईसा पूर्व ६०० के आस-पास) ईरानी शहंशाहों के शिलालेखों में मिलते हैं जिनमें दारिउश का बेहिस्तुन शिलालेख अधिक प्रसिद्ध है। आगे चलकर ईरानी भाषा का मध्ययुगीन स्वरूप तीन विभाषाओं में उपलब्ध है। पहलवी जिसमें अवेस्ता का टीका ग्रन्थ जेन्द उपलब्ध है और शोगदियाना तथा ट्रान्सओक्सीयाना की बोलियाँ क्रमशः शोरदी तथा शक जिनमें छिटपुट बौद्ध साहित्य मिला। भाषा वैज्ञानिकों का यह सब साहित्य प्रायः रोमनलिपि द्वारा उपलब्ध है। पूना से प्रकाशित अवेस्ता की तीन खण्डों में नागरीलिपि में यह धर्मग्रन्थ उपलब्ध है किन्तु उसमें संस्कृत छाया, व्याख्या तथा भाषा-वैज्ञानिक टिप्पणियाँ न होने के कारण वह दुर्लभ बन गया है। श्री राजाराम शास्त्री द्वारा अवेस्ता के नवम यस्न का संस्कृत छाया के साथ प्रकाशन किया गया था किन्तु वह अत्यधिक पुराना पड़ चुका है और उसका सम्पादन तुलनात्मक भाषावैज्ञानिक दृष्टि से नहीं किया गया है। ऐसी स्थिति में

तुलनात्मक भारत-ईरानी तथा भारतीय भाषा-विज्ञान के भारतीय छात्रों के लिए बड़े दिनों से अवेस्ता के इस प्रसिद्ध सूक्त नवम यस्न (हओम यस्त) के वैज्ञानिक पद्धति पर संपादित संस्करण की आवश्यकता महसूस की जा रही थी । मुझे हर्ष है कि डॉ० शारदा चतुर्वेदी ने बड़े परिश्रम से इस कार्य को पूरा किया । मैं एतदर्थ इन्हें बधाई देता हूँ और आशा करता हूँ कि ये भारत-ईरानी भाषाशास्त्र की और दिशाओं में भी हिन्दी के माध्यम से अपना अध्ययन प्रस्तुत करेंगी, जिससे इस विषय के अध्यापकों और छात्रों का समान लाभ होगा ।

विजयादशमी }
२०५३ वै० }

डॉ० भोला शंकर व्यास
आचार्य एवं अव्यक्ष
हिन्दो विभाग
काशी हिन्दू विश्वविद्यालय
वाराणसी-५

दो शब्द

भारत-ईरानी भाषा आर्य परिवारोय 'शतम्' वर्ग की एक प्रमुख भाषा है। इसकी दो प्रमुख शाखाएँ हैं—(१) भारतीय आर्य-भाषाएँ और (२) ईरानी भाषा। इसी ईरानी भाषा के अंतर्गत अवेस्ता का स्थान आता है। भारत-ईरानी-आर्य-परिवार का आर्य-भाषा-परिवार में कदाचित् सर्वाधिक महत्त्व है। इसका कारण यह है कि इसी परिवार की भाषाओं में आर्य भाषा परिवार का सबसे पुरातन वाङ्मय सुरक्षित है। ऋग्वेद-संहिता ही प्राचीन आर्य-भाषा-परिवार का सबसे प्राचीन उपलब्ध ग्रन्थ है। यह भी कहा जा सकता है कि भारत-एशिया-योरप-महाद्वीप में बिखरी हुई आर्यभाषा के पारिवारिक संबंध तथा एक परिवारता की परिकल्पना भी ऋग्वेद-संहिता मूल से संभव हुई।

इस परिवार की दो प्रमुख शाखाओं में ईरानी शाखा भी कम महत्त्व-शाली नहीं है। प्राचीन भारतीय प्रागैतिहासिक इतिवृत्त, संस्कृत और भाषा-शास्त्रीय अध्ययन-अनुशीलन में अवेस्ता, प्राचीन फारसी की शिलालेखीय सामग्री और पहलवी वाङ्मय का अध्ययन अत्यन्त आवश्यक लगता है और सहायक भी जान पड़ता है।

प्राचीन अवेस्ता का संस्कृत भाषा की प्राचीनतम भाषा अर्थात् वैदिक (मुख्यतः ऋग्वेदीय) भाषा के साथ निकट का संबंध दिखाई देता है। दोनों भाषाओं का तुलनात्मक और भाषाशास्त्रीय अनुशीलन अत्यन्त रोचक और महत्त्व का सिद्ध होता है। कुछ ध्वन्यात्मक और पद-रचनात्मक पारस्परिक परिवर्तन करते हुए प्राचीन अवेस्ता और वैदिक भाषा के छन्दों या वाक्यों को आपस में रूपांतरित किया जा सकता है।

आर्य भाषा की भारत-ईरानी शाखा में ईरानी भाषाओं का उद्भव पहले हुआ अथवा भारतीय वैदिक भाषा का, यह मतभेद का विषय आज तक बना हुआ है। अधिकांश भाषावैज्ञानिक मानते हैं कि ईरानी शाखा की भाषाओं का जन्म अपेक्षाकृत प्राचीनतर है। पर व्यक्तिगत रूप से मुझे ऐसा

लगता है कि ऋग्वैदिक संस्कृत प्राचीनतम भाषा का स्वरूप है। उस रूप के वैकासिक ध्वनिविषयक एवं रूपविषयक (पदरचनात्मक) विकासपरक भौगोलिक कारणों से प्रभावित परिवर्तनों के होने पर अवेस्ता का विकास हुआ है।

दूसरे शब्दों में यह भी कहा जा सकता है कि अवेस्ता भाषा—वैदिक संस्कृत की ईरानी प्राकृत या ईरानी अपभ्रंश है। 'ईरान' शब्द भी 'आर्याणाम्' से समुद्भूत हो तो इसमें कोई आश्चर्य नहीं। ईरानी भाषा—छान्दस भाषा के जितनी निकट है—उस अवस्था में यह कल्पना संभव हो सकती है। हो सकता है कि यह मेरा भाषाविकासबोध पूर्णतः भ्रान्त ही हो। पर इस दिशा में भी अध्ययन अपेक्षित है। 'जिन्द' शब्द भी 'छन्दस्' का ईरानी-प्राकृतरूप हो सकता है और 'अवेस्ता' भी 'अभ्यास' का।

डॉ० शारदा चतुर्वेदी ने 'अवेस्ता' का गहन अध्ययन किया है। उन्होंने 'अवेस्ता का व्याकरण' नामक लघु पर अत्यन्त महत्त्व का ग्रंथ भी हिन्दी में लिखा है।

'भारत-ईरानी' भाषाशाखाओं के छात्रों के लिए यह वर्तमान तुलनात्मक अध्ययन-पाठान्तरीकरण-मंडित-अवेस्ता के प्रसिद्ध सूक्त 'नवम यस्न' (हओम यस्त) का भाषावैज्ञानिक पद्धति के आधार पर सुसंपादित संस्करण निश्चय ही प्रशंसनीय है।

डॉ० शारदा चतुर्वेदी को इसके लिए साधुवाद है। मेरा विश्वास है कि अपने इस पथ के अनुशीलन को आगे बढ़ाती हुई डॉ० शारदा निश्चय इस दिशा में और भी महनीय ग्रन्थ लिखेंगी।

करुणापति त्रिपाठी

भूतपूर्व कुलपति

सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय

वाराणसी

माधकृष्णाष्टमी,

२०५३ वै०

}

लेखकीय

“फारसी धर्मग्रन्थ की मूल भाषा यूरोपीय विद्वानों के अनुसार ‘जेन्द’ नाम से पुकारी जाती है, लेकिन फारसी विद्वानों को यह मान्य नहीं। इस समय फारसी किताबों में फारसी धर्मग्रन्थ की भाषा के लिये कोई नाम नहीं पाया जाता है। लेकिन जब कभी ‘जेन्द’ शब्द का प्रयोग होता है तो यह पहलवी अनुवाद, टीका या व्याख्या के लिये प्रयुक्त होता है। और जब कभी केवल अवेस्ता (आविस्तक्) शब्द का प्रयोग किया जाता है तो फारसी धर्मग्रन्थ की मौलिक भाषा के लिये प्रयुक्त होता है। ‘जेन्द’ की भाषा पहलवी है, इसी कारण यह शब्द दूसरी भाषा के लिये प्रयुक्त नहीं हो सकता है। उचित शब्द न मिलने के कारण अवेस्ता भाषा के लिये अवेस्ता शब्द ही प्रयोग में लाया जा रहा है। भ्रम को दूर करने के लिये भाषा को बोलते समय हम ‘जेन्द’ शब्द को अलग कर देते हैं। इन कारणों के बावजूद भी हम फारसी-धर्मग्रन्थ के लिये ‘जेन्द अवेस्ता’ शब्द का ही प्रयोग करते हैं^१।”

आर्य शाखा के दो प्रधान भेद हैं—ईरानी और भारतीय। ईरानी जाति एक आर्य जाति है और ईरान की प्रधान भाषा फारसी है जो कि एक आर्य भाषा है। उसके शब्दों एवं रूपों का संस्कृत के साथ घनिष्ठ सम्बन्ध है।

ईरानियों की मूल धर्म-पुस्तक ‘अवेस्ता’ है। वैसे कुछ साहित्य प्राचीन शिलालेखों के रूप में भी मिलता है। अवेस्ता भारोपीय परिवार के शतम्-वर्ग

1, The Parsis Essays on their sacred Language, Writings and Religion—Martin Haug. Page 67-68.

की प्राचीनतम भाषाओं में से एक है। यह पहलवी Abistak से निकला है। इस भाषा में संस्कृत के समान दो अवस्थाएँ पाई जाती हैं। पहली गाथा की अवेस्ता जो वैदिक संस्कृत की तरह आर्ष है और दूसरी परवर्ती (younger) अवेस्ता। परवर्ती (younger) अवेस्ता लौकिक संस्कृत के समान कम आर्ष मानी जा सकती है। अवेस्ता का महत्त्व केवल नृवंशविद्या, पौराणिक कथा एवं आदि साहित्य में ही नहीं है वरन् तुलनात्मक भाषा विज्ञान के दृष्टिकोण से इसका विशेष महत्त्व भी है।

सम्पूर्ण अवेस्ता को निम्न भागों में बाँटा गया है। यस्न, विस्पद, यश्त, छोटे मूल सूत्र (Minor Texts), वेन्दिदाद् और हदो.ख्त नस्क से उद्धृत अंश इत्यादि। यस्न, विस्पद और वेन्दिदाद् भाग ही मुख्य अवेस्ता को रूप देते हैं।

यस्न में गाथा भाग सबसे पुराना है। गाथाएँ छन्दों में हैं और येपारसी ऋषि जरथुश्त्र का श्रीमुख वाक्य मानी जाती हैं।

विस्पद या विस्पत शब्द अवेस्ता वीस्पे रतवो शब्द से आया है जिसका अर्थ 'सभी देवताओं' से है। इसमें २४ अध्याय हैं जिसे कर्द (Karde) कहा जाता है और यह यस्न से सात गुना बड़ा है। इसमें सभी देवों का आह्वान एवं उपासना की गई है। इसी से इसका नाम विस्परद् पड़ा।

वेन्दिदाद् शब्द विदेव्दात् शब्द का भ्रष्ट रूप है जिसका अर्थ है 'देव-विरुद्ध नियम'। यह प्राचीन ईरानियों की धार्मिक, राजनैतिक और दण्ड-संहिता की धर्म-पुस्तक है। इसमें २२ अध्याय हैं जो फर्गार्ड्स (fargards) अर्थात् परिच्छेद कहलाते हैं। इसके मौलिक अंशों की प्रणाली में इतनी भिन्नता है कि इसे एक लेखक का मानना कठिन लगता है। कुछ भाग इसके बहुत

प्राचीन हैं जिन्हें १५०० ईसा पूर्व^१, ऋषि जरथुश्त्र के समय का माना जा सकता है। वेन्दिदाद को एक प्रार्थना की पुस्तक के रूप में नहीं पढ़ते हैं। इसकी विषय-सूची कई तरह की है।

प्रथम फर्गद (परिच्छेद) में पृथ्वी की सृष्टि और विभिन्न देशों का वर्णन है। द्वितीय यिम के विषय में है। तृतीय परिच्छेद पृथ्वी की अच्छाई दिखाने वाले विषय से सम्बद्ध है और अन्य २१ फर्गद^२स धार्मिक नियम एवं आदेश से सम्बद्ध हैं। बाईसवें फर्गद (परिच्छेद) में अहिमन के द्वारा लाई गई असंख्य बीमारियों का वर्णन एवं देवताओं के सन्देश से उनके उपचार का वर्णन है।

इस तरह से जरथुस्त्रियन्स (जरथुश्त्र द्वारा चलाये हुए धर्म को मानने वालों) की पवित्र धर्म-पुस्तक 'अवेस्ता' है।



1. World Civilization, Page 90

डॉ० एस० वी० समदी के अनुसार जरथुश्त्र का समय ८वीं शताब्दी माना गया है। उर्मिया झील के पास इसी नाम की एक जगह भी है, जहाँ जरथुश्त्र का जन्म हुआ था।

—'ईरान का सांस्कृतिक इतिहास,' पृ० १२।

आत्म-निवेदन

प्रस्तुत पुस्तक दो खण्डों में विभक्त है। प्रथम खण्ड अवेस्ता एवं द्वितीय खण्ड प्राचीन फारसी (शिलालेखीय) से सम्बद्ध है। इस पुस्तक में अवेस्ता की संस्कृत छाया, उसका हिन्दी तथा अंग्रेजी में अनुवाद एवं तुलनात्मक टिप्पणियाँ दी गई हैं। इस ग्रन्थ के पूर्व अवेस्ता का नागरी लिपि में तीन खण्डों में 'वैदिक संशोधन मण्डल, पूना' से प्रकाशन हुआ है, पर उसमें अवेस्ता की संस्कृत छाया नहीं दी गई है। नागरी लिपि में संस्कृत छाया के साथ अवेस्ता पर एक पुस्तक राजाराम शास्त्री ने लिखी थी, जो १९३४ में लाहौर से प्रकाशित हुई थी। परन्तु उसमें अवेस्ता का केवल संस्कृत छाया व अनुवाद ही दिया गया है। संस्कृत व अन्य भारोपीय भाषाओं की तुलनात्मक टिप्पणियों का उसमें भी अभाव है। प्रस्तुत पुस्तक में उसकी पूर्ति का प्रयत्न किया गया है। मुझे विश्वास है कि इस पुस्तक की सहायता से विद्यार्थी एवं जिज्ञासु जन अवश्य कुछ लाभ उठा सकेंगे।

पुस्तक के द्वितीय खण्ड (बेहिस्तन शिलालेखीय प्राचीन फारसी) में बेहिस्तन शिलालेख प्रथम का वाक्यानुसारी पाठ, संस्कृत-छाया एवं शिलालेख प्रथम में आये हुए सभी शब्दों पर संस्कृत एवं अन्य सभी भारोपीय परिवार की भाषाओं के साथ तुलनात्मक एवं भाषावैज्ञानिक टिप्पणियाँ प्रस्तुत की गई हैं। साथ में स्थान-स्थान पर प्राचीन फारसी के इस कीलाक्षरी लिपि (Cuneiform Script) के गुण-दोष के विषय में भी निर्देश किया गया है।

पुस्तक के प्रथम खण्ड एवं द्वितीय-खण्ड के अन्त में वर्णवार क्रम में शब्द-सूची भी प्रस्तुत की गई है। प्रथम खण्ड में अवेस्ता में आये हुए सभी शब्दों की अवेस्ता-संस्कृत एवं संस्कृत-अवेस्ता दोनों रूपों में वर्णवार शब्द-सूची प्रस्तुत की गई है। यह विद्यार्थियों की विशेष सुविधा को ध्यान में रखकर किया गया है। पुस्तक के द्वितीय-खण्ड के साथ बेहिस्तन शिलालेखीय भाग एक में आये सभी शब्दों की वर्णवार सूची प्रस्तुत की गई है।

इस पुस्तक के रचना प्रसङ्ग में संस्कृत विश्वविद्यालय के अनुसन्धान संस्थान के भूतपूर्व निदेशक डॉ० भागीरथ प्रसाद त्रिपाठी 'वागीश शास्त्री' के प्रति आभार प्रकट करती हूँ, जिनके परामर्श एवं सहयोग के फलस्वरूप यह पुस्तिका परिष्कृत रूप में प्रस्तुत कर रही हूँ। उन्होंने अवेस्ता के विषय में प्रकाशित साहित्य से परिचय कराया, 'ईरान का सांस्कृतिक इतिहास' (डा० एस० बी० समदी) उपलब्ध कराया तथा अन्य पुस्तकों की सहायता प्रदान की एवं पाण्डुलिपि का संशोधन किया।

मैं डॉ० हरिश्चन्द्रमणि त्रिपाठी प्रकाशनाधिकारी, सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय, वाराणसी के प्रति भी आभार प्रकट करती हूँ, जिन्होंने प्रस्तुत पुस्तक के शीघ्र प्रकाशन में पूरा सहयोग किया। साथ-साथ मुद्रणकर्ता विजय-प्रेस के संचालक श्री गिरीशचन्द्र जी को धन्यवाद प्रदर्शित करती हूँ, जिन्होंने बड़े धैर्य के साथ छोटे-छोटे भाषावैज्ञानिक चिह्नों को ध्यान में रखते हुए सतर्कता से मुद्रण कार्य को सम्पन्न किया।

शारदा चतुर्वेदी

अवेस्ता का महत्त्व

भाषा समाज की सम्पत्ति है, सम्पूर्ण अभिव्यक्ति चेतना एवं गति है। भाषा का प्रत्येक पद समाज के चरित्र का मापक है, मानसिक स्तर का मान-दण्ड है। शब्द किसी न किसी भाव का द्योतक होता है, कर्म का वाचक होता है। भाषायी अध्ययन सामाजिक अध्ययन का मूल है।

विश्व की प्राचीन भाषाओं में अवेस्ता एवं प्राचीन फारसी अन्यतम हैं। अवेस्ता भाषा वैदिकी-भाषा को समरूपा सहोदरा है। दोनों के शरीर दो पर प्राण एक है, अभिन्न है। दोनों का इतिहास, भूगोल एक है, धर्म एक है या एक जैसा है। दोनों एक ही मानववर्ग आर्यजन की दो भिन्न शाखायें हैं। मूलतः ये दोनों ही शाखाएँ प्रथमतः एक थीं। उपासना पद्धतियों के अन्तर ने दोनों को दो वर्गों में विभाजित किया, परन्तु यह भेद कोई भेद नहीं होता है। अविस्तीय तथा वैदिक दोनों का देवशास्त्र लगभग समान है। देवशास्त्रीय दृष्टि से दोनों का तुलनात्मक अध्ययन अपेक्षित है। वैदिक ऐतिहासिक अध्ययन में, भाषायी अध्ययन में, दार्शनिक-चिन्तन मनन-क्षेत्र में, नैतिक मूल्यों में सर्वत्र अविस्तीय अध्ययन एक नये प्राण का संचार कर सकता है।

अविस्त साहित्य का ज्ञान मूल की ही पहचान है। मूल का ज्ञान एवं पहचान हो इसीलिये अवेस्ता का अध्ययन अपेक्षित है। वैदिक भाषा में ऐसे बहुत से शब्द हैं जिनके अर्थ भारतीय परम्परा के माध्यम से निःसृत नहीं किये जा सके तब यूरोपीय विद्वानों की दृष्टि अवेस्ता एवं प्राचीन फारसी की ओर गई जिनमें वैदिक शब्दों के सदृश शब्द मिलते थे, यथा =अवे० देवाः, देवासः; अवे० नाम, प्रा० फा० नाम=सं० नाम; अवे० अस्पे=सं० अश्वे; अवे० दाइति=सं० दिति=अदिति (i. e. other than Diti); अवे०=नाइहइथ्य=सं० नासत्यौ; अवे० नाम, प्रा० फा० नाम=सं० नाम, लै० नामेन्, ग्रीक ओनोम्।

तुलनात्मक अर्थ के अनुशीलन के प्रसंग में अवेस्ता एवं पुरानी फारसी भाषाएँ बीच की महत्त्वपूर्ण कड़ी हैं, यथा =अवे० पु.थो, प्रा० फारसी पुत्र

(पुस्त) ; सं० पुत्रः; अवे० मश्य, प्रा० फारसी मर्तिय, तु० सं० मर्त्य ।
गाथिक अवे० दवित्य, यंगर अवे० वित्य, तु० प्रा० फारसी द्वितिय, सं०
द्वितीय । गाथिक अवे० इदी, यंग० अवे० इदि, तु० प्रा० फारसी इदिय, सं०
इहि, ग्रीक इथि । अवे० खुम्ब तु० सं० कुम्भ; अवे० हकैरैत् = सं० सकृत; प्रा०
फारसी हकरम् चित् इत्यादि ।

इसी को दृष्टि में रखकर इन दोनों प्राचीन भाषाओं का, जो वैदिक
संस्कृत/संस्कृत के समकक्ष हैं, विश्व की अन्य भाषाओं से तुलनात्मक अध्ययन
प्रस्तुत किया गया है ।

इसी महत्त्व को दृष्टिगत करके ही सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय
में उक्त भाषाओं के विभाग को स्थापित करने का संकल्प लिया गया ।

शारदा चतुर्वेदी

सङ्केत-सूची

अ० पु०	=	अन्य पुरुष
अवे०	=	अवेस्ता
आत्म०	=	आत्मनेपद
आ० पह०	=	आधुनिक पहलवी
आ० फा०	=	आधुनिक फारसी
अं०	=	अंग्रेजी
ऋ० सं०	=	ऋग्वेद-संहिता
गा० अवे०	=	गॉथिक अवेस्ता
गुज०	=	गुजराती
च०	=	चतुर्थी
तुल०	=	तुलना करो
तृ०	=	तृतीया विभक्ति
द्वि० वि०	=	द्वितीया विभक्ति
नपुं०	=	नपुंसकलिङ्ग
पं० वि०	=	पंचमी विभक्ति
परस्मै०	=	परस्मैपद
पह०	=	पहलवी
पु०	=	पुंलिङ्ग
प्र०	=	प्रचलित रूप
प्र० वि०	=	प्रथमा विभक्ति
प्र० पु०	=	प्रथम पुरुष
प्रा० फा०	=	प्राचीन फारसी
प्रा० भा० आ० भा०	=	प्राचीन भारतीय आर्य भाषा
प्रा० उ० जर्मन	=	प्राचीन उच्च जर्मन

फ्रें०	=	फ्रेंच
बं०	=	बंगाली
भारो०	=	भारोपीय
म० पु०	=	मध्यम पुरुष
म० भार० आर्य०	=	मध्य भारतीय आर्यभाषा
यंग० अवे०	=	यंगर अवेस्ता
लै०	=	लेटिन
लौ०	=	लौकिक संस्कृत
व०	=	वचन
ब० व०	=	बहुवचन
विशे०	=	विशेषण
वै०	=	वैदिक
ष० वि०	=	षष्ठी विभक्ति
स० वि०	=	सप्तमी विभक्ति
सं०	=	संबोधन, संस्कृत
सर्व०	=	सर्वनाम
सा० सं०	=	साहित्य संस्कृत
भारे०	=	भारेनीय (हिन्द ईरानियन)
भारो०	=	भारोपीय (हिन्द यूरोपीय)
*	=	काल्पनिक शब्दों का संकेत (hypothetical mark)
✓	=	धातु (root) चिह्न
>	=	(becomes) हो जाता है (अर्थात् अमुक शब्द का अमुक भाषा से अमुक भाषा में अमुक रूप हो जाता है) इसके लिये यह चिह्न प्रयुक्त है
<	=	(comes from) आया है



विषय-सूची

प्रथम खण्ड

क्रमांक	पृष्ठ-सं०
१. भूमिका	१-१९
२. संकेत-सूची	२०-२१
३. प्राचीन ईरानियन भाषा	
(क) अवेस्ता-स्वर	१
(ख) अवेस्ता-व्यञ्जन	२-४
४. संस्कृत एवं अवेस्ता के स्वरों में स्वरूप भेद	५
५. व्यञ्जनों की तुलना	६-७
६. हओम यश्त-यस्न ९	७-३८
७. शाब्दिक टिप्पणी	३९-८४
८. शब्दानुक्रमणिका	
९. अवेस्ता	८५-९४
१०. अवेस्ता एवं संस्कृत छाया	९५-११४
११. अवेस्ता की संस्कृत छाया	११५-१२३

द्वितीय खण्ड

प्राचीन-फारसी

१. परिचय	१२६
२. बेहिस्तन शिलालेख प्रथम	१२७-१३२
३. बेहिस्तन शिलालेख प्रथम—वाक्यानुसारी पाठ	१३३-१३६
४. संस्कृत छाया	१३७-१४१
५. शाब्दिक टिप्पणी	१४२-१६९
६. अंग्रेजी अनुवाद	१७०-१७४
७. शब्दानुक्रमणिका	१७५-१८०

प्रथम भाग

अवेस्ता

हओम यश्त-यस्न-१

117

—

—

प्राचीन ईरानियन भाषा

अवेस्ता और प्राचीन फारसी प्राचीन ईरानियन के अन्तर्गत आते हैं। अवेस्ता पूर्वी ईरान की भाषा है, जो कि पारसियों की पवित्र पुस्तक “अवेस्ता” में अवेस्तन लिपि में लिखी हुई है। प्राचीन फारसी पश्चिम या दक्षिण पश्चिम ईरान की भाषा है जो अखाइमेनियन राजाओं के कोलाक्षर शिलालेखों में है।

अवेस्ता में १४ स्वर हैं, जो नीचे अवेस्ता, नागरी एवं रोमन लिपि (Roman Script) में दिये जा रहे हैं।

अवेस्ता लिपि	नागरी लिपि	रोमन लिपि
𐬀	अ	<i>a</i>
𐬁	आ	<i>ā</i>
𐬂	इ	<i>i</i>
𐬃	ई	<i>ī</i>
𐬄	उ	<i>u</i>
𐬅	ऊ	<i>ū</i>
𐬆	अँ	<i>ə</i>
𐬇	अँ १	<i>ē</i>
𐬈	अे	<i>e</i>
𐬉	अे	<i>ē</i>
𐬊	ओ	<i>o</i>
𐬋	ओ	<i>ō</i>
𐬌	आो २	<i>ā</i>
𐬍	आँ	<i>q</i>
𐬎	अर ३	

१. अँ स्वर अधिकतर गॉथिक अवेस्ता में पाया जाता है।
२. आो स्वर अवेस्ता में एक विशिष्ट प्रकार का स्वर है। इसका उच्चारण आओ (āo) किया जाता है। अवेस्ता में प्रत्येक स्वर का उच्चारण अलग-अलग किया जाता है, (मिलाकर नहीं)।
३. आँ स्वर संस्कृत ऋ के समान है। यह सदैव एकाक्षर होता है।

व्यञ्जन

अवेस्ता में ३४ व्यञ्जन हैं। इन्हें नीचे अवेस्ता, नागरी एवं रोमन लिपि में लिखा जा रहा है।

अवेस्ता लिपि	नागरी लिपि	रोमन लिपि
𐬀	क्	k
𐬁	ख् १	x
𐬂	ग	g
𐬃	घ्	γ
𐬄	ङ्	ŋ
𐬅	च्	c
𐬆	ज्	j
𐬇	ञ्	ñ
𐬈	त्	t
𐬉	त २	t̥
𐬊	थ्	θ
𐬋	द्	d
𐬌	ध्	ð
𐬍	न्	n
𐬎	ॐ(न्) ३	n̄

१. ख्, (परसियन) फारसी ख (kh) के समान है।

२. त् सदैव पदान्त में आता है।

३. इस चिह्न के स्थान पर प्रस्तुत पुस्तक में न् का प्रयोग किया गया है।

अवेस्ता लिपि	नागरी लिपि	रोमन लिपि
𐬀	प	p
𐬁	फ	f
𐬂	ब	b
𐬃	व	w
𐬄	म	m
𐬅, 𐬆	य ४	y
𐬇	य ५	y
𐬈	र	r
𐬉, 𐬊	व ६	v
𐬋	व ७	v
𐬌	श	š
𐬍	ष	š
𐬎	श	š
𐬏	स	s
𐬐	ज ८	z
𐬑	ज ९	z

४. य, अवेस्ता में पदादि में आता है।

५. य, अवेस्ता में पद के मध्य में प्रयुक्त होता है।

६. व, अवेस्ता में पदादि में आता है।

७. व, अवेस्ता में पद के मध्य में आता है।

८. ९. मुद्रण में कठिनाई होने के कारण प्रस्तुत दोनों चिन्हों के लिये ज् का ही प्रयोग यहाँ किया गया है।

अवेस्ता लिपि	नागरी लिपि	रोमन लिपि
h	ह	h
μ	ख्व १०	x ^v
μ	ख	x

अवेस्ता में स्वर पूर्ण रूप से अलग लिखे जाते हैं मात्रा रूप में नहीं (जैसे संस्कृत-हिन्दी में) ।

अवेस्ता पाठ में स्वराघात नहीं लिखे गये हैं जैसा कि वैदिक संस्कृत एवं ग्रीक में लिखे जाते हैं ।

अवेस्ता में व्यञ्जन संयुक्त होते हैं पर उनका रूप पूर्ण रहता है । अवेस्ता लिपि दाहिनी ओर से बाईं ओर को लिखी जाती है ।

१०. अवेस्ता का यह व्यञ्जन संस्कृत स्व के समान है ।

यथा अवेस्ता दख्यु, संस्कृत दस्यु ।

विशेष—अवेस्ता स्वर एवं व्यञ्जन लिपि में पृष्ठ १ तथा २ पर मुद्रित वर्णों को कृपया निम्न प्रकार से समझें—

१. अवेस्ता स्वर अर_३ को अँरें पढ़ें ।

२. अवेस्ता के चतुर्थ व्यञ्जन (घ्) को रोमन लिपि में ग्रीक गामा (γ) की तरह समझें ।

३. अवेस्ता के दशम व्यञ्जन त् को नागरी लिपि में त् समझें ।

संस्कृत एवं अवेस्ता के स्वरों में स्वरूप भेद

(१) संस्कृत अ अवेस्ता में चार रूपों में मिलता है—अ, अँ, ए, ओ ।

(२) संस्कृत ए का अवेस्ता में अए (aē), ओइ (ōi), ए (ē) रूप मिलता है और संस्कृत ओ का अओ (ao), ओ (ō), आँउ (au) अवेस्ता में हो जाता है ।

(३) स्वरभक्ति अवेस्ता की महत्त्वपूर्ण विशेषता है ।

(४) अवेस्ता में शब्दों के अन्त में दीर्घ ओ को छोड़कर अन्य कोई दीर्घ अक्षर नहीं आता है ।

(५) अवेस्ता की सबसे बड़ी विशेषता यह है कि उसमें संयुक्ताक्षर संस्कृत की अपेक्षा बहुत अधिक होते हैं । इनमें से कुछ तो स्वर-संकोचन, स्वर-विस्तार (अर्थात् प्लुतीकरण) अपनिहित आदि से बन जाते हैं और कुछ वास्तविक सन्ध्यक्षर होते हैं ।

(६) अवेस्ता का आओ (ā) संयुक्ताक्षर संस्कृत के आस् और आन्त् के स्थान पर आता है । जैसे अवेस्ता daevānghe=सं० देवासः; अवे० mazāntəm=सं० महांतम्; अवे० pāntō=सं० पांतः ।

(७) अवेस्ता में आदि-विस्तार (अथवा आदि आगम) अक्षरापिनिहित (Prothesis), स्वरभक्ति (Epenthesis) और युक्त-विकर्ष (Anaptyxis) की भी प्रवृत्ति पाई जाती है । जैसे—

सं०	रिणक्ति	=	अवे०	irinaXti
सं०	अश्वेभ्यः	=	अवे०	aspaē ⁱ byo
सं०	भरति	=	अवे०	bara ⁱ ti
सं०	कृणोति	=	अवे०	kərənao ⁱ ti

व्यञ्जनों की तुलना

(१) संस्कृत के क्, त्, प् (अल्पवर्ण 'श्वास वर्ण') अवेस्ता में X, θ, f ख, थ, फ हो जाते हैं। ये ख, थ, फ कभी घर्षक होते हैं और कभी महाप्राण नादरहित अर्थात् श्वास वर्ण। जैसे सं० सत्यः=अवे० haiθyō; सं० स्वप्नम्=अवे० Xafnəm; सं० सखा (sakhā)=अवे० haXa; सं० गाथा (gāthā)=अवे० gaθa इत्यादि।

(२) संस्कृत के महाप्राण घ्, ध्, भ् अवेस्ता में अल्पप्राण ग्, द्, ब् हो जाते हैं और परवर्ती गाथा में कभी-कभी घर्षक वर्ण ग्, द्, ब् (γ, δ, ω) भी मिलते हैं। जैसे—सं० जंघा=अवे० zanga; सं० धारयत्=अवे० dārayat; सं० भूमि=अवे० būmi; सं० दीर्घः=अवे० δarəγō; सं० अभ्रम्=अवे० awrəm.

(३) संस्कृत स का सदा ह हो जाता है; जैसे सिन्धु, सर्व, सकृत् आदि का हिंदु, हौर्व, हकरत् आदि।

(४) संस्कृत अस् और आस् के स्थान पर अवेस्ता में कभी h और ngh पाया जाता है। जैसे सं० असु का अवेस्ता में अहु और अंघु दो रूप होते हैं। पर यही अस् और आस् जब पदान्त में आते हैं तो अवेस्ता में ओ (ō) अथवा आओ (ā) हो जाते हैं। जैसे सं० असुरः=अवे० Ahurō; सं० अश्वः=अवे० aspo; सं० गाथाः=अवे० gāθā; सं० सेनायाः=अवे० haēnayā इत्यादि।

(५) सघोष ऊष्म z और z' अवेस्ता में ही पाये जाते हैं, संस्कृत में नहीं। जैसे—सं० हस्तः=अवेस्ता zasto; सं० अहम्=अवे० azəm; सं० अहिः=अवे० azis इत्यादि।

(६) संस्कृत व्यञ्जनों के पाँच वर्गों में से टवर्ग (मूर्धन्य) अवेस्ता में नहीं होता है।

(७) तालव्य वर्ग में केवल च् और ज् होते हैं।

(८) अनुनासिक वर्ण पाँच होते हैं पर सब संस्कृत के समान नहीं होते हैं ।

(९) जिस तरह प्राचीनतर वैदिक में ल का अभाव है उसी प्रकार अवेस्ता में भी ल बिलकुल नहीं मिलता है ।

(१०) संस्कृत की तरह अवेस्ता सस्वर नहीं है । अवेस्ता में उदात्त बल का प्रयोग होता है ।

(११) रूप-संपत्ति वैदिक और अवेस्ता में एक समान ही पाई जाती है ।

(१२) संस्कृत एवं अवेस्ता दोनों में तीन वचन, तीन लिंग और आठ विभक्तियाँ होती हैं ।

(१३) संस्कृत पंचमी विभक्ति का-आत् केवल अकारान्त शब्दों में लगता है पर अवेस्ता में यह विभक्ति अधिक व्यापक हो गई है । जैसे = सं० क्षत्रात् = अवे० Xsaθrat; सं० विशः = अवे० visat; सं० द्विषतः = अवे० tbişyantat.

(१४) अवेस्ता धातुएँ भी संस्कृत की तरह एकाक्षर होती हैं और उनमें सभी रूप पाये जाते हैं ।

(१५) द्वित्व-जन्य (periphrastic) रूप अवेस्ता में नहीं पाये जाते ।

(१६) अवेस्ता में तद्धित, कृदन्त समास आदि सब संस्कृत जैसे ही होते हैं । केवल वाक्य संधि का अभाव पाया जाता है । इसीलिये अवेस्ता में प्रत्येक शब्द दूसरे शब्द से बिन्दु के द्वारा पृथक् लिखा जाता है ।

(१७) छन्द भी वैदिक छन्दों से मिलते हैं ।

(१८) वाक्य रचना में भी बहुत कम भेद पाया जाता है ।

हओम यश्त—यस्न ९

१. अवेस्ता—हावनीम् आ रतुम् आ

हओमो उपाइत् जरथुश्त्रैम्

आत्रैम् पइरि-यओज्दथैन्तैम् गा.थोस्व सावयन्तैम् ।

आ-दिम् पँरँसत् जरथुश्त्रो को नरँ अही

यिम् अजम् वीस्पहे अङ्हुँउश्
अस्त्वतो स्रवेस्तम् दादरँस
रव्वहे गयेहे रव्वन्वतो अमँषहे ।

संस्कृत—सावनम् आ ऋतुम् आ, सोमः उपैत् जरथुश्त्रम्
अत्रिम् परियोर्दधन्तम् गाथाश्च श्रावयन्तम् ।
आ तम् पृच्छत् जरथुश्त्रः को नर असि
यमहं विश्वस्य असोः अस्थिवतः श्रेष्ठं ददर्श
स्वस्य गयस्य स्वन्वतो अमृतस्य ।

अर्थ—(सोम) सवन के समुचित समय पर सोम जरथुश्त्र के पास आया (जो) यजन के लिये अग्नि का संस्कार कर रहा था और गाथाओं को सुना रहा था । जरथुश्त्र ने उससे पूछा, हे नर ! तू कौन है ? जिसको मैं समस्त शरीरधारियों से श्रेष्ठ, अपने अमर जीवन से देदीप्यमान देख रहा हूँ ।

English Translation : Once at the time of oblation Soma came up to Zarthusra, who was preparing for worshipping the fire and who was chanting hymns. Zarthusra asked him—O hero ! who art thou, whom I find the best of all corporeal beings and who is shining by his own immortal Vitality,

२. अवे०—आअत् मे अवेम पइत्यओरव्त हओमो अषव दूरओषो
अजम् अह्मि जरथुश्त्र, हओमो अषव दूरओषो
आ माँम् यासडुह स्पितम फ्रा माँम् हुन्वडुह रव्वरँतँअ
अओइ माँम् स्तओमइने स्तुइधि
यथ मा अपरचित् सओश्यन्तो स्तवाँन् ।

सं०— आत् मे अयं प्रत्यवोचत् सोमो ऋतावा दुरोषः
अहमस्मि जरथुश्त्र सोमः ऋतावा दुरोषः
आ मां याचस्व स्पितम प्र मां सुनुष्व* स्वृतये (अश्नवे)
अभि मां स्तोमनि स्तुहि
यथा मां अपरेचित् सोष्यन्तः स्तुवन् ।

अर्थ—तब मुझे (इस सोम ने) दिव्य नियमों वाले और दूर तक फैले हुए तेज वाले सोम ने उत्तर दिया । मैं हूँ हे जरथुश्त्र ! दिव्य नियमों वाला और दूर तक फैले हुए तेज वाला सोम । मुझसे (अपनी कामनाओं को) माँग । हे स्पित ! मुझे पीने के लिये बहा । मेरी स्तोत्रों में स्तुति कर, जिस प्रकार (पूर्व काल में) दूसरे सोष्यन्तों ने मेरी स्तुति की है ।

English Tr. : Then Haoma, the righteous one and of far spreading radiance replied me, O Zarthusstra ! I am Haoma, the righteous one and of far spreading radiance. O Svetatam ! (O holy one) please earnestly desire me and press me for drinking Please praise me for worshipping just iike the other holy ones praised me.

३. अवे०—आअ.त् अओरुत् जरथुश्त्रो । नमो हओमाइ

कसँ थ.वाँम् पओइर्यो हओम मश्यो

अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअथ्याइ

का अह्माइ अषिश् अँरँनावि

चि.त् अह्माइ जस.त् आयप्तँम् ।

सं०— आत् अवोचत् जरथुश्त्रः । नमः सोमाय ।

कस्त्वां पूर्व्यः सोम मर्त्यः

अस्थिवत्यै सुनुत गेथायै

का अस्मै आशीः ऋणावि

किम् अस्मै गच्छत् आप्तम् ।

अर्थ—तब जरथुश्त्र ने कहा—सोम को नमस्कार । हे सोम ! कौन (वह) पहला मनुष्य था (जिसने) शरीरधारा जीवलोक के लिये तुझे बहाया । इसकी कौन (सी) कामना पूर्ण हुई, इसकी क्या लाभ मिला ।

Eng. Tr. : Then Zarathustra told Salutation to Haoma, who was the first mortal worshipped you for the

sake of the corporeal world. What was the boon granted for him ? And what was the profit went to him ?

४. अवै०—आअत् मे अअस् पइत्यओख्त

हओमो अषव दूरओषो

वीवङ्हो माँस् पओइर्यो मर्यो

अस्त्वइथ्याइ हुनुत गअथ्याइ ।

हा अह्माइ आषिश् अँरँनावि

त.त् अहमाइ जस.त् आयप्तँम्

य.त् हे पुथ्रो उस्-जयत

यो यिमो क्षअतो ह्वाँथ.वो

ख्वरँनङ्हस्तँमो जातनाँम्, ह्वरँ-दरँसो मर्यानाँम् ।

यत् कँरँनओत् अग्रहे क्षथाध अमरषन्त पसुवीर

अङ्हओषँम्ने आप उर्वइरे,

ख.वइर्यान् ख.वरँथँम् अजयम्नँम् ।

सं०—आत् मे अयं प्रत्यवोचत्

सोमः ऋतावा दुरोषः

विवस्वान् मां पूव्यो मर्त्यः

अस्थिवत्ये सुनुत गेथाये

सा अस्मै आशीः ऋणावि

तदस्मै गच्छत् आप्तम्

यदस्य पुत्र उज् जायत

यो यमः क्षित् सुवन्ता

स्वर्णवत्तमो जातानाम्, स्वर्दृशो मर्त्यानाम् ।

यत् कृणोत् अस्य क्षत्रादा अमरिष्यन्ता पशुवीरा

अशुष्यमाणे अबुर्वरे,

स्वरितवे स्वृतम् अजीयमानम्

अर्थ—तब मुझे दिव्य नियमों वाले और दूर तक फैले हुए तेज वाले सोम ने उत्तर दिया । विवस्वान् पहला मनुष्य था, जिसने मुझे शरीरधारी जीवलोक के लिये बहाया । इसकी यह कामना पूर्ण हुई, इसको यह लाभ हुआ कि इसके पुत्र उत्पन्न हुआ, जो यम (जनों का) शासक, बड़ा विजयी, उत्पन्न हुए लोगो में बड़ा तेजस्वी, मनुष्यों में सूर्य के समान था । जिसने अपने शासन काल में पशु और मनुष्यों को न मरने वाला, और जल तथा ओषधियों को न सूखने वाला बनाया, और प्रजाओं को खाने के लिये अक्षय (अखुट्ट) आहार बनाया ।

Eng. Tr. : Then Haoma, righteous and of far spreading radiance told me this. Vivasvān was the first mortal who worshipped me for the sake of the corporeal world. That was the boon went to him and that was the profit granted to him. A son was born to him who was Yima, the ruler and possessor of great prosperity. He was most resplendent of created beings and he was just like sun among the mortals who made immortal men and animals in his kingdom and who made ever fresh water and vegetation. There was inexhaustible food to eat (in his kingdom).

५. अवे०—यिमहे क्ष.थे अउर्वहे

नोइ.त् अओतँम् ओइ.त् नोइ.त् गरँमँम्

नोइ.त् जउर्व ओइ.त् नोइ.त् मँरँथ्युश्

नोइ.त् अरस्को दअेवोदातो ।

पन्चदस .फचरोइथे

पित पुथस्च रओधअेष्व कतरस् चि.त्

यवत .क्षयोइ.त् ह्वाँथ.वो

यिमो वीवडुहतो पुथो ।

सं०—यमस्य क्षत्रे उर्वियस्य

नेत् ओझ आस नेत् घर्मम्

नेत् जरा आस नेत् मृत्युः

नेत् रेषको देवधितः ।

पञ्चदश प्रचरेते

पिता पुत्रश्च रोहेष्वा कतरश्चित्

यावत् क्षयेत् सुवन्ता

यमो विवस्वतः पुत्रः ।

अर्थ—तेजस्वी यम के राज्य में न ही (अति) शीत था, न ही (अति) गर्मी, न ही बुढ़ापा था, न ही मृत्यु । न ही देवों को रची ईर्ष्या थी । पिता और पुत्र अपने चेहरों से हर एक पन्द्रह वर्ष के (प्रतीत होते हुए) फिरते थे, जब तक विवस्वान के पुत्र बड़े विजयी यम ने राज्य किया ।

Eng. Tr : In the kingdom of renowned Yima there was neither cold nor heat, neither old age nor death, and there was no enemy created by demons. When Yima, the son of Vivasvān, the, great victorious, ruled over (the world), at that time father and son both appeared just like fifteen.

६. अवे०—कसँ-श.वाँम् बित्यो हओम मश्यो

अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअथ्याइ

का अह्माइ अषिश् अरँनावि

चि.त् अह्माइ जस.त् आयप्तेम् ।

सं०—कस्त्वां द्वितीयः सोम मर्त्यः

अस्थिवत्यै सुनुत *गेथायै

का अस्मै आशीः ऋणावि

किम् अस्मै गच्छत आप्तम् ।

अर्थ—हे सोम ! कौन वह दूसरा मनुष्य हुआ जिसने जीव लोक के लिये तुझे बहाया । कौन सी उसकी कामना पूर्ण हुई । उसको क्या लाभ हुआ ।

Eng. Tr. : O Soma ! who was the second man worshipped you for the sake of the material world ? What was the boon granted for him ? And what was the profit went to him ?

७. अवे०—आअत् मे अअम् पइत्यओरुत

हओमो अषव दूरओषो ।

आथ्वयो माँम् बित्यो मय्यो

अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअथ्याइ ।

हा अह्माइ अषिश् अरनावि

हा अह्माइ जसत् आयण्तम् ।

यत हे पुथो उस्-जयत

वीसो सूरयो थअेतओनो ।

सं०—आत् मे अयम् प्रत्यवोचत् सोमः ऋतावा दुरोषः ।

आप्त्यो मां द्वितीयो मर्त्यः अस्थिवत्यै सुनुत* गेथार्यै ।

सा अस्मै आशीः ऋणावि तत् अस्मै गच्छत् आप्तम् ।

यदस्य पुत्रः उज् जायत विशः शूरायाः त्रैतानः ।

अर्थ—तब इस दिव्य नियमों वाले और दूर तक फैले हुए तेज वाले सोम ने मुझे उत्तर दिया । आप्त्य दूसरा मनुष्य था जिसने मुझे जीवलोक के लिये बहाया । यह उसकी कामना पूरी हुई । यह उसको लाभ पहुँचा । जो इसके घर शूर वीर वैश्य का पुत्र तैतान हुआ ।

Eng. Tr. : Then Haoma the righteous one and of far spreading radiance told me. This Athwa is the second man who worshipped me for the sake of the material world. That was the boon granted to him and that was the profit went to him,

that a son was born to him, named Thrayatamn, who belong to the family of brave ones or valiant ones.

८. अवे०—यो जन.त् अजीम् दहाकम्

थ्रिज.फनम् थ्रिकमरँधम्

क्षवश्-अषीम् हजड्र-यओक्ष्तीम्

अशओजड्हँम् दअवीम् द्रुजम्

अघँम् गअथाव्यो द्रवन्तम्

.फच करँन्त.त् अड्रो मइन्युश्

अओइ याम् अस्त्वइतीम् गअथाँम्

महूर्काइ अपहे गअथनाँम् ।

सं०—यो अहन् अहिम् दंशकम्

त्रिजम्भनं त्रिकमूर्धानम्

षडक्षम् सहस्रयुक्तिम् अत्यौजसं दैवीम् दुहम्

अघं जगतीभ्यो द्रवन्तम्

प्राक् कृन्तत् अड्रोमन्युः

अभि याम् अस्थिवतीम् *गेथाम्

मरकाय ऋतस्य जगतीनाम् ।

अर्थ—जिसने डसने वाले साँप को मारा जो तीन जबड़ों वाला, तीन खोपड़ियों वाला, छः आँखों वाला, हजार युक्तियों वाला बड़ा बलवन्त देओ द्रोह था, प्रजाओं के लिये पापमय और श्रद्धाहीन था । जिस बड़े बलवन्त देओ द्रोह को अड्रोमन्यु ने काट गिराया, जो कि शरीरधारी सृष्टि के प्रतिकूल था, जो ऋत की सृष्टि का विनाशक था ।

Eng. Tr. Who smote Azj Dahāka who was with three jaws, three skulls, six eyes and with thousand wiles and who was an opponent devilish power possessing great strength and who was harmful for the world being far from the righteousness. And

whose mightiest opponent power was hewed out by Anglo-Mainyu which was towards the corporeal world for the destruction of the creation of Aša (truthfulness).

९. अवे०—कसँ-श्वाँम थित्यो हओम मश्यो
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।
का अह्माइ अषिश् अँरँनावि
चि.त् अह्माइ जस.त् आयप्तँम् ।

सं०—कस्त्वां तृतीयः सोम मर्त्यः
अस्थिवत्यै सुनुत *गेथायै ।
का अस्मै आशीः ऋणावि
किम् अस्मै गच्छत् आप्तम् ।

अर्थ—हे सोम ! वह कौन तीसरा मर्त्य हुआ जिसने जीवलोक के लिये तुझे बहाया । उसकी क्या कामना पूर्ण हुई । उसको क्या लाभ पहुंचा ।

Eng. Tr. O Soma ! who was the second man worshipped you for the sake of the material world ? What was the boon granted for him ? And what was the profit went to him.

१०. अवे०—आअ.त् मे अजेम् पइत्यआरु.त
हओमो अषव दूरओषो
थित सामानाँम् सँविशतो थित्यो माँम् मश्यो
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।
हा अह्माइ अषिश् अँरँनावि
त.त् अह्माइ जस.त् आयप्तँम्
य.त् हे पुथ उस्-जयोइथे उवक्षियो कँरँसास्पश्च ।
त्कअेषो अन्यो दातो-राजो
आअत् अन्यो उपरो-कइयो
यव गअेसुश् गधवरो ।

सं०—आत् मे अयं प्रत्यवोचत् सोमः ऋतावा दुरोषः

त्रितः सामानां शविष्ठः तृतीयो मां मर्त्यः

अस्थिवत्यै सुनुत *गेथायै ।

सा अस्मै आशीः ऋगावि

तत् अस्मै गच्छत् आप्तम्

यदस्य पुत्रा उज् जायेते

उर्वाक्षः कृशाश्वश्च अतिचक्षा अन्यो धातराजः

आत् अग्न्य उपरिकार्यः युवा केशवो गदाभरः ।

अर्थ—तब इस दिव्य नियमों वाले और दूर तक फैले हुए तेज वाले सोम ने मुझे उत्तर दिया । त्रित सामवंशियों का महाबली तीसरा मनुष्य था, जिसने मुझे शरीरधारो जीवलोक के लिये बहाया । इसकी यह कामना पूरी हुई इसको यह लाभ पहुँचा कि इसको दो पुत्र जन्मे उर्वाक्ष और कृशाश्व । उनमें से एक दूरदर्शी धर्मशास्त्रकार हुआ और दूसरा ऊँचे कार्यों वाला, युवा, घुंघराले बालों वाला गदाधारी हुआ ।

Eng. Tr. Then Homa of far spreading radiance told me this Trita was the third man worshipped me for the sake of the material world. That was the boon went to him and that was the profit granted to him that two sons were born to him namely Urvākṣaya and Karasaspa, one is teacher as well as law giver, another is a young man with supreme activity and with curly hair as well as club-bearer.

११. अवे०—यो जन.त् अजीम् स्रवरँम्

यिम् अस्पो-गरँम् नॅरँ-गरँम्

यिम् वीषवन्तँम् जइरितँम् यिम् उपइरि वीश् अरओध.त्

आरश्यो-बरँज जइरितँम् ।

यिम् उपइरि कॅरँसास्पो

अयङ्ह पितुम् पचत
 आरपिथिवनम् .ज्वानम् ।
 त.प्सत् च हो मइर्यो रु.वास.त् च
 .फ्राँश् अयङ्हो .फस्परत्
 यअश्यन्तीम् आपम् परोङ्हात् ।
 पराँश् तरस्तो अपतचत्
 नइरे-मनो कँरँसास्पो ।

सं०—यो अहत् अहिम् शृङ्गभरम्

यम अश्व-गरम्	नृ-गरम्
यम् विषवन्तम् हरितम्	यम् उपरिविषम अरोहत्
ऋष्टि बर्हः हरितम्	यम् उपरि कृशाश्वः
अयसा पितुम् पचत	आरपिथ्वनं ज्रयाणम् ।
तप्सत् च स मर्यः स्विद्यत् च	
प्राक् अयसा प्रास्फुरत्	यस्यन्तीः अपः परास्यत्
प्राङ् त्रस्तो अपातञ्चत्	नरमनाः कृशाश्वः ।

अर्थ—जिस (कृशाश्व) ने सींगों वाले नाग को मारा । जो घोड़ों को निगलने वाला और मनुष्यों को निगलने वाला था, बड़ा जहरीला और हरा था और जिस पर कृशाश्व ने दोपहर के समय लोहे (के बर्तन) से अपना अन्न पकाया ।

तब वह नाग ज्यों ही गर्म हुआ और उससे पसीना बहने लगा, वह उस लोहे (के बर्तन के नीचे) से सरक गया और उबले हुए जलों को फेंक दिया । कृशाश्व डर गया और पीछे को भाग गया । यद्यपि वह बड़ा मनस्वी था ।

Eng. Tr. Karesaspa who was of heroic heart killed the horned serpent who was a horse devourer as well as men-devourer, who was poisonous and of yellow colour, and upon

whom yellow poison arose up to the height of a spear and upon whom Kersaspa cooked food by an iron pot through out the midday. That serpent became hot and began to sweat and sprang up before the iron pot and up set the boiling water and fled away out of fear.

१२. अवे०—कसँ-ध.वाँस् तूइर्यो हओम मश्यो

अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।

का अह्माइ अषिश् अँरँनावि

चि.त् अह्माइ जस.त् आयप्तँम् ।

सं०— कस्त्वां तुरीयः सोम मर्त्यः

अस्थिवत्यै सुनुत *गेथायै ।

का अस्मै आशीः ऋणावि

किम् अस्मै गच्छत् आप्तम् ।

अर्थ—हे सोम ! वह चौथा मनुष्य कौन था जिसने तुझे शरीरधारी जीवलोक के लिये बहाया । इसकी क्या कामना पूरी हुई इसको क्या लाभ पहुँचा ।

Eng. Tr. ; O Soma ! who was the fourth mortal who worshipped you for the sake of the material world. What was the boon granted for him ? And what was the profit went to him ?

१३. अवे०—आअ.त् मे अओम् पइत्यओरु.त

हओमो अपव दूरओषो ।

पोउरुषस्पो माँम् तूइर्यो मश्यो

अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।

हा अह्माइ अषिश् अँरँनावि

त.त् अह्माइ जस.त् आयप्तँम्

य.त् हे तूम उस्-जयङ्ह
तूम अँरँज.वो जरथुश्त्र
न्मानहे पोउरुषस्पहे वीदअेवो अहुर-त्कअेषो ।

सं०—आत् मे अयं प्रत्यवोचत्
सोमः ऋतावा दुरोषः
पूर्वश्वो मां तूर्यो मर्त्यः
अस्थिवत्ये सुनुत *गेथायै
सा अस्मै आशीः ऋणावि
तत् अस्मै गच्छत् आसम्
यत् अस्य त्वं उज्जायथाः
त्वं ऋजो जरथुश्त्र
दमस्य पूर्वश्वस्य विदेवो असुराति चक्षाः ।

अर्थ—तब इस दिव्य नियमों वाले और बड़े तेजस्वी सोम ने मुझे उत्तर दिया । पूर्वश्व चौथा मनुष्य था, जिसने शरीरधारी जीवलोक के लिये मुझे बहाया । यह उसकी कामना पूरी हुई यह उसको फल प्राप्त हुआ जो उसके तुम उत्पन्न हुए । तू जो, हे सरल जरथुश्त्र ! पूर्वश्व के घर में देओं का विरोधी और अहुर के धर्म का द्रष्टा है ।

Eng. Tr. ; Then Haoma of far spreading ardiance told me. Purusaspa was the fourth mortal, worshipped me for the sake of the material world. That was the boon granted to me and that was the profit went to him. That, O Zarthustra, the righteous one ! You were born to him in the house of Purusaspa, who was hostile to demons and who was the follower of the doctrine of Ahurmazda.

१४. अवे० —सूतो अइर्येने वअेजहि
तूम पओइर्यो जरथुश्त्र

अहुनम् वइरीम् .फस्त्रावयो
 वीवरेँश्च.वन्तम् आख.तूइरीम्
 अपरम् .खओ.ज्चेह्य .फस्त्रूइति ।

सं०—श्रुतः आर्यायने बीजे त्वं पूर्व्यः जरथुश्च
 अहुनम् वइर्यम् प्रश्चावयः विभूतवन्तम् आतूर्यम्
 अपरम् कृष्टतरा प्रश्रुती ।

अर्थ—विख्यात सारे आर्यायन बीज (आर्यों के मूल घर) में तू पहला
 है । हे जरथुश्च ! जिसने अहुनवइर्य का विभाग युक्त चार बार उच्चारण
 किया और फिर एक बार बहुत ऊँची श्रुति के साथ उच्चारण किया ।

Eng. Tr. ; O Zarthustra ; You have chanted the prayer
 of Ahunam-vairyam four times in Airyan Vaijangh observing
 pausing as well as loudly.

१५. अवे०—तूम जेमर् = गूजो आकॅरॅनवो
 वीस्पे दअव जरथुश्च
 योइ पर अह्मा.त् वीरो-रओध
 अपतयॅन् पइति आय जॅमा ।
 यो अओजिश्तो यो तनचिश्तो
 यो व.वक्षिश्तो यो आसिश्तो
 यो अस् वॅरॅश्चजाँस्तमो
 अबव.त् मइनिवो दामाँन्

सं०—त्वं जमागुहः आकृणोः
 विश्वान् देवान् जरथुश्च
 ये परा अस्मात् वीररोहाः
 अपतयन् प्रति अयाज्मा ।
 य ओजिष्ठः यसं त्वञ्चिष्ठः

यष् त्वक्षिष्टः यः आशिष्टः

यो अतिवृत्रहन्तमः

अभवत् मन्यवोः धामानि ।

अर्थ—हे जरथुश्त्र ! तुमने सारे देवों को भूमि के नीचे छिप जाने के लिये विवश किया । जो इससे (तेरे आने से) पहले मनुष्यों के आकार में इस पृथ्वी पर सर्वत्र फिर रहे थे । तू बड़ा बलवन्त, बड़ा मनस्वी, बड़ा कारीगर और बड़ा फुर्तीला है । जो दोनों आत्माओं के लोक में शत्रुओं को मार हटाने वाले में सबको पीछे छोड़ गया है ।

Eng. Tr. : You, O Zarthustra ! made all the demons to hide beneath the earth who were running upon this earth in human shape and who was strongest, bravest as well as most active and swift, and also victorious among the creation of Mainyus.

१६. अवे०—आअत् अओरुत जरथुश्त्र

नॅमो हओमाइ वङ्हुश हओमो

हुधातो हओमो अरश्दातो

वङ्हुश् दातो बअेषज.यो

हुकॅरॅ.फश् ह्वरॅश् वॅरॅथजो

जइरि-गओनो नाँम्यांशुस्

यथ रुवरॅन्ते वहिस्तो

उरुनअेच पाथ्मइन्योतॅमो ।

सं०—आत् अवोचत् जरथुश्त्रः

नमः सोमाय वसुः सोमः

सुधितः सोमः ऋतधितः

वसुधितः भैषज्यः

सुकृप् सुवृक् वृत्रहा

हरिगुणो नम्रांशुः

यथा स्वतवे वसिष्ठः

उर्वाणे च पथिमत्तमः ।

अर्थ—तब जरथुश्त्र ने कहा, सोम को नमस्कार, जो बड़ा उत्तम, उत्तम रचना वाला, ऋत से उत्पन्न हुआ, उत्तम शक्तियों से रचा हुआ, स्वास्थ्य देने वाला, सुन्दर आकृति वाला, उत्तम कर्मों वाला, शत्रुओं को मारने वाला, सुनहरे रंग वाला, झुकी हुई डालियों वाला, पीने वाले के (शरीर के) लिये बड़ा उत्तम और आत्मा के विषय में सीधे रास्ते पर ले जाने वाला है ।

Eng. Tr. : Then Zarathustra told salutation to Haoma ! Haoma is beneficent, well-built, truth-created, created by excellence, health-giving, beautiful, active, victorious, of yellow-colour, as well as with bending twigs. As it is good for drinking so also it is a good guide for soul.

१७. अवे०—नी ते जाइरे मधेम् झुये

नी अमम् नी वरेध्वनम्

नी दस्वरं नी वषेजम्

नी फ्रदथम् नी वरेदथम्

नी अओजो वीस्पो-तनुम्

नी मस्तीम् वीस्पो-पसेङ्हेम् ।

नी त.त् यथ गअथाह वसो-क्षथो फ्रचराने

त्वअषो-तउवार्तो दुजम्-वनो ।

सं०—नि ते हरे मदं ब्रुवे

नि अमं नि वृत्रघ्नम्

नि दस्वरं नि भेषजम्
 नि प्रदधम् नि वर्धम्
 नि ओजो विश्वतनुम्
 नि मर्ति विश्वपेशम्
 नि तत् यथा गेथास्वा वशक्षत्रः प्रचराणि
 द्विष्टुर्वाणः द्रुह्वनः ।

अर्थ—हे सुनहरे रंग वाले ! मैं तुझसे माँगता हूँ, मस्ती, शक्ति, शत्रुओं का वध, स्वास्थ्य और स्वास्थ्य के उपाय, आगे रहना, वृद्धि, सारे शरीर में भर जाने वाला उत्साह और सब प्रकार की मति (सर्वतोमुखी मति), जिससे कि मैं सब लोकों में स्वाधीन वीरों वाला, द्वेषियों को दबा लेने और द्रोहियों को जीतने वाला होकर विचरण करूँ ।

Eng. Tr. : I request of thee O Golden one ! to grant me fervour, power, victory, health, curative power, prosperity, growth, strength for entire body as well as wisdom possessing all kinds of brilliance so that I can move out on earth having unlimited power overcoming enmity and conquering unbeli-
 evers.

१८. अवे०—नी तत् यथ तउर्वयेनि,
 वीस्पनांम् त्विष्वतांम् त्वअेषाओ
 दअेवनांम् मश्यानांम् च
 याथ्वांम् पइरिकनांम् च
 साथ्रांम् कओयांम् कर.फनांम् च
 मइर्यनांम् च चश्वरँ-जन्ग्रनांम्
 हअेन्याओस्च पँरँथु-अइनिकयो
 दवाँइथ्यो पताँइथ्यो ।

सं०—नि तत् यथा तूर्वयाणि
 विश्वेषां द्विष्वतां द्विषाम्
 देवानां मर्त्यानां च
 यातूनां परिकाणां च
 शास्तृणां कवानां कृपणानां च
 मर्याणां च द्विजङ्घानाम्
 वृकाणां च चतुर्जङ्घानाम्
 सेनायाश्च पृथ्वनीकायाः
 दवन्त्याः पतन्त्याः ।

अर्थ—और मैं यह माँगता हूँ कि सारे द्वेषियों के द्वेषों के, देवों के और मनुष्यों के, जादूगरों के और जादूगरनियों के, दुष्ट शासकों के, कवों और कृपणों के, दो जंघाओं वाले सांपों के और दो जंघाओं वाले धर्मध्वजियों के, चार जंघाओं वाले भेड़ियों के, और बहुत बड़े अग्रभाग वाली, दौड़ती और उड़कर आ पड़ती हुई सेना के ऊपर मैं सदा विजयी होऊँ ।

Eng. Tr. : So that I may overcome all types of enmities of demons, of mortals, magicians, witches, tyrants, of wise persons (who never sees the truth) of that person who never hears the truth, of two footed serpents, of two creatures who violate truth, of four footed wolves, of armies having extensive front those are deceiving and in swift motion.

१९. अबे०—इमंम् थ्वांम् पओइरीम् यानंम्
 हओम जइध्येमि दूरओष ।
 वहिश्तंम् अहूम् अषओनांम्
 रओचङ्हंम् वीस्पो-ख.वाथ्रंम् ।
 इमंम् थ्वाम् बितीम् यानंम्

हओम जइध्येमि दूरओष
द्व्रतातम् अत्रहोसं तन्वो
इमम् त्वां त्रितीम् यानम्
हओम जइध्येमि दूरओष
दरँधो-जीतीम् उश्तानहे ।

सं०—इमं त्वां पूर्वं यानम्
सोम गद्यामि दुरोष
वसिष्ठम् असुम् ऋतान्वाम्
रोचसं विश्वस्वनित्रम्
इमं त्वां द्वितीयं यानम्
सोम गद्यामि दुरोष
ध्रुवतातिमस्याः तनोः
इमं त्वां तृतीयं यानम्
सोम गद्यामि दुरोष
दीर्घ जीतीम् उश्तानस्य

अर्थ—हे दूर तक फैले हुए तेज वाले सोम ! यह मैं तुझसे पहली दात माँगता हूँ । ऋत (सत्य) पर चलने वालों का जीवन सबसे उत्तम, चमकता हुआ, सम्पूर्ण तेज से परिपूर्ण हो । हे दूर तक फैले हुए तेज वाले सोम ! यह मैं तुझसे दूसरी दात माँगता हूँ । (मेरे) इस शरीर के लिए स्वास्थ्य हो । हे दूर तक फैले हुए तेज वाले सोम ! यह मैं तुझसे तीसरी दात माँगता हूँ । (मेरे) आध्यात्म बल का दीर्घ जीवन हो ।

Eng. Tr. : This is the first boon O Haoma ! which I request you (to grant me) that the best and shining world full of happiness for the righteous persons. This is the second boon O Haoma ! which I request you (to grant me) that the sound health of this body.

This is the third boon O Haoma ! which I request you
(to grant me) that longevity of this life.

२०. अवे०—इमंस् त्वांस् तूइरीम् यानंस्
हओम जइध्येमि दूरओष
यथ अअेषो अमवाो
थांफ़ो षो .फ़स्ताने ज़मा पइति
त्वअेषो-तउवाँो द्रुजंस्-वनो
इमंस् थ.वांस् पु.ख्धंस् यानंस्
हओम जइध्येमि दूरओष
यथ वरँश्चजो वनत् पँषनो
.फ़स्ताने ज़मा पइति
त्वअेषो-तउवाँो द्रुजंस् वनो ।

सं०— इमं त्वां तुरीयं यानम् सोम गद्यामि दुरोष
यथैषः अमवान् तृप्तः प्रतिष्ठानि ज्मयाप्रति
द्विष्टुर्वाणो द्रुहंवनः इमं त्वां पञ्चथं यानम्
सोम गद्यामि दुरोष यथा वृत्रहा वनत् पृतनः
प्रतिष्ठानि ज्मया प्रति द्विष्टुर्वाणो द्रुहंवनः ।

अर्थ—हे तेजस्वी सोम ! यह मैं तुझसे चौथी दात माँगता हूँ । मैं अपनी
इच्छानुसार शक्तियों से पूर्ण और (लोगों को सन्मार्ग पर लाता हुआ अपने
आप में) तृप्त हुआ, द्वेषियों को दबाता हुआ और द्रोहियों को जीतता हुआ
भूमि पर प्रतिष्ठा पाऊँ ।

हे महातेजस्वी सोम ! यह मैं तुझसे पाँचवीं दात माँगता हूँ कि रुकावटों
को दूर करता हुआ मैं शत्रुओं की सेनाओं को जीतूँ और द्वेषियों को दबाता
हुआ और द्रोहियों को जीतता हुआ पृथ्वी पर प्रतिष्ठा पाऊँ ।

Eg. Tr. : This is the fourth boon O Haoma, of far spreading radiance ! which I request you to grant me that I may move out on this world being vigourously powerful and satisfied, overcoming enmity and conquering unbelievers,

This is the fifth boon O Haoma, of far spreading radiance ! which I request you to grant me that I may move out on the earth being victorious and winning the battle as well as overcoming enmity and conquering unbelievers.

२१. अवे०—इमँस् त्वाँस् क्षतूस् यानँस्
हओम जइध्येमि दुरओष ।
पउर्वं तायूस् पउर्वं गधँस्
पउर्वं वँह्-र्कँस् बूइध्योइमइधे ।
मा-चिश् पउर्वो बूइध्यओत नो
वीस्पे पउर्वं बूइध्योइमइधे ।

सं०— इमं त्वां षण्ठं यानम् सोम गद्यामि दुरोष
पूर्वम् तायुम् पूर्वम् गधम् पूर्वम् वृकं बुध्येमहि
माकिः पूर्वो बुध्येतनो विश्वे पूर्वम् बुध्येमहि ।

अर्थ—हे महातेजस्वी सोम ! यह मैं तुझसे छठी दात माँगता हूँ कि हम चोर से पहले, घातक से पहले, भेड़िये से पहले जागें अर्थात् सावधान हो जायें । हमसे पहले कोई न जागे, किन्तु हम सबसे पहले जागें ।

Eng. Tr. : This is the sixth boon O Haoma, of far spreading radiance ! which I request you (to grant me) that we may become aware of the robber, murderer and wolf beforehand, but nobody may become aware of us beforehand we may become aware of all beforehand.

२२. अवे०—होमो अवेइविश् योइ अउर्वन्तो

हित त.क्षेन्ति अरनाउम्
 जावरँ अओजोश्च व.क्षइति ।
 होमो आजीजनाइतिविश्
 दधाइति .क्षअतो-पुथ्रीम्
 उत अषव-फ़जइन्तीम् ।
 होमो तअेचि.त् योइ कतयो
 नस्को-फ़सोइहो ओइहन्ते
 स्पानो मस्तीम्च व.क्षइति ।

सं०— सोमः एभ्यो ये अर्वन्तः

सितः तक्षन्ति अरणम्
 जवः ओजश्च भक्षति
 सोमः आजीजनन्तीभ्यः
 दधाति क्षयत्पुत्रम्
 उत ऋतावत् प्रजातिम्
 सोमः ते चित् ये कतयः
 नस्कप्रशासाः आसते
 शुनमति च भक्षयति ।

अर्थ—सोम इनको बल और पराक्रम देता है, जो शूरवीर, सुशिक्षित घोड़ों को, संग्राम (जीत) की ओर बढ़ाते हैं । सोम मर्यादानुसार गर्भ धारण करने वाली स्त्रियों को, शासन करने वाले वीर पुत्र और धर्म पर चलने वाली संतति देता है । सोम इनको कल्याण और प्रज्ञा देता है जो नस्कों का प्रशासन (उपदेश) करते रहते हैं ।

Eng. Tr. : Haoma allows the well trained horses to run to the battle and he grants them power and strength. Haoma

grants brilliant as well as righteous sons to those who bear children. Haoma grants spiritual wisdom to those house holders who are engaged with studying the scriptures.

२३. अवे—होमो तोस्चित्. यो कइनीनो

ओङ्हइरे दरँधम् अच,वो
हइथीम् राधम्च बक्षइति
मोषु जइध्यम्नो हु.खतुश् ।

सं०— सोमः ताश्चित् याः कनीनाः

आसिरे दीर्घम् अयुवः
सत्यं राधं च भक्षयति
मक्षु गद्यमानः सुक्रतुः ।

अर्थ—सोम उन सबको जो युवतियाँ दीर्घ काल तक कुंवारी रहती हैं एक सच्चा कान्त देता है, ज्यों ही वह (उत्तम) अच्छे कर्मों वाला, याचना किया जाता है ।

English Tr. : Haoma, the powerful one, grants truthful husbands quickly to those girls who remain maiden for a long time when he is requested,

२४. अवे०—होमो तम् चि.त् यिस् कँरँसानीम्

अफ.क्षथ्रँम् निषाधयत्
यो रओस्त .क्षथ्रो-काम्य
यो दवत नोइ.त् मे अपांम्
आथव अइ.वश्तिश् वँरँध्ये दग्हव चरा.त् ।
हो वीस्पे वँरँधिनांम् वना.त् ।
नो वीस्पे वँरँधिनांम् जनात्

सं०— सोमः तं चित् यं कृशानिम्

अपक्षत्रं निषादयत्

यो अरुद्ध क्षत्रकाम्यया

यो धवत् नो इत् मे अपाम्

अथर्वा अभ्यस्तिः वृद्धये देशेष्वा चरात्

स विश्व-वृद्धीनां वनात्

नि विश्व-वृद्धीनां हनात् ।

अर्थ—सोम ने निःसन्देह उस कृशानि को राज्यबल से हटाकर नीचे बिठा दिया (सिंहासन से उतार दिया), जो कि राज्यबल कामना में बढ़ा हुआ था, जिसने (धर्माचार्यों को) धमकाया कि कोई अभ्यासी (शास्त्र वेत्ता) पुरोहित इससे आगे मेरे देश में लोगों की वृद्धि के लिए मत फिरे। (चाहे) वह हमारी सारी वृद्धियों को जीत ले, हमारी सारी वृद्धियों को नष्ट कर देवे।

Eng. Tr. : Haoma dethroned Karasāni, who arose with a desire for sovereignty and proclaimed "hereafter no priest should move out in the country for propogation of religious doctrines." He is the conquerer of all the prosperity. He is the destroyer of all the prosperity.

२५. अवे०—उश्त-त्ते यो रु.वा अओजङ्ह

वसो.क्षथो अहि हओम

उश्त-त्ते अपिवतहे पोउरु-वचांस् अँरँजुह.धनांस् ।

उश्त ते नोइ.त् पइरि-फ्रास

अँरँजुह.धँस् परसहे वाचिस्

सं०— वषट् ते यः स्वा ओजसा

वश-क्षत्रः असि सोम

वषट् ते अपिवित्से पुरुवचसाम् ऋजूक्तानाम् ।

वषट् ते नेत् परिप्राशा

ऋजूक्तां पृच्छसि वाचम् ।

अर्थ—हे सोम ! तेरे लिये भलाई हो, जो तुम अपने बल से वशवर्ती शासन वाला है । तेरे लिए भलाई हो, जो तुम सीधे कहे हुए बहुत बड़े वचनों को अपना लेता है । तेरे लिए भलाई हो, जो तुम सरलता से कहे हुए को परिप्रश्न से कभी नहीं पूछता है ।

Eng. Tr. : Hail to thee O Haoma ! thou by thine own strength have become thine own master. Hail to thee ! thou understand full spoken words uttered truthfully. Hail to thee ! thou never cross-question the truthfully uttered words.

२६. **अवे०** .फ्रा-त्ते म.ज्दो बरत्
पउर्वनीम् अइव्याोङ्हनम्
स्तह्, पंसेड्, हम् मइन्युताश्तम्
वडुहीम् दअेनाम् माज्दयस्नीम् ।
आअ.त् अज्हे अहि अइव्यास्तो
वरंणुश् पइति गइरिनाम्
द्राजङ्हे अइविधाइतीश्च ग्रवस्च मांथहे ।

सं०— प्र ते मद्धा भरत्
पूर्वाणम् अभियासन्
स्तृपेशसम् मन्यु-तष्टम्
वस्वीम् ध्यानम् मद्धायज्ञीम्
आत् अस्याः असि अभियस्तः
बर्हणुं प्रति गिरीणाम्
द्राघीयसे अमिधातेश्च गृभश्च मन्त्रस्य ।

अर्थ—तेरे लिए विधाता पहली मेखला लाया, जो तारारूपी मोतियों वाली, दो आत्माओं से बनाई गई थी। जो मज्द की पूजा की बड़ी उत्तम भक्ति भावना है। इसके बाद तुम उस मेखला से युक्त हुआ पर्वतों की ऊँचाई पर रहने लगा, मन्त्र के उच्चारण और तात्पर्य की लम्बी रक्षा के लिए।

Eng. Tr. : Mazdā (the supreme God) granted you the sacred girdle first which was adorned with stars and woven by Mainyus. It was an excellent religion (i-e. religious symbol) for Mazdayasnians. Then you are growing on the mountain for a long time and entrusted with words and meanings as well as scriptures.

२७. अवे०—हओम न्मानो-पइते वीस्पइते
जन्तुपइते दग्हुपइते
स्पनङ्ह वअध्यापइते ।
आमाइ च थ.वा वॅरॅथ्रघ्नाइच
मावोय उप-म्रुये तनुये
थिमाइ च य.त् पोउरु बओ.क्षनहे ।

सं०— सोम दम्पते विश्पते
जन्तुपते दस्युपते
श्वनसा विद्यापते ।
अमाय च त्वा वृत्रघ्नाय च
मह्यम् उपब्रुवे तन्वे
त्रिमाय च यत् पुरुभोजसे ।

अर्थ—हे सोम ! घर के मालिक, ग्राम के मालिक, प्रान्त के मालिक, देश के मालिक और अपनी पवित्रता से विद्या के मालिक; मैं तुम्हें शक्ति के लिये, शत्रुओं को मारने के लिये, अपने आप के लिये, और उस रक्षा के लिये जो बहुतों को बचाने वाली है, बुलाता हूँ ।

Eng. Tr.: O Haoma ! the lord of house, the lord of village, the lord of province, the lord of country, the lord of wisdom by holiness I invoke you for strength and victory and for nourishment for me and salvation for all.

२८. अवे०—वी नो त्विष्वतांस् त्वअेषबीश्
 वी अनो बर ग्रमन्तांस् ।
 यो चिश्च अहि न्माने
 यो अग्रहे वीसि यो अहि जन्त्वो
 यो अग्रहे दग्रह्वो
 अअेनङ्हो अस्ति मश्यो
 गँउर्वय हे पाधवे जावरँ
 पइरि-षे उषि वरँनूइधि
 स्कन्दँम् षे मनो करँनूइधि ।

सं०— वि नो द्विष्वतां द्वेषेभ्यः
 वि मनो भर घर्मवताम्
 यः कश्च अस्मिन् दमे
 यो अस्यां विशि यो अस्मिन् जन्तौ
 यो अस्यां दस्यौ
 एनस्वानस्ति मर्त्यः
 गृभाय अस्य पद्भ्याम् जवः
 परि अस्य उषि वृणुधि
 खिन्नम् अस्य मनः कृणुधि

अर्थ—हमें द्वेषियों के दोषों से दूर, (और) क्रोध से भरे हुए लोगों से परे (हमारे) मन को ले जा । जो कोई इस घर में, जो कोई इस ग्राम में, जो

कोई इस प्रान्त में, जो कोई इस देश में पापी मनुष्य हैं उसके पैरों को वेग से ले लो । इसके दिमाग (मन) को (परिश्रान्त) उलट-पलट कर दे, इसके मन को थका हुआ बना दे ।

Eng. Tr. : Please take away the wicked anger from the mind of our enemies, who is in the house, who is in the village, who is in the province and who is in the country. The man who is harmful please take away the strength from his feet and destroy his capacity of hearing as well as destroy his capacity of thinking.

२९. अव०—मा ज.वरँथअइव्य .फ़नुयाो
 मा गवअइव्य अइवि—तूतुयो
 मा जाँम् वअेनोइत् अषिव्य
 मा गाँम् वअेनोइ.त् अषिव्य
 यो अअेनङ्हइति नो मनो
 यो अअेनङ्हइति नो कँहूर्पेम् ।

सं०— मा ह्वृताभ्यां प्रतुयाः
 मा ग्राभाभ्याम् अभितूतुयाः
 मा ज्मां वेनात् अक्षिभ्याम्
 मा गां वेनात् अक्षिभ्याम्
 यः एनस्यति नो मनः
 यः एनस्यति नः कृपम् ।

अर्थ—(उसकी) दोनों टांगों के लिये बल मत दे, उसको दोनों पकड़ने वाले पंजों से शक्ति वाला मत बना, वह इस पृथ्वी को आँखों से मत देखे, वह इस सृष्टि को आँखों से मत देखे । जो हमारे मन के प्रति पाप का भाव रखता है, जो हमारे शरीर के प्रति पाप का भाव रखता है ।

Eng. Tr. : Please do not grant strength to the crooked feet and hands (of our enemies) and let him not see the world and creation with his eyes who injures our body and mind.

३०. अवे०—पइति अजोइश् जइरितहे
 सिमहे वीषो-वअपहे
 कँहर्प्पँम् नाषँम्नाइ अषओने
 हओम जाइरे वदरँ जइधि ।
 पइति गधहे वीवरँज.दवतो
 .ख.वीश्यतो जज्जरानो
 कँहर्प्पँम् नाषँम्नाइ अषओने
 हओम जाइरे वदरँ जइधि ।

सं०— प्रति अहेः हरितस्य
 शिमस्य विष-वापस्य
 कृपम् नश्मने ऋतान्वे
 सोम हरे वधर् (*जधि) जहि ।
 प्रति गधस्य विवृक्तवतः
 क्रविष्यतः जाह्णानस्य
 कृपम् नश्मने ऋतान्वे
 सोम हरे वधर् (*जधि) जहि ।

अर्थ—हे सुनहरे रंग वाले सोम ! तू यज्ञ करने वाले के शरीर की रक्षा के लिए, भयानक, विष उगलने वाले सर्प के विरुद्ध, अपना शस्त्र मार । हे सुनहरे रंग वाले सोम ! धर्म पर चलने वाले के शरीर की रक्षा के लिये, घातक, अधर्मी, लहू के प्यासे, क्रोध से भरे हुए के विरुद्ध अपना शस्त्र मार ।

Eng. Tr. : O Haoma, of golden colour ! please smite your weapon towards the yellow-coloured serpent who is dreadful and poisonous and who is active for the destruction of the body of the righteous person. Please smite your weapon towards the murderer who is cruel and angry.

३१. **अवे०**—पइति मर्येहे द्रवतो सास्तर्शं
 अइवि-वोइज्.दय०.तहे कर्मरेंधम्
 कँह्.र्पम् नाषँम्नाइ अपओने
 हओम जाइरे वदरँ जइधि ।
 पइति अषँमओघहे अनषओनो
 अहूम्-मरँ०.चो अत्र्हाओ दअेनयो
 माँस् वच दथानहे
 नोइ.त् श्यओथ्नाइश् अपयन्तहे
 कँह्.र्पम् नाषँम्नाइ अपओने
 हओम जाइरे वदरँ जइधि ।

सं०— प्रति मर्त्यस्य द्रवतः शास्तुः
 अभिवेजयतः कमूर्धानम्
 कृपम् नश्मने ऋतान्वे
 सोम हरे वधर् जहि ।
 प्रति ऋतमोघस्य अनृतवतः
 असंमृचः अस्याः ध्यानायाः
 मनो वचो दधानस्य
 नेत् च्यौत्नैः आपयतः
 कृपम् नश्मने ऋतान्वे
 सोम हरे वधरँ जहि ।

अर्थ—(धर्म से) विचलित होते हुए, (घमण्ड से) अपनी खोपड़ी को ऊँचा किये हुए, दुष्ट शासक के विरुद्ध अपना शस्त्र मार । हे सुनहरे रंग वाले सोम ! यजमान के शरीर की रक्षा के लिए, सच्चाई को झुठलाने वाले, झूठ से प्यार करने वाले, आत्मा का हनन करने वाले के विरुद्ध अपना शस्त्र मार । हे सुनहरे रंग के सोम ! यजमान के शरीर की रक्षा के लिए, जो इस धर्म को मन वाणी से प्यार करता है, भले ही वह अनुष्ठान में पूरा नहीं उतरा है ।

Eng. Tr. : O Haoma, of golden colour ! please smite your weapon against wicked and tyrant mortal raising his head for the distruction of the righteous one. Please smite your weapon against the person who is far from the truth and who disobey's truth, who destroys the souls of the religious creations, who bears mind and word but never applies them for action.

३२. **अवे०—**पइति जहिकयाइ यातुमइत्याइ

मओदनो-कइर्याइ उपस्ता-बइर्याइ

येग्रहे .फ्रफ़वइति मनो

यथ अ.ब्रैम् वातो-षूतम्

कँहूर्पैम् नाषेन्नाइ अषओने

हओम .जाइरे वदरँ जइधि ।

सं०— प्रति हस्त्रिकायै यातुमत्यै

मोदनकर्यै उपस्थभर्यै

यस्याः प्रप्रवति मनो

यथा अभ्रं वातसूतम्

कृपम् नश्मने ऋतान्वे

सोम हरे वधर् (*जधि) जहि

यत् अस्याः कृपम् नश्मने ऋतान्वे

सोम हरे वधर् (*जधि) जहि

यत् अस्याः कृपम् नश्मने ऋतान्वे

सोम हरे वधर् (*जधि) जहि ।

अर्थ—त्यागी हुई जादूगरनी के (और) मोद मनाने वाली व्यभिचारिणी के विरुद्ध, जिसका मन वायु से धकेले गये मेघ की तरह आगे दौड़ता (बहता) है, हे सुनहरे रंग के सोम ! यज्ञ करने वाले के शरीर की रक्षा के लिए तुम अपना शस्त्र मारो । हे सुनहरे रंग वाले सोम ! यज्ञ करने वाले के शरीर की रक्षा के लिए तुम अपना शस्त्र मारो ।

Eng. Tr. : O Haoma, of golden colour ! please smite your weapon towards the lustful wicked woman full of wiles who gives sensual pleasure and whose mind tosses like a cloud with wind and who is active for the destruction of the righteous one. Indeed you strike your weapon towards her who is active for the destruction of a righteous person.

शाब्दिक टिप्पणी

१— हओम (Haoma) शब्द (लैटिन प्सोरेलिया (Psoralea), मज्जा धर्म का एक पवित्र पौधा है) वेदिक सोमः शब्द का परिचायक है । अवेस्ता में इसका प्रयोग दो अर्थों में होता है । प्रथमतः यह अवेस्ता में एक देवता का नाम है; और दूसरे यह एक पौधे का नाम है जिसे यज्ञादि में प्रयोग किया जाता है । शाहनामा में भी हओम (Haoma) शब्द का प्रयोग आया है ।

हावनीम्—द्वि० एक व० 'सुबह' हओम यज्ञ का समय; अवे० ✓ हु, सं० ✓ सु (षु अभिषवे) यज्ञ विधान करना (सोम यज्ञ का); सं० सवनिम् । जरथुस्त्र धर्मानुयायियों ने दिन को पाँच भागों में बाँट रखा है । प्रत्येक समय की अलग-अलग प्रार्थनाएँ होती हैं जो विशेष शक्तियों से सम्बद्ध हैं । वे निम्न हैं—

(क) उसनिह—अर्धरात्रि से पौ फटने तक, यह समय बरज्य और न्मान्य शक्तियों से सम्बद्ध है जो क्रमशः फसल में वृद्धि करने वाले एवं गृहपति हैं ।

(ख) हावनि—पौ फटने से लेकर दोपहर तक; यह समय सावङ्हि और वीस्य शक्तियों से सम्बद्ध है जो क्रमशः सफलता देने वाले और ग्राम देवता हैं ।

(ग) रपि.श्वन—दोपहर से ३ बजे तक का समय; यह समय प्रादत्सु (Frādat-fsu) और जन्तुम शक्तियों से सम्बद्ध है जो क्रमशः पशुओं की वृद्धि करने वाले एवं प्रान्त के देवता हैं ।

(घ) उ.जयैरिन—३ बजे दोपहर से सूर्यास्त तक का समय; यह समय प्रादत्-वीर और दख्युम (Daxyuma) से सम्बद्ध है जो क्रमशः मानव जाति की वृद्धि करने वाले और देश के (रक्षक) स्वामी हैं ।

(ङ) ऐविसुत्रम् (aiwisrūθrēma)—सूर्यास्त से अर्धरात्रि तक का समय, यह प्रादत्-सुज्याति (Frādat-hujyāiti) (सृष्टि की वृद्धि करने वाले)

एवं जरथुश्चम् (जरथुश्च ईरानियों का ऋषि, जिसने ईरानियों को धर्म का मार्ग दिखलाया) शक्ति से सम्बद्ध है ।

आ—निपात 'पर'; आ निपात के योग में अवे० में द्वितीया का प्रयोग होता है । यह अवेस्ता की विशेषता है ।

रतूम—द्वि० एक व०, √अर्, सं० √ऋ 'जाने के अर्थ में', 'समय', तु सं० *ऋतुम् । अवे० में म् के पहले यदि इ उ आता है तो उसका दीर्घ हो जाता है । यह अवेस्ता की विशेषता है ।

हओमो—प्र० एक व० पु०, एक पौधे का नाम; सं० सोमः, पह० होम् (hōm), आ० फा० होम् / हओम् ।

उपाइत्—तृ० एक व० भूतकाल √इ तु० सं० √इ 'जाना'; उप उपसर्ग 'पास आया', सं० उपैत्, तु० भा० ईरानियन उपाइत् (upāit)

जरथुश्चम्—द्वि० एक व० पु०, प्रा० ईरान के एक ऋषि का नाम है । जरथ √.जर्-, सं० √जृ (जृ १।२३ वयोहानौ) 'बूढ़ा होना', मुर्झाना, क्षय होना; उश्च (<सं० उष्ट्र) अर्थात् बूढ़े ऊँटों को रखने वाला या भूरे रंग के ऊँटों को रखने वाला, अथवा जरथ, सं० हरित, सुनहरा; उश्च √उश्, सं० √उष् (उष १।६८७ दाहे) 'चमकना, चमक अर्थात् सुनहरी चमक वाला । सं० जरथुष्ट्र, पह० जर्तुश्त्, आ० पह० जर्तुश्त् या जर्दुश्त् । जरथुश्च ईरानियों का ऋषि है जिसने ईरानियों को धर्म का मार्ग दिखाया । अवेस्ता का गाथा वाक्य इसी ऋषि का श्री मुख वाक्य माना जाता है ।

अत्रम्—द्वि० एक व० 'अग्नि', सं० आत्रम्, पह० आतश्, आ० पह० आतश् । आतिश् तु० वै० हुताश और हुताशन, अथर्व ऋग० में २।८।५ में अत्रि अग्नि के अर्थ में आया है ।

पइरियओ.जद.थँतम्—द्वि० एक व० वर्तमान कृदन्त परस्मै० यओज्दा धातु से 'पूजा के लिए तैयार होना' अर्थ में । पइरि=सं० परि, उपसर्ग, यओज्दा एक मिश्रित क्रिया है जो अवे० √यज् + दा, सं० √धा (डुधाज्) ३।१० धारणे) से बना है । सं० *परियोस्दधन्तम् >परियोर्द-

धन्तम् । पइरि=सं० परि, अवेस्ता में इ प्लुति है । यह अवेस्ता की एक विशेषता है ।

गाथोश्च—द्वि० बहु व० स्त्री० 'और गाथाएँ', गाथाएँ अवेस्ता शास्त्रों के प्राचीन रूप हैं । ये गाथाएँ छन्द बद्ध हैं और जरथुश्त्र ने इनको रचा है ऐसी मान्यता है । तु० पह० (gāśān) गासान, सं० गाथाश्च ।

स्त्रावयन्तम्—द्वि० एक व० वर्तमान कृदन्त परस्मै० √स्त्रु, सं० √श्रु, आ० फा० √शनुदन् 'सुनने का कार्य कराना', पह० स्त्रायिस्नीह, आ० फा० misarāiyd, गुज० सारवुम् ।

आ दिम्—दिम् द्वि० एक व०, तम् सर्वनाम का अप्रचलित रूप है । तु० प्रा० फा० सिम्, सं० आ तम् 'उससे'

पॅरँसत्—अन्य पु० एक व० लङ्लकार आगम रहित अवे० √पॅरँस् सं० √प्रच्छ (प्रच्छतीप्सायाम्), आ० फा० √पुरसीदान् 'पूछना = पूछा' तु० सं० अपृच्छत्, पह० पुरसीत्, आ० फा० √पुरसीद् 'पूछा' । संस्कृत के कृदन्त क्त प्रत्यय के पूर्व √प्रच्छ धातु पृष् के रूप में उपलब्ध होता है यथा—पृष्टम् तथा प्रश्न ।

जरथुश्त्रो—प्र० एक व० पु० ।

को—प्रश्नवाचक सर्वनाम 'कौन' तु० सं० कः ।

नरँ—संबो० एकव० 'हे नर' तु० आ० फा० आय् मर्द ।

अही—मध्यम पु० एक व० लट् लकार, अवे० √अह् सं० √अस् 'होना', सं० असि तु० पह० हवाए (havāe) ।

यिम् = द्वि० एक व० पु० सर्वनाम, सं० यम् 'जो' ।

अ.जँम्—प्र० एक व० सर्वनाम 'मैं' सं० अहम् । यह भारोपीय *एघोम(eghom) भारत-ईरानियन *अ.जहम् (ajham), अवे० अ.जँम्, सं० अहम्, प्रा० फा० अदम्, आ० फा० मन् (man)।

वीस्पहँ—ष० एक व० पु०, अवे० वीस्प, सं० विश्व, तु० सं० विश्वस्य 'सभी का'

अङ्हँउश्—ष० एक व० पु०, अवे० अङ्हु 'जीवन, सृष्टि' से बना है ।

सं० असोः 'सृष्टि का' । अवे० में अङ्हु के स्थान पर अहु भी मिलता है, सं० असु, तु० अवे० वोहु और वङ्हु, सं० वसु ।

अस्त्वतो—ष० एक व०, अवे० अस्त्वत् शब्द से बना है, सं० अस्थिवत् 'शरीरधारी या सांसारिक (संसार), <सं० अस्थिमतः, आ० फा० उस्तुरव्वानी (लैटिन ओस (os), फ्रेंच l'os = (bone)

स्रअश्तम्—द्वि० एक व० विशेषण, श्रेष्ठ, सबसे अच्छा; तु० सं० श्रेष्ठम् ।

दादरँश—प्र० पु० एक व० लिट् लकार (Perfect tense), अवे० √दरँश्, सं० √दृश् तु० आ० फा० √दीदन् 'देखना', ('मैंने) देखा' तु० सं० ददर्श ।

ख्वहे—ष० एक व०, अवे० ख्व शब्द से 'निजी, अपने', तु० सं० स्वस्य, आ० फा० ख्वुद । खूद् (khwud, khūd) 'निजी' ।

गयेहे—ष० एक व० गय 'जीवन' शब्द से √gi 'रहना', सं० √जी, जीव (१।५६१, प्राणधारणे), तु० सं० *गयस्य ।

ख्वन्वतो—ष० एक व० लट् कृदन्त √ख्वन् से, सं० √स्वन् 'चमकना', 'चमकते हुए' तु० सं० ख्वन्वतः । यहाँ ख्वन्वतः ख्वन्वतं के अर्थ में है ।

अमँषहे—ष० एक व०, अमँष 'अमर, न मरने वाला' शब्द से, तु० सं० अमृत-स्य, आ० फा० बीमर्ग् ।

२.—आअ.त्—क्रिया विशेषण है 'तब' तु० वै० सं० आत्, लौ० सं० अथ (केवल अर्थ के लिये). तु० वै० दक्षिणात् जो दक्षिणात् लिखा जाता है) । वास्तविक रूप से यह 'अ' सर्वनाम का पंचमी एक व० का रूप है ।

मे०—च० एक व० सर्वनाम 'मुझे', तु० सं० मह्यम्, मे (निपात), तु० यंग० अवे० का रूप मे ।

अअेम्—प्र० एक व० पु० । नपुं० सर्व० 'यह' (इम सोम ने), तु० सं० अयम्, गा० अ० अयाम् (ayām) । अवे० में म् से पूर्व अ श्वा (a) हो जाता है । यह अवे० की विशेषता है ।

पइत्यओख.त—अन्य पु० एक व०, लुङ् लकार (aorist) आत्म०, √वच् (२।५२ भाषणे) 'बोलना' + पइति, तु० सं० प्रति, *सं० प्रत्योक्त, सं० प्रत्यवोचत् 'उत्तर दिया' ।

अषव—प्र० एक व० 'दिव्य नियमों वाले', सं० ऋतावा, ऋत 'दिव्य नियम weak grade का रूप है और अर्त strong grade का रूप है । जो अवे० में अष हो गया । यह अवे० की विशेषता है कि सं० अर्त अवे० में अष हो जाता है ।

दूरओषो—प्र० एक व० दूर+अओष, अवे० दूर, सं० दूर, आ० फा० दूर 'दूर तक फैले हुए, दूर', अओष 'चमक'√उष् 'चमकना' *भारत ईरानियन दूरौसस्, सं० दूरोषः 'दूर तक फैले हुए तेज वाले' ।

अ.जैम्—प्र० एक व० सर्वनाम; यह भारोपीय *अघोम् (eg(h)om), भा० ई० *अजम् (ajham), सं० अहम्, अवे० अजैम् (azəm), प्रा० फा० अदम (adam) 'मैं' ।

अहि—प्र० पु० एक व० लट् लकार अवे०√अह्, सं०√अस्, तु० सं० अस्मि '(मैं) हूँ' ।

आ यासङ्हु—म० पु० एक व० आत्म०√यास् 'चाहना, इच्छा करना' आ उपसर्ग के साथ अर्थ होगा प्रचण्ड या उत्पन्न इच्छा करना । यह *याचस्व से यासङ्हु>यासङ्हुम्>यासङ्हु, तु० सं० आयाचस्व तु० सं०√याच् 'माँगना' ।

माँम्—द्वि० एक व० सर्वनाम्, तु० सं० माम् 'मुझसे' ।

स्पितम—संबो० एक व०, जरथुश्त्र का गोत्र नाम है । इसी से कभी-कभी जरथुश्त्र को स्पेन्तमान कहा जाता है । तु० सं० *श्वितम, श्वेततम 'पवित्रतम', अवे०√स्पि, सं०√श्वि 'शुद्ध होना, सफेद होना' ।

.फ्रा हुन्वङ्हु—म० पु० एक व० लोट लकार आत्म०, अवे०√हु, सं०√सु (षुम्) ५।१ अभिषवे) 'निचोड़ना', अवे० फ्रा, सं० प्र, तु० सं० प्रसुनुस्व, *सुन्वस्व ('पीने के लिये) निचोड़, बहा'; भा० ई० *सुनुअस्व>हुन्वङ्हु>हुन्वङ्हुअ>हुन्वङ्हु ।

ख.वरँतँअ—च० एक व०, अवे० $\sqrt{\text{ख.वर}}$, सं० $\sqrt{\text{ह्वर}}$, $\sqrt{\text{स्वर}}$ 'खाना',
तु० आ० फा० $\sqrt{\text{खुर्दन्}}$ 'खाना या पीना', 'पीने के लिये', तु० सं०
*स्वर्तये, अश्नवे, पीतये ।

अओइ—उपसर्ग, अवे० अओइ, सं० अभि; यह भारोपीय *म्भि (mbhi)

से > अभि > ऐबि > ऐवि > अओइ ।

स्तुइधि—म० पु० एक व० लोट लकार परै०, अवे० $\sqrt{\text{स्तु}}$, सं० $\sqrt{\text{स्तु}}$
'प्रशंसा करना' तु० सं० *स्तुधि, स्तुहि ।

स्तओमइने—स० एक व० 'स्तोत्रों में' तु० सं० स्तोमनि/स्तोमने ।

यथा—'जिस प्रकार' तु० सं० यथा ।

अपरचित्—प्र० बहु व० 'दूसरे', चित् का प्रयोग अवेस्ता में बहुधा होता
है । तु० सं० अपरेचित् ।

सओश्यन्तो—प्र० बहु व० लृट् लकार कृदन्त परस्मै०, अवे० $\sqrt{\text{सु}}$ 'पूजा
करना, काम करना', सं० $\sqrt{\text{च्यु}}$, तु० सं० सोश्यन्तः; सओश्यन्त
देवताओं के एक अवतार का नाम है जो समय-समय पर बुराइयों को
दूर करने के लिये और अच्छाई का मार्ग प्रशस्त करने के लिये संसार में
प्रकट होता रहता है अर्थात् लोगों को धर्म का मार्ग दिखाने वाले ।
सओश्यन्त को जरथुश्त्र का अंश माना जाता है जो भविष्य में पैदा
होता है ।

स्तवान्—अन्य पु० बहु व० क्रिया का संशयार्थक सूचक रूप (Subjunctive)
परस्मै० 'प्रशंसा या स्तुति किया है' तु० सं० *स्तवान्, अस्तुवन् ।

इ—अओरुत्—अ० पु० एक व० लुङ् लकार की क्रिया (aorist middle),
हिन्द ई० *ओक्त, सं० *ओक्त, अवोचत् 'कहा' $\sqrt{\text{वच्}}$ (२।५२
भाषणे) 'कहना, बोलना' ।

नैमो—प्र० एक व० नपुं० $< \sqrt{\text{नम्}}$, सं० नमस् 'नमस्कार' तु० आ० फा०
नमा.ज् ।

हओमाइ—च० एक व० 'सोम के लिये' तु० सं० सोमाय ।

कसँ—प्र० एक व० प्रश्नवाचक सर्वनाम 'कौन' तु० सं० कः; कः शब्द का

संधि में कस् और कश् के रूप में भी प्रयोग होता है, जैसे कस्ना, कस्ते इत्यादि ।

श.वाँम्—द्वि० एक व० सर्वनाम 'तुझे या तुझको' तु० सं० त्वाम् ।

पञ्चोदर्यो—प्र० एक व० (क्रिया विशेषण को तरह प्रयोग हुआ है), भा० ईरा० पौर्व्यः, सं० *पोर्व्यः, सं० पूर्व्यः 'पहला' संख्यावाची शब्द है । अवे० में एक दूसरा रूप भी है फ्रतम तु सं० प्रथम, पह० फ्रनुम् ।

मश्यो—प्र० एक व० 'मनुष्य' हि० यूरो० *मोर्तिओस्, हिन्द ईरा० *मर्त्यस् प्रा० फा० मर्तिय, अवे० मश्यो, सं० मर्त्यः, पह० मर्त्, आ० फा० मर्द, तु० बं० मरद् (उधार दिया) । यहाँ पर सं० र्त् अवे० में श् हों गया है । यह अवेस्ता की ध्वनि विषयक विशेषता है ।

अस्त्वइथ्याइ—च० एक व० स्त्री० 'शरीरधारी जीव लोक के लिये' तु० सं० अस्थिवत्यैः या अस्थिमत्यैः ।

हुनुत—अन्य पु० एक व० (लङ्लकार) भूतकाल आत्म० आगम रहित 'निचोड़ा, पूजा किया' तु० सं० असुनुत; अवेस्ता में आत्मनेपद का प्रयोग संस्कृत की अपेक्षा अधिक मौलिक रूप में किया जाता है ।

गअथ्याइ—च० एक व० अवे० गअथि 'संसार के लिये', अवे० √गि, सं० √जी 'जीना' तु० अवे० गअथा, गयेहे 'जीव-संसार', ग्री० बिओस् (Bios), आ० फा० गीती, सं० गेथायै ।

का—प्र० एक व० स्त्री० सर्व० 'क्या' तु० सं० का ।

अह्माइ—च० एक व० स्त्री० 'कामना / वरदान' तु० सं० आशीः ।

अँरँनावि—अन्य पु० एक व०; यह अनिश्चित काल सूचक भूतकाल की क्रिया है अर्थात् लुङ्लकार (aorist), कर्मवाच्य, √अर् 'देना, स्वीकारना' तु० सं० ऋणावि ।

चित्—प्र० एक व० नपुं०; च क (= क्या) का तालब्य रूप है । इसका पु० चिश् है तु० सं० चित्, लैटिन क्विद् (quid), आ० फा० चेह् (cheh) ।

अंसत्—अन्य पु० एक व०, अनिश्चित काल सूचक भूतकाल की क्रिया ।

आगम रहित $\sqrt{\text{जस्}}$ 'आना' तु० सं० अगच्छत् 'आया', हिन्द भा०
 $\ast\sqrt{\text{गुएम्}}$ (guem-), $\sqrt{\text{जम्}}$ और हि० भा० $\sqrt{\text{गुओम्}}$ (guom-)
 $>\sqrt{\text{गम्}}$ ।

आयप्त्म्—द्वि एक व० नपुं० $\sqrt{\text{अप}}$, सं० $\sqrt{\text{आप्}}$, आ० फा० $\sqrt{\text{याप्तन्}}$
 'पाना, प्राप्त करना' तु सं० आप्तम् 'लाभ', आ० फा० याप्त् ।

४—वीवङ्हो—प्र० एक व०, विवस्वान् यम के पिता थे । वेद में भी यम को
 वैवश्वत कहा गया है ।

हा—प्र० एक व० स्त्री० 'जिसने' तु० सं० सा, हि० ईरा० सा, ग्रीक (डोरिक)
 हा, गॉथिक सो (sō) ।

यत्—समुच्चय सूचक अव्यय 'जो' तु० हि० ईरा० यद्, सं० यत् (यद्), हि०
 यूरो० योद्, ग्रीक हो (hó) । यत् अवे० में तीनों लिंगों के लिये
 आता है ।

हे—ष० एक व० सर्वनाम 'उसके' तु० सं० अस्य, हि० यूरो० $\ast\text{सोइ}$ $>$ हि०
 ईरा० $\ast\text{सै}$ (sai) सं० से, प्रा० फा० सइय्, अवे० हे, पे; म० भा०
 आर्य० से ।

पुथ्रो—प्र० एक व० 'पुत्र', हि० ईरा० $\ast\text{पुत्र}$, सं० पुत्र, अवे० पुथ्र, प्रा० फा०
 पुस्स, पह० पुहर्, आ० फा० पिसर्, पुर ।

उस्-जयत—अन्य पु० एक व० लङ्लकार आत्म० $\sqrt{\text{जन्}}$, सं० $\sqrt{\text{जन्}}$
 (३।२४ जनने) 'पैदा होना' उत उपसर्ग है, आगम रहित 'पैदा हुआ', तु०
 सं० उज्जायत, तु० आ० फा० $\sqrt{\text{जादन्}}$ 'जन्म देना' । $\ast\text{उज्}$ जायत =
 उदजायत, अ आगम के अभाव में यह रूप बना है । अवे० में ऐसे
 प्रयोग बहुत हैं ।

यो—प्र० एक व० पु० सर्वनाम 'जो' तु० सं० यः ।

यिमो—प्र० एक व० यमः (वै० यम के सदृश) । यम और उसकी बहन यमी
 पहले जुड़वाँ भाई-बहन हैं, जो मानव जाति के पूर्वपुरुष (पुरखे) हैं ।
 यम का शासन काल संसार का स्वर्णिम युग था । वह पहला मनुष्य
 था जो मरा और मरने के बाद मरे हुए व्यक्तियों का शासक हो गया ।

क्षेत्रो—प्र० एक व०, यह अवे० में $\sqrt{\text{क्षि}}$, सं $\sqrt{\text{क्षि}}$ 'शासन करना', 'शासक'। यिम के साथ सदैव क्षेत्र उपाधि जुड़ी रहती है और इसका पूरा नाम यिमो-क्षेत्रो अर्थात् शासक या राजा यम है। आ० फा० में शाहनामे में जमशीद् नाम पाया जाता है। क्षेत्रो का प्रा० फा० रूप क्षायथिय है जो कि प्रा० फा० के शिल्लेखों में पाया जाता है, वहाँ भी इसका अर्थ राजा या शासक है; तु० सं *क्षेतः, प्र० क्षत्रियः, पह० शाह्, आ० फा० शाह।

ह्वंथ्वो—प्र० एक व० विशेषण हु + वाथ्व 'समृद्धि' $< \sqrt{\text{वन्}}$ (१४५१ साफल्येन प्राप्तौ) 'जीतना', बड़ा विजयी तु० सं० सुवन्ता = सुवन् + तृ।

खवरँनडुहस्तमो—प्र० एक व० पु० विशेषण, खवरँनडुह $< \sqrt{\text{खवर्}}$, सं० $\sqrt{\text{स्वर्}}$ 'चमकना', बड़ा तेजस्वी, सं० शब्द स्वर्, सूर्य, स्वर्ग, लै० सोल्, फ्रेंच सोलाय (soleil), ग्रीक एलिओस्, आ० फा० खोरेह्, तु० सं० स्वर्णवत्तमः, आ० फा० फरेह् मन्दतरीन्।

जातनांम्—ष० बहु व० वर्तमान कृदन्त है, अवे० $\sqrt{\text{जन्}}$, सं० $\sqrt{\text{जन्}}$ 'पैदा होना', उत्पन्न हुए लोगों का, तु० सं० जातानाम्।

ह्वरँदरँसो—प्र० एक व० विशेषण 'सूर्य के समान', तु० सं० स्वर्दसः, ग्रीक सुएल्-देर्को, आ० फा० खुर्सीद् सान् नेग्रान्।

मश्यानांम्—मर्त्य शब्द का ष० बहु व० 'मनुष्यों का', तु० सं० मर्त्यानां।

यत्—प्र० एक व० नपुं० सम्बन्ध वाचक सर्व०। यह यिम के लिये प्रयुक्त हुआ है। अवे० में नपुं० सम्बन्ध वाचक सर्वनाम का प्रयोग सभी लिंगों के लिये होता है, तु० सं० यत्।

करँनओ.त्—अन्य पु० एक व० भूतकाल आगम रहित अवे० $\sqrt{\text{कर्}}$ 'बनाना, करना', सं० $\sqrt{\text{कृ}}$ 'करना', तु० सं० अकृणोत्, तु० आ० फा० कर्द $< \sqrt{\text{कर्दन्}}$ ।

अत्रहे—ष० एक व० सर्वनाम पु० 'अपने' तु० सं० अस्य, तु० गा० अवे० अह्, या (पु०) और य० अवे० अहे (पु०)।

क्षत्राध—पं० एक व० है क्षत्र शब्द का, तु० सं० क्षत्र 'राज्य, शासन' + पं० विभक्ति का प्रत्यय आद, तु० सं० क्षत्रादा < क्षत्रात् + आ (लेकिन इसका प्रयोग यहाँ सप्तमी की तरह हुआ है) 'उसके राज्य में, उसके शासन काल में'; तु० आ० .फा० दर् शह्यारी ।

अमर्षन्तु—द्वि० द्वि व० भविष्यकाल कृदन्ती अवे० √ मर्, सं० √ मृ, आ० .फा० √ मुर्दन् 'मरना', अ-नकारात्मक उपसर्ग है । अतः अर्थ होगा 'न मरने वाला, अमर' तु० सं० अमरिष्यन्ता, लौ० सं० अमरिष्यन्ती, तु० आ० .फा० नामुर्दनी ।

पशुवीर—द्वि० द्वि व० द्वन्द्व समास 'जानवरों और मनुष्यों' तु० सं० पशुवीरा तु० आ० .फा० जानवर वा मर्दुम, अवे० पशु < *भा० पेकु, ग्रीक पेकु, लैटिन पेचु, अवे० पशु, प्रा० भारतीय आर्यभाषा पशु, प्रा० हा० जर्मन फैहु, अं० फी और वीर = आदमो, तु० सं० वीर = नायक, लौ० सं० पशुवीरौ ।

अह्-होषंन्ते—द्वि० द्वि व० स्त्री० लट् कृदन्ती आत्म० अवे० √ हुश्, सं० √ शुष्, आ० फा० √ खुश्कीदन् 'सुखाना' साथ में नकारात्मक उपसर्ग अ है । अतः अर्थ हुआ 'न सुखने वाला' *सं० अशोपमाणे, सं० अशुष्यमागौ, तु० आ० .फा० नह्, खुश्कीदनी ।

आप-उर्वइरे—द्वि० द्वि व० द्वन्द्व समास 'जल और ओषधियों को', अवे० आप, सं० आपः 'जल', अवे० उर्वइरे तु० सं० उर्वरा 'ओषधि, उपजाऊ' तु० लै० आर्बोर्, फ्रे० ल आर्ब्र (l'arbre) 'पेड़' तु० आ० .फा० उर्वर 'पेड़'; वं० सं० आप-उर्वरे और लौ० सं० आप-उर्वरौ । उर्वरा, अवे० में 'ओषधि एवं संस्कृत में 'उपजाऊ' अर्थ में प्रयुक्त होता है ।

खवइर्यान्तु—क्रियार्थक संज्ञा अवे० √ खवर 'खाना', सं० √ स्वर, आ० .फा० √ खुर्दन्, तु० सं० असितवे, खादितुम् ।

खवरथँम्—द्वि० एक व० 'आहार' तु० सं० अशनम्, आ० .फा० .खुरश् ।

अजयमँन्तु—द्वि० एक व० लट् कृदन्ती आत्म० √ ज्या 'नष्ट करना, क्षय करना' 'अ' नकारात्मक उपसर्ग है 'अक्षय, अनन्त, विपुल' तु० सं० अजीयमानम् ।

५—यिमहे—ष० एक व० 'यम का' सं० यमस्य ।

.क्षथे—स० एक व० .क्षथ शब्द से, 'राज्य में'; सं० क्षत्रे, तु० आ० .फा० दस्, शह्यारी ।

अउवहे—ष० एक व० <√अर् 'आदर्श होना', तेजस्वी, प्रसिद्ध सं० उर्वियस्य, पह० अर्वन्द, आ० .फा० दिलीर् ।

नोइत्—नकारात्मक निपात (न + इत्) 'कभी नहीं, न तो' तु० सं० नेत्, नः, पह० ला ।

अओतैम्—प्र० एक० व० नपुं० 'ठंड' तु० वै० ऊधः बादल के अर्थ में, सं० *ओतम्, अवे० अओदर्, पह० सर्माक, आ० फा० सर्मा, सं० ओद्य 'शीत', उन्द 'गीला करने से' ।

ओइह—अन्य पु० एक व० परोक्ष भूतकाल अवे० √अह, सं० √अस् 'होना'; था, तु० सं० आस, आ० फा० बवद् ।

गरैमैम्—प्र० एक व० नपुं० 'गर्मी' <भारो० *घोर्मोस् (g^{wh}ormos) भारत ईरानी *घर्मोस्, सं० घर्मः, अवे० गरैम, प्रा० फा० गर्म, पह० गर्माक्, आ० फा० गर्म्, लैटिन फोर्मुस्, ग्रीक थेर्मोस्, प्रा० हा० जर्मन वार्म् (warm) ।

.जउर्व—प्र० एक व० स्त्री० विशेषण, प्रचलित रूप .जौर्वा—बुढ़ापा, सं० जरा, पह० .जर्मान्, आ० फा० पीरी ।

मैरैथ्युश्—प्र० एक व० पु० 'मृत्यु' तु० सं० मृत्युः <√मृ 'मरना', पह० मर्गीह, आ० फा० मर्ग <√मुर्दन् 'मरना' ।

अरस्को—प्र० एक व० 'ईर्ष्या' तु० सं० *रेषको, ईर्ष्या, पह० अरश्क्, आ० फा० रश्क, सं० √ऋष् 'हानि उठाना' अक प्रत्ययान्त ।

दअेवोदातो—प्र० एक व० समस्त पद, दअेव = असुर और दात, वर्तमान कृदन्त अवे० √दा, सं० √धा 'बनाना', देवों द्वारा रची हुई, तु० सं० *देवधातः, देवहितः । धातः उच्च श्रेणी (strong grade) और हितः निम्न श्रेणी (weak grade) का रूप है ।

पन्चदस—प्र० द्वि व० पु० विशेषण 'पन्द्रह वर्ष' सं० पञ्चदश, ग्रीक पेन्तेकैदेका,
आ० फा० पा.ज्दह्, भारो० *पेन्क्वेदेकम् (penq^wedekm).

फचरोइथे—अन्य पु० द्वि व० संशयार्थक सूचक रूप, आत्म०, अवे० √चर्,
सं० √चर् (१।५५८ गत्यर्थः), आ० फा० √चरीदन् 'धूमना, चलना',
फा सं० प्र 'चारों तरफ धूमना' तु० सं० *प्रचरेते, आवेस्तिक रूप है ।

पित पुथस्च—द्वन्द्व समास 'पिता और पुत्र' सं० पिता पुत्रश्च, आ० फा० पिदर्
उ पिसर् ।

रओधओष्व—स० बहु व० रओदओषु + आ, (अवे० रओद < √रुद्, सं०
√रुह 'बढ़ना') देखने में चेहरों पर; तु० सं० *रोहेषु + आ, तु० आ०
.फा० बि सूरत् .जाहिर् ।

कतरस्चित्—प्र० एक व० पु० कतर = दोनों में से एक तु० सं० कतरः,
ग्रीक पोतेरोस्, चित् सं० में अनिश्चयता के अर्थ में प्रयुक्त हुआ है,
'हर एक सभी' ।

यवत्—क्रिया विशेषण, द्वि० एक व० यवन्त् का 'जब तक' तु० सं० यावत् ।

क्षयोइत्—अन्य पु० एक व० लुङ् √क्षि 'शासन या राज्य करना', राज्य
किया, सं० अक्षयत् ।

वीवडुहतो—ष० एक व० 'विवस्वान के' सं० विवस्वतः ।

६—बित्यो—प्र० एक व० दो संख्यावाची विशेष० तु० सं० द्वितीयः, आ० .फा०
दुवम्, दुएमीन्, दीगर् बार् । भारो० *दुओ, *दुए, *दु, ग्रीक दुओ
(duō), लै० दुओ (duo), प्रा० भा० आ० द्वा, द्वौ; तु० अवे०
बितीम् (द्वि० एक व० नपुं० और बित्याइ (च० एक व० नपुं०);
भा० ई० *द्वित्य, सं० द्वितीय, अवे० द्वित्य > बित्य ।

७—आथ्यो—प्र० एक व० त्रैतान का पिता तु० वै० आप्त्य, पह० आस्पि-
यान्, आ० .फा० आन्तीन् ।

वीसो—ष० एक व० स्त्री० 'वैश्य परिवार का' तु० सं० विशः ।

सूरयो—ष० एक व० पु०, यह आश्व्य का पुत्र था। त्रैतान नाम वेद में भी पाया जाता है (ऋ० सं० ११५८५)। यह श्रेष्ठ पुरुष वेद में भी निर्दिष्ट हुआ है, जिसने कि तीन सिर वाले दैत्य को मार कर गायों को छुड़ाया। बाद में यह इन्द्र के लिये कह दिया गया (ऋग० सं० १०.८.८) वेद में अन्य स्थानों में त्रित आप्त्य का प्रयोग उसी श्रेष्ठ पुरुष के लिये किया गया है। लेकिन अवेस्ता का त्रित वेद से भिन्न है, जो साम परिवार का है और कृशाश्व का पिता है। थ्रैतआनो नाम शाहनामे में फरीदून के रूप में आता है, जो आब्लीन का पुत्र है। ऋग० सं० ११०५१९ में त्रित को आप्त्य 'जल का पुत्र' कहा है।

८—यो—प्र० एक व० सम्बन्ध वा० सर्व० 'जो' तु० सं० यः।

जन.त्—अन्य पु० एक व० लङ् लकार की क्रिया अवे० √.जन्, सं० हन् (२१२ हिंसायाम्) 'मारना', मारा, तु० सं० अहनत्।

अ.जी—दहाकम्—द्वि० एक व० 'एक तीन सिर वाला दैत्य, जिसे त्रैतान ने मारा था तु० सं० अहिम् दंशकम्; फारसी में इसका पूरा नाम है अज्ञदहा, एक साँप। अ.जी—सं० अहिः एक सर्प और दहाक 'काटने वाला' <अवे० √.दह्, सं० √.दंश्, √.दश् 'काटना' डंक मारना।' फारसी में केवल दहाक का ही प्रयोग होता है जो फारसी में दोहाक् (dohāk) .जोहाक् (zohāk) हो जाता है; तु० अ रबी दोहाक्। अहि < भा० *ओगुहि, ग्रीक ओफिस्, हि० ईरा० *अज्ञि, अवे० अ.जि, प्रा० भा० आ० भा० अहि।

थ्रि.ज.फनैम्—द्वि० एक व० विशेष० 'तीन जबड़ों वाला या मुख वाला' .ज.फन् <अवे० √.ज.फ्, तु० सं० √.जभ 'जँभाई लेना' तु० सं० त्रि जम्भम्, *जभ्नम्।

थ्रिकमैरँधम्—द्वि० एक व० विशेष० 'तीन खोपड़ियों या सिरों वाला', अवे० कमैर 'खाली जगह' तु० लै० कैमरा (camera); अवे० दा, सं० धा, तु० सं० *त्रिकमूधम्, (प्र०) त्रिकमूर्धनम्।

क्ष्वश्-अषीम्—द्वि० एक व० विशेष० 'छः आँखों वाला'; अवे० 'क्षश्, सं० षष्, आधुनिक फारसी शश्, ग्रीक हेक्स, लै० सेक्स—सिक्स; अवे० अषि,

सं० अक्षि, ग्रीक ओक्तीलोस (oktillos), ओपथल्मोस (ophthalmos) = आँख, तु० सं० *षडक्षिम् (प्र०) षडक्षम् ।

ह.जङ्ग् यओक्ष्तीम्—द्वि० एक व० विशेषे 'हजार युक्तियों वाला', अवे० ह.जङ्ग् < भा० *संघेस्लो < हि० ईरा० *सहस्र, सं० सहस्र, पह० और आ० .फा० ह.जार; अवे० यओक्ष्तीम् तु० सं० युक्तिम् 'कला' । अ.जि दहाक अपने समय का कला एवं विज्ञान का बहुत बड़ा वेत्ता था इसीलिये इस शब्द का प्रयोग उसके लिये किया गया है । तु० सं० सहस्र-युक्तिम् ।

अशओजङ्हेम्—द्वि० एक व० विशेषे 'बड़ा बलवान' अवे० अश उपसर्ग है जो अधिकता के अर्थ में प्रयुक्त होता है, तु० सं० अति; अवे० ओजङ्हे तु० सं० ओजस् 'शक्ति, बल, तु० सं० अत्यौजसम् ।

दअवेवीम्—द्वि० एक व० विशेषे 'आसुरी या बुरी' तु० सं० देवीम् (केवल रूप की समानता है अर्थ की नहीं, अर्थ दोनों भाषाओं में भिन्न-भिन्न हैं ।

द्रुजम्—द्वि० एक व० स्त्री० यह द्रुज् 'विरोध करना' से बना है धातु संज्ञा है । शत्रु विरोधी । द्रुज, अश का उल्टा है । भा० *द्रुघ, हि० ईरा० द्रुज्ञ, सं० द्रुह्, अवे० दु.ज् तु० सं० द्रुहम् ।

अघम्—द्वि० एक व० विशेषे 'बुरा' तु० सं० अघम् ।

गअथेव्यो—च० व० व० गअथेया शब्द से 'सृष्टि' तु० सं० *गेथाभ्यः 'सृष्टि के लिये' या ससार के लिये' ।

द्वन्तम्—द्वि० एक व० लट् कृदन्ती रूप अवे० √द्रु, सं० √द्रु 'भागना', ऋत के मार्ग से भागा हुआ श्रद्धाहीन, अविश्वासी; तु० सं० द्रवन्तम्, गुज० दर्बन्द् या दुर्वन्द ।

फ्रच कॅरॅन्त.त्—अन्य पु० एक व० लङ् परस्मै० अवे० √कॅरॅत्, सं० √कृत्, √कृत् 'काटना'; अवे० फ्रच, सं० प्राञ्च् 'आगे, बाहर' तु० सं० प्राक् कृन्तत् 'बाहर निकाल दिया' ।

अङ्गरो मङ्ग्युश्—प्र० एक व० 'बुरी आत्मा, विनाशक'; अवे० √अङ्ग्, सं० √अङ्ह 'विनाश करना, नष्ट करना'; अवे० मङ्ग्यु

<√मन्, सं० √मन् (विचारे) 'सोचना, विचार करना'; तु० सं० अङ्रो-मन्यु तु० आ० फा० अहूरीमन्, अहुरमज्द ने दो आत्मायें बनाई, अच्छी आत्मा जिसे स्पेन्ता मइन्युश् कहते हैं और दूसरी बुरी आत्मा, जिसे अङ्रो मइन्युश् कहते हैं। ये दोनों आत्मायें समान शक्ति वाली थीं और एक दूसरे के प्रतिकूल थीं। यह प्रतिकूलता ही संसार के क्रमिक विकास का परिणाम है। यही जरथुश्त्र के द्वित्ववाद (माया और ब्रह्म को पृथक्-पृथक् मानने) का सिद्धान्त है। जिसका उन्होंने उपदेश दिया था लेकिन इन दोनों शक्तियों से ऊपर उन्होंने अहुरमज्द को माना है। वह द्वित्ववाद का सिद्धान्त हमें सांख्य के प्रकृति और पुरुष की याद दिलाता है। जबकि अहुरमज्द जो इन दोनों से ऊपर है वह योग दर्शन के ईश्वर के समान है।

अओइ—पूर्वसर्ग 'प्रतिकूल' तु० सं० अभि भा०* मभि; (mbhi), हि० ईरा०,

*अभि, सं० अभि, अवे० अबि, अइबि, अइवि, अवि, अओइ।

याँम्—सम्बन्ध वाचक सर्वनाम है पर बहुधा निश्चयवाचक के अर्थ में 'जिसको, जो' तु० सं० याम्।

मह्काइ—च० एक व० तुमुन्त क्रियार्थवाची <√मरँच्, सं०√मर्च 'नष्ट करना, बरबाद करना', विनाश के लिये, तु० सं० मृकाय (*मृचे)।

अषहे—ष० एक व० नपुं० 'ऋत का, सच्चाई का'। ईरान में ऋत का वही अर्थ है जो कि धर्म का अर्थ भारत में है, तु० सं० ऋतस्य।

९. थित्यो—संख्या वाचक शब्द पु० विशे० 'तीसरा' तु० सं० तृतीयः, तु० अवेस्ता थितीम् (द्वि० एक व०), थित्याइ (च० एक व०)।

१०. थितो—प्र० एक व० पु०, साम का पुत्र है।

सामानाँम्—ष० बहु व० साम परिवार, एक ईरानी परिवार है जिसमें से त्रित और कृशाश्व हुए; तु० सं० सामानाम् 'सामवंशियों का'।

सँविश्तो—प्र० एक व० विशे० उत्तमावस्था 'सबसे बलवान, महाशक्तिशाली' तु० सं० शविष्ठः। थित का विशेषण है।

पुत्र—प्र० द्वि व० 'दो पुत्र' तु० वै० पुत्रा ।

उस्—जयोइथे-अन्य पु० द्वि व० कर्मणि लुङ् अवे० $\sqrt{\text{जन्}}$ से, सं० $\sqrt{\text{जन्}}$, आ० फा० $\sqrt{\text{जादन्}}$, अवे० उस्, सं० उत्, उद् '(दो पुत्र) पैदा हुए', तु० सं० उज्जायेथे ।

उर्वाक्षयो—प्र० एक व० पु०, थित का एक पुत्र जो न्याय प्रिय और धर्म शास्त्रकार था । वह एक धार्मिक उपदेष्टा था और अपनी महान बुद्धिमत्ता के लिये प्रसिद्ध था (देखिये यस्त २३) । वह हिताश्व नामक शत्रु के द्वारा मार डाला गया । बाद में इसके छोटे भाई कृशाश्व ने रामयजत को पुकारा और उसकी सहायता से हिताश्व को मारा ।

त्कअेषो—प्र० एक व० पु० 'दूरदर्शी' <अवे० $\sqrt{\text{कअेष}}$ 'पढ़ाना' 'शिक्षा देना' या अति + $\sqrt{\text{चक्ष्}}$ 'देखना, ध्यानपूर्वक निरीक्षण करना' सं० अतिचक्ष ।

अन्यो—विशे० 'दूसरा, एक' तु० सं० अन्यः

दातो-रा.जो—प्र० एक व० पु० विशे० दात = नियम तु० आ० फा० दाद् < $\sqrt{\text{दा}}$, सं० $\sqrt{\text{धा}}$; राजो < $\sqrt{\text{राज्}}$ 'चमकना, क्रमवद्ध करना' धर्मशास्त्रकार । कङ्ग इसका अनुवाद करते हैं 'न्याय के मार्ग को दर्शाने वाला' और मिल्स के अनुसार 'एक उच्च कोटि का न्यायाधीश' तु० सं० धातराजः, धर्मराज ।

उपरो-कइर्यो—प्र० एक व० विशे० कृशाश्व का, अवे० उपइरि. सं० उपरि; कइर्यो (< $\sqrt{\text{कर्}}$, सं० $\sqrt{\text{कृ}}$) करने वाला, ऊँचे कार्यों वाला, अत्यधिक शक्तिशाली' तु० सं० उपर कार्यः ।

यव—प्र० एक व० पु० विशे० 'युवा' तु० सं० युवन्, यून्, युवा, आ० फा० जवान ।

गअेसुश्—प्र० एक व० पु० विशे०, घुँघराले बालों वाला, यह कृशाश्व की एक विशेषता है और उसके लिये एक विशेषण या उपाधि के रूप में इसका प्रयोग किया जाता है । तु० सं० केशव, आ० फा० गीसू । अवे० के इस शब्द का सं० में कोई सटीक सजातीय शब्द नहीं मिलता है ।

गधवरो—प्र० एक व० पु० विशे० गध + वरो < √ वर्, सं० √ भृ, आ०
फा० √ वरदन्, भा० √ *भेर् 'ले जाना', 'पकड़ना', गदाधारी अर्थात्
योद्धा, तु० सं० गदाभरः, गदाधरः, सं० भ गा० अवे० में व के रूप में
पाया जाता है और य० अवे० में व और व (W) के रूप में और
कभी-कभी व (V) के रूप में भी पाया जाता है ।

११. सवरैम्—द्वि० एक व० विशे०, यह समस्त पद है सू + वर, वर अवे०
√ वर् 'ले जाना', सींगों वाले, तु० सं० श्टङ्गभरम् ।

अस्पो-गरैम्—द्वि० एक व० विशे० 'घोड़ों को निगलने वाला' गरैम् < √ अवे०
गर्, सं० गल् 'निगलना' तु० सं० अश्वगरम् । अश्वगर अजगर के
सादृश्य पर है । अजगर 'बकरों को निगल जाने वाला' ।

नैरै-गरैम्—द्वि० एक व० विशे० 'जहरीला' तु० सं० विषवन्तम्, अवे० वीष्
प्र० एक व० नपुं० 'जहर' तु० ग्रीक इ'ओस (i'ós), लै० वीरुस्
(virus) ।

.जइरितम्—द्वि० एक व० विशे० 'पीला, सुनहरा' तु० सं० हरितम्, आ० फा०
.जर्दरंग् ।

अरओध.त्—अन्य पु० एक व० भूतकाल अवे० √ रओध् / √ रओद्, सं० √ रुह
'उगना, चढ़ना', उगा हुआ था, तु० सं० अरोहत् ।

आर्श्यो-बरैज —प्र० एक व०, अवे० आर्श्य = सं० ऋष्टिः 'भाला' और
बरैज < अवे० √ बरैज्, सं० बर्ह, √ वर्ध का रूपान्तर 'बढ़ना' तु०
सं० ऋष्टिबर्हः । *ऋष्टिबर्हः = अद्विबर्हः (ऋग्० सं० १०।६३।३
पर्वतवत् ऊँचा) के सादृश्य पर है ।

अयङ्ह—तृ० एक व० नपुं०; 'लोहे (के वर्तन) से' तु० सं० अयसा, लै० एएस्
(aēs), प्रा० हाई जर्मन ऐ.ज् (aiz), आ० फा० आहन् = लोहा ।

पितृम्—संज्ञा पु० 'भोजन, अन्न' तु० सं० पितव्, वै० पितु = भोजन, आहार ।

पचत—अन्य पु० एक व० लङ् आत्म० अवे० √ पच् 'पकाया', तु० सं०
√ पच् (डुपचष्) १।९८ पाके) 'पकाना' तु० आ० फा० √ पुखत्, तु० सं० पचत, *अपचत आत्म० ।

रपिथ्विनम्—विशे० (रपिथ्वा शब्द का, स्त्री०) समस्त पद है अरम्—पिथ्वा या अयर-पिथ्वा या र-(पिथ्वा) जो *अर का गुणात्मक अपश्रुति (ablaut) है, दिन का मध्य या दोपहर, पिथ्व, मध्य; तु० अं० पिथ्व = दिन का मध्य, दोपहर का, दोपहर से ३ बजे तक का समय (पारसियों के धर्मानुसार दिन के पाँच भागों में से एक भाग का समय, जिसे रपिथ्वन् कहते हैं) । तु० सं० मध्याह्नः—सन्ध्यः ।

.ज्जानेम्—द्वि० एक व० 'समय' तु० अरमीनियन ज्जुअन्, पह० .ज्जान्, आ० फा० .जमान्, तु० अवे० .ज्जाने अकरने 'ऐसा समय जिसका अन्त न हो' तु० ग्रीक खोनोस्, सं० कालः । यहाँ ज्जि जाने के अर्थ में है ।

त.प्स.त्च—अन्य पु० एक व० लङ्लकार अवे० √तप्, सं० √तप् 'गर्म होना, गर्म करना', गर्म हो गया; तु० लै० (tepseco) तेप्सेचो, आ० फा० √तप्सीदन्, तप्सीदन् 'गर्म हुआ' तु० सं० तप्सत् च (या अतप्सत्) ।

हो—निश्चयवाचक सर्वनाम प्र० एक व० पु०, तु० सं० सः । सं० स अवे० में ह हो जाता है ।

मइर्यो—संज्ञा पु० < √मर् 'नष्ट करना', सर्प, मारने वाला हत्यारा, क्रूर इत्यादि तु० पह० .मर्, आ० फा० मार, सं० मर्यः, मारः ।

ह.वीस.त् च—अन्य पु० एक व० अवे० √ह.वीस 'पसीना होना', पसीना बहने लगा, तु० अवे० ह.अऐद, सं० √स्विद्, तु० सं० स्विद्वत् च ।

.फ्राश्—क्रिया विशेषण प्र० एक व० पु० 'आगे, सामने' तु० सं० प्राक्, प्राङ्क, पराञ्च, तु० पह० फ्राक, फ्राच, तु० आ० फा० .फरा, .फरा.ज् ।

.फ्रस्पर.त्—अन्य पु० एक व० अवे० √स्पर्, सं० √स्फुर 'आगे की ओर चलना या खिसकना' यहाँ पर.फ्र उपसर्ग है, सं० प्र, सरक गया, तु० ग्रीक स्पैरो (spairo), लै० स्पेरुओ (speruō), सं० प्रास्फुरत्, तु० आ० फा० फरा.ज आमद ।

यअश्यन्तीम्—द्वि० एक व० स्त्री० लट् कृदन्ती, अवे० √यह्, सं० √यस्
'उबलना', उबले हुए, तु० सं० यस्यन्तीम् ।

आपँम्—संज्ञा स्त्री० 'जल', तु० सं० आपम्, तु० प्रा० फा० आप, पह० आप्,
आ० फा० आब, आर्यन आबुन । यहाँ अवेस्ता में आपम् एक वचन
है जबकि सं० में यह शब्द सदैव बहुवचन में ही रहता है । अवेस्ता
में तीनों वचनों में है ।

परोङ्हात्—अन्य पु० एक व० वर्तमान लेट् है पर प्रयोग लङ्
आत्म० के रूप में हुआ है, अवे० √अह्, सं० √अस् (असु ४/
क्षेपणे) 'फेंकना', परा उपसर्ग है, तु० सं० परास्यत् 'फेंक दिया' ।

पराँश्—क्रियाविशेषण (प्र० एक व० पराङ्क शब्द का विशे०) 'दूर, एक
तरफ' तु० सं० पराञ्च् ।

तर्श्तो—प्र० एक व० लङ् कृदन्ती, अवे० √थह्, सं० √त्रस् (त्रसी ४।
उद्वेगे) 'डरना, डरा होना', तु० सं० त्रस्तः, ग्रीक त्रेओ (tréo),
लै० तेर्रेओ (terreo), आ० फा० तर्सीन ।

अपतचत्—अन्य पु० एक व० लङ् लकार अवे० √तच् या √तक्, सं०
√तच् / √तक् / √तङ्क 'भागना, दौड़ना' पह० √ता.स्तन,
आ० फा० √ता.स्तन 'आक्रमण करना, सरपट चलना', अप उपसर्ग
है, सं० अप, 'दूर भाग गया', तु० सं० अपतञ्चत् ।

नइरे-मना०—विशे० 'मनस्वी, बहादुर' तु० सं० नरमनाः नर, तु० आ० फा०
नरीमान (व्यक्तिवाचक संज्ञा के रूप में इसका प्रयोग किया जाता
है) । अवे० में 'नर' वीर अर्थ में है ।

१२. तुइर्यो—संख्यावाची शब्द, विशे० 'चौथा' <भारो० *कुएतुरिओ
(queturio) कुतुरिओ (quturio), हि० ईरा० *कुतुर्य, तुइर्य,
आख्तुरिय, सं० तुरियः, तुर्य । चत्वार शब्द का निश्चयार्थी क्रम है ।
तु० आ० फा० चहारम् ।

१३. पोउरुषस्पो—व्यक्तिवाचक संज्ञा पु०, जरथुश्त्र का पिता, तु० सं०
पुरुशाश्व, पह० पूर्शस्प, आ० फा० पूरिशस्प ।

तुम—प्र० एक व० द्वितीय पुरुषवाचक सर्वनाम 'तुम्', तु० अवे० त्वँस्, तू, तु० सं० त्वस्, तु० गा० अवे० त्वाम्, तु० प्रा० फा० तुवम्, हि० ईरा० तुवम्, वै० तुवम्, सं० त्वस् ।

उस-जयङ्ह—मध्यम पु० एक व० भूतकाल आत्म० अवे० √.जन्, सं० √जन्, आ० फा० √.जादन 'पैदा होना', उत्पन्न हुए, तु० सं० उज्जायथाः, तु० आ० फा० .जायीदेह शुदी ।

अँरँ.ज्वो—सं० एक व०, अवे० अँरँजु शब्द से 'हे सरल (जरथुश्त्र)'; तु० सं० ऋज्वः, ऋज्वो । "बार्थलोम इस शब्द को क्रिया विशेषण के रूप में मानते हैं और इसका अनुवाद करते हैं 'वास्तव में, सचमुच' और अँरँजु शब्द का षष्ठी एक व० का रूप मानते हैं ।"

न्मानहे—षष्ठी एक व० अवे० द्मान शब्द से 'घर', गा० अवे० दँमान, तु० सं० दमस्य, ग्रीक देमेइन, तु० आ० फा० मान, तु० प्रा० फा० मानिय 'स्थिर सम्पत्ति, राज्य' । यह हिन्द ईरानी *दमान शब्द से बना है ।

वीदअेवो—विशे० 'देव विरोधी, देव द्रोही' तु० सं० विदेव ।

अहुर-त्कअेषो—विशे०, अहुर मज्द के धर्म को मानने वाला, तु० सं० *असुराति चक्षाः । त्कअेषो शब्द के लिये देखें नं० १० ।

१४. सूतो—विशे०, कर्मणि कृदन्ती अवे० √स्रव, तु० सं० √श्रु (११२५, श्रवणे) आ० फा० √शनुदन 'सुनना', सुना; विख्यात, जाना हुआ, प्रसिद्ध, तु० सं० श्रुतः, आ० फा० शनूद ।

अइर्येने वअेजहि—सप्तमी एक व० नपुं० 'आर्यायिन बीज में', (आर्यायिने बीजे) से पहलवी और वर्तमान फारसी का रूप ईरानवे.ज निकला है, जिसका छोटा नाम ईरान है । ईरानी और आर्यावर्त के आर्य मूल में एक जाति की दो शाखायें हैं । ईरानी भी अपने को आर्य कहने में वैसा ही मान समझते थे जैसे आर्यावर्त के आर्य । जैसे आर्यों के इस देश का नाम आर्यावर्त है, वैसे आर्यों के उस देश का नाम अइर्येन (= आर्यायिन) (आर्यों का घर) है ।

अहुनँम् वइरीम्—द्वि० एक व० पु० । यह जरथुश्त्रीय धर्म की तीन मुख्य प्रार्थनाओं में से एक है, जो जरथुश्त्र से पहले की मानी गई हैं ।

इसका आरम्भ 'यथा अहुवइर्यो' से होता है। दूसरी का आरम्भ 'अशम् वोह' और तीसरी प्रार्थना का आरम्भ 'याइहे हाताम्' से होता है। अहुनवइर्य जरथुश्त्रधर्मियों में गायत्री की पदवी रखता है।

.फस्त्रावयो—मध्यम पु० एक व० भूतकाल परस्मै० अवे० ✓सु, सं० ✓श्रु, आ० फा० ✓ शनुदन 'सुनना', यहाँ फ उपसर्ग है, सं० प्र; तु० सं० प्रस्त्रावयः 'उच्चारण किया'।

वीवैरँध्वन्तस्—विशे० 'विभाग पूर्वक रखना' वि + अवे० ✓बर्, सं० ✓भृ + वन्त् परसर्ग, तु० सं० विभृतवन्तस्। अवेस्ता में यह मंत्र को पादाक्षर विभाग सहित उच्चारण करने में प्रयुक्त होता है।

आ.खुइरीस्—द्वि० एक व० विशे०/क्रिया विशेषण <आ-क्तुर ई इअम्, अ + तूइरीस्, तुरीयस् का रूपान्तर है, तु० सं० आतूर्यस् 'चार बार'। सं० तुरीय शब्द निर्बल श्रेणी (weak grade) का रूप है और सं० चत्वार शब्द सबल श्रेणी (strong grade) का रूप है। यह भा० *क्वेतुरिओ (queturio), कुतुरिओ (quturio) हि० ईरा० *क्तुर्य (सबल व निर्बल दोनों श्रेणी में यही रूप होगा) से आया है।

अपरस्—क्रिया विशेषण (द्वि० एक व० स्त्री०) 'दूसरी बार' तु० सं० अपरस्।

.खओ.ज्येह्य—विशे० तु० एक व०, < अवे० ✓ खुत् या ✓खूज्, सं० ✓ क्रुध् + दा अवे० ✓दा, सं० ✓धा 'नाराज होना, तेज या ऊँची आवाज में होना, ऊँची श्रुति में'; ऊँची श्रुति के साथ, तु० सं० क्रुष्टतरा, तु० पह० प खू.ज्दीक फ्राक स्त्रायिश्नीह।

१५. तूस्—प्र० एक व० द्वितीय पुरुष वाचक सर्वनाम 'तुम', तु० सं० त्वस्।

.जैमर्-गू.जो—विशे० द्वि० बहु व० 'भूमि के नीचे छिपने को'; जैम, तु० सं० क्ष्मा या ज्मा, पृथ्वी, भूमि; ग्रीक खमै, लै० हुमी, प्रा० चर्च स्लाविक भाषा जैम्ल्य (zemlya), आ० फा० जमीन; और गूज् शब्द भूतकाल कृदन्ती है अवे० ✓गु.ज्, सं० ✓गुह् (१८८१, संवरणे) 'छिपना', तु० सं० गुहा, क्रिया विशेषण 'छिपने की जगह'; तु० सं० क्ष्मागुहः या ज्मागुहः।

आकर्ऱेनवो—मध्यम पुरुष एक व० भूतकाल आरम्भ० अवे० $\sqrt{\text{कर्}}$, सं० $\sqrt{\text{कृ}}$
आ उपसर्ग है, तु० सं० आकृणोः; 'भूमि में छिप जाने का कारण
बना' । अन्तर्भावितव्यर्थ है ।

वीस्वे दअवे—द्वि० बहु व० 'सभी देवताओं को' तु० सं० विश्वान् देवान् ।

योइ—प्र० बहु व० संबंध वाचक सर्वनाम 'जो', तु० गा० अवे० यए, य० अवे०
(प्रा०) या, तु० सं० ये ।

पर—क्रिया विशेषण 'पूर्व, पहले' सं० पुरा, परा ।

अह्मात्—पं० एक व० निश्चय वाचक सर्वनाम 'इससे' तु० सं० अस्मात् ।

वीरो-रओध—तृ० एक व० विशे० 'मनुष्यों के आकार वाले', अवे० रओध पुं०
<अवे० $\sqrt{\text{रओद्}}$, सं० $\sqrt{\text{रोह}}$ 'ऊँचाई = आकार । अवे० में वीर
शब्द का अर्थ मनुष्य होता है और नर का अर्थ वीर, बलवान होता
है । तु० सं० वीर-रोहाः ।

अपतयन्—अन्य पुरुष बहु व० भूतकाल परस्मै०, अवे० $\sqrt{\text{पत्}}$, सं० $\sqrt{\text{पत्}}$
(१।८२९ गतौ) 'दौड़ना, जाना', फिर रहे थे, तु० सं० अपतयन् ।

पइति—पूर्वसर्ग 'पर' तु० सं० प्रति ।

आय—यह आ सर्वनाम का तृतीया एक व० का रूप है । आ + आ = आया
(यहाँ य सुस्वर संबंधी (euphonic) है अतः *आय 'इस' सं०
अनया ।

जॅमा—तृ० एक व० क्रिया विशेषण अवे० जम / जॅम 'पृथ्वी'; तु० सं० क्षम्,
ज्म्, तु० सं० ज्मा, प्रा० चर्च स्लाविक भाषा जेम्ल्या (zemlya),
ग्रीक खामै, लै० हुमी, आ० फा० ज़मीन ।

यो—प्र० एक व० सम्बन्ध वाचक सर्वनाम 'जो', तु० सं० यः, तु० य० अवे०
यस् च, यसँ, गा० अवे० या, यस्, हि० ईरा० यस्, तु० ग्रीक होन् ।

अओजिश्तो—विशे० प्र० एक व० उत्तमावस्था उग्र शब्द से 'बड़ा बलवन्त'
तु० सं० ओजिष्ठः, पह० अओजोमन्द, आ० फा० जोर्मन्दतरीन ।

तन्चिश्तो—विशे० प्र० एक व० उत्तमावस्था अवे० तल्म शब्द से <अवे०
 $\sqrt{\text{तक्}}$, सं० $\sqrt{\text{तक्}}$ 'बहादुर होना, मनस्वी होना', बड़ा कारीगर,

तु० सं० त्वञ्चिष्ठः, प्रा० फा० तउमा, पह० तकीक्, आ० फा० तह्य, तुख्म, दिलीरूतरीन ।

श्व.व.क्षिस्तो—विशे० प्र० एक व० उत्तमावस्था अवे० श्व.व.क्ष शब्द से 'सबसे फुर्तीला'; तु० सं० त्वक्षिष्ठः <त्वक्ष, पह० तुख्शाक, आ० फा० तुख्शातरीन ।

आसिस्तो—विशे० प्र० एक व० उत्तमावस्था आसव् शब्द से, सबसे फुर्तीला, तु० सं० आशिष्ठः <आशु-तु० पह० तीज्, आ० फा० तुन्दतरीन ।

अस्-वैरँथ्रजाँस्तमो—विशे० प्र० एक व० उत्तमावस्था अवे० वैरँथ्रगन् । वैरँथ्रजन्, सं० वृत्रहन् 'विजयी' सबसे बड़ा विजेता । अस् पुरः प्रत्यय है 'अधिकता' के अर्थ में इसका प्रयोग किया जाता है, तु० सं० अति; तु० अतिवृत्रहन्तमः ।

मइनिवो—ष० द्वि०, मइन्यु शब्द से, सं० मन्यु, 'दोनों आत्माओं के' "अहुर-मज्दा ने दो आत्मायें बनाई, एक अच्छी आत्मा (स्पेन्तामन्यु) और एक बुरी आत्मा (अङ्गरो मन्यु) । ये दोनों समान शक्ति वाली हैं तथा एक दूसरे के प्रतिकूल हैं । यह प्रतिकूलता ही संसार के क्रमिक विकास का परिणाम है । जरथुश्त्र ने इन दोनों शक्तियों के ऊपर अहुरमज्दा को माना है ।" तु० सं० मन्वोः, आ० फा० मीनूयान । रिशेल के अनुसार—"अच्छी और बुरी आत्मायें नित्य प्रतिकूल हैं । अच्छी आत्मा शीघ्र विजित होती है (देखिये यस्त ३०.२) । यह द्वित्ववाद का विचार जरथुश्त्र ने, प्राचीन आर्यों के स्वर्ग एवं नरक में विश्वास, से लिया है (देखिये यस्त १९.४४), जो कि पुनर्जन्म एवं आत्मा की अमरता से सम्बद्ध है ।"

दामाँन्—यहाँ द्वि० बहु व० नपुं० का प्रयोग सं० बहु व० के लिये हुआ है, <अवे० √दा, 'लोक में, सृष्टि में, रहने का स्थान; तु० सं० धामानि <धामन् शब्द से है ।

१६. वड्हुश्—प्र० एक व० विशे० भूतकाल कृदन्ती अवे० √दा, सं० √धा (डुधाज् ३ / धारणवेषणयोः) अच्छी तरह से बना हुआ, अच्छी रचना वाला, तु० सं० सुधातः । वेद में सुधित प्रयुक्त हुआ है ।

अर्शदातो—प्र० एक व० विशे० 'ऋत से उत्पन्न हुआ', य० अवे० अर्श् = सच्चाई; तु० सं० ऋतधातः, तु० ऋग्० सं० ९।१०।८।

वङ्हुश् दातो—प्र० एक व० विशे० 'उत्तमशक्तियों से रचा हुआ' तु० सं० वसुधातः ।

बअेषज्यो—प्र० एक व० विशे० 'स्वास्थ्य देने वाला, तु० सं० भेषज्य, भेषज्यस् ।

हुकरै.फस्—प्र० एक व० विशे० 'सुन्दर आकृति वाला' तु० सं० सुकृप्, अवे० हु०, सं० सु क्रियाविशेषण 'सुन्दर अच्छा' । *कृप शब्द आकार बनाने या रूप देने, अर्थ में ऋग्० ९।६४। ३८ में आया है ।

ह्वरस्—प्र० एक व० विशे० <हु (सं० सु) + अवे० √वरै.ज् (सं० √वृज्) आ० फा० √व.जोदिन 'काम करना', 'अभ्यास करना' उत्तम कर्मों वाला; तु० सं० सुवृक् । ऋग्० १०।३८।५ में स्ववृज इन्द्र का विशेषण है ।

वरै.जो—प्र० एक व० विशे० 'विजेता', तु० सं० वृत्रहाः 'शत्रुओं को मारने वाला' ।

जइरिगओनो—प्र० एक व० विशे० <अवे० जइरि, सं० हरि, हरय्, पीला, पीले रंग का, सुनहरा; अवे० गओन, सं० गुण, रंग, तु० आ० फा० गून, रंग 'पीला या सुनहरा; तु० सं० हरिगुणः ।

नाँम्याँ-शुस्—प्र० एक व० विशे० 'झुकी हुई डालियों वाला या मुलायम डालियों वाला' तु० सं० नम्रांशु ।

यथ ख्वरै.ते वहिस्तो—यथा, अन्य पु० बहु व० वर्तमान कृदन्ती अवे० √ख्वर से, तु० आ० फा० √खुर्दन 'खाना', पीने वाले के (शरीर के) लिये । कङ्ग के अनुसार यह वर्तमान कृदन्ती का चतुर्थी एक वचन का रूप है ।' तु० सं० अश्नुवते, वशिष्ठः 'बड़ा उत्तम' ।

उरुनअचे—च० एक व० उर्वान् शब्द से, तु० आ० फा० खान 'आत्मा' । यह उरु 'विस्तृत' शब्द से भी हो सकता है या <अवे० √वरै, सं० √वृ (वृज्) ५।८, वरणे) 'चुनना' से, वर्तमान कृदन्ती आत्मनेपद, तु० सं० उर्वाने 'आत्मा के विषय में या आत्मा के लिये' ।

पाथ्मइन्योतमो—विशे० उत्तमावस्था पथ्मइन्य शब्द का, यह शब्द पथ्मन् नपुं० से बना है रास्ता; सीधे रास्ते पर ले जाने वाला, तु० सं० पथवत्तमः ।

१७. ते—ष० एक व० सर्व० निपात, यहाँ ष० एक व० का प्रयोग पं० एक व० के लिये हुआ है '(मैं) तुझसे (प्रार्थना करता हूँ) तु० सं० ते, आ० फा० तुरा ।

.जाइरे—संबो० एक व० 'हे सुनहरे रंग वाले' तु० सं० 'हे हरे' ।

मधेम्—द्वि० एक व० पु० मद मध शब्द से 'मस्ती' तु० सं० मदम् ।

म्रुये—प्र० पु० एक व० वर्तमान काल आत्मने०, अवे०, $\sqrt{\text{म्रू}}$, सं० $\sqrt{\text{ब्रू}}$ (ब्रू) २।३३, वचने) 'बोलना' नि शब्द के साथ प्रयोग हुआ है । सं० नि 'प्रार्थना करने के अर्थ में तु० सं० नि ब्रुवे ।

अमेम्—द्वि० एक व० पु० अम = शक्ति, वै० अम 'प्रेरणा, गति'; तु० सं० अमम् ।

वैरेंध्रघ्नम्—द्वि० एक व० नपुं० 'शत्रुओं का वध, विजय, तु० सं० वार्त्रघ्नम् या वृत्रघ्नम्' ।

दस्वरें—द्वि० एक व० नपुं० 'स्वास्थ्य' तु० सं० दस्वरम्, तु० आ० फा० दर्मान । "दस् शब्द से वैदिक दंसना, दस्म, दस्न बने हैं । यहाँ वर प्रत्यय के साथ दस्वर बनाया गया है । अवे० में यह शब्द वस्तुतः भेषज के साथ आया है । दोनों का सम्बद्ध अर्थ स्वास्थ्य और स्वास्थ्य के उपाय है ।"

बअेष.जम्—द्वि० एक व० विशे० 'स्वास्थ्य के उपाय, दवा, औषधि' तु० सं० 'भेषजम्' ।

फ्रदथेम्—संज्ञा नपुं० $<\sqrt{\text{दा}}$, अवे० .फ्र, सं० प्र 'आगे रहना' तु० सं० *प्रदधम् ।

वरेंदथेम्—संज्ञा नपुं० $<\text{अवे० } \sqrt{\text{वरेंद}}$, सं० वृध् 'वृद्धि' तु० सं० वर्धम् ।

अओजो—द्वि० एक व० नपुं० विशे० 'शक्ति' तु० सं० ओजो ।

वीस्पो-तनुम्—द्वि० एक व० नपुं० विशे० 'सारे शरीर का' तु० सं० विश्व-तनुम् ।

मस्तीम्—द्वि० एक व० स्त्री० <√मन्द् 'आनन्दित करना', बुद्धि, ज्ञान । कङ्ग इसे म.ज् (मह्) शब्द से मानता है, +ति, और इसका अर्थ करता है 'महानता', तु० ग्रीक माथेइन (mathein), (manthano) 'निश्चय करना', गाँथिक मेमदन (memdon), तु० आ० फा० मस्ती, तु० सं० मतिम् ।

वीस्पो-पअेसङ्हम्—विशे० <अवे० पएस्, सं० √पिङ्स् 'प्रशंसा करना, चतुर्दिक बुद्धि वाला, तु० अवे० स्तह्पअेसङ्हम्, तु० सं० विश्वपेशसम् ।

यथ—'जिससे कि' तु० सं० यथा ।

गअेथाह—स० बहु व० स्त्री०, अवे० गअेथा शब्द से, संसार, मानवजाति, अवे० √गी, √गय् 'रहना' तु० सं० √जी 'रहना', जीवधारियों में, तु० अवे० गएहे, तु० आ० फा० गीती, जहान, तु० सं० गेथासु-आ; आ परसर्ग है जो यहाँ सप्तमी का अर्थ दे रहा है, तु० ग्रीक बिओस (bios) ।

चसो-क्षथो—प्र० एक व० विशे० 'निस्सीम या अनन्त राज्य' यहाँ पर क्रिया-विशेषण के रूप में प्रयोग हुआ है, <√वस् 'इच्छा करना', क्षथ (<√क्षी 'राज्य करना'), शक्ति, तु० सं० वशक्षत्रः ।

फचराने—प्र० पु० एक व०, लोट् लकार आत्म० अवे० √चर्, सं० √चर्, अवे० फ्रा, सं० प्र उपसर्ग 'विचरण करूँ' ।

त्वअेषो—तउर्वो—प्र० एक व० विशे०, त्वअेषो नपुं० <अवे० √त्विष्, सं० √द्विष्, द्वेषः, शत्रुता, अपराध, घृणा; तउर्वो <अवे०, √तउर्व् 'जीतना' तु० सं० तूर्वस् 'द्रोहियों को जीतने वाला तु० सं० द्विष्टुर्वाणो ।

दुजैम्-वनो—प्र० एक व० विशे० अलुक् समास 'द्रोहियों को जीतने वाला', <√वन् 'जीतना', दुज 'अविश्वासी या अधार्मिक' तु० सं० दुहम्-वनः ।

१८. तउर्वयेनि—प्र० एक व० लोट् लकार परस्मै० अवे० √तउर्व्, सं० √तूर्व 'विजय पाना', (मैं) विजयी होऊँ, तु० सं० तूर्वयाणि ।

त्विष्वताँम्—ष० बहु व० अवे० त्वएषह् शब्द से, सं० द्वेषः, शत्रुओं का, तु० सं० द्विष्वताम् ।

रबेषो—द्वि० बहु व० 'द्वेषों को' तु० सं० द्विषः !

याथ्.वाँम्—ष० बहु व० पु० <अवे० याथ्व, यातव्, तु० सं० यातव् 'जादूगर'
तु० आ० फा० जादू 'जादू', तु० सं० यातूनाम् ।

पइरिकनाँम्—ष० बहु व० स्त्री० अवे० पइरिका शब्द से तु० √पर 'बहकाना, छलना, उड़ना' तु० आ० फा० √परीदन 'उड़ना', जादूगरनियों के, तु० सं० परिकणाम्, आ० फा० पर्यान् । इस नाम का प्रयोग अवेस्ता में सदैव यातु शब्द के साथ होता है । यह यातुधान स्त्रियों के लिये समझा जाता है । फारसी का परी शब्द इसी से निकला है ।

साथ्राँम्—ष० बहु व० पु० अवे० सातर् शब्द से, सं० शास्त्र 'अत्याचारी, दुष्टशासक' <अवे० √सह्, तु० सं० √शास् 'शासन करना', दुष्ट शासकों के, तु० सं० शास्ता ।

कओयाँम्—ष० बहु व० पु० अवे० कवि शब्द से, सं० कवि, कवय् 'कवों के' । कव से अभिप्राय दुष्ट कवि-देखते हुए न देखने वाले, से है । कव और कृपण शब्द अवेस्ता में इकट्ठे आते हैं । तु० पह० कयक् ।

कर.फ्नाँम्—ष० बहु व० पु०, अवे० करफन् या कर्फन् शब्द से । इस शब्द का प्रयोग अवेस्ता में सदैव कवि शब्द के साथ होता है । कृपण से अभिप्राय सुनते हुए न सुनने वाले से है । तु० सं० कृपणानाम्, तु० आ० फा० कर्पान्हा ।

मइर्यनाँम्—ष० बहु व० अवे० मइर्य शब्द से, सं० √मर् 'नष्ट करना', सांपों के तु० सं० मर्याणां, आ० फा० मारहा ।

बिजन्ग्रनाँम्—ष० बहु व० विशे० 'दो जंघाओं वाले' तु० सं० द्विजङ्घानाम्, आ० फा० दुपायी ।

अषेमओघनाँम्—ष० बहु व०, यह अषे और मओघ का समस्तपद है । <अवे० √मुघ्, सं० √मुह्, 'अशुद्ध करना, रूप बिगाड़ना' 'ऋत को नष्ट करने वालों के या धर्मध्वजियों के' तु० सं० ऋतमोघानाम् ।

वैहर्कनाम्—ष० बहु व० पु० <अवे० वहर्क शब्द से, सं० वृक, आ० फा० गुर्ग 'भेड़ियों का' तु० सं० वृकाणाम्, आ० फा० गुर्गान् । यहाँ भेड़ियों से दुष्ट हत्यारे का तात्पर्य है ।

चश्वरैजन्गनाम्—ष० बहु व० विशे० 'चार जंघाओं वाले' तु० सं० चतुर्जङ्गानाम्, तु० आ० फा० सहार-पायी ।

ह्वेन्याोस्—ष० एक व० विशे० का प्रयोग द्वि० बहु व० के लिये हुआ है । 'सेनाओं के' तु० सं० सेनायाः ।

पैरैथु-अइनिकयो—ष० एक व० विशे० <अवे० पैरैथु (द्वि० एक व० पु०) क्रियाविशेषण 'विस्तृत', अइनिक = अग्रभाग; बहुत बड़े अग्रभाग वाली, तु० सं० पृथ्वनीकायाः ।

दवाँइथ्यो—ष० एक व० वर्तमान कृदन्ती अवे० √दव् 'बोलना', धोखा देती हुई, मोहती हुई, दौड़ती हुई, तु० सं० दवन्त्याः ।

पताँइथ्यो—ष० एक व० वर्तमान कृदन्ती √पत् 'तेज गति होना', दौड़ती हुई या उड़कर आ पड़ती हुई, तु० सं० पतन्त्याः ।

१९. इमैस्—द्वि० एक व० पु० नपुं० अवे० अमेम शब्द से, निश्चय वाचक सर्वनाम 'यह', सं० अयम्, तु० सं० इमम्, भा० ईरानी इमम्, प्रा० फा० इमम्, तु० भारोपीय इमोम् ।

थुवाँम्—द्वि० एक व०, द्वितीय पुरुष वाचक सर्वनाम, अवे० तूम्, सं० त्वम् 'तू, तुम' प्रा० फा० तुवम्, वै० तुवम्, भारो० तुवोम्; तु० सं० त्वाम्, प्रा० फा० थुवाम्, ग्रीक से (sé) 'तुमको' ।

पओइरीम्—निश्चयार्थी क्रम (ordinal number) यहाँ क्रियाविशेषण के रूप में प्रयुक्त हुआ है; 'पहला' (तु० अवे० फ्रतैम 'पहला' सं० प्रथम); तु० सं० पूर्वम्, पह० फ्रतुम् ।

यानैम्—पु०, <अवे० √यम्, सं० √यम्, √यच्छ 'सहायता देना, कृपा करना'; 'यान, शब्द अवेस्ता में संस्कृत से एक निराले अर्थ 'दान' में प्रयुक्त होता है । वरदान, तु० सं० यानम्, पह० यान् तु० आ० फा० इनाम (अरबी भाषा से लिया गया है) ।

जइध्येमि—प्रथम पु० एक व० वर्तमान काल अवे० √जद्, सं० √गद् (गद)
१।५० व्यक्तायां वाचि) 'प्रार्थना करना, माँगना', तु० आ० फा०
√.जुस्तन 'ढूँढना', तु० सं० गदयामि ।

वहिश्तैम् अहूम्—'सबसे अच्छा संसार', वहिश्तैम्—विशे० अवे० वङ्-ह्व
शब्द का उत्तमावस्था है तु० सं० वशिष्ठ 'सबसे अच्छा' । अहूम्-पु०
'संसार, जीवन' सं० असुम्, फारसी बिहिश्त 'स्वर्ग', तु० आ० फा०
बेहतरीन जिन्दगी ।

अषओनाम् - ष० बहु० व० अवे० अषओन शब्द से, सं० ऋतावन्, तु० सं०
ऋतावनाम् 'ऋत (सत्य) पर चलने वालों का' ।

रओचङ्हेम्—द्वि० एक व० नपुं० अवे० शब्द रओच से, तु० प्रा० फा० रउच,
पह० रोश 'रोशनी, प्रकाश'; यहाँ पर विशेषण है 'चमकता हुआ' तु०
सं० रोचसम्, आ० फा० रौशन ।

वीस्पो-ख्वाथ्रैम्—विशे० बार्थलोम इसे ख्वाथ्रम् शब्द से निष्पन्न मानता है
<अवे० हु + आथ्र नपुं० और इसका अर्थ करता है 'खुशी, प्रसन्नता' ।
कङ्ग इसे ख्वान् शब्द से निष्पन्न मानता है 'चमकना, प्रकाशित होना,
खुश होना' तु० सं० √स्वन् + अवे० थ्र उपसर्ग, समस्त तेज से
परिपूर्ण, तु० सं० विश्व-स्वनित्रम् ।

बितीम्—निश्चयार्थी क्रम (ordinal number) द्वि० एक व०, दूसरा तु०
सं० द्वितीयम्, पह० दतीगर, आ० फा० दुवम्, दुएमिन ।

द्वत्रतातैम्—स्त्री० द्वि० एक व० द्वत्रतात् शब्द से 'स्वास्थ्य' <अवे० √दर्
'तेजी या मजबूती से पकड़ना', तु० सं० √धृ, तु० आ० फा० दुरुस्ती,
तु० सं० ध्रुवतातिम् ।

अग्रहोसै—ष० एक व० स्त्री० निश्चयवाचक सर्वनाम अवे० अओम् 'यह', सं०
अयम् 'यह', तु० प्रा० फा० इयम्; तु० सं० अस्याः ।

तन्वो—ष० एक व० तन् शब्द से, तु० सं० तनोः, पह० और आ० फा० तन
'शरीर के'

थ्रितीम्—निश्चयार्थी क्रम (ordinal number) द्वि एक व० 'तीसरा' तु०
सं० तृतीयम्, तु० पह० सतीगर, आ० फा० सुयेमिन ।

जइध्येमि—स्त्री०, अवे० दरेंग, दरेंघ, विशे० 'लम्बा', दीर्घ जीवन, तु सं० दीर्घ जीवितम् तु० पह० दीर्जिविश्नीह-इ-जान, आ० फा० दरा.ज-जिन्दगी ।

उश्तानहे—ष० एक व० पु०, नपुं० उश्तान शब्द से 'अध्यात्मबल का' सं० उश्तानस्य । "उश्तान शब्द का न.जदीकी अनुरूप प्राण मालूम होता है ।"

२०. तूइरीम्—द्वि० एक व० नपुं० निश्चयार्थी क्रम लेकिन क्रियाविशेषण के रूप में प्रयोग हुआ है । 'चौथा'; तु० सं० तुरीयम्, पह० तसूम, आ० फा० शहार्मीन । १४वें नं० का श्लोक भी देखिये ।

यथ—क्रियाविशेषण, 'जिस तरह, जैसे', तु० सं० यथा ।

अवेषो—प्र० एक व० <अवे० √इष्, सं० √इष् 'इच्छा करना, चाहना', इच्छानुसार तु० सं० एषः ।

अमवो—प्र० एक व० विशे० 'शक्ति से पूर्ण'; तु० पह० अमावन्द, तु० सं० अमवान् ।

था.फंधो—विशे० <अवे० √था.फ; सं० √तृप् 'सन्तुष्ट करना'; तृप्त हुआ, सन्तुष्ट हुआ, तु० सं० तृप्तः ।

.फक्ष्ताने—प्रथम पु० एक व० लेटलकार आत्मने० अवे० √स्ता, अवे० फा, सं० प्र, '(मैं) विचरण करूँ, प्रतिष्ठा पाऊँ'; तु० सं० प्रतिष्ठानि, तु० पह० फा.जश्तूनीह ।

.जॅमा-प्रइति—देखिये श्लोक संख्या १७ ।

द्रुजॅम्-वनो—देखिये श्लोक संख्या १७ ।

पु.खॅम्—द्वि० एक व० नपुं० निश्चयार्थी क्रम (ordinal number) है परन्तु क्रियाविशेषण के रूप में प्रयुक्त हुआ है । 'पाँचवाँ', तु० सं० पञ्चम, *पङ्कतम्, पह० पन्जूम, आ० फा० पन्जुमीन । <भारो० *प्रेङक्वे, *पुङ्कतो, भा० ईरा० *पुक्.थ, अवे० पुख्ध । अवेस्ता थ-और ध-में अन्त होने वाला दो निश्चयार्थी क्रम (ordinal number) दिखाता है; अवे० हप्तथ और पुख्ध; तु० सं० पञ्चथ, सप्तथ, प्रा० हा० जर्मन फुप्तो ।

वनत्-पँषनो—विशे०, 'लड़ाई जीतते हुए', वनत् <अवे० √वन् 'जीतना';
पँषनो नपुं० (तु० सं० सजातीय शब्द पृतना स्त्री०) <अवे० √परँत्,
सं० √पृत् 'लड़ाई, युद्ध' तु० सं० वनत्-पृतनः ।

२१. क्षुम्—द्वि० एक व० निश्चयार्थी क्रम (ordinal number) लेकिन
यहाँ क्रियाविशेषण के रूप में प्रयुक्त हुआ है, 'छठवाँ' तु० अवे० के
दूसरे रूप से क्ष्व, सं० षष्ठम्; अवे० सामान्य नम्बर क्ष्वस्, तु०
आ० फा० सामान्य संख्या (cardinal number) शश् और
निश्चयार्थी क्रम (ordinal number) शशुम् ।

पउर्व—प्र० बहु० व० विशे० पर क्रिया विशेषण के रूप में प्रयुक्त हुआ है
'पहले' तु० सं० पूर्व ।

तायूम्—द्वि० एक व० पु० 'चोर, डकैत', तु० सं० तायव्, स्तायव् ।

गधँम्—द्वि० एक व० पु० 'घातक, कातिल' तु० सं० *गधम्, गदम् (प्रचलित
रूप), पह० गदक्, गधक्, आ० फा० गदा, गदाय 'गरीब, भिक्षु' ।

बूइध्योइमइधे—प्रथम पु० बहु० व० विधिलिङ् आत्मने० अवे० √बओद्,
सं० √बुध 'जानना, सतर्क रहना', (हम) सावधान हो जायें; तु०
सं० बुध्येमहि ।

मा—निषेधात्मक निपात, तु० सं० मा, पह० और आ० फा० मा 'नहीं' ।

चिश्—'कोई' । यह प्रश्नवाचक निपात सर्वनाम (प्र० एक व० पु०) का
तालव्य रूप है । "ऋग्वेद में किः रूप मिलता है जैसे माकिः नकिः ।
नपुंसक लिंग का संस्कृत में तालव्यीकरण हो जाता है चित् तु० लै०
कुओ (quo) कुइस्क (quisque) ग्रीक पोत्तिस् (potis)" ।

पउर्वो—प्र० एक व० पु० विशे० है पर क्रिया विशेषण के रूप में प्रयुक्त हुआ
है 'पहले' तु० सं० पूर्वो ।

बूइध्यअेत—अन्य पु० एक व० विधिलिङ् आत्मने०, अवे० √बओद्, सं०
√बुध 'जागना', जागे, तु० सं० बुध्येत ।

वीस्पे—विशे० प्रथमा बहु व० लेकिन अर्थ दे रहा है द्वि० बहु व० का 'सबसे,
सबके', तु० सं० विश्वे ।

२२. अअेइविश्—तृ० बहु व० पु०, नपुं० निश्चय वाचक सर्व०, अवे० अअेस्
‘यह’ । यह तृतीया विभक्ति है पर चतुर्थी के लिये प्रयुक्त है । तु०
सं० एभिः, एभ्यः ‘इनको, इनके लिये’ ।

योइ—प्र० बहु० सम्बन्ध वाचक सर्वनाम यः ‘जो’ तु० सं० ये ‘जो’, ग्रीक
होइ (hoí) ।

अउर्वन्तो—द्वि० बहु व० ‘घोड़ों को’ <अवे० √अर्, सं० √ ऋ ‘तेज होना’
तु० सं० अर्वन्तः, तु० पह० अर्वन्द ।

हित—पु० (मूलतः यह लिट् कृदन्ती कर्मणि है अवे० √हाय् या √हि,
सं० √सी, √सा ‘बाँधना’, सुशिक्षित । ‘इस शब्द का प्रयोग द्वि वचन
या बहुवचन के लिये हुआ है’ तु० सं० सिता ।

तक्षन्ति—अन्य पु० एक व० लट्लकार परस्मै०, अवे० √तक्षँ ‘दौड़ना,
घूमना,’ बढ़ाते हैं (घोड़ों को), तु० सं० तक्षन्ति, पह० तक्ष्णाक कर्तन,
तु० प्रा० फा० (हम) त.क्षइय, (हम) तक्षता, (हम) तक्षन्ता इत्यादि,
तु० आ० फा० तुक्ष्णाक, तु० आ० फा० √ता.खतन ।

अरैनाउस्—द्वि० एक व० ‘संग्राम, लड़ाई, जीत’ तु० सं० अरणस्, तु० प्रा०
हाई जर्मन एर्नुस्त (ernust) ।

.जावरँ—द्वि० एक व० नपुं० ‘शक्ति’ <अवे० √.जु ‘मजबूत होना’, तु०
सं० जवः, तु० पह० .जवार, आ० फा० .जोर ।

व.क्षइति—अन्य पुरुष एक व० वर्तमान निर्देशक, अवे० √व.क्ष्, सं० √भक्ष्
‘वितरण करना, बाँटना’, देता है, तु० आ० फा० √वर्क्षीदन,
वर्क्षद, सं० भक्षयति ।

आ.जी.जनाइतिविश्—तृ० बहु० व० स्त्री० लट् कृदन्ती, अवे० √.जन्,
सं० जन्, आ० फा० .जादन ‘जन्म देना’ । चतुर्थी की जगह तृतीया
का प्रयोग है । संतति वाले, तु० सं० आजीजनान्तिभ्यः, तु० पह०
आ.जातानिह ।

दधाइति—अन्य पु० एक व० वर्तमान निर्देशक (Present Indicative)
√दा, सं० दधाति ‘देता है’ तु० आ० फा० दिहद ।

क्षअेदो-पुथीम्—द्वि० एक व० नपु० <अवे० ✓क्षि, सं० ✓क्षि (१/९३३, ऐश्वर्ये) 'चमकना', 'शासन करने वाले वीर पुत्र को', तु० सं० क्षयत् पुत्रम्, तु० आ० फा० पिस्त्रान इ-नामवर (pisrān-i-nāmwar) ।

अषव—फ़.जइन्तीम्—द्वि० एक व० स्त्री० 'धर्म पर चलने वाली संतति', तु० सं० ऋतावत् प्रजातिम्, पह० अहर्ब .फ़.र्जन्द; आ० फा० फ़र्जन्दान-इ-पार्सा ।

तअेचित्—प्र० बहु व० या चतुर्थी बहु व० पु० निश्चय वाचक सर्वनाम त से 'यह'; चित् अनिश्चयात्मक निपात सर्वनाम है । यहाँ 'सब, सभी' के अर्थ में प्रयुक्त हुआ है; 'इनको' तु० सं० ते चित् ।

योइ—प्र० बहु व० पु० वाचक सर्वनाम य से, 'जो' तु० सं० ये ।

कतयो—प्र० बहु व० <अवे० ✓कन्, सं० ✓खन् (खनु १/अवदारणे) 'खोदना', कल्याण, घर को रक्षा करने वाले, अवे० कत = घर या रहने का स्थान, तु० पह० कतीक, आ० फा० कद या कदेह 'घर' तु० सं० कतयः (कति शब्द का बहुवचन । यह केवल ध्वनिसादृश्य के लिये दिखाया गया है, अर्थसादृश्य के लिये नहीं । अवेस्ता में संस्कृत से अधिक अर्थ में यह प्रयुक्त होता है) ।

नस्को-फ़.सोइहो—प्र० बहु व० विशे० 'नस्कों को प्रशासन (उपदेश)'

नस्क प्रशासः—नस्क पारसियों के प्राचीन २१ धर्म पुस्तक थे, जिनमें जरथुश्त्र के धर्म का पूरा वर्णन था, जिनमें से बहुत से सिकन्दर के विजय के समय नष्ट हो गये । (अवे० *नस्क 'गट्ठर, एकत्रित सामग्री) । फ़.सोइहो <अवे० ✓साष्, सं० ✓शास् 'शासन करना, नियन्त्रित करना' अवे० फ़ा, सं० प्र; तु० सं० नस्कप्रशासाः, तु० पह० प नस्क फ़ाश् आमोखितश्निह, आ० फा० नस्क-नशीनन्द, नस्क-अमोखतन्द ।

ओइहँन्ते—अन्य पु० बहु व० लट्लकार आत्मने० अवे० ✓आह्, सं० ✓आस् (आस) २।११, उपवेशने), तु० फ्रेंच ✓s'asseoir 'to sit' (बैठना), करते रहते हैं, तु० सं० आसते ।

स्पानो—द्वि० एक व० नपुं० स्पानह शब्द से 'बुद्धि, पवित्रता, शुद्धता' तु० विशेष० स्पेन्त, पवित्र और स्पनह, तु० पा.जन्द स्पेनाक; सं० *शुनम् ।

मस्तीम्—देखिये श्लोक संख्या १७ ।

२३. तोस्चि.त्—प्र० बहु व० का प्रयोग है चतुर्थी बहु व० स्त्री० के लिये, निश्चयवाचक सर्वनाम त 'यह', चित् अनिश्चयात्मक पश्चाश्रयी सर्वनाम्, यहाँ 'सर्व' के अर्थ में प्रयुक्त है । 'उन सबको या उन सबके लिये' तु० सं० ताश्चित् ।

कइनीनो—प्र० बहु व० स्त्री० कइनिन् या कइन्या या कइनी शब्द से तु० वै० कनीनका, सं० कन्या, कनीनाः, पह० कनीक, आ० फा० कनीज् कनीज्क ।

ओङ्हइरे—अन्य पु० बहु व० लट्लकार आत्मने० अवे० √आह्, सं० √आस् बैठना' तु० सं० आसिरे 'रहती है' (who have remained) ।

दरँधम्—क्रिया विशेषण मूलतः अवे० दरँध शब्द का द्वि० एक व० है, गौथिक अवे० दरँग, सं० दीर्घ, तु० सं० दीर्घम्, आ० फा० दराज; दीर जमानी 'बहुत समय के लिये' ।

अघ्रो—प्र० बहु व० विशेष० <गरव् या घ्रु 'भारी', कङ्क इसकी व्युत्पत्ति करता है अ (नकारात्मक) + घ्रु (गुरु, पति) कुवाँरी, तु० सं० अग्रुवः ।

हइथीम्—द्वि० एक व० विशेष०, क्रिया विशेषण के रूप में प्रयोग हुआ है, सत्य, विश्वसनीय, तु० सं० सत्यम्, तु० पह० आश्कारक ।

राधम्—द्वि० एक व०, पति, प्रेमी; <अवे० √राद् / √राध्, सं० √राध् 'रक्षा करना' तु० सं० *राधम् । वेद में राधस् शब्द मिलता है जो धन का पर्याय है (देखिये ऋग्० ४।३२।२३) ।

व.क्षइति—अन्य पु० एक व० वर्तमान निर्देशक (देखिये श्लोक संख्या २२) ।

मोषु—क्रियाविशेषण 'शीघ्र, जल्दी से', तु० वैदिक सं० मक्षू तथा लौकिक सं० मंक्षु ।

जइध्यम्नो—लट् कर्मणि कृदन्त अवे० √जद् या गद् तु० सं० √गद् (गद)

१।५०, व्यक्तायां वाचि) 'बोलना', याचना किया जाता है, तु० सं० गद्यमानः ।

हु.खतुश्—प्र० एक व० विशे० 'अच्छे कर्मों वाला' तु० सं० सुक्रतुः तु० पह० हुखत, हुखतीह हुखिरत, तु० आ० फा० खिरदमन्द ।

२४. तँम्चि.त्—द्वि० एक व० निश्चय वाचक सर्वनाम त, तु० सं० तम्-चित्, चित् का प्रयोग यहाँ बलात्मक है; 'निस्संदेह उसको' ।

कैरँसानीम्—द्वि० एक व० *कृशानु वेद में सोमरक्षक है । देखिये ऋग्० ४।२६। ३; ९।६६।२ । तै० सं० १।२।७ । ऐ० ब्रा० ३।२६ तथा ऋग्० १।१२।२। २१ और १।१५।२ । अवेस्ता में कृशानि सोम के विरुद्ध माना गया है । तु० वै० कृशानुः सोम का रक्षक, तु० सं० कृशानिम् तु० आ० फा० किरँसानी ।

अप.क्षथ्रँम्—विशे० 'गद्दी से नीचे कर दिया', अप पूर्वसर्ग है—'से', .क्षथ्रँम्—द्वि० एक व० 'राज्यबल या सिंहासन से' कृशान हुओम के द्वारा गद्दी से उतार दिया गया था और राज्य से निकाल दिया गया था; तु० सं० अपक्षत्रम् ।

निषाधय.त्—अन्य पु० एक व० लङ् परस्मै० प्रेरणार्थक रूप है अवे० √हृद्, सं० √सद् (षदृह्) १।८३९, उपवेशने), नि उपसर्ग के साथ, नीचे बिठा दिया, (सिंहासन से) उतार दिया, तु० सं० निषादयत् ।

रओस्त—अन्य पु० एक व० लङ्लकार अवे० √रओद्, सं० √रुह् या √रुह् (रुह्) १।८४३, प्रादुर्भावे) उगना, बढ़ना, चढ़ना', बढ़ा हुआ था, तु० सं० अरुद्ध ।

.क्षथो-काम्य—स० एक व० स्त्री० 'राज्य कामना में'; तु० सं० क्षत्र-कामा ।

दवत—अन्य पु० एक व० भूतकाल आत्मने० √दव् 'बोलना' धमकाया, तु० सं० धूनत ।

मे—चतुर्थी एक व० प्रथम पुरुष वाचक सर्वनाम, पश्चाश्रयी (enclitic) 'मेरे' तु० सं० मे ।

अपाँम्—क्रियाविशेषण द्वि० एक व० अप शब्द से, 'इससे आगे' तु० सं० अपाम् ।

आथव—पु० 'पुरोहित', कङ्ग के अनुसार <आतश् (अग्नि) + √वन्
'जीतना'; तु० सं० अथर्वा, अथर्वन् ।

अइ.वश्तिश्—द्वि० बहु व० स्त्री० <√अह्, सं० √अस्; अवे० अइवि,
सं० अभि, और -ति परसर्ग है । तु० सं० अभ्यस्ति: 'अभ्यासी (शास्त्र
वेत्ता)' ।

वैरेंध्ये—चतुर्थी तुमुनन्त <अवे० √वरेंद्, सं० √वृध् 'बढ़ना'; वृद्धि के
लिये, तु० सं० वृद्धये ।

दग्रहव—स० एक व० स्त्री० दग्रहु, दख्यु, प्रा० फा० दह्याउ (दह्यु), सं०
दस्यु 'देश, राज्य' तु० पह० देह्, आ० फा० देह / दिह तु० सं० दस्यौ,
प्रा० फा० दह्युवा ।

चरात्—अन्य पु० एक व० अवे० √कर्, तु० सं० √चर् (चर) १५५८,
गत्यर्थः) 'धूमना, चलना', तु० आ० फा० चरीदन्, घूमे, फिरे, तु०
सं० चरात् ।

वीस्पे—प्र० एक व० विशे० है वीस्प शब्द से, सं० विश्व 'सम्पूर्ण, सभी' ।

वैरेंधिनाम्—षष्ठी बहु व० अवे० वैरेंध्य् शब्द से पु०, 'वृद्धियों को, उन्नति
को' अवे० √वरेंद्, सं० √वृध्; तु० सं० वृद्धीनाम् तु० पह० वुर्तीह ।

वनात्—अन्य पु० एक व० क्रिया का संशयार्थक सूचक रूप (लेट् लकार)
(Subjunctive) अवे० √वन्, सं० √वन् 'जीतना'; जीत ले, तु०
सं० वनात् ।

नि-जनात्—अन्य पु० एक व० लेट् लकार (संशयार्थक सूचक क्रिया रूप),
अवे० √जन्, सं० √हन् 'मारना, नष्ट करना'; नष्ट कर देवे, तु०
सं० हनात्, नि उपसर्ग है ।

२५. उश्त—क्रिया विशेषण अवे० उश्तय् (स्त्री०) शब्द का सं० एक व० है ।
उश्ता शब्द का अर्थ 'स्वास्थ्य' होता है । शायद यह अवेस्ता √उष्,
सं० √उष् (उष) १६८७, दाहे) 'गर्म होना' (मानव शरीर की
गर्मी) से सम्बद्ध है । सं० वषट्, गाँ अवे० उश्ता तु० पह० नेवक,
'भलाई हो' ।

.स्वा—तृ० एक व० सर्वनाम, अवे० ख्व, सं० स्व 'अपना, अपने' तु० सं० स्वा, स्वेन, तु० यं० अवे० ह्व, हव, आ० फा० ख्वेश ।

अओजङ्ह—तृ० एक व० नपुं० अवे० अओजङ्ह शब्द से, अवे० अओजह्, सं० ओजस्, शक्ति से या बल से, तु० सं० ओजसा ।

अपिवतहे—मध्यम पु० एक व० लट्लकार आत्मने० अवे० √व.त् या √वअे.त् 'समझना, जानना'; तु० सं० √विद्, अवे० अइपि, सं० अपि, तु० सं० अपिवित्से 'जान लेता है, अपना लेता है' ।

पोउरु-वचांम्—पु० ष० बहु व० 'बहुत बड़े वचनों को' तु० सं० पुरुवचसाम्, तु० आ० फा० पुरसुखन ।

अरँ.जु.ख्णँनांम्—ष० बहु व० विशे०, सीधे सरल कहे हुए, तु० सं० ऋजूक्तानां, गाँ० अवे० अरँश्, यं० अवे० अरँश् क्रिया विशेषण 'सरलता से, सच्चाई से', अवे० उ.ख्ध विशे० पूर्ण कर्मणि कृदन्त √वक् 'बोलना' शब्द से, 'कहे हुए' तु० सं० उक्त, नपुं० ।

पइरि-फ्रास—तृ० एक व० परिप्रश्न से <अवे० √पँरँस्, तु० सं० √पृच्छ, आ० फा० √पुरसीदन 'पूछना', अवे० पइरि उपसर्ग है, सं० परि, तु० सं० *परिप्राशम्, वै० प्रतिप्राशः, परिप्राशा ।

पँरँसहे—मध्यम पु० एक व० वर्तमान निर्देशक (Present Indicative) कर्तृवाच्य, <अवे० √पँरँस्, सं० √पृच्छ 'पूछना' तु० सं० पृच्छसि 'पूछता है' ।

वाचिम्—द्वि० एक व० पु० अवे० वक् / वच् शब्द से 'शब्द'; अवे० का रूप वाचँम्, तु० सं० वाचम् ।

२६. फ्रा-बरत्—अन्य पु० लङ्लकार परस्मै० अवे० √बर्, सं० √भृ/√भर (डुभृञ्) ३/५, धारणपोषणयोः), आ० फा० √बुर्दन 'ढोना, ले जाना', लाया तु० सं० प्राभरत् ।

मज्जदो प्र० एक व० अवे० मज्जाह् (स्त्री०) शब्द से, सं० मेधस्, प्रा० फा० मज्जाह् 'बुद्धि', विधाता । मज्जा—मह् + धा से है अर्थात् बड़ा उत्पादक या महिमा से पूर्ण, शक्तिमान्, विधाता ।

पउर्वनीम्—द्वि० एक व० विशे० (स्त्री० पउर्वा) पहली, तु० सं० पूर्वानम्
 <पूर्व, तु० पह० पेश् ।

अइव्योङ्हनम्—द्वि० एक व० नपुं० <अवे० अइवि + योङ्हन, योङ्हन्
 <√याह्, सं० √यास् 'चारों ओर लपेटना', मेखला, तु० सं०
 अभ्यासनम्, पह० अइव्याहन । यह मेखला २४, २४ ऊन के तन्तुओं
 के तीन फीते मिला कर ७२ तन्तुओं की बनाई जाती है । इसको
 प्रत्येक नर नारी पहनता है, जो पहनने के दिन से लेकर मृत्यु पर्यन्त
 सुरक्षित रखी जाती है । यह संस्कार ७ से १५ वर्ष की आयु तक
 पूरा किया जाता है । इसको नवजात (= नया जन्म) कहते हैं ।
 पारसियों का यह संस्कार आर्यों के यज्ञोपवीत संस्कार से मेल रखता
 है । आर्य यज्ञोपवीत को कन्धे पर धारण करते हैं, पारसी मेखला की
 नाई कमर पर बाँधते हैं । स्मृतियों में यज्ञोपवीत संस्कार का नाम
 मौञ्जीबन्धन (मेखला बाँधना) भी है । यज्ञोपवीत से भी पुरुष का
 दूसरा जन्म माना जाता है जिससे कि वह द्विज बनता है । पारसियों
 में इस संस्कार का नाम ही 'नवजात' है ।

स्तँह्पअसङ्हम्—द्वि० एक व० नपुं० विशे० समस्तपद है स्तर् + पअसह्
 'तारारूपी मोतियों वाली' तु० सं० स्तृपेशसम्; अवे० स्तँह्र्, तु० सं०
 स्तारक, तारका, ग्रीक अस्तेर, लैटिन स्टेला, फ्रेंच एतोल (étoile),
 पह० स्तर, स्तारक, आ० फा० सितारः 'तारा'; पअसङ्हम् <√पअस,
 सं० √पिस् 'सजाना, सुशोभित करना'; तु० वीस्पो-पअसङ्हम् श्लोक
 संख्या १७ में ।

मइन्युतास्तम्—द्वि० एक व० नपुं० विशे० समस्तपद है मइन्यू (पु० √मन्
 'मन, अच्छी एवं बुरी आत्मा) और तास्तम् <अवे० √तश्, सं०
 √तक्ष् (तक्ष्) १।६४६, विधाने, निर्माणे) तु० आ० फा० √तवाशी-
 दन 'बुनना'; दो आत्माओं से बनाई गई, तु० सं० मन्यु-तण्टम् ।

वडुहीम्—द्वि० एक व० स्त्री विशे० <अवे० वड्हु, वोहु, स्त्री०, वड्ही
 'अच्छी, उत्तम', तु० सं० वस्वीम्, पह० वेह ।

दअेनांम्—द्वि० एक व० स्त्री०, अवे० दअेना 'भक्ति भावना', अवे० √दाय् 'देखना' तु० सं० धी, और आ० फा० √दीदन 'देखना' ।

माज्दयस्नीम्—विशे० समस्तपद है मज्दा + यस्न <अवे० √यस्, सं० √यज् (यज) १।९८६, देवपूजायाम्) 'पूजा करना', मज्द की पूजा, तु० सं० मद्धायज्ञीम् (मेधायज्ञीम्) ।

आअ.त्—क्रिया विशेषण पंचमी एक व० अ शब्द से, तु० सं० आत्, अथ 'तब, इसके अनन्तर' ।

अग्रहे—ष० एक व० पु० निश्चय वाचक सर्वनाम अवे० अअेम् 'यह' तु० अवे० अहे, तु० सं० अस्य ।

अइ०यास्तो—प्र० एक व० पु० लङ् कृदन्ती अवे० √यास् अइवि उपसर्ग के साथ है; 'युक्त हुआ' तु० सं० अभियस्तः ।

वरँणुश्—द्वि० बहु व० <अवे० √वरँज्, सं० √वर्ह, √वर्ध् 'बढ़ना', ऊँचाई तु० सं० बर्हणुम् ।

गइरिनांम्—ष० बहु व० पु० अवे० गइरि शब्द से, सं० गिरि, 'पर्वतों की' तु० सं० गिरीणाम् ।

द्राजड्हे—क्रिया विशे० द्वि० एक व० अवे० दरँध विशे० 'लम्बे समय के लिये'; तु० सं० द्राघसे; तु० आ० फा० दराज ।

अइ.विधाइतीश्च—द्वि० बहु व० स्त्री० 'शब्दों' तु० सं० अभिधातेश्च, तु० सं० सजातीय शब्द अभिधान ।

ग्रवश्च—पु० 'उच्चारण और तात्पर्य' <अवे० √ग्रब, सं० √ग्रभ्, आ० फा० √गिरपतन 'पकड़ना'; तु० सं० गृभश्च, तु० पह० ग्रव, आ० फा० घव् । कङ्ग इसका अनुवाद 'ऋचाओं' करता है, अवे० √गर्, सं० √गृ 'गाना' से ।

माँथहे—ष० एक व० पु० <अवे० √मन्, सं० √मन् 'मन्त्रों की, शास्त्रों की' तु० सं० मन्त्रस्य, तु० पह० मान्त्र ।

२७. न्मानो-पइते—सं० एक व० पु० 'घर के मालिक' । न्मान शब्द के लिये देखें श्लोक संख्या १३, तु० सं० दम्पतेः ।

वीस्पइते—सं० एक व० स्त्री० 'ग्राम के मालिक', वीस्, स्त्री० ग्राम, संघ, तु०
सं० विस्पतेः, श्लोक संख्या ७ भी द्रष्टव्य है ।

जन्तुपइते—सं० एक व० पु०, 'प्रान्त के मालिक', जन्तु=प्रान्त, तु० सं०
जन्तु-पतेः ।

दग्रहुपइते—सं० एक व० पु० 'देश के मालिक' तु० सं० दस्युपतेः, तु० पह०
देहपत, तु० आ० फा० दिह.कान ।

इस श्लोक से हमें फारस के राजनैतिक संगठन के प्राकृतिक प्रबन्ध के बारे में पता चलता है । प्राचीन ईरानियों में घर सबसे छोटी राजनैतिक इकाई थी जो इस प्रकार विभाजित थी—न्मान 'घर' (परिवार), वीस् 'ग्राम' (परिवारों का संघ), जन्तु 'प्रान्त' (ग्रामों का संघ), दग्रहु 'जमीन या देश' (देशों का संघ) ।

स्पनङ्ह—तु० एक व० नपुं० अवे० √स्पनह्, 'पवित्रता से' तु० सं०
स्वनसा ।

वअध्यापइते—सं० विद्या स्त्री० 'विद्या बुद्धि के पति या रक्षक' <अवे०
√वअद्, सं० √विद् 'जानना' ।

अमाइच—च० एक व० पु० 'शक्ति या साहस के लिए' तु० सं० अमाय, च
निपात 'और' अर्थ में प्रयुक्त है ।

मावोय—च० एक व० प्रथम पुरुष वाचक सर्वनाम 'अपने आप के लिये', तु०
गाँ० अवे० मइव्या, मइव्यो और निपात अवे० मोई, तु० सं० मह्यम्,
परचाश्रयी मे ।

उपम्रुये—प्र० पु० एक व० लट् आत्मने० अवे० √वर्, सं० √भर् 'ले जाना',
'से दूर ले जा' तु० सं० विभर ।

त्विष्वताम्—ष० बहु० व० नपुं० त्वअषो शब्द से; सं० द्वेषः 'घृणा, हानि',
द्वेषियों के, तु० सं० द्विष्यताम् / द्विष्वताम् ।

मनो—द्वि० एक व० नपुं० < √मन् 'सोचना, विचार करना' मन को, तु०
सं० मनो ।

ग्रमेन्ताम्—ष० बहु व० विशे० 'क्रोध से भरे हुए लोगों के' <अवे० √ग्रस्
'गुस्सा होना, गर्म होना' तु० सं० घर्म, अवे० गरैम, आ० फा० गर्म,
अंग्रेजी वार्म, तु० सं० घर्मवताम् ।

चिश्च—प्र० एक व० पु० 'जो कोई' तु० सं०* किः (प्रचलित रूप) कः ।

अह्मि—स० एक व० नपुं० निश्चय वाचक सर्वनाम अवे० अअेम् 'यह', तु०
सं० अस्याम् ।

वीसि—स० एक व० स्त्री० 'ग्राम में' तु० सं० विशि ।

.जन्त्वो—स० एक व० पु० अवे० .जन्तु, सं० जन्तौ 'प्रान्त में' ।

अअेनङ्हो—प्र० एक व० नपुं० अवे० अअेनङ्ह्वन्त् शब्द से 'हानिकारक,
पापी' तु० सं० एनस्वान् ।

गँउर्वय—मध्यम पु० एक व० लोट् लकार परस्मै० अवे० √गँरेव् या √गँव्,
√ग्रब् तु० सं० √ग्रभ्, √ग्रह्, 'दूर ले जाना' तु० सं० गृभाय
'ले लो' ।

हे—ष० एक व० पश्चाश्रयी (enclitic) तृतीय पुरुष वाचक सर्वनाम 'इसके'
तु० सं० अस्य ।

पाधवे—पंचमी द्वि व० 'पैरों से' तु० सं० पदभ्याम् ।

पइरि....वँरेनूइधि—मध्यम पु० एक व० लोट् लकार परस्मै० अवे० √वर्
(सं० √वृ), पइरि, सं० परि, उलट-पलट या परिश्रान्त कर दो' तु०
सं० परिवृणुहि ।

षे—ष० एक व०, पश्चाश्रयी (enclitic) तृतीय पुरुष वाचक सर्वनाम से,
'इसके' तु० सं० अस्य । "हे, षे पश्चाश्रयी हैं ये यंग० अवे० में चतुर्थी
एक वचन और षष्ठी एक वचन के लिए प्रयुक्त होते हैं, कभी-कभी हे
का प्रयोग बहुवचन के लिये भी किया जाता है ।"

उषि—नपुं०, बुद्धि, दिमाग से यहाँ अभिप्राय है, वैसे उषि = कान होता है,
तु० सं० *उषि, पह० होश, तु० आ० फा० हूश ।

स्कन्दम्-कॅरँनूइधि—पु० <√स्कन्द 'नष्ट करना, तोड़ना, अनियमित करना नाश, √कर् (मध्यम पु० एक व० लोट् कर्तृवाच्य) पूर्णरूप से नष्ट करना, थका हुआ कर दे, तु० सं० खिन्नम् या छिन्नम् *कृणुहि, कुरु ।

२९. मा—निषेधात्मक निपात है क्रिया के साथ इसका प्रयोग आज्ञार्थक है, तु० सं० मा, तु० आ० फा० म (श्लोक संख्या २१ भी द्रष्टव्य है) ।

ज्वरथेइव्य—च० द्वि व० नपु० अवे० ज्वरथ शब्द से 'पैर' <√ज्वर्, सं० √ह्वर् 'टेढ़ा होना, लंगड़ाकर चलना' तु० सं० ह्वृताभ्याम् 'शक्तिहीन पैरों के लिए' । यहाँ अभिप्राय टेढ़ी चाल वाली टाँगों से है ।

प्रतुयो—मध्यम पु० एक व० वर्तमान विधिलिङ् परस्मै० अवे० √तु, सं० √तु, आ० फा० √तवानोदन ; फा, सं० प्र उपसर्ग, 'शक्ति दे' तु० सं० प्रतुयाः ।

गवजेइव्य—च० द्वि व० पु० 'हाथों' तु० सं० ग्रावाभ्याम् सं० हस्त, प्रा० फा० दस्त ।

अइवि-तूतुयो—मध्यम पु० एक व० पूर्ण विधिलिङ् (Perfect optative) परस्मै० अवे० √तु, सं० √तु, अवे० अइवि, सं० अभि, शक्ति दे, शक्ति वाला बना, तु० सं० अभितूतुयाः ।

जाँम्—द्वि० एक व० स्त्री० अवे० जम्, जँम् शब्द से, सं० क्षम्, ज्म् 'पृथ्वी', तु० सं० जमाम् (देखिये श्लोक संख्या १५)

मा—वओनोइत्—अन्य पु० एक व० विधिलिङ् अवे० √वओत् / √विन्, सं० वेणति, आ० फा० √वीनीदन 'देखना' । यहाँ पर अभिप्राय आज्ञार्थक है, उसे न देखने दे, तु० सं० मा वेनात् (देखिये श्लोक संख्या २१) ।

आषिव्य—तृ० द्वि व० नपु० 'आँखों से' तु० सं० अक्षिभ्याम् ।

गाँम्—द्वि० एक व० स्त्री० जाँम् का रूपान्तर है, सृष्टि के अर्थ में तु० सं० *गां ।

अवेनङ्हइति—नामधातु क्रिया, लट्लकार अन्य पु० एक व०, <अवे०
अवेनह्, पाप, हिंसा, क्रोध, सं० एनस् हानि, क्षति; हानि पहुँचाता
है, पाप का भाव रखता है, तु० सं० एनस्यति, तु० अवे० ✓अवेन्
'हानि पहुँचाना' सं० इनोति ।

कँहर्प्म्—द्वि० एक व० अवे० कँरँफ् शब्द से, सं० कृप् 'शरीर', तु० सं०
कृपम्, वै० कृपा (तु० एक व०), (देखिये श्लोक संख्या १६ ।

३०. पइति—पूर्वसर्ग, ष० के साथ, 'विरुद्ध' तु० सं० प्रति ।

अजोइश्—ष० एक व० अवे० अजि शब्द से 'सर्प का' तु० सं० अहेः (देखिये
श्लोक संख्या ८) ।

जइरितहे—ष० एक व० अवे० जइरित शब्द से 'पीला, सुनहला, हरा' तु० सं०
हरितस्य ।

सिमहे—ष० एक व० विशेषे 'भयानक, डरावनी वस्तु' तु० सं० सिमस्य । 'वेद
में सिम प्रयुक्त नहीं है किन्तु इसी से मेल रखने वाला शिम्बु प्रयुक्त
है । दस्यूँञ्छिम्यूँश्च.....हत्वा (१।१००।१८) ।

वीषो-वअपहे—ष० एक व० विशेषे 'विष उगलने वाले' <अवे० ✓वअप्,
सं०✓वप् 'वमन् करना, उगलना' तु० सं० विष-वापस्य ।

नाषँम्नाइ—च० एक व० स-लुङ् (S-aorist) का कृदन्ती रूप आत्मने० है,
अवे० ✓नश्, सं० ✓नस् 'नष्ट करना, नष्ट होना', प्राप्त करना,
तु० पह० ✓नसीनीतन्, आ० पह० ✓नासीदन, कल्याण के लिये,
रक्षा करने के लिये, तु० सं० नश्मने ।

अषओने—च० एक व० विशेषे पु० यह अवेस्ता के ष० एक व० के लिये प्रयुक्त
है, अवे० अषवन् 'धर्म' सं० ऋतावन् तु० सं० ऋतावने धर्म पर चलने
वाले के, पवित्र, ऋत के अनुयायी ।

वदरँ—द्वि० एक व० नपुं० <अवे० ✓वद्, सं० ✓वध् (वध) १ । हतौ /
'मारना', शस्त्र, मारने का एक हथियार; तु० सं० वधर ।

जइधि—मध्यम पु० एक व० लोट्लकार अवे० √जन् (जन्), तु० सं० √हन् (हन) २।२ हिंसायाम्) 'मारना', मारो, तु० सं० *जधि, जहि ।

वीवरँज्दवतो—प० एक व० लङ् कृदन्ती परस्मै० अवे० √वरँइ, सं० √वृध् 'वढ़ाना', वि उपसर्ग है; जो शक्तिशाली या महान् हो गये हैं । कङ्क के अनुसार यह लङ् कृदन्ती कर्तृ वाच्य है । अवे० √वरँज्, तु० आ० फा० √वरजीदन् 'काम करना', वि उपसर्ग के साथ, और वह इसका अनुवाद करता है, धर्म के विरुद्ध काम करने वाले, अधर्मी, तु० सं० विवृद्धवतः ।

ख्वीश्यतो—प० एक व० विशेषण 'खून के प्यासे, निर्दयी; देखें अवे० .खूर नपु० विशे० 'खूनी, खून के प्यासे' तु० सं० क्रविः तु० अंग्रेजी सजातीय शब्द रा (raw-); तु० सं० क्रविष्यतः ।

जजरानो—प० एक व० विशे० पूर्ण कृदन्ती अवे० √जर, सं० √ह् 'नाराज करना', आ० फा० √आ.जुर्दन 'घायल करना', क्रोध युक्त, क्रोध से भरे हुए के' तु० सं० जाहृणानस्य ।

३१. द्रवतो—प० एक व० द्रवन्त् शब्द से, गा० अवे० द्रँग्वन्त 'द्रुष्ट, अविश्व-सनीय' तु० सं० द्रवतः (धर्म से) विचलित होते हुए के, (देखिये श्लोक संख्या ८) ।

सास्तर्श—प० एक व० पु० <अवे० √साह्, √साश्, सं० √शास् 'राज्य करना, शासन करना', शासक के, तु० सं० शास्तुः ।

अइवि-वोइ-ज्दय-तहे—प० एक व० लट् कृदन्ती परस्मै० अवे० अइवि + √वोइ.ज + √दा (वोइ.ज्दा), (घमण्ड से) ऊँचा किये हुए, तु० सं० अभिवेजयतः ।

अहूम-मँरँ-चो—प० एक व० <अवे० √मँरँ-क् या √मँरँ-च्, तु० सं० √मश् 'नष्ट करना, मारना', आत्मा का हनन करने वाले के, तु० सं० असुम्-मृचः (श्लोक संख्या ८ भी द्रष्टव्य है) ।

मांस्....दधानहे—ष० एक व० लट् कृदन्ती आत्मने० का रूप है, समस्तपदीय क्रिया म.ज्दा (√मन् + √दा) 'याद रखना' तु० सं० मनो....दधानस्य 'मन में रखते हुए' ।

श्यओथाइश्—तृ० बहु व० नपु० <अवे० √श्यव्, सं० √च्यव् 'चलना' कार्य के द्वारा तु० सं० च्यौत्नैः ।

अपयन्तहे—ष० एक व० लट् कृदन्ती परस्मै० अवे० √अप् या आप, तु० सं० √आप् तु० आ० फा० √याप्तन् 'प्राप्त करना' अनुष्ठान करते हुए, तु० सं० आपयतः ।

३२. जहिकयाइ—च० एक व० स्त्री० का प्रयोग यहाँ ष० एक व० स्त्री० के लिये हुआ है, अवे० जहिका शब्द से । 'दुष्ट औरत के लिये' तु० सं० हस्त्रिकायैः ।

यातुमइत्याइ—च० एक व० स्त्री० का प्रयोग है ष० एक व० स्त्री० के लिए, अवे० यातुमन्त् शब्द से, 'जादू का अभ्यास करने वाला', जादू से भरा हुआ या जादूगरनी के लिये, तु० सं० यातुमत्यै (तु० सं० यातुधान = राक्षस) तु० पह० यातूक, यातूकीह, यातूकान, मर्तान् उ ज़नान, तु० आ० फा० जादू ।

मओदनो-कइर्याइ—च० एक व० विशे०, अवे० मओदन, सं० मोदन <अवे० √मओद, सं० √मुद, मोद मनाने वाली, तु० सं० मोदन-कार्ययैः ।

उपश्ता-बइर्याइ—च० एक व० विशे० अवे० उपश्ता = सं० उपस्थ, गोद, बइर्याइ <अवे० √बर्, सं० √भृ <भा० *√भेर्, आ० फा० √वरडन 'ले जाना', व्यभिचारिणी । इसका अर्थ गूढ़ है, तु० पह० अपर पनाहीह इ बुर्तार ।

येञ्हे—ष० एक व० पु० संबंध वाचक सर्वनाम 'जो' तु० सं० 'य' । यह पु० का रूप है जो कि स्त्री० के लिये प्रयुक्त हुआ है । 'जिसका' तु० सं० यस्याः ।

फ्रफवइति—अन्य पु० एक व० निर्देशात्मक वर्तमान काल, अवे० √फु धातु

से, सं० √प्लु 'उड़ना', बहता है, उछलता है, तु० सं० प्रप्रवति ।

अत्रैम्—प्रथमा एक व० नपु०, बादल, तु० सं० अभ्रम्, आ० फा० आवर ।

वातो-षूतैम्—विशे० वात = हवा, तु० सं० वात, षूतैम् < अवे० √षु या

√षव्, तु० सं० √च्यु, √सू 'गति में रखना', हवा में चलते हुए,

वायु से धकेले गये, तु० सं० वातच्युतम् ।

यत्—समुच्चय बोधक द्वि० एक व० नपु० संबंध वाचक सर्वनाम य, तु० सं०

यत् 'वास्तव में, सचमुच' । यत् का प्रयोग पुनरावृत्ति दिखाने के लिये

किया गया है जो कि अध्याय को समाप्ति का सूचक है ।

हे—चतुर्थी एक व० स्त्री० जहिकयाइ शब्द के लिये इसका प्रयोग किया गया

है, उसका, तु० सं० अस्याः (श्लोक सं० २८ द्रष्टव्य है) ।

शब्दानुक्रमणिका

अवेस्ता

अ		अङ्गुलीषेम्ने	४
		अङ्गुलीषेम्ने	१
अङ्गुलीषेम्ने	१४	अङ्गुलीषेम्ने	८
अङ्गुलीषेम्ने	२९	अङ्गुलीषेम्ने	४
अङ्गुलीषेम्ने	२६	अङ्गुलीषेम्ने	३१
अङ्गुलीषेम्ने	३१	अङ्गुलीषेम्ने	१९
अङ्गुलीषेम्ने	२४	अङ्गुलीषेम्ने	४, २६, २८
अङ्गुलीषेम्ने	२६	अङ्गुलीषेम्ने	२४
अङ्गुलीषेम्ने	२६	अङ्गुलीषेम्ने	११
अङ्गुलीषेम्ने	२२	अङ्गुलीषेम्ने	३१
अङ्गुलीषेम्ने	५	अङ्गुलीषेम्ने	२
अङ्गुलीषेम्ने	२९ (दो बार)	अङ्गुलीषेम्ने	१४
अङ्गुलीषेम्ने	२८	अङ्गुलीषेम्ने	२४
अङ्गुलीषेम्ने	२२	अङ्गुलीषेम्ने	२५
अङ्गुलीषेम्ने	१०, १३	अङ्गुलीषेम्ने	१५
अङ्गुलीषेम्ने	२०	अङ्गुलीषेम्ने	१७
अङ्गुलीषेम्ने	२, ८	अङ्गुलीषेम्ने	२०
अङ्गुलीषेम्ने	३, १६	अङ्गुलीषेम्ने	४
अङ्गुलीषेम्ने	२५	अङ्गुलीषेम्ने	१
अङ्गुलीषेम्ने	२२	अङ्गुलीषेम्ने	२७
अङ्गुलीषेम्ने	१५	अङ्गुलीषेम्ने	११
अङ्गुलीषेम्ने	१७	अङ्गुलीषेम्ने	११
अङ्गुलीषेम्ने	५	अङ्गुलीषेम्ने	१२
अङ्गुलीषेम्ने	८	अङ्गुलीषेम्ने	११
अङ्गुलीषेम्ने	२३	अङ्गुलीषेम्ने	२२

अरुदातो	१६	अह्माइ	३,४,६ (दो बार),
अरस्को	५		७ (दो बार), ९ (दो बार),
अ.ब्रॅम्	३२		१० (दो बार), १२ (दो बार),
अशओजङ्हँम्	८		१३ (दो बार)
अशओजस्तँमाम्	८	अह्मात्	१५
अशवँरँथजाँस्तमो	१५	अहि	२,२८ (दो बार)
अषओने	३० (दो बार), ३१		
अषँमओघनाँम् च	१८	आ	
अषँमओघहे	३१		
अषव	२,४,७,१०,१३,२२	आ	१,११
अषहे	८	आअत्	२,३,४,७,१३,१६,२६
अषिव्य	२९ (दो बार)	आकँरँनवो	१५
अषिश्	३,४,६,१०,१२,१३	आख्नुइरीम्	१४
अस्ति	२८	आ.जी.जनाइतिबिश्	२२
अस्त्वइतीम्	८	आत्रम्	१
अस्त्वइथ्याइ	३,४,६,७,९,१०,१२,१३	आथ्रव	२४
अस्पो-गरँम्	११	आथ्व्यो	७
अ.जँम्	२	आदिम्	१
अ.जिम्	८	आप-उर्वइरे	४
अ.जीम्	११	आपँम्	११
अ.जोइस्	३०	आमाँम्	२
अँरँनावि	३,४,६,७,९,१०,१२,१३	आय	१५
अँरँ.ज्वो	१३	आयप्तँम्	३,४,६,७,९,१०,१२,१३
अँरँ.जुखँम्	२५ (दो बार)	आरुथ्यो-बरँ.ज	११
अहि	१,२५,२६	आसिश्तो	१५
अहुनँम्-वइरीम्	१४		
अहुर-त्कअषो	१३	आतो (ā)	
अहम्	१९	ओङ्ह	५ (दो बार)
अहम-मँरँ-चो	३१	ओङ्हइरे	२३

आङ्ङ्हःते	२२	कॅरॅनओत्	४
इ		कॅरॅनुइदि	२८
इमॅम्	१९ (तीन बार), २० (दो बार), २१	कॅरॅन्तत्	८
उ		कर.फनाँम् च	१८
उत	२२	कॅरॅसानिम्	२४
उपइरि	११ (दो बार)	कॅरॅसास्पस्व	१०
उपझुये	२७	कॅरॅसास्पो	११ (दो बार)
उपरो-कइर्यो	१०	कसॅश्.वाँम्	३
उपश्ता-बइर्याइ	३२	कह्लपॅम्	२९, ३० (दो बार), ३१ (दो बार), ३२ (दो बार)
उपाइ.त्	१	का	३, ६, ९, १२
उरुनअच	१६	को	१
उर्वा.क्षयो	१०	.क्षअेतो	४
उश्त-ते	२५ (तीन बार)	.क्षअेतो-पुथ्रीम्	२२
उश्तानहे	१९	.क्षत्राध	४
उषि	२८	.क्षथे	५
उस्-जयङ्ह	१३	.क्षथो-काम्य	२४
उस्-जयत	४, ७	.क्षयोइ.त्	५
उस्-जयोइथे	१०	क्षुम	२१
क		ख	
कइनोनो	२३	.खओ.ज्चेह्य	१४
कआयाँम्	१८	.खत्रीश्यतो	३०
कतयो	२२	ग	
कतरस्चित्	५	गइरिनाँम्	२६
कमॅरॅदॅम्	३१	गॅउर्वय-हे	२८
		गअेथनाँम्	८
		गअेथाम्	८

गअथाव्यो	८	जनात्	२४
गअथाह	१७	जस.त्	३,४,६,७,९,१०,१२,१३
गअथ्याइ	४,५,६,७,९,१०,१२,१३	जहिकयाइ	३२
गअसुश्	१०		
गधेम्	२१	त	
गधवरो	१०	तउर्वयेनि	१८
गधहे	३०	तअचि.त्	२२
गयहे	१	तनचिश्तो	१५
गरैमैम्	५	त.क्षँन्ति	२२
गवअइव्य	२९	तत्	४,७,१०,१३,१७,१८
गाथोस्व	१	तनुये	२७
गांम्	२९	त.फ्स.त्च	११
ग्रमँन्तांम्	२८	तँम्-चि.त्	२४
ग्रवस्व	२६	तरश्तो	११
		तोस्चि.त्	२३
च		तायुम्	२१
चश्चरँ-जन्प्रनांम्	१८	तूइरीम्	२०
चरा.त्	२४	तूइर्यो	१२,१३
चि.त्	३,६,९,१२	तुम्	१३ (दो बार), १४,१५
चिश्च	२८		
		त	
ज		त्कअषो	१०
जइधि	३० (दो बार), ३१	त्वअषेँवीश्	२८
(दो बार), ३२ (दो बार),		त्वअषो	१८
जइध्यमनो	२३	त्वअषो-तउवॉ	१७,२० (दो बार)
जइध्येमि	१९ (तीन बार),	त्वष्वतांम्	१८,२८
२० (दो बार), २१		श्च.वा.क्षश्तो	१५
जन.त्	८,११	श्च.वा	२७

ॠ.वाँम्	१९ (तीन बार) २०	दादरँश	१
	(दो बार), २१	दामाँन्	१५
अअेतओनो	७	दूरओष	१९ (तीन बार), २०, २१
आँ.फँघो	२०	दूरओषो	२, ४, ७, १०, १३
थिकमँरँधँम्	८	द्राजङ्हे	२६
थि.ज.फनम्	८	द्रुजँम्	८ (दो बार)
थितीम्	१९	द्रुजँम्-वनो	१७, २०
थितो	१०	दन्नतातँम्	१९
थित्यो	९, १०	दन्नन्तँम्	८
थिमाइच	२७	दन्नतो	३१

द

न

दअेनयो	३१	नइरे मनो	११
दअेनाँम्	२६	नमो	१६
दअेव	१५	नँमो	३
दअेवनाँम्	१८	नँरँ-गरँम्	११
दअेवीम्	८	नस्को-फसोङ्हो	२२
दअेवो-दातो	५	नाँम्याँशुस्	१६
दअ्हुव	२४	नार्षँम्नाइ	३०
दअ्हुपइते	२७	नि	१७ (छ बार), १८
दअ्हुवो	२८	निषाधय.त्	२४
दथानहे	३१	नी	२४
दधाइति	२२	नी-ते	१७
दरँधँम्	२३	नो	२९ (दो बार)
दरँधो-जीतीम्	१९	नोइत्	५ (पाँच बार), २४, २५, ३१
दवाँइथ्याो	१८	न्मानहे	१३
दस्वरँम्	१७	न्माने	२८
दहाकँम्	८	न्मानो-पइते	२७
दातो-रा.जो	१०		

प		पोउरु-बओ.क्षनहे	२७
पइति	१५, २०, २६, ३० (दो बार), ३१ (दो बार), ३२	पोउरु-बचांम्	२५
पइत्यओरु.त	२, ४, ७, १०, १३	पोउरुषस्पहे	१३
पइरिकनांम्च	१८	पोउरुषस्पो	१३
पइरि-षे	२८	फ	
पउर्व	२१ (चार बार)	.फक्ष्ताने	२०
पउर्वनीम्	२६	फच	८
पउर्वो	२१	फचराने	१७
पओइरीम्	१९	.फचरोइथे	५
पओइर्यो	३, ४, १४	.फतुयो	२९
पन्चदस	५	.फदथैम्	१७
पचत	११	.फ.फवइति	३२
पताइथ्यो	१८	फस्परात्	११
पर	१५	.फसावयो	१४
पैरँथु-अइनिकयो	१८	.फसूइति	१४
पैरँस.त्	१	फाँश्	११
पैरँसहि	२५	.फा-ते	२६
पराङ्हात्	११	.फा-मांम्	२
परांश्	११	ब	
पसु-वीर	४	बअेष.जैम्	१७
पाथमइन्योर्तमो	१६	बअेषज्यो	१६
पाधवे	२८	ब.क्षइति	२२, २३
पितपुथस्च	५	बर	२८
पितुम्	११	बरत्	२६
पु.ख्वैम्	२०	बरणुश्	२६
पुथ	१०	बि.जन्प्रनास्	१८
पुथो	४, ५, ७		

बितीम्	१९	मोषु	२३
बित्यो	६,७	म्रुये	१७
बूइद्यएत	२१		
बूइध्योमइधे	२१ (२ बार)	य	
म		यअेश्यन्तीम्	११
		यओक्ष्तीम्	८
मइनिवाो	१५	यओ.ज्दथेन्तम्	१
मइन्युताश्तेम्	२६	यत्	४,७,१०,१३,२७
मइर्यनाम्	१८	यथ	२,१६,१७,२० (दो बार), ३२
मइर्यो	११	यव	१०
मओदनो-कइर्याइ	३२	यवत	५
मज्दो	२६	यो	२३
मदम्	१७	यौम्	८
मनो	२८,२९,३१,३२	यातुमइत्याइ	३२
मँरँथ्युश्	५	याथ.वाँम्	१८
मश्यानाम् च	१८,४	यानेम्	१९,२०,२१
मश्येहे	३१	यासडुह	२
मश्यो	३,४,६,७,९,१०,१२,१३,२८	यिम्	११ (दो बार), २४
मस्तीम्	१७	यिमहे	५
मस्तीम्-च	२२	यिमो	४,५
मह्लकाइ	८	येग्रहे	३२
मा	२,२९ (दो बार)	यो	४,८,११,१५ (चार बार), २४
माँथहे-च	२६		(दो बार), २५,२८ (चार बार), २९ (तीन बार)
माँम्	२,४,७,१०,१३	योइ	१५,२३
माँस्	३१		
मा.ज्दयस्तीम्	२६	र	
मे	२,४,७,१०,१३,२४	रओचड्.हँम्	१९

रओधअेष्व	५	वातो-पूतम्	३२
रओस्त	२४	विषवन्तम्	११
रतूम	१	विसो	७
रपिथ्वनम्	११	वी	२८
राधम्च	२३	वीदअेवो	१३
		वी-ना	२८
व		वीवैरँध्वन्तम्	१४
वअेजहि	१४	वीरो-रओध	१५
वअेध्या	२७	वीवडुहतो	५
वअेनोइ.त्	२९ (दो बार)	वीवडुहो	४
वडुहीम्	२६	वीवरँ.ज्दवतो	३०
वडुहुश्	१६ (दो बार)	वीश्	११
वडुहुश्-दातो	१६	वीषवन्तम्	११
वच	३१	वीषो-वअेपहे	३०
वदरँ	३०, ३१, ३२	वीसि	२८
वन.त्-पँषनो	२०	वीस्पइते	२७
वनात्	२४	वीस्पनाम्	१८
वँरँध्वन्तम्	१७	वीस्पहे	१
वँरँध्वनाइ च	२७	वीस्वे	१५, २४ (दो बार)
वँरँध्वजो	१६, २०	वीस्पो-ख.वाथ्रँम्	१९
वँरँध्वनाम्	२४ (दो बार)	वीस्पो-तनुम्	१७
वँरँध्वे	२४	वीस्पो-पअेसडुहँम्	१८
वँरँनुइधि	२८		
वसो-क्षथो	१७, २५	श	
वहिश्तम्	१९		
वहिश्तो	१६	श्यओथ्नाइश्	३१
वँहकम्	२१		
वहकनाम् च	१८	ष	
वाचिम्	२५	षे	२८

स		ज.जरानो	३०
सओश्यस्तो	२	जैमर्-गू.जो	१५
सैविस्तो	१०	जैमा	१५, २० (दो बार)
साथ्राम्	१८	जरथुश्त्रम्	१
सामानाम्	१०	जरथुश्त्रो	१, ३, १६
सास्तश्	३१	जाइरे	१७, ३०, ३१
सिमहे	३०	जाम्	२९
सूरयो	७	जातनाम्	४
स्कन्दैम्	२८	जावरै	२२, २८
स्तओमइने	२	ज्वरैथओइब्ब	२९
स्तवान्	२	ज्वानैम्	११
स्तह्पंअसङ्हेम्	२६	ह	
स्तुइधि	२	हइथीम	२३
स्पनङ्ह	२७	हअैन्याओस्च	१८
स्पानो	२२	हओम	३, ६, ९, १२, १९ (दो बार)
स्पितम्	२		२० (दो बार), २१, २५, २७
स्रअश्तैम्	१		३०, ३१, ३२.
स्वरैम्	११	हओमाइ	३, १६
स्त्रावयन्तम्	१	हओमो	१, २, ४, ७, १०, १३, १६, २२,
सूतो	१४		२३, २४

ज (Z)

जइरि-गओनो	१६	ह.जङ्ग	८
जइरितैम्	११ (दो बार)	हा	४, ७, १०, १३
जइरितहे	३०	हावनीम्	१
जउर्व	५	हित	२२
जन्तुपइते	२७	हुकैरै.फ्वा	१६
जन्तवो	२८	हु.खनुश्	२३
		हुधातो	१६

हुनुत	३,४,६,७,९,१०,१२,१३	.खन्वतो	१
हुन्वडुह	२	.खरन्ते	१६
हे	४,७,१०,१३	.खरन्ते	२
हो	११,२४	.खरन्ते	४
ह्वर-दरँसो	४	.खरन्ते	४
ह्वरँ	१६	.खरन्ते	४
ह्वँ.वो	४,५	.खहे	१
		.खा	२५
.ख		.खीसत् च	११
.खइरयान्	४	.खूश्-अषीम्	८

शब्दानुक्रमणिका

(अवेस्ता एवं संस्कृत छाया)

अ

- अइर्येने (सं० आर्यायिने)—१४
अइवि.व-तूतुयो (सं० अभितूतुयाः)—२९
अइविधाइतीश्च (सं० अभिधातेश्च)—२६
अइवि वोइ.ज्दयन्तहे (सं० अभिवेजयतः)—३१
अइविश्तिश् (सं० अभ्यस्तिः)—२४
अइव्यास्तो (सं० अभियस्तः)—२६
अइव्याओङ्हनेम् (सं० अभियासनम्)—२६
अउर्वन्तो (सं० अर्वन्तः)—२२
अउर्वहे (सं० उर्वियस्य)—५
अअेनङ्हइति (सं० एनस्यति)—२९ (२ बार)
अअेनङ्हो (सं० एनस्वान)—२८
अअेइबिश् (सं० एभ्यो)—२२
अअेम् (सं० अयं)—१०, १३
अअेषो (सं० एषः)—२०
अओइ (सं० अमि) २, ८
अओख्.त् (सं० अवोचत्)—३, १६
अओजङ्ह (सं० ओजसा)—२५
अओजो (सं० ओजश्च)—२२

अओजिस्तो (सं० ओजिष्ठः)—१५

अओजो (सं० ओजः)—१७

अओतैम् (सं० ओद्य)—५

अघैम् (सं० अघं)—८

अघ्नो (सं० अघुवः)—२३

अङ्हओषेम्ने (सं० अङ्गुष्यमाणे)—४

अङ्हँउश् (सं० असोः)—१

अङ्रोमङ्ग्युश् (सं० अङ्गरोमन्युः)—८

अजयम्नैम् (सं० अज्येयम्)—४

अज्रहो (सं० अस्याः)—३१

अज्रहोसँतन्वो (अस्याः तनोः)—१९

अज्रहे (सं० अस्य)—४, २६, २८

अप-क्षत्रैम् (सं० अपक्षत्रं)—२४

अपतचत् (सं० पचत)—११

अपयन्तहे (सं० आपयतः)—३१

अपरचित् (सं० अपरेचित्)—२

अपरैम् (सं० अपरम्)—१४

अपाँम् (सं० अपाम्)—२४

अपिवतहे (सं० अपिवतस्य)—२५

अबवत् (सं० अभवत्)—१५

अमैम् (सं० अमं)—१७

अमवाो (सं० अमवान्)—२०

अमर्षन्त (सं० अमरिष्यन्ता)—४

अमँषहे (सं० अमृतस्य)—१

अमाइ च (सं० अमाय च)—२७

- अयङ्ह (सं० अयसः)—११
 अयङ्हो (सं० अयसा)—११
 अरओधत् (सं० अरोहत्)—११
 अरँनाउम् (सं० अरणम्)—२२
 अर्क्षदातो (सं० ऋतधितः)—१६
 अरस्को (सं० रेष्को)—५
 अ.त्रँम् (सं० अभ्रम्)—३२
 अशओजङ्हँम् (सं० अत्यौजसं)—८
 अशओजस्तँमाम् (सं० अत्योजस्तमां)—८
 अशवँरँध्रजाँस्तमो (सं० अतिवृत्रहन्तमः)—१५
 अषओने (सं० ऋतान्वे)—३० (२ बार), ३१
 अषँमओघनाँम् च (सं० ऋतमोघानां च)—१८
 अषँमओघहे (सं० ऋतमोघस्य)—३१
 अषव (सं० ऋतावा)—२,४,७,१०,१३,२२
 अषहे (सं० ऋतस्य)—८
 अषिव्य (सं० अक्षिभ्याम्)—२९ (२ बार)
 अषिश् (सं० आशीः)—३,४,६,१०,१२,१३
 अस्ति (सं० अस्ति)—२८
 अस्त्वइतीम् (सं० अस्थन्वतीम्)—८
 अस्त्वइथ्याइ (सं० अस्थन्वत्यै)—३,४,६,७,९,१०,१२,१३
 अस्पो-गरँम् (सं० अश्व-गरम्)—११
 अ.जँम् (सं० अहम्)—२
 अ.जिम् (सं० अहिम्)—८
 अ.जीम् (सं० अहिम्)—११
 अ.जोइस् (सं० अहेः)—३०

अँरँनावि (सं० ऋणावि)—३, ४, ६, ७, ९, १०, १२, १३

अँरँज्वो (सं० ऋजो)—१३

अँरँजुध्वँम् (सं० ऋजूतां)—२५ (२ बार)

अहि (सं० असि) १, २५, २६

अहुनँम्-वइरीम् (सं० अहुनम् वइर्यम्)—१४

अहुर-त्कअषो (सं० असुरातिचक्षाः)—१३

अहूम् (सं० असुम्)—१९

अहूम-मँरँन्चो (सं० असुमृचः)—३१

अह्माइ (सं० अस्मै)—३, ४, ६ (२ बार), ७ (२ बार), ९ (२ बार), १०
(२ बार), १२ (२ बार), १३ (२ बार) ।

अह्मात् (सं० अस्मात्)—१५

अहिा (सं० अस्मि)—२, २८ (२ बार)

आ

आ (सं० आ)—१, ११

आअत् (सं० आत्)—२, ३, ४, ७, १३, १६, २६

आकँरँनवो (सं० आकृणोः)—१५

आख्तूइरीम् (सं० आतूर्यम्)—१४

आ.जी.जनाइतिविश् (सं० आजीजनान्तीभ्यः)—२२

आत्रम् (सं० अत्रिम्)—१

आथ्रव (सं० अथर्वा)—२४

आथ्व्यो (सं० आप्त्यो)—७

आदिम् (सं० आ तम्)—१

आप-उर्वइरे (अबुर्वरे)—४

आपैम् (सं० अपः)—११

आमाँम् (सं० आ मां)—२

आय (सं० अया)—१५

आयण्त्तम् (सं० आप्तम्)—३, ४, ६, ७, ९, १०, १२, १३

आरुत्यो-वरै.ज (सं० ऋष्टिबर्हः)—११

आसिस्तो (सं० आशिष्ठः)—१५

आ (ँ)

ओङ्ह (सं० आस)—५ (दो बार)

ओङ्हइरे (सं० आसिरे)—२३

ओङ्हन्ते (सं० आसते)—२२

इ

इमम् (सं० इमम्)—१९ (३ बार), २० (२ बार), २१

उ

उत (सं० उत)—२२

उपइरि (सं० उपरि)—११ (२ बार)

उपम्रुये (सं० उपब्रुवे)—२७

उपरो-कइर्यो (सं० उपरि कार्यः)—१०

उपस्ता-बइर्याइ (सं० उपस्थभर्यै) ३२

उपाइ.त् (सं० उपैत्)—१

उरुनअच (सं० उर्वाणे च—१६

उर्वा.क्षयो (सं० उर्वाक्षः)—१०

उस्त-ते (सं० वषट् ते)—२५ (३ बार)

उस्तानहे (सं० उस्तानस्य)—१९

उषि (सं० उषि)—२८

उस्-जयङ्हे (सं० उज् जायत)—४, ७

उस्-जयोइथे (उज् जायेते)—१०

क

कइनीनो (सं० कनीनः)—२३

कओयाँम् (सं० कवानां)—१८

कतयो (सं० कतयः—२२

कतरस्चित् (सं० कतरश्चित्)—५

कमँरँदँम् (सं० कमूर्धानम्)—३१

कँरँनओत् (सं० कृणोत्)—४

कँरँतूइदि (सं० कृणुधि)—२८

कँरँन्तत् (सं० कृन्तत्)—८

कर.फनाँम् च (सं० कृपणानां च)—१८

कँरँसानिम् (सं० कृशानिम्)—२४

कँरँसास्पस्च (सं० कृशाश्च)—१०

कँरँसास्पो (सं० कृशाश्च)—११ (२ बार)

कसँश्च.वाँम् (सं० कस्त्वां)—३

कह्रपँम् (सं० कृपम्)—२९, ३० (२ बार), ३१ (२ बार), ३२ (२ बार)

का (सं० का)—३, ६, ९, १२

को (सं० को)—१

.क्षअेतो (सं० क्षित्)—४

.क्षअेतो पुथीम् (सं० क्षयत्पुत्रम्)—२२

.क्षत्राध (सं० क्षत्रादा)—४

.क्षथे (सं० क्षत्रे)—५

.क्षथो-काम्य (सं० क्षत्र काम्यया)—२४

.क्षयोइ.त् (सं० क्षयेत्)—५

क्षत्तुम् (सं० षष्ठं)—२१

ख

.खओ.ज्येह्य (सं० कृष्टतरा)—१४

.ख्रीश्यतो (सं० क्रविष्यतः)—३०

गइरिनाम् (सं० गिरीणाम्)—२६

गँउर्वय-हे (सं० गृभाय-अस्य)—२८

गअथनाम् (सं० गेथानाम्)—८

गअथाम् (सं० गेथाम्)—८

गअथाव्यो (सं० गेथाम्यः)—८

गअथाह (सं० गेथास्)—१७

गअथ्याइ (सं० गेथायै—४, ५, ६, ७, ९, १०, १२, १३)

गअमुश् (सं० केशवो)—१०

गधम् (सं० गधम्)—२१

गधवरो (सं० गदाभरः)—१०

गधहे (सं० गधस्य)—३०

गयहे (सं० गयस्य)—१

गरँमँम् (सं० घर्मम्)—५

गवअइव्य (सं० ग्राभाभ्याम्)—२९

गाथोश्च (सं० गाथाश्च)—१

गाँम् (सं० गां)—२९

ग्रमेन्ताम् (सं० घर्मवताम्)—२८

ग्रवस्व (सं० गृभश्च)—२६

च

चश्च.वरं—ज०.ग्रनाम् (सं० चतुर्जङ्घानाम्)—१८

चरा.त् (सं० चरात्)—२४

चि.त् (सं० चित्)—३, ६, ९, १२

चिश्च (सं० कश्च)—२८

ज

जइधि—(सं० जहि) ३० (२ बार), ३१ (२ बार), ३२ (२ बार)

जइध्यम्नो (सं० गद्यमानः)—२३

जइध्येमि (सं० गद्यामि)—१९ (२ बार), २० (२ बार), २१

जन.त् (सं० अहन्)—११

जनात् (सं० हनात्)—२४

जस.त् (सं० गच्छत)—३, ४, ६, ७, ९, १०, १२, १३

जहिकयाइ (सं० हसिकायै)—३२

त

तउर्वयेनि (सं० तूर्वयाणि)—१८

तअेचि.त् (सं० ते चित्)—२२

तन्चिश्तो (सं० त्वञ्चिष्ठः)—१५

त.क्षेन्ति (सं० तक्षन्ति)—२२

तत् (सं० तत्)—४, ७, १०, १३, १७, १८

तनुये (सं० तन्वे)—२७

त.प्स.त् च (सं० तप्सत् च)—११

- तँम्-चित् (सं० तंचित्)—२४
 तर्स्तो (सं० त्रस्तो)—११
 तोस्चि.त् (सं० ताश्चित्)—२३
 तायुम् (सं० तायुम्)—२१
 तूइरीम् (सं० तुरीयं)—२०
 तूइर्यो (सं० तुरीयः)—१२, १३
 तूम् (सं० त्वं)—१३ (२ बार), १४, १५

व

- त्वअेषो (सं० अतिचक्षा)—१०
 त्वअेषो (सं० द्विषाम्)—१८
 त्वअेषो-तउर्वो (सं० द्विष्टुर्वानः)—१७, २० (२ बार)
 त्वअेषौवीश् (सं० द्वेषेभ्यः)—२८
 त्विष्वतांम् (सं० द्विष्वतां)—१८, २८
 व.व.क्षस्तो (सं० त्वक्षिष्टः)—१५
 व.वा (सं० त्वा)—२७
 व.वांम् (सं० त्वां)—१९ (३ बार), २० (२ बार), २१
 वअेतओनो (सं० त्रैतानः)—७
 व्राँ.फँघो (सं० तृप्तः)—२०
 व्रिकमँरँधँम् (सं० त्रिकमूर्धानम्)—८
 व्रिज्फनम् (सं० त्रिजम्भनम्)—८
 व्रितीम् (सं० तृतीयं)—१९
 व्रितो (सं० त्रितः)—१०
 व्रित्यो (सं० तृतीयो) ९, १०
 व्रिमाइच (सं० त्रिमाय च)—२७

- दअेनयो (सं० ध्यानायाः)—३१
 दअेनाँम् (सं० ध्यानाम्)—२६
 दअेव (सं० देवान्)—१५
 दअेवनाँम् (सं० देवानाम्)—१८
 दअेवीम् (सं० दैवीम्)—८
 दअेवो-दातो (सं० देवधितः)—५
 दअ्हुव (सं० देशेष्वा)—२४
 दअ्हुपइते (सं० दस्युपते)—२७
 दअ्हुवो (सं० दस्यौ)—२८
 दथानहे (सं० दधानस्य)—३१
 दधाइति (सं० दधाति)—२२
 दरँधेम् (सं० दीर्घम्)—२३
 दरँधो-जीतीम् (सं० दीर्घजीतीम्)—१९
 दवाँइथ्यो (सं० दवन्त्याः)—१८
 दस्वरँम् (सं० दस्वरम्)—१७
 दहाकँम् (सं० दंशकम्)—८
 दातो-राजो (सं० धातराजः)—१०
 दादरँश (सं० ददर्श)—१
 दामाँन् (सं० धामनि)—१५
 दूरओष (सं० दुरोष)—१९ (३ बार), २०, २१
 दूरओषो (सं० दुरोषः)—२, ४, ७, १०, १३
 द्राजङ्हे (सं० द्राघीयसे)—२६
 द्रुजँम् (सं० द्रुहम्)—८ (२ बार)
 द्रुजँम्-वनो (सं० द्रुहम्-वनो)—१७, २०
 द्रुव्रतातँम् (सं० ध्रुवतातिम्)—१९

द्वन्त्रन्तम् (सं० द्रवन्तम्)—८

द्वत्रतो (सं० द्रवतः)—३१

न

नइरे-मनो (सं० नर्यमनः)—११

नमो (सं० नमः)—१६

नैमो (सं० नमः)—३

नैरै-गरैम् (सं० नृ गरस्म)—११

नस्को-प्रसोड्हो (सं० नस्क प्रशासाः)—२२

नि (सं० नि)—१७ (६ बार), १८

निषाधयत् (सं० निषादयत्)—२४

नी (सं० नि)—२४

नीन्ते (सं० निन्ते)—१७

नो (सं० नः)—२९ (२ बार)

नोइत् (सं० नेत्) ५ (५ बार), २४, २५, ३१

न्मानहे (सं० दमस्य)—१३

न्माने (सं० दमे)—२८

न्मानो-पइते (सं० दम्पते)—२७

प

पइति (सं० प्रति)—१५, २०, २६, ३० (२ बार), ३१ (२ बार), ३२.

पइत्यओ.स्त (सं० प्रत्यवोचत्)—२, ४, ७, १०, १३

पइरिकनाँम् च (सं० परिकानाम् च)—१८

पइरि-खे (सं० परि-अस्य)—२८

पउर्व (सं० पूर्व)—२१ (४ बार)

- पउर्वनीम् (सं० पूर्वाणम्)—२६
 पउर्वो (सं० पूर्वः)—२१
 पओइरीम (सं० पूर्व्य)—१९
 पओइर्यो (सं० पूर्व्यः)—३, ४, १४
 पन्चदस (सं० पञ्चदश)—५
 पचत (सं० पचत)—११
 पताँइथ्यो (सं० पतन्त्याः)—१८
 पर (सं० पर)—१५
 पॅरॅथु-अइनिकयो (सं० पृथ्वनीकायाः)—१८
 पॅरॅस.त् (सं० पृच्छत्)—१
 पॅरॅसहि (सं० पृच्छसि)—२५
 परोङ्हात् (सं० परास्यत)—११
 परांश् (सं० प्राङ्)—११
 पसु-वीर (सं० पशुवीरा)—४
 पाश्मइन्योतँमो (सं० पश्चिमत्तमः)—१६
 पाधवे (सं० पद्भ्याम्)—२८
 पितपुथश्च (सं० पितापुत्रश्च)—५
 पितूम (सं० पितुम्)—११
 पुरु.धँम् (सं० पञ्चथम्)—२०
 पुथ (सं० पुत्रा)—१०
 पुथो (सं० पुत्रः)—४, ५, ७
 पोउरु-वओ.क्षनहे (सं० पुरुभोजसे)—२७
 पोउरु-वचाँम् (सं० पुरुवचसाम्)—२५
 पोउरुषस्पहे (सं० पुर्वश्वस्य)—१३

फ

- .फक्ष्ताने (सं० प्रतिष्ठानि)—२०
 फच (सं० प्राक्)—८
 फचराने (सं० प्रचराणि)—१७
 .फचरोइथे (सं० प्रचरेते)—५
 .फतुयो (सं० प्रतुयाः)—२९
 .फदथ्रेम् (सं० प्रदधम्)—१७
 .फ.फवइति (सं० प्रप्रवति)—३२
 फस्परत् (सं० प्रास्फुरत्)—११
 .फस्त्रावयो (सं० प्रश्त्रावयः)—१४
 .फस्त्रुइति (सं० प्रश्त्रुती)—१४
 फाँश् (सं० प्राक्)—११
 .फा-त्ते (सं० प्र ते)—२६
 .फा-माँम् (सं० प्र मां)—२

ब

- बअेष.जैम् (सं० भेषजम्)—१७
 बअेषज्यो (सं० भेषज्यः)—१६
 ब.क्षइति (सं० भक्षति)—२२, २३
 बर (सं० भर)—२८
 बरत् (सं० भरत)—२६
 बरष्नुश् (सं० वष्नु°)—२६
 बि.जन्यनाम् (सं० द्विजङ्गानां)—१८
 बितीम् (सं० द्वितीयं)—१९
 बित्यो (सं० द्वितीयः)—६, ७

बूइद्यएत (सं० बुध्येत)—२१

बूइध्योमइधे (सं० बुध्येमहि—२१ (२ बार)

म

मइनिवो (सं० मन्यवोः)—१५

मइन्युताश्तम् (सं० मन्यू-तष्टम्)—२६

मइर्यनाम् (सं० मर्याणां)—१८

मइर्यो (सं० मर्यः)—११

मओदनो-कइर्याइ (सं० मोदनकर्ये)—३२

मज्दो (सं० मद्धा)—२६

मदम् (सं० मदं)—१७

मनो (सं० मनो)—२८, २९, ३१, ३२

मैर्य्युश् (सं० मृत्युः)—५

मश्यानाम् च (सं० मर्त्यानां च)—४, १८

मश्येहे (सं० मर्त्यस्य)—३१

मश्यो (सं० मर्त्यः)—३, ४, ६, ७, ९, १०, १२, १३, २८

मस्तीम् (सं० मर्ति)—१७

मस्तीम् च (सं० मर्ति च)—२२

मह्लकाइ (सं० मरकाय)—८

मा (सं० मा)—२, २९ (२ बार)

माँग्रहे-च (सं० मन्त्रस्य च)—२६

माँम् (सं० मां)—२, ४, ७, १०, १३

माँस् (सं० मनो)—३१

माज्दयस्नीम् (सं० मद्धायज्ञीम्)—२६

मावोय (सं० मह्यम्)—२७

मे (सं० मे)—२, ४, ७, १०, १३, २४

मोषु (सं० मक्षु)—२३

म्रुये (सं० ब्रुवे)—१७

य

यजेयन्तीम् (सं० यस्यन्तीः)—११

यजोक्ष्तीम् (सं० युक्तिम्)—८

यजो.ज्दर्थे.स्तम् (सं० योर्दधन्तम्)—१

यत् (सं० यत्)—४, ७, १०, १३, २७

यथ (सं० यथा)—२, १६, १७, २० (२ बार), ३२

यव (सं० युवा)—१०

यवत् (सं० यावत्)—५

याो (सं० याः)—२३

याँम् (सं० याम्)—८

यातुमइत्याइ (सं० यातुमत्यै)—३२

या.श्वाँम् (सं० यातूनां)—१८

यानँम् (सं० यानम्)—१९, २०, २१

यिम् (सं० यम्)—११ (२ बार), २४

यिमहे (सं० यमस्य)—५

यिमो (सं० यमः)—४, ५

येत्रहे (सं० यस्याः)—३२

यो (सं० यो)—४, ८, ११, १५ (४ बार), २४ (४ बार), २५, २८ (४ बार),
२९ (३ बार)

योइ (सं० ये)—१५, २२

र

- रओचङ्हम् (सं० रोचसं)—१९
 रओधअेष्व (सं० रोहेष्वा)—५
 रओस्त (सं० अरुद्ध)—२४
 रतूम (सं० ऋतुम्)—१
 रपिथ्वनम् (सं० आरपिथ्वनम्)—११
 राधम्च (सं० राधं च)—२३

व

- वअेजहि (सं० बीजे)—१४
 वअेध्या (सं० विद्या)—२७
 वअेनोइ.त् (सं० वेनात्)—२९ (२ बार)
 वङुहीम् (सं० वस्वीम्)—२६
 वङ्हुश् (सं० वसुः)—१६ (२ बार)
 वङ्हुश्-दातो (सं० वसुधितः)—१६
 वच (सं० वचो)—३१
 वदरं (सं० वधर)—३०, ३१, ३२
 वन.त्-पेषनो (सं० वनत्-पृषनः)—२०
 वनात् (सं० वनात्)—२४
 वरँथघ्नम् (सं० वृत्रघ्नम्)—१७
 वरँथघ्नाइ च (सं० वृत्रघ्नाय च)—२७
 वरँथजो (सं० वृत्रहा)—१६, २०
 वरँधिनाम् (सं० वृद्धीनां)—२४ (२ बार)
 वरँध्ये (सं० वृद्धये)—२४
 वरँतूइधि (सं० वृणुधि)—२८

- वसो-क्षथ्रो (सं० वसुक्षत्रः)—१७, २५
 वहिस्तम् (सं० वशिष्ठम्)—१९
 वँहकँम् (सं० वृकम्)—२१
 वह्नकनाम् च (सं० वृकाणां च)—१८
 वाचिम् (सं० वाचम्)—२५
 वातो.षूतम् (सं० वातसूतम्)—३२
 विषवन्तम् (सं० विषवन्तम्)—११
 विसो (सं० विशः)—७
 वी (सं० वि)—२८
 वीदअवो (सं० विदेवो)—१३
 वी-नो (सं० वि-नो)—२८
 वीबँरँ.वन्तम् (सं० विभृतवन्तः)—१४
 वीरो-रओध (सं० वीररोहाः)—१५
 वीवडुहतो (सं० विवस्वतः)—५
 वीवडुहो (सं० विवस्वान्)—४
 वीवरँ.ज्दवतो (सं० विवृक्तवतः)—३०
 वीश् (सं० विषम्)—११
 वीषवन्तम् (सं० विषवन्तम्)—११
 वीषो-वअपहे (सं० विष-वापस्य)—३०
 वीसि (सं० विशि) २८
 वीस्पइते (सं० विश्पते)—२७
 वीस्पनाम् (सं० विश्वेषां)—१८
 वीस्पहे (सं० विश्वस्य)—१
 वीस्पे (सं० विश्वान्)—१५, २४ (२ बार)
 वीस्पो-ख्वाग्रँम् (सं० विश्वस्वनित्रम्)—१९

वीस्पो-तनुम् (सं० विश्वतनुम्)—१७

वीस्पो-पअसङ्हेम् (सं० विश्व-पेशसम्)—१७

श

श्यओथ्नाइश् (सं० च्यौत्नैः)—३१

ष

षे (सं० अस्य)—२८

स

सओश्यन्तो (सं० सोष्यन्तः)—२

सँविश्तो (सं० शविष्ठः)—१०

साथ्राम् (सं० शास्तृणां)—१८

सामानाम् (सं० सामानां)—१०

सास्तर्श् (सं० शास्तुः)—३१

सिमहे (सं० शिमस्य)—३०

सूरयो (सं० शूरायाः)—७

स्कँन्दम् (सं० खिन्नम्)—२८

स्त.ओमइने (सं० स्तोमनि)—२

स्तवान् (सं० स्तुवन्)—२

स्तँहर्पअसङ्हेम् (सं० स्तृपेशसम्)—२६

स्तूइधि (सं० स्तुहि)—२

स्पनङ्ह (सं० श्वनसा)—२७

स्पानो (सं० शुन)—२२

स्पितम् (सं० स्पितम् (श्वेततम्)—२

स्नअश्तम् (सं० श्रेष्ठं)—१

स्त्ररैम् (सं० श्टङ्गभरम्)—११

स्त्रावयन्तम् (सं० श्रावयन्तम्)—१

स्रुतो (सं० श्रुतः)—१४

.ज (Z)

.जइरि-गओनो (सं० हरिगुणो)—१६

.जइरितैम् (सं० हरितम्)—११ (२ बार)

जइरितहे (सं० हरितस्य)—३०

.जउर्व (सं० जरा)—५

जन्तुपइते (सं० जन्तुपते)—२७

.जन्त्वो (सं० जन्तौ)—२८

.ज.जरानो (सं० जाहृणानस्य)—३०

.जैमर्-गू.जो (सं० ज्मागुहः)—१५

.जैमा (सं० ज्मा)—१५, २० (२ बार)

.जरथुइवैम् (सं० जरथुइवम्)—१

.जरथुइवो (सं० जरथुइवः)—१, ३, १६

.जाइरे (सं० हरे)—१७, ३०, ३१

.जाँम् (सं० ज्मां)—२९

जातनाँम् (सं० जातानाम्)—४

.जावरै (सं० जवः)—२२, २८

.ज्बरैथअइव्य (सं० ह्वृताभ्यां)—२९

.ज्ज्वानैम् (सं० ज्ञयाणम्)—११

ह

हइथीम् (सं० सत्यम्)—२३

हअैन्याओश्च (सं० सेनायाश्च)—१८

हओम (सं० सोम)—३, ६, ९, १२, १९, (२ बार), २० (२ बार), २१, २५, २७,

३०, ३१, ३२

- हओमाइ (सं० सोमाय)—३,१६
 हओमो (सं० सोमः)—१,२,४,७,१०,१३,१६,२२,२३,२४
 ह.जङ्ग (सं० सहस्र)—८
 हा (सं० सा)—४,७,१०,१३
 हावनीम् (सं० सावनिम्)—१
 हित (सं० सित)—२२
 हुकैरै.फस् (सं० सुकृप)—१६
 हु.खतुश् (सं० सुकृतुः)—२३
 हुधातो (सं० सुधितः)—१६
 हुनूत (सं० सुनुत)—३,४,६,७,९,१०,१२,१३
 हुन्वडुह (सं० सुनुष्व)—२
 हे (सं० अस्य)—४,७,१०,१३
 हो (सं० स)—११,२४
 ह्वर-दरसो (सं० स्वर्दृशो)—४
 ह्वरैश् (सं० सुवृक्)—१६
 ह्विंथ.वो (सं० सुवन्ता)—४,५
 .ख्वइरयान् (सं० स्वरितवे)—४
 .ख्वन्वतो (सं० स्वन्वतो)—१
 .ख्वरँन्ते (सं० स्वर्तवे)—१६
 .ख्वरँतँथे (सं० स्वृतये)—२
 .ख्वरँथँम् (सं० स्वृतम्)—४
 .ख्वरँनडुहस्तँमो (सं० स्वर्णवत्तमो)—४
 .ख्वहे (सं० स्वस्य)—१
 .ख्वा (सं० स्वा)—२५
 .ख्वीसत् च (सं० स्विद्यत् च)—११
 .ख्वश्-अषीम् (सं० षडक्षम्)—८

शब्दानुक्रमणिका

(अवेस्ता की संस्कृत छाया)

अ		अभियासनम्	२६
अग्रवः	२३	अभिवेजयतः	३१
अर्घ	८	अभ्यस्तिः	२४
अङ्गोमङ्ग्युश्	८	अभ्रम्	३२
अज्येयम्	४	अमम्	१७
अतिचक्षा	१०	अमरिष्यन्ता	४
अतिवृत्रहन्तमः	१५	अमवान्	२०
अत्योजस्तमां	८	अमृतस्य	१
अत्यौजसं	८	अमाय च	२७
अत्रिम्	१	अयं	१०, १३
अथर्वा	२४	अयसः	११
अपः	११	अयसा	११
अपक्षत्रम्	२४	अया	१५
अपरम्	१४	अरणम्	२२
अपरेचित्	२	अरुद्ध	२४
अपाम्	२४	अरोहत्	११
अपिवतस्य	२५	अर्वन्तः	२२
अबुर्वरे	४	अवोचत्	३, १६
अभवत्	१५	अश्व-नगरम्	११
अभि	२, ८	अशुष्यमाणे	४
अभितूतुयाः	२९	असि	१, २५, २६
अभिधातेस्व	२६	असुम्	१९
अभियस्तः	२६	असुमृचः	३१
		असुराति चक्षाः	१३

असोः	१	आर्यायने	१४
अस्ति	२८	आशिष्ठः	१५
अस्थवतीम्	८	आशीः	२,४,६,१०,१२,१३
अस्थवत्यै	३,४,६,७,९,१०,१२,१३	आस	५ (२ बार)
अस्मात्	१५	आसते	२२
अस्मिन्	२,२८ (दो बार)	आसिरे	२३
अस्मै	३,४,६ (दो बार), ७ (२ बार)		
	९ (२ बार), १० (दो बार),	इ	
	१२ (दो बार), १३ (२ बार),	इमम् १९ (तीन बार), २० (दो बार),	
अस्य	२८	२१	
अस्याः	३१	उ	
अस्याः तनोः	१९		
अहन्	८,११	उज् जायत	४,७
अहम्	२	उज् जायथाः	१३
अहिम्	८,११	उज् जायेते	१०
अहुनम्-वइर्यम्	१४	उत	२२
अहेः	३०	उपब्रुवे	२७
		उपरि	११ (२ बार)
आ		उपरिकार्यः	१०
आ	१,११	उपस्थभर्यै	३२
आकृणोः	१५	उपैत्	१
आजीजनन्तीभ्यः	२२	उर्वाक्षः	१०
आत्	२,३,४,७,१३,१६,२६	उर्वाणे	१६
आ तम्	१	उर्वियस्य	५
आतूर्यम्	१४	उस्तानस्य	१९
आप्तम्	३,४,६,७,९,१०,१२,१३	उषि	२८
आप्त्यो	७	ऋ	
आ मां	२	ऋजूक्तानाम्	२५ (२ बार)
आरपिथ्विनं	११	ऋजोः	१३

ऋणावि	३,४,६,७,९,१०,१२,१३	का	३,६,९,१२
ऋतधितः	१६	कृणुधि	२८
ऋतमोघस्य	३१	कृणोत्	४
ऋतमोघानां च	१८	कृन्तत्	८
ऋतस्य	८	कृपणानां च	१८
ऋतावा	२,४,७,१०,१३,२२	कृपम्	२९
ऋष्टिबर्हः	११	कृशानिम्	२४
ए		कृशाश्व	११ (२ बार)
एनस्यति	२९ (२ बार)	कृविष्यतः	३०
एनस्वान	२८	कृष्टतरा	१४
एभ्यो	२२	केशवो	१०
एषः	२०	को	१
ओ		क्ष	
ओजः	१७	क्षयत्पुत्रम्	२२
ओजश्च	२२	क्षयेत्	५
ओजसा	२५	क्षत्र-काम्यया	२४
ओजिष्ठः	१५	क्षत्रादा	४
ओद्म	५	क्षत्रे	५
क		क्षित्	४
कतयः	२२	ख	
कतरश्चित्	५	खिन्नम्	२८
कनीनः	२३	ग	
कमूर्धानम्	३१	गच्छत्	३,४,६,७,९,१०,१२,१३
कवानां	१८	गदाभरः	१०
कश्च	२८	गद्यमानः	२६
कस्त्वां	३		

गद्यामि	१९ (२ बार), २० (२ बार), २१	ज्रयाणम्	११
गधम्	२१	जवः	२२, २८
गधस्य	३०	जहि	३० (२ बार), ३१ (२ बार), ३२ (२ बार)
गयस्य	१	जातानाम्	४
ग्राभाम्याम्	२९	जाह्वानतः	३०
गाथाश्च	१	ज्मा	१५, २० (२ बार)
गां	२९	ज्मागृहः	१५
गिरीणाम्	२६	ज्मां	२८, २९
गृभश्च	२६	त	
गृभाय	२८	तंचित्	२४
गेथाभ्यः	८	तक्षन्ति	२२
गेथाम्	८	तत्	४, ७, १०, १३, १७, १८
गेथायै	५, ४, ६, ७, ९, १०, १२, १३	तवे	२७
घर्मम्	५	तप्सत् च	११
घर्मवताम्	२८	तायुम्	२१
च		ताश्चित्	२३
चतुर्जङ्घानाम्	१८	तूर्यः	१२, १३
चरात्	२४	तूर्यम्	२०
चित्	३, ६, ९, १२	तूर्वाणां	१८
च्यौत्नैः	३१	तृतीयः	९, १०
ज		तृतीयम्	१९
जन्तुपते	२७	तृप्तः	२०
जन्तौ	२८	ते चित्	२२
जरथुश्च	१, ३, १६	त्वक्षिष्टः	१५
जरथुश्चम्	१	त्वम्	१३ (२ बार), १४, १५
जरा	५	त्वा	२७
		त्वां	१९ (३ बार), २० (२ बार)

व		देवानाम्	१८
दंशकम्	८	द्वेषेभ्यः	२८
ददर्श	१	देशेष्वा	२४
दधाति	२२	दैवीम	८
दधानस्य	३१	धातराजः	१०
दम्पते	२७	न	
दमस्य	१३	नः	२९ (२ बार)
दमे	२८	नमः	३, १६
दवन्त्याः	१८	नम्रांशुः	१६
दस्युपते	२७	नर्यमनः	११
दस्यो	२८	नश्मने	३०
दस्वरम्	१७	नस्क प्रशासाः	२२
द्रवतः	३१	नि	१७ (६ बार), १८, २४
द्रवन्तम्	८	नि ते	१७
द्राघोयसे	२६	निषादयत्	२४
द्रुहम्	८ (२ बार)	नृ-गरम्	११
द्रुहम्-वनो	१७, २०	नेत्	५ (५ बार), २४, २५, ३१
द्वितीयः	६, ७		
द्वितीयम्	१९	प	
द्विष्टुर्वाणः	१७, २० (२ बार)	पचत	११
द्विष्वताम्	१८, २८	पञ्चदस	५
द्विषाम्	१८	पञ्चथम्	२०
दीर्घम्	२३	पतन्त्याः	१८
दीर्घजीतीम्	१९	पथिमत्तमः	१६
दुरोष	१९ (३ बार), २०, २१	पद्भ्याम्	२८
दुरोषः	२, ४, ७, १०, १३	पर	१५
देवधितः	५	परास्यत	११
देवान्	१५	परि-अस्य	२८

परिकानाम् च	१८	प्रश्नावयः	१४
पशुवीरा	४	प्रश्नुती	१४
पितापुत्रश्च	५	प्राक्	८, ११
पितुम्	११	प्राङ्	११
पुरुभोजसे	२७	प्रास्फुरत्	११
पुरुवचसाम्	२५		
पूर्वश्वस्य	१३	ब	
पूर्वश्वो	१३	बीजे	१४
पुत्रः	४, ५, ७	बुध्येत	२१
पुत्रा	१०	बुध्येमहि	२१
पूर्व	२१ (४ बार)	ब्रुवे	१७
पूर्वः	२१		
पूर्व्यः	३, ४, १४	भ	
पूर्व्यं	१९	भक्षति	२२, २३
पूर्वाणम्	२६	भर	२८
पृच्छत्	१	भरत्	२६
पृच्छसि	२५	भेषजम्	१७
पृथ्वनीकायाः	१८	भैषज्यः	१६
प्रचराणि	१७		
प्रचरेते	५	म	
प्रति	१५, २०, २६, ३० (३ बार), ३१ (२ बार), ३२	मक्षु	२३
		मति	१७
प्रतिष्ठानि	२०	मर्ति च	२२
प्रतुयाः	२९	मदं	१७
प्र ते	२६	मद्धा	२६
प्रथ्यवोचत्	२, ४, ७, १०, १३	मद्धायज्ञीम्	२६
प्रदधम्	१७	मनो	२८, २९, ३१, ३२
प्रप्रवति	३२	मन्यवोः	१५
प्र मां	२	मन्यू-तष्टम्	२६

मन्त्रस्य च	२६	युक्तिम्	८
मरकाय	८	युवा	१०
मर्त्यः	३,४,६,७,९,१०,१२,१३,२८	ये	१५,२२
मर्त्यस्य	३१	यो	४,८,११,१५ (४ बार), २४
मर्त्यानां च	४,१८		(४ बार), २५, २८ (४ बार)
मर्यः	११		२९ (३ बार)
मर्याणां	१८	योर्दधन्तम्	१
मह्यम्	२७		
मा	२,२९ (२ बार)	र	
मां	२,४,७,१०,१३	राधं च	२३
मृत्युः	५	रेषको	५
मे	२,४,७,१०,१३,२४	रोचसं	१९
मोदन-कर्ये	३२	रोहेष्वा	५

य

व

यत्	४,७,१०,१३,२७	वचो	३१
यथा	२,१६,१७,२० (२ बार), ३२	वधर	३०,३१,३२
यम्	११ (२ बार), २४	वनत्-पृषनः	२०
यमः	४,५	वनात्	२४
यमेस्य	५	वधर्न्	२६
यस्यन्तीः	११	वशिष्ठः	१६
यस्याः	३२	वशिष्ठम्	१९
याः	२३	वषट् ते	२५ (३ बार)
याचस्व	२	वसुः	१६ (२ बार)
यातुमत्यै	३२	वसुक्षत्रः	१७, २५
यातूनां	१८	वसुधितः	१६
यानम्	१९, २०, २१	वस्वीम्	२६
याम्	८	वाचम्	२५
यावत्	५		

वातसूतम्	३२	वेनात्	२९ (२ बार)
वि	२८	शविष्ठः	१०
विदेवो	१३	शास्तुः	३१
वि-नो	२८	शास्तृणां	१८
विभृतवन्तः	१४	शिमस्य	३०
विवस्वतः	५	शुन	२२
विवस्वान	४	शूरायाः	७
विवृक्तवतः	३०	शृङ्गभरम्	११
विशः	७	श्वनसा	२७
विशि	२८	श्वेततम्	२
विषम्	११	श्रावयन्तम्	१
विषवन्तम्	११	श्रुतः	१४
विषवापस्य	३०	श्रष्ठम्	१
विश्वपते	२७	षडक्षम्	८
विश्वतनुम्	१७	षष्ठम्	२१
विश्व-पेशसम्	१७		
विश्वस्य	१	स	
विश्व-स्वनित्रम्	१९	स	११, २४
विश्वान्	१५, २४ (२ बार)	सत्यं	२३
विश्वेषां	१८	सहस्र	८
वीररोहाः	१५	सा	४, ७, १०, १३
वृकम्	२१	सामानां	१०
वृकाणां च	१८	सावनिम्	१
वृणुधि	२८	सितः	२२
वृद्धये	२४	सुकृप्	१६
वृद्धीनां	२४ (२ बार)	सुकृतु	२३
वृत्रघ्नम्	१७	सुधितः	१६
वृत्रघ्नाय च	२७	सुनुत	३, ४, ६, ७, ९, १०, १२, १३
वृत्रहो	१६, २०	सुनुष्व	२

सुवन्ता	४,५	ह	
सुवृक्	१६	हनात्	२४
सोष्यन्तः	२	हरिगुणो	१६
स्तुवन्	२	हरितम्	११ (२ बार)
स्तुहि	२	हरितस्य	३०
स्तृपेशसम्	२६	हरे	१७,३०,३१
स्तोमनि	२	हृताभ्याम्	२९
स्वन्वतो	१	हस्त्रिकायै	३२
स्वरणवत्तमो	४		
स्वरितवे	४		
स्वतवे	१६	अ	
स्वर्दृशो	४	त्रस्तो	११
स्वस्य	१	त्रिकमूर्धानम्	८
स्वा	२५	त्रिजम्भनम्	८
स्विद्यत् च	११	त्रितः	१०
स्वृतम्	४	त्रिमाय च	२७
*स्वृतये	१२	त्रैतानः	७
(=अश्नवे)			

(1)

(2)

(3)

(4) (5) (6)

(7)

(8) (9) (10)

(11)

(12)

(13)

(14)

(15)

(16)

(17)

(18)

द्वितीय भाग

प्राचीन फ़ारसी

[बेहिस्तन शिलालेख प्रथम]

[प्राचीन फारसी के बेहिस्तन शिलालेख प्रथम के अंशों का यहाँ पर देवनागरी लिपि में प्रस्तुत करने का सर्वप्रथम प्रयास किया जा रहा है। वे जिस प्रकार शिलालेख में उपलब्ध होते हैं, उन्हें उसी रूप में देवनागरी लिपि में प्रस्तुत किया गया है। साथ ही साथ विद्यार्थियों के सम्यग् बोध के लिये उक्त अंशों को शिलालेख के क्रम से भिन्न इसलिये प्रस्तुत किया गया है जिससे कि वाक्यों का पृथक्-पृथक् अवगम हो जाय। अर्थ की स्पष्टता के लिये मुझे यह आवश्यक प्रतीत हुआ, क्योंकि उक्त अंशों को शिलालेख में वाक्यों की दृष्टि से उत्कीर्ण नहीं किया गया है। प्राचीन फारसी के प्रत्येक वाक्य की संस्कृत छाया प्रस्तुत करने का भी यह प्रथम प्रयास है। प्राचीन फारसी के उक्त वाक्यों के प्रत्येक शब्द की व्याकरणात्मक टिप्पणियाँ एवं उन शब्दों का अन्य भाषाओं में उपलब्ध शब्दों से तुलनात्मक अध्ययन प्रस्तुत करने का भी प्रयत्न किया गया है। अन्त में बेहिस्तन शिलालेख प्रथम में प्रयुक्त शब्दों की शब्दानुक्रमणिका संलग्न कर दी गई है।]

बेहिस्तन शिलालेख, प्रथम

(Behistan Inscription, Colum. I)

देवनागरी लिपि—

१. अदम दारयवउश .ख्याय.थय वज्रक .ख्याय.थ [य ख्यायथिय]
२. आनाम .ख्याय.थय पार्सइय .ख्याय.थय दह [यूनाम] विस्-
३. तास्पह्या पुस्स अर्षामह्या नपा ह.खामनिशिय .थातिय
४. दारयवउश .ख्याय.थय मना पिता विस्तास्प विस्तास्पह्या पित] आ अषे—
५. आम अर्षामह्या पिता अरियारमन अरियारमनह्या पिता चिश्पश]
चिश्प—
६. आइश पिता ह.खामनिश .थातिय दारयवउश रु.याय [.थिय अव]
हयरा—
७. दिय वयम ह.खामनिशिया .थह्यामह (इ) य . हचा परुव [इयत आ]
माता अम—
८. ह्य ह्या परुवियत ह्या अमा.खम तउमा रु.याय [.थिया आ] ह (.) .थ
९. आतिय दारयवउश .ख्याय.थय VIII मना तउमाय (आ त्यै) य [प]
रुवम
१०. रु.याय.थया आह अदम नवम IX दुवितापरनम (वयम) रु.याय.थ
११. या अमहे .थातिय दारयवउश .ख्याय.थय व [इना] अउरमज्द
१२. आह अदम रु.याय.थय अमिय. अउरम.ज्दा .खशस्सम मना [फ]
आबर. थ
१३. आतिय दारयवउश .ख्याय.थय इमा दह्याव त्या मना [पत] इयाइ
श वशन

१४. आ अउरमज्दाह [अ] दमशाम .ख्यायि.थिय आहम पार्स ऊवज [ब्]
आबइरुश अ

१५. थुरा अरबाय मुद्राय त्यइय द्रयह्या स्पर्द यउन् [अ माद) अमिन कत

१६. पतुक पर्थव ज्ञन्क हरइव उवार.ज्मीय बाख्तिश [सुग्] उद गदार स

१७. क .थतगुश ह [र] उवतिश मक फहरवम दह्याव XXIII .थातिय दार

१८. यवउश .ख्यायि.थिय इमा दह्याव त्या मना पति (याइश) वशना अउ

१९. रमज्दाह म (न्) आ वन्दका आहता मना बाजिम अबरता [त्य]
शाम हचाम

२०. अथह्य .खपवा रउचपतिवा अव अकुनवयता. .थातिय [दार] यव

२१ उश .ख्यायि.थिय अतर इमा दह्याव मतिथ ह्य आगरिय आह अवम उ

२२. वरतम अबरम ह्य अरिक आह अवम उफस्तम अपरसम् वश्न् [आ]
अउरमज्दा

२३. ह इमा दह्याव त्याना मना दाता अपरियाय य.थासाम हचाम अ.थह

२४. य (अ) व.था अकुनवयता .थातिय दारयवउश .ख्यायि.थिय अउरम.ज्दा

२५. म (इय) इम .ख्वास्सम् फावर .अउरम.ज्दामइय उपस्ताम अवर याता
इम .ख्वास्सम

२६. ह [म] दारयइ [य] वशना अउरमज्दाह इम .ख्वास्सम दारया-
मिय .था

२७. तिय दारयवउश .ख्यायि.थिय इम त्य मना कर्तम पसाव य.था ख्य-

२८. आयथि.य अबवम कबूजिय नाम कूरउश पुस्स अम.खम तउमाय्

२९. आ हउवम इदा ख्यायि.थिय आह .अवह्या कबूजियह्या ब्रा

३०. त् [अ बर्दि] य नाम आह हमाता हमपिता कबूजियह्या पसाव क

३१. बू [जिय] [अ] वम बर्दियम अवाज. यथा कबूजिय बर्दियम अवाज
कारह्य

३२. [आ नइय] अ.ज्दा अबव त्य बर्दिय अबजत. पसाव कबूजिय
मुद्रायम

३३. [अशिय] व यथा कबूजिय मुद्रायम अशियव पसाव कार अरिक्.
अबव.
३४. [पसाव] द्रउग दह्यउवा वसिय अबव उता पार्सइय उता मादइय उत
३५. [आ अन्] इयाउवा दह्यशुवा. .थातिय दारयवउश .ख्यायि.थिय प
३६. [साव] (I) १ मर्तिय मगुश आह गउमात नाम हुउव उदपतता हचा
पइशि
३७. [या] उवादाया अरकद्रिश् नाम कउफ हचा अवदश वियखनह्य माह
३८. [या] (XIV) १५ रउचबिश .थकता आह यदिय उदपतता हुउव.
कारह्या अव.था
३९. [अ] दुश्जिय अदम बर्दिय अमिय ह्य कूरउश पुस्स कबूजियह्या व्र
४०. [आ] ता. पसाव कार हरुव हमिस्सिय अबव हचा कबूजिया अबिया
अवम
४१. [अ] शियव उता पार्स उता माद उता अनिया दह्याव .ख्शस्सम.
हुउव
४२. अगरबायता गर्मपदह्य माह्या (IX) ९ रउचबिश .थकता आह अवथा.
.ख्श
४३. रसम अगरबायता . पसाव कबूजिय उवामर्शियुश अमरियता. .थातिय.
४४. दारयवउश .ख्शायि.थिय अइत .ख्शस्सम त्य गउमात ह्य मगुश अदीन.
४५. आ कबूजियम अइत .ख्शस्सम हचा परवियत अमाखम तउमाया आ
४६. ह. पसाव गउमाता ह्य मगुश अदीना कबूजियम उता पार्सम उता
४७. मादम उता अनिया दह्याव . हुउव आयसता उवाइपशियम अकुता
हुउ
४८. व .ख्शायि.थिय अबव. .थातिय दारयवउश .ख्शायि.थिय नइय आह
मर्तिय
४९. नइय पार्स नइय माद नइय अमाखम तउमाया कश्चिय ह्य अवम गउ

५०. मातम त्यम मगुम ख्शस्सम् दोतम् चखिया .कारशिम ह्वा दर्शम अ
 ५१. तरस कारम वसिय अवाजनिया ह्य परनम बर्दियम अदाना अवह्वर
 ५२. आदिय कारम अवाजनिया मात्यमाम .ख्शनासातिय त्य अदम नइय बर्द
 ५३. इय अमिय ह्य कूरउश पुस्स.कश्चिय नइय अदर्शनउश चिश्चिय .थस्तन
 ५४. इय परिय गउमातम त्यम मगुम याता अदम अरसम पसाव अदम अउर
 ५५. म.ज (द) आम पतियावह्वइय. अउरम.ज्दामइय उपस्ताम अवर.
 वागयादइश
 ५६. माह्या (X) १० रउचबिश .थकता आह अव.था अदम ह्दा कमनइबिश
 मर्तियइबि
 ५७. श अवम गउमातम त्यम मगुम अवाजनम उता त्यइशइय फतमा मर्
 ५८. तिया अनुशिया आहता सिक [य] उवतिश नामा दिदा निसायना
 ५९. मा दह्याउश मादइय अवदशिम अवाजनम.ख्शस्समशिम अदम अदीनम व
 ६०. श्ना अउरम.ज्दाह अदम .ख्शाय.थिय अववम. अउरम.ज्दा .ख्शस्सम
 मना फ
 ६१. आवर. .थातिय दारयवउश .ख्शाय.थिय .ख्शस्सम त्य ह्च अमा.खम त
 ६२. उमाया परावर्तम आह अव अदम पतिपदम अकुनवम अदमशिम गा.थ
 ६३. वा अवास्तायम यथा पहवमचिय अव.था अदम अकुनवम आयदन
 ६४. आ त्या गउमात ह्य मगुश वियक अदम नियस्सारयम कारह्या अवि
 ६५. चरिश गइ.थाम्चा मानियम्चा वि.थविश्चा त्यादिश गउमात ह[य]
 ६६. मगुश अदीना अदम कारम गा.थवा अवास्तायम पार्सम [च्] आ मादम [च]
 ६७. आ उता अनिया दह्याव. यथा पहवमचिय अव.था अदम त्य पराव (रत)
 ६८. म पतियावरम.वश्ना अउरम.ज्दाह इमा अदम अकुनवम अदम हमत.ख्शइय
 ६९. याता वि.थम त्याम अमा.खम गा.थवा अवास्तायम य.था [पर] उवम
 [चि] य
 ७०. अवथा अदम हमत.ख्शइय वश्ना अउरम.ज्दाह यथा गउमात ह्य मगु

७१. श वि.थम त्याम अमा.खम नइय पराबर . .थातिय दारयवउश .ख्शाय.थ
 ७२. इय इम त्य अदम अकुनवम पसाव य.था .ख्शाय.थिय अबवम . .थतिय
 ७३. दारयवउश .ख्शाय.थिय य.था अदम गउमातम त्यम मगुम अवाजनम प
 ७४. साव १ मर्तिय आस्सिन नाम उपदर्मह्या पुस्स हउव उदपतत [ता]
 [ऊजइ]
 ७५. य. कारह्या अव.था अ.थह् अदम ऊजइय .ख्शायथिय अमिय प [साव] ऊव
 ७६. जीया हूमिस्सिया अबव अबिय अवम [आ] स्सिनम अशियव हउव
 .ख्शाय.थिय
 ७७. अबव ऊवजइय. उता १ मर्तिय बाबिरुविय नदितबइर नाम अइन
 [इर] ह्य
 ७८. आ पुस्स हउव उदपतता बाबिरउव . कारम अव.था अदुरजिय अदम नव
 ७९. उकुद्रचर अमिय ह्य नबुनइतह्या पुस्स . पसाव कार ह्य बाबिरुविय
 ८०. हरुव अबिय अवम नदितबइरम अशियव . बाबिरुश हूमिस्सिय अबव. .ख
 ८१. शस्सम त्य बाबिरउव हउव अगरबायता . .थातिय दारयवउश .ख्शाय
 ८२. थिय पसाव अदम फाइशयम उवजम . हउव आस्सिन बस्त अनयता अ
 [बियम्] आ
 ८३. म . अदमशिम अवाजनम . .थातिश दारयवउश .ख्शाय.थिय पसाव
 अदम बा
 ८४. बिरुम अशियवम अबिय अवम नदितबइरम ह्य नबुकुद्रचर अग
 [उवत] आ
 ८५. कार ह्य नदितबइरह्या तिग्राम अदारय अवदा अइशतता . उता
 ८६. अबिश नाविया आह. पसाव अदम् कारम् मश्काउवा अवाकनम
 अनियम उश
 ८७. बारिम अकुनवम अनियह्या असम फानयम . अउर [मज.] दामइय
 उपस् [त] आम

८८. अबर . वश्ना अउरम.ज्दाह् तिग्राम वियतरयामा . [अ] वदा अवम
कारम
८९. त्यम नदितबइरह्या अदम अजनम वसिय . आस्स [इ] यादिय [ह्य]
माह्या (XXVI) २६ रउ
९०. चबिश .थकता आह अ [व.थ्] आ हमरनम अकुमा . .थातिय
दारयवउश .ख
९१. शाय.थिय पसाव अ [द] म बाबिरुम अशियवम . अ.थिय बाबिरु [म]
[य.था नइय उ] प
९२. आयम .जा.जान नाम वर्दनम अनुव उफातुवा अवदा [हउव न] दित
९३. बइर ह्य नबुकुद्रचर अगउबता आइश हदा कारा पतिश [माम हमरन] म
९४. चर्तनइय . पसाव .हम [रन] म अकुमा . अउरम.ज्दामइय उपस्ताम
अबर [वश्ना अउर] म
९५. .ज्दाह् कारम त्यम नदितबइरह्या अदम अजनम वसिय अनिय आपि
[य] आ [आ] ह [यत] आ आ
९६. पिशिम पराबर . अनामकह्य माह्या २ रउचबिश . थकता आह अव.था
हम [रनम] [अक] उमा

बेहिस्तन शिलालेख, प्रथम

वाक्यानुसारी पाठ

अदम दारयवउश .ख्याय.थिय वज्रकख्याय.थिय .ख्यायथियानाम
.ख्यायथिय पार्सइय .ख्याय.थिय दह्यूनाम विश्तास्पह्या पुस्स अर्शमहह्या नपा
ह.खामनिशिय । थातिय दारयवउश .ख्याय.थिय मना पिता विश्तास्प विश्ता-
स्पह्या पिता अर्शम अर्शमह्या पिता अरियारमन अरियारमनह्या पिता
चिश्पश चिश्पाइश पिता ह.खामनिश । .थातिय दारयवउश .ख्याय.थिय
अवह्यरादिय वयम ह.खामनिशिया .थह्यामहइय । हचा परुवइयता माता
अमह्य हचा परुवियत ह्या अमा.खम तउमा .ख्याय.थिया आह । .थातिय दारय-
वउश .ख्याय.थिय VIII मना तउमाया त्यैय .परुवम .ख्याय.थिया आह अदम
नवम IX दुवितापरनम वयम .ख्याय.थिया अमहे । .थातिय दारयवउश .ख्याय-
थिय वश्ना अउरमज्दाह अदम .ख्या.थिय अमिय । अउरम.ज्दा .खशस्सम
मना फाबर । थातिय दारयवउश .ख्याय.थिय इमा दह्याव त्या मना पतियाइश
वश्ना अउरमज्दाह अदमशाम .ख्याय.थिय आहम पार्स ऊवजब् आबइरुश
अ.थुरा अरबाय मुद्राय त्यइय द्रयह्या स्पर्द यउन माद अर्मिन कतपतुक पर्थव
ज्जन्क हरइव उवार.ज्मीय बाख्त्रिश सुगुद गदार सक .थतगुश हरउवतिश
मक फहरवम दह्याव XXIII । .थातिय दारयवउश .ख्याय.थिय इमा दह्याव
त्या मना पतियाइश वश्ना अउरमज्दाह मना बन्दका आहता मना बाजिम
अबरता त्यशाम हचाम अथह्य .खपवा रउचपतिवा अव अकुनवयता । .थातिय
दारयवउश .ख्याय.थिय अतर इमा दह्याव मर्तिय ह्य आगरिय आह अवम
उबरतम अबरम ह्य अरिक आह अवम उफस्तम अपरसम वश्ना अउरमज्दाह
इमा दह्याव त्या मना दाता अपरियाय य.थासाम हचाम अ.थह्य अव.था

अकुनवयता । थातिय दारयवउश .ख्यायथिय अउरमज्दा मइय इम .खशस्सम्
 फावर । अउरमज्दामइय उपस्ताम अबर याता इम .खशस्सम हमदारयइय
 वरना अउरमज्दाह इम .खशस्सम दारमिय । थातिय दारयवउश .ख्यायथिय
 इम त्य मना कर्तम पसाव यथा .ख्यायथिय अबवम । कबूजिय नाम कूरउश
 पुस्स अमाखम तउमाय आहउवम इदा .ख्यायथिय आह । अवह्या कबूजियह्या
 ज्ञात बर्दिय नाम आह हमता हमपिता कबूजियह्या । पसाव कबूजिय अवम
 बर्दियम अवाज । यथा कबूजिय बर्दियम अवाज कारह्या नइय अज्दा अबव
 त्य बर्दिय अवजत । पसाव कबूजिय मुद्रायम अशियव यथा कबूजिय मुद्रायम
 अशियव पसाव कार अरिक अबव । पसाव द्रउग दह्यउवा वसिय अबव उता
 पार्सइय उता मादइय उता अन्इयाउवा दह्युशुवा । थातिय दारयवउश
 .ख्यायथिय पसाव (I) १ मर्तिय मगुश आह गउमात नाम हउव उदपतता
 हचा पइशियाउवादाया अरकद्रिश नाम कउफ हचा अवदश वियखनह्य माह्या
 १५ रउचबिश थकता आह यदिय उदपतता हउव कारह्या अवथा अदुरुजिय
 अदम बर्दिय अमिय ह्य कूरउश पुस्स कबूजियह्या ब्राता । पसाव कार हख-
 हमिस्सिय अबव हचा कबूजिया अविय अवम अशियव उता पार्स उता माद
 उता अनिया दह्याव .खशस्सम हउव अगरबायता गर्मपदह्य माह्या ९ रउच-
 बिश थकता आह अवथा .खशस्सम अगरबायता पसाव कबूजिय उवामशियुश
 अमरियता । थातिय दारयवउश .ख्यायथिय अइत .खशस्सम त्य गउमात
 ह्य मगुश अदीना कबूजियम अइय .खशस्सम हचा परवियत अमाखम
 तउमाया आह । पसाव गउमाता ह्य मगुश अदीना कबूजियम उता पार्सम
 उता मादम उता अनिया दह्याव । हउव आयसता उवाइपशियम अकुता
 हउव .ख्यायथिय अबव । थातिय दारयवउश .ख्यायथिय नइय आह मर्तिय
 नइय पार्स नइय माद नइय अमाखम तउमाया कश्चिय ह्य अवम गउमातम
 त्यम मगुम .खशस्सम् दीतम् चखिया कारशिम हचा दर्शम अतरस कारम
 बसिय अवाजनिया ह्य परनम बर्दियम अदाना । अवह्यरादिय कारम

अवाजनिया मात्यमाम .ख्शनासातिय त्य अदम नइय बर्दइय अमिय ह्य
कूरउश पुस्स । कश्चिय नइय अदर्शनउश चिश्चिय थस्तनइय परिय गउमातम
त्यम मगुम याता अदम अरसम पसाव अदम अउरम.ज्दाम पतियावह्यइय ।
अउरम.ज्दामइय उपस्ताम अबर । बागयादइश माह्या १० रउचबिश थकता
आह अव.था अदम हदा कमनइबिश मर्तियइबिश अवम गउमातम त्यम मगुम
अवाजनम उता त्यइशइय फ्रतमा मर्तिया अनुशिया आहता सिकयउवतिश
नामा दिदा निसाय नामा दह्याउश मादइय अवदशिम अवाजनम । .ख्शास्स-
मशिम अदम अदीनम वरना अउरम.ज्दाह अदम .ख्शाय.थिय अबवम ।
अउरम.ज्दा .ख्शास्सम मना फ्राबर । थातिय दारयवउश .ख्शाय.थिय .ख्शास्सम
त्य हच अमा.खम तउमाया पराबर्तम आह अव अदम पतिपदम अकुनवम ।
अदमशिम गा.थ वा अवास्तायम यथा परुवमचिय अव.था अदम अकुनवम ।
आयदन आ त्या गउमात ह्य मगुश वियक अदम नियस्सारयम कारह्या
अबिचरिश गइ.थाम्चा मानियम्चा वि.थबिश्चा त्यादिश गउमात ह्य मगुश
अदीना । अदम कारम गा.थवा अवास्तायम पार्सम चा मादम चा उता अनिया
दह्याव । यथा परुवमचिय अव.था अदम त्य पराबर तम पतियाबरम । वरना
अउरम.ज्दाह इमा अदम अकुनवम । अदम हमत.ख्शइय याता वि.थम त्याम
अमा.खम गा.थवा अवास्तायम य.था परउवमचिय अव.था । अदम हमत.ख्श-
इय वरना अउरम.ज्दाह य.था गउमात ह्य मगुश वि.थम त्याम अमा.खम नइय
पराबर । थातिय दारयवउश .ख्शाय.थिय इम त्य अदम अकुनवम पसाव
य.था .ख्शाय.थिय अबवम । थातिय दारयवउश .ख्शाय.थिय य.था अदम
गउमातम त्यम मगुम अवाजनम पसाव १ मर्तिय आस्सिन नाम उपदर्मह्या
पुस्स हुउव उदपतता उब्जइय । कारह्या अव.था अ.थह अदम ऊब्जइय
.ख्शाय.थिय अमिय पसाव ऊवजीया हमिस्सिया अबव अबिय अवम आस्सिनम
अशियव । हुउव .ख्शाय.थिय अबव ऊवजइय । उता १ मर्तिय बाबिरविय
नदितबइर नाम अइनइरह्या पुस्स हुउव उदपतता बाबिरउव । कारम अव.था

अदुरुजिय अदम नबुकुद्रचर अमिय ह्य नबुनइतह्या पुस्स । पसावकार ह्य
बाबिरुविय हुरुवअबिय अवम नदितबइरम अशियव । बाबिरुह हमिस्सिय
अवव । खशस्सम त्य बाबिरउव हउव अगरबायता । थातिय दारयवउश
ख्शायथिय पसाव अदम फाइशियम उवजम । हउव आस्सिन वस्त अनयता
अबिय माम । अदमशिम अवाजनम । थातिय दारयवउश ख्शायथिय पसाव
अदम बाबिरुम अशियवम अबिय अवम नदितबइरम ह्य नबुकुद्रचर अगउबता
कारह्य नदितबइरह्या तिग्राम अदारय अवदा अइशतता । उता अबिश
नाविया आह । पसाव अदम कारम मरकाउवा अवाकनम अनियम उश बारिम
अकुनवम अनियह्या असम फानयम । अउरमज्जदा मइय उपस्ताम अवर ।
वरना अउरमज्जदाह तिग्राम वियतरयामा । अवदा अवम कारम त्यम नदित-
बइरह्या अदम अजनम वसिय । आस्सियादियह्य माह्या २६ रउचबिश्
थकता आह अवथा हमरनम अकुमा । थातिय दारयवउश ख्शायथिय
पसाव अदम बाबिरुम अशियवम । अथिय बाबिरुम यथा नइय उपायम
जाजान नाम वर्दनम अनुव उफातुवा अवदा हउव नदितबइरह्य नबुकुद्रचर
अगउबता आइश हदा कारा पतिश माम हमरनम चर्तनइय । पसाव हमरनम
अकुमा । अउरमज्जदामइय उपस्ताम अवर वरना अउरमज्जदाह कारम त्यम
नदितबइरह्या अदम अजनम वसिय अनिय आपिया आहयता आपिशिम
परावर । अनामकह्य माह्या २ रउचबिश् थकता आह अवथा हमरनम
अकुमा ।

संस्कृत छाया

१. अहम् धारयवसुः (*क्षायथ्यः) क्षत्रियः वज्रकक्षत्रियः क्षत्रियाणाम्
२. क्षत्रिय पार्से क्षत्रियः दस्यूनाम् विष्टास्वस्य
३. पुत्रः (*ऋषामस्य) अर्षमस्य नपात् सखामनीष्यः । शंसति
४. धारयवसुः (*क्षायथ्यः) क्षत्रियः मम पिता विष्टास्व विष्टास्वस्यपिता
५. अर्षम (*ऋषम्) अर्षमस्य (*ऋषमस्य) पिता *अर्यारम्नः *अर्यारम्नस्य पिता चिस्पिः (*चसिश्विः) चिस्पेः (*चसिश्वेः)
६. पिता सखामनीषः । शंसति धारयवसुः क्षत्रियः (*क्षायथ्यः) *अवस्यराधि
७. वयम् *सखामनीष्याः शस्याममि । सचा पूर्व्यतः *आमाताः स्मसि
८. सचा पूर्व्यतः स्या अस्माकम् तोक्म क्ष्याथ्या आसीत् ।
९. शंसति धारयवसुः ख्यायथ्यः (अष्ट) मम तोक्मनि स्ये पूर्वम्
१०. (*ख्यायथ्याः) क्षेत्रियाः आसन् अहम् नवम् (९) द्वितापर्णम् वयम् क्षेत्रियाः (*ख्यायथ्याः)
११. स्मसि । शंसति धारयवसुः क्षेत्रियः वशना असुरमेधसः
१२. अहं क्षेत्रियः (*ख्यायथ्यः) अस्मि । अहुरमज्जा क्षत्रम् मम प्राभरत् ।
१३. शंसति धारयवसुः क्षत्रियः (*ख्यायथ्यः) इमाः दस्यवः त्याः मम प्रत्यायन् वशना
१४. असुरमेधसः अहम् असाम् क्षत्रियः आसम् *पार्सः *सुवुजः, बावेरुः *असुरा
१५. अरबायः, मुद्रायः ते जयसि आ *स्वर्दः *यवना *मादः *अर्मिनः *कत्पतुकः
१६. *पथ्यवः जन्कः हरेवः सुवाज्म्यः बाख्त्रिः सुगुदः गान्धारः
१७. शकः शतगुः सरस्वती मकः प्रसर्वम् दस्यवः २३ शंसति

१८. धारयवसुः क्षत्रियः इमाः दस्यवः त्ये मम प्रत्यायन् वरुना
 १९. असुरमेधसः मम बन्धकाः आसन् मम भागम् अभरन्त आ तेषां
 सचा मत्
 २०. अशंसि क्षपावा रोचः प्रति वा अव अक्रियत । शंसति धारयवसुः
 २१. क्षत्रियः अन्तर इमाः दस्यून् (*दस्यवः) मर्त्यान् स्यः अग्रिय आसीत्
 (*आसत्) अवम्
 २२. सुभूतम् अभरम् स्यः अरिक्ः आसीत् अवम् सुपृष्टम् अपृच्छन् वरुना
 असुरमेधसः
 २३. इमाः दस्यवः *त्यना मम हिता अपर्यायन् यथा आसाम् सचामत् अशंसि
 २४. अवथा अक्रियत (*अकृण्व्यत) । शंसति धारयवसुः क्षत्रियः
 असुरमेधाः
 २५. मे इमत् क्षत्रम् प्राभरत् असुरमेधाः मे उपस्थम् अभरत् यावत् इमत्
 क्षत्रम्
 २६. समधारये वरुना असुरमेधसः इमत् क्षत्रम् धारयामि ।
 २७. शंसति धारयवसुः क्षत्रियः इमत् त्यत् मम कृतम् पश्चा अवत् यथा
 २८. क्षत्रियः अभवम् । कम्बुजिय नाम कुरोः पुत्रः अस्माकम् तोक्मनि
 २९. असौ इह (*इध) क्षत्रियः आसीत् (*आसत्) । अस्य कम्बुजस्य
 भ्राता
 ३०. बर्ह्यः नाम आसीत् (*आसत्) समाता समपिता कम्बुज्यस्य । पश्चा अव
 ३१. कम्बुज्यः अवम् बर्ह्यम् अवाहन् । यथा कम्बुज्यः बर्ह्यम् अवाहन्
 *कारस्य
 ३२. नेद् अद्धा अभवत् त्यत् बर्ह्यः अवहतः, पश्चा अव कम्बुज्यः
 मुद्रायाम्
 ३३. अच्यवत् यथा कम्बुज्यः मुद्रायाम् अच्यवत् पश्चा अव कारः *अरिक्ः
 अभवत् ।
 ३४. पश्चा अव द्रोहः दस्यौ आ *वशे अभवत् उत *पार्से उत *मादे उत
 ३५. अन्यासु आ दस्युषु आ । शंसति धारयवसुः क्षत्रियः

३६. पश्चा अव एकः मर्त्यः मगुः आसीत् गोमातः नाम असौ उदपतत सचा पैशि—

३७. याउवादा अरकद्रिः नाम कोभः सचा अवधः वियहनस्य मासि

३८. आ चतुर्दशः रोचभिः *शकिता आसीत् यदि उदपतत असौ कारस्य अवथा

३९. अद्रह्यात् अहम् बर्ह्य अस्मि स्यः कुरोः पुत्रः कम्बुज्यस्य भ्रा

४०. ता । पश्चा अव कारः सर्व समिग्र्यः अभवत् सचा कम्बुज्यात् अभि अवम्

४१. अच्यवत् उत पार्सः उत मादः उत मादः उत अन्याः दस्यवः । क्षत्रम् असौ

४२. अगृभायत घर्मपदस्य मासि आ नवम् रोचभिः शकिता आसीत् अवथा क्ष

४३. त्रस् अगृभायत् । पश्चा अव कम्बुज्यः स्वामृत्युः अन्नियत ।

४४. शंसति धारयवसुः क्षत्रियः एतत् क्षत्रम् त्यः गोमातः स्यः मगुः अजिनात् ।

४५. कम्बुज्यम् एतत् क्षत्रम् सचा पूर्व्यतः अस्माकं तोकमनि आसीत्

४६. पश्चा अव गोमातः स्यः मगुः अजिनात् कम्बुज्यम् उतपार्सम् उत

४७. मादम् उत अन्याः दस्यवः । असौ आयच्छत *स्त्रैपत्यम् अकृत असौ

४८. क्षत्रियः अभवत् । शंसति धारयवसुः क्षत्रियः नेत् (*आसत्) मर्त्यः

४९. नेत् पार्सः नेत् मादः नेत् अस्माकं तोकमनि कश्चित् स्यः अवम् गो

५०. मातम् त्यं मगुं क्षत्रं जितं चक्रियात् । *कारः सिम् सचा धृष

५१. *अत्रसत् कारं *वशे अवाहन्यात् स्यः पुरा बर्ह्यम् अजानात् । अवश्यः

५२. राधिः कारम् अवाहन्यात् मा-त्यत् माम् ज्ञाच्छाति त्यत् अहं नेत् बर्हिः

५३. अस्मि स्यः कुरोः पुत्रः । कश्चित् नेत् अधृण्णोत् चित् चित् शस्तने

५४. परि गोमातं त्यं मगुम् यावत् अहम् आच्छं पश्चा अव अहम्

५५. असुरमेधसं प्रत्यावस्ये । असुरमेधा मे उपस्ताम् अभरत् । भागयाजेः

५६. मासि आ दशं रोचभिः शकिता आसीत् अवथा अहं सह कम्नेभिः
मर्त्येभिः
५७. अव गोमातं त्यं मगुम् अवाहनम् उत त्ये-शे प्रथमाः मर्त्याः
- ५८ अनुत्याः आसन (*आसन्त) सिकयस्वती नाम दिघा निसायः नामा
५९. दस्युः मादे अवध सिम् अवाहनम् । क्षत्रं सिम् अहम् अजिनं
६०. वरुना असुरमेधसः अहम् क्षत्रियः अभवम् । असुरमेधसः क्षत्रं मम्
प्राभरत् ।
६१. शंसति धारयवसुः क्षत्रियः क्षत्रं त्यत् सचा अस्माकं
६२. तोक्मनाः प्राभृतम् आसीत् अव अहं प्रतिपद अकृणवम् । *अहम् सिम्
गातौ
६३. आ *अवस्थायम् यथा पूर्वं चित् अवथा अहम् अकृणवम् । आयजना
६४. त्या गोमातः स्यः मगुः व्यखनोत् अहम् न्यश्राययं कारस्य अभि
६५. चरिः *गेथाम् च *मानियं च *विड्भिश्च त्या दिः गोमातः स्यः
६६. मगुः अजीनात् । अहं कारं गातौ आ अवास्थापयम् पासं च मादं च
६७. उत अन्याः दस्यवः । यथा पूर्वं चित् अवथा अहम् त्य प्राभृतं
६८. प्रत्याभरम् । वरुना असुरमेधसः इमत् अहम् अकृणवम् । अहम्
समतक्षे
६९. यावत् विशं त्याम् अस्माकम् गातौ आ अवस्थापयम् यथा पूर्वं चित्
७०. अवथा । अहम् समतक्षे वरुना असुरमेधसः यथा गोमातः स्यः मगुः
७१. विशं त्यां अस्माकम् नेत् पराभरत् । शंसति धारयवसुः क्षत्रियः
७२. इमत् त्यत् अहम् अकृणवम् पश्चा अव यथा क्षत्रियः अभवम् । शंसति
७३. धारयवसुः क्षत्रियः यथा अहं गोमातं त्यम् मगुम् अवाहनम्
७४. पश्चा अव एकः मर्त्यः *आत्रिणनः नाम उपदर्मस्य पुत्र असौ उदपतत्
सुवजे
७५. कारस्य अवथा अशंसत् अहं सुवजे क्षत्रियः अस्मि पश्चा अव
७६. सुवज्याः समिध्याः अभवत् अभि अवम् आत्रिणम् अच्यवत् । असौ
क्षत्रियः

७७. अभवत् सुवजे । उत एकः मर्त्यः बावेरुव्यः नदितबेरः नाम *एनरस्य
 ७८. पुत्रः असौ इदपतत् बावेरौ । कारम् अवथा अद्रुह्यत् अहम् नबु—
 ७९. कुद्रचरः अस्मि स्यः नबुनेतस्य पुत्रः । पश्चा अव कारः स्यः बावेरुव्यः
 ८०. असौ अभि अवम् नदितबेरम् अच्यवत् बावेरुः समिग्र्याः अभवत् ।
 ८१. क्षत्रं त्यत् बावेरुः असौ अगृभायत् । शंसति धारयवसुः क्षत्रियः
 ८२. पश्चा अव अहम् प्र-इष्यम् सुवजम् । असौ अत्रिणं बद्ध अनीयत
 अभि माम् ।
 ८३. *अहम् सिम् अवाहनम् । शंसति धारयवसुः क्षत्रियः पश्चा अव अहम्
 बावेरुम्
 ८४. अच्यवम् अभि अवम् नदितबेरम् स्यः नबुकुद्रचर *अगोभत
 ८५. कारस्य नदितबेरस्य तिग्राम अधारयत् अवध अतिष्ठत । उत
 ८६. अभि नाव्या आसीत् । पश्चा अव अहम् कारं मक्षासु आ *अवाखनम्
 अन्यम् *उष्ट्र
 ८७. भारिम् अकृणवम् अन्यस्य अश्वं प्राणयम् । असुरमेधाः मे उपस्थम्
 ८८. अभरत् । वशना असुरमेधसः तिग्रां व्यतरयाम् । अवधा अवं कारं
 ८९. त्यम् नदितबेरस्य अहम् अहनं वशे । *आत्रियाज्यस्य मसि आ २६ रो
 ९०. चभिः शकिता आसन् अवथा समरणम् अकृम । शंसति धारयवसु क्षत्रियः
 ९१. पश्चा अव अहम् बावेरुम् अच्यवम् । अधि बावेरुम् यथा नेत्
 ९२. उपार्यं जाजान नाम वर्धनम् अनु सुप्रातौ आ अवदा असौ नदित-
 ९३. बौर स्यः नबुकुद्रचर अगोभत ऐत सह (*सध) कारा प्रति माम समरणं
 ९४. *चतने । पश्चा अव समरणं अकृम । असुरमेधा मे उपस्थां अभरत् वशना
 असुरमेधसः
 ९५. कारं त्यं नदितबेरस्य अहम् अहनं वशे अन्यः *आप्याम् *आस्यता
 ९६. *आपी *सीम् पराभरत् । *अनामकस्य मासि आ द्वि रोचभिः शकिता
 आसन् अवथा समरणम् अकृम् ।

टिप्पणियाँ—

१. अदम—प्र० एक व० प्रथम पुरुष वाचक सर्वनाम, अहम् ∠ भारो० *एघोम (*eg(h)om, हिन्द-ईरानियन *अझम्, अवे० अ.जम्, सं० अहम्, प्रा० फा० अदम्,
१. दारयवउश—प्र० एक व० नपुं० ∠ *दारय, सं० धारय / धारयन्त्, पकड़ना ∠ भारो० *√धेर्-, प्रा० फा० √दर्-, अवे० √दर्-, सं० √धृ-, पह० √दाश्तन्—, आ० फा० √दाश्तन्, धारण करना, रखना; सं० वसु ∠ भारो० *उएसु (uesu-), अवे० वड्हु-, वोहु ∠ √वन्—, =अच्छा, प्रशंसायोग्य, पह० वेह्, आ० फा० बह्, यह नाम है, सं० धारयवसुः, ग्रीक दारेईओस् (dāreios).
१. ख्यायथिय—प्र० एक व० पु० 'राजा' ∠ प्रा० फा० √क्षि—, अवे० √क्षि—, सं० √क्षि—, शासन करना +इय, तु० सं० *क्षायथ्यः, पह० शाह, आ० फा० शाह ।
१. वज्रक—प्र० एक व० पु० विशे०, महान्, तु० सं० वज्र *वजूकः, अवे० वज्र, आ० फा० बुजुर्ग ∠ भारो० *√उएग्—'मजबूत होना' ।
- १-२. ख्यायथियानाम्—ष० व० व० पु० 'राजाओं का', तु० सं० क्षायथ्यानाम् पह० शाहान्, आ० फा० शाहान्
२. पार्सइय—सं० एक व० पु० पार्स शब्द से 'पर्सिया में', तु० सं० *पार्से, आ० फा० दर फारस । फार्स
२. दहयूनाम्—ष० व० व० स्त्री० दहयु शब्द से, अवे० दैङ्हु-, दख्यु—, सं० दस्यु—पह० दहयु—, दिह्, आ० फा० दिह्, देह 'देशों का' । प्राचीन ईरानियन राज्य का विस्तृत रूप से चार भाग होता था—न्मान—, वीस—, जन्तु—और दख्यु—, तु० सं० दस्यूनाम्, अवे० दख्युनाम् (गाथिक अवे०) ।

- २-३. विश्तास्पह्या—ष० एक व० पु० 'विश्तास्प का', जो दरियस का पिता था, \angle विश्त, सं० विष्ट—भूतकाल कृदन्त कर्मणि \checkmark विश्, और अस्प, सं० अश्व, पह०, आ० फा० अस्प—'घोड़ा', तु० सं० विष्टास्वस्य, पह० विश्तास्प, आ० फा० गुश्तास्प, ग्रीक $\gamma\sigma\tau\alpha'\sigma\pi\eta\varsigma$.
३. पुस्स—प्र० एक व० पु०=पुत्र \angle भारो० *पुल्लो—, अवे० पुथ्र, सं० पुत्र, पह० पुहर्, आ० फा० पुहर—, पुर्, पुस्, पिसर् ।
३. अर्शामह्या—ष० एक व० पु० 'अर्षमस का' \angle अर्श, सं० *ऋश=व्यक्ति, आदमी+अवे०, सं०, प्रा० फा० अम, शक्ति; एक वीर की शक्ति रखने वाला, महान् दरियस का दादा तु० सं० *ऋषामस्य ।
३. नपा—प्र० एक व० पु० प्रा० फा० नपात्-शब्द का 'नाती' \angle भारो० *नेपोत्—, सं० नपात्, अवे० नपात्, आ० फा० नबीर ।
३. हरमनिशिय—प्र० एक व० पु०, नाम है, अखाइमीनियन राज्य की स्थापना करने वाला, $<$ ह.खा—, सं० सखा 'मित्र'+मनिश्—, सं० मनीषा—'बुद्धि'+इय तु० सं० सखामनीष्यः ।
३. थातिय—अन्य पु० एक व० लट् लकार कर्तृ वाच्य \checkmark .थह् 'कहना', अवे० \checkmark सह्—, \checkmark सङ्ह (Sagh) 'कहता है', सं० शंसति $<$ \checkmark शस् 'कहना' ।
४. मना—ष० एक व० प्रथम पुरुष वाचक सर्वनाम का, अदस्=मेरा, तु० अवे० मना, मे (निपात), सं० मम, मे (निपात) ।
४. पिता—प्र० एक व० पु० पितर् शब्द से, सं० पितर्, अवे० पितर्—, पतर्, प्तर, पह० पित्, आ० फा० पिदर ।
५. अरियारम्न—प्र० एक व० पु०, नाम है, दरियस के परदादा, $<$ अस्थि +आ-रम् शब्द का कर्मणि कृदन्ती, अवे० \checkmark रस् 'शान्त करना', तु० सं० *अर्यारम्नः ।
५. अरियारम्नह्या—ष० एक व० पु०, अर्यारम्न का, तु० सं० *अर्यारम्नस्य ।
५. चिश्पिश्—प्र० एक व० पु०, दरियस के पूर्वज, नाम है, तु० सं० चसिश्विः ।

- ५-६. चिश्पाइश—ष० एक व० पु०, तु० सं० चसिश्वेः ।
६. ह.खामनिश—प्र० एक व० पु०, नाम है, सं० सखामनीषः (देखिये नं० ३) ।
- ६-७. अवह्यरादिय—क्रियाविशे०, इस कारण से, इसलिये, <अवह्य ष० एक व० पु०, नपुं० संबंध वाचक सर्वनाम का अव+रादिय, क्रिया विशेषी द्वि० एक व० नपुं० रध् का यौगिक है, सं० रध् 'प्रजा बनाना', सं० अवस्यराधि, पह० उराय्, आ० फा० वरा या उरा ।
७. वयम्—प्र० व० व० पु० प्रथम पुरुष वाचक सर्वनाम 'हम' तु० सं० वयम् ।
७. ह.खामनिशिया—प्र० व० व० पु०, तु० सं० *सखामनीष्याः ।
७. थह्यामह (इ) य—प्र० पु० व० व० लट् लकार कर्मणि ✓.थह 'कहना' तु० सं० शस्यामसि सं० ✓शस् 'कहना' ।
७. हचा—पूर्वसर्ग 'से' तु० गाथिक अवे० हचा, यंगर अवे० हचा, वै० सचा, सं० सचा, पह० हच (hač), min, आ० फा० अ.ज । यहाँ यह पंचमी विभक्ति क्रिया विशेषण के रूप में प्रयुक्त है ।
७. पखवइयत—क्रिया विशेषण पं० विभक्ति 'पहले से' <पखव, अवे० पओउरुय (paouruya), सं० पूर्व्य+इय+क्रिया विशेषणात्मक उपसर्ग-त, तु० सं० पूर्व्यतः ।
७. आमाता - प्र० व० व० पु० या क्रिया विशे० (अर्थ स्पष्ट नहीं है) 'प्रत्यक्ष रूप से, उस कारण से' सं० *आमाताः ।
- ७-८. अमह्य—प्र० व० व० लट् लकार कर्तृवाच्य प्रा० फा० ✓अह्, सं० ✓अस् 'होना' तु० वै० स्मसि ।
८. ह्या प्र० एक व० स्त्री०, सम्बन्ध वाचक सर्व०, तु० वै० स्या 'जो, जिस' ।
८. अमा.खम—ष० व० व० प्रथम पुरुष वाचक सर्व०, तु० सं० अस्माकम्, तु० आ० फा० मा ।
८. तउमा—प्र० एक व० स्त्री० 'वंश'; तु० सं० तोकमन्, अवे० तओ०.मन, आ० फा० तुह.म ।

८. आह—अन्य पु० एक व० लङ् या लुङ् लकार कर्तृवाच्य प्रा० फा०
 $\sqrt{\text{अह्}}$ 'था' तु० सं० आसीत् ।
९. तउमाया—सं० एक व० स्त्री/ष० एक व० स्त्री० तउमा शब्द से 'परिवार'
 में, परिवार का; तु० सं० तोकमनि ।
९. त्यै—प्र० व० व० पु० निश्चय वाचक सम्बन्ध वाचक सर्व० 'वे, उन'
 तु० सं० त्ये ।
९. परुवम—क्रिया विशे० द्वि० एक व० नपुं० 'पहले से' तु० सं० पूर्व,
 अवे० पउर्व ।
१०. रु.याय.थिया—प्र० व० व० पु० 'राजा लोग' तु० सं० क्षायथ्याः, आ०
 फा० शाहान ।
१०. आह, अदम (देखिये नं० ८ एवं नं० १ क्रमशः) ।
१०. नवम—प्र० एक व० पु० विशे० क्रमवाचक संख्या नवाँ; तु० अवे०
 नओम, नाउम, सं० नवम, पह० नवुम, नहुम, आ० फा० नुहुम ।
१०. दुवितापरनम—क्रियाविशे० 'एक के बाद दूसरा' या 'दो कतारों में'
 <दुविता, गायिक अवे० दैबिता, सं० द्विता, प्रा० फा० दुवितीयम्,
 सं० द्वितीयम् दोबारा, दूसरी बार+परनम, सं० पर्णम् 'किनारा, पार्श्व
 भाग' या सं० पर, परत् 'पहले' तु० सं० द्वितापर्णम् ।
११. वशना—तु० एक व० पु० वशन् शब्द से $\sqrt{\text{वश्}}$ का यौगिक है, अवे०
 $\sqrt{\text{वस्}}$, सं० $\sqrt{\text{वश्}}$ 'इच्छा करना, चाहना'; इच्छा के द्वारा; तु०
 सं० वशना ।
- ११-१२. अउरमज्दाह—ष० एक व० पु०; प्राचीन फारसी देवताओं में सबसे
 महान् देवता है और परवर्ती धर्म में जरथुश्त्र के नाम से जाना
 जाता है ।
१२. .खशस्सम—द्वि० एक व० नपुं० .खशस्स शब्द से, तु० अवे० क्षथ-,
 सं० क्षत्र-, पह० शतर, आ० फा० शहर ।
१२. फाबर—अन्य० पु० एक व० लङ्लकार कर्तृवाच्य, प्रा० फा० $\sqrt{\text{बर्}}$,
 अवे० $\sqrt{\text{बर्}}$ सं० $\sqrt{\text{भर्}}$ / $\sqrt{\text{भृ}}$, आ० फा० $\sqrt{\text{बरदन्}}$ 'सहना' ले जाना'+
 अवे० फा, सं० प्र; तु० सं० प्राभरत् ।

१३. इमा—प्र० व० व० स्त्री० निश्चयवाचक सर्वनाम इम=ये तु० सं० इमाः ।
१३. दह्याव—प्र० व० व० स्त्री० दह्याउ शब्द से—ब्रह्म से देश; तु० सं० दस्यवः, अवे० दैङ्हावो । (daiṅhāvō) ।
१३. त्या—प्र० व० व० स्त्री० निश्चय वाचक सर्व० त्य=वे, जो; तु० सं० त्याः तु० प्रा० फा० त्यैय् (tyaiy), सं० त्ये; अवे० ते (tē) ।
१३. पतियाइश—अन्य पु० व० व० लङ् ल० कर्तृवाच्य प्रा० फा० √अय्, अवे० √अय्, सं० √इ 'जाना' पतिय्, सं० प्रति, अवे० पइति, अधिकार में आना, तु० सं० प्रत्यायन् ।
१४. अदमशाम—अदम प्र० एक व० प्रथम पुरुष वाचक सर्व० 'मैं'+शाम =ष० व० व० निश्चय वाचक सर्वनाम स (अन्य पुरुष), तु० सं० अहम्-आसाम् ।
१४. आहम्—प्र० पु० एक व० लङ् लकार कर्तृवा० √अह्, सं० √अस् 'होना', सं० आसम् ।
१४. पार्स—प्र० एक व० पु०, फारस, तु० सं० *पार्सः; अं० पर्सिया ।
१४. उबज्—प्र० एक व० पु०, सं० *मुवजः ।
१४. बाबिरुश्—प्र० एक व०; सं० बावेरुः, पालि बावेरुः; फारस राज्य का एक प्रान्त ।
- १४-१५. अथुरा—प्र० एक व० स्त्री०, सं० *अशुरा ।
१५. अरबाय—प्र० एक व० पु०, सं० *अरबायः ।
१५. मुद्राय—प्र० एक व० पु०, सं० मुद्रायः
१५. द्रयह्या—स० एक व० पु० ∠द्रयहि+सप्तम्यन्त प्रत्यय -आ, तु० सं० ज्रयस्, ज्रयसि+आ, अवे० ज्रयह्, पह० जिर्रेः, आ० फा० दर्या ।
१५. स्पर्द—प्र० एक व० पु०, फारस राज्य के एक प्रान्त का नाम, तु० सं० *स्वर्दः
१५. यउन—प्र० एक व० स्त्री०, तु० सं० *यवना, अंग्रे० इओनिया (Ionia)
१५. माद—प्र० एक व० पु०, तु० सं० *मादः
१५. अर्मिन—प्र० एक व० पु०, तु० सं० *अर्मिनः

- १५-१६. कतपतुक—प्र० एक व० पु०, एक देश का नाम, तु० सं० *कल्पतुकः
 १६. पर्यव—प्र० एक व० पु०, एक देश का नाम तु० सं० *पर्शवः
 १६. ज्रन्क—प्र० एक व० पु०, फारस राज्य के एक प्रान्त का नाम, तु० सं०
 *ज्रन्कः
 १६. हरइव—प्र० एक व० पु०, एक देश का नाम, तु० सं० *हरेवः ।
 १६. उवार.ज्मीय—प्र० एक व० पु०, एक देश का नाम, तु० सं० *सुवार.ज्म्यः
 १६. बाख्त्रिश—प्र० एक व० पु०, एक देश का नाम तु० सं० *बाख्त्रितः
 १६. सुगुद—प्र० एक व० पु०, एक देश का नाम, तु० सं० *सुगुदः
 १६. गदार—प्र० एक व० पु०, एक देश का नाम, तु० सं० *गन्धारः ।
 १६-१७. सक—प्र० एक व० पु०, एक देश का नाम, तु० सं० शकः
 १७. थतगुश—प्र० एक व० पु०-स्त्री०, एक देश का नाम, तु० सं० *शतगुः
 १७. हरउवतिश—प्र० एक व० स्त्री०, एक देश का नाम, तु० सं० सरस्वती ।
 १७. मक—प्र० एक व० पु०, फारस राज्य का प्रान्त, तु० सं० *मकः
 १७. फहरवम—क्रिया विशे० \angle उपसर्ग फ, सं० प्र और हरव / हव (विशे०
 =सब), अवे० हउर्व, सं० सर्व, प्रसर्वम्
 १७. XXIII—गिनती की संख्या इन्हीं चिन्हों के द्वारा दर्शायी जाती है ।
 १९. बन्दका—प्र० व० व० पु०=प्रजा, तु० सं० बन्धकाः, पह० बन्दक्, आ०
 फा० बन्देह, (व० व०) बन्देहगान् $\angle \sqrt{\text{बन्दीदन्}}$
 १९. आहता—अन्य पु० व० व० लङ् कर्मणि $\sqrt{\text{अह्}}$, सं० $\sqrt{\text{अस्}}$ 'होना',
 थे, तु० सं० आसन् ।
 १९. बाजिस्—द्वि० एक व० स्त्री० 'भाग, अंश' तु० सं० *भाजिस्, भाग
 $\angle \sqrt{\text{भज्}}$ 'भाग लेना या भाग करना'
 १९. अबरता—अन्य पु० व० व० लङ् कर्मणि प्रा० फा० $\sqrt{\text{बर्}}$, अवे० $\sqrt{\text{बर्}}$,
 सं० $\sqrt{\text{भर्}}$, $\sqrt{\text{भृ}}$, आ० फा० $\sqrt{\text{बर्दन्}}$ —'ले जाना'=वे ले गये; तु०
 सं० अभरन्त ।
 १९. त्यशाम— \angle त्य प्र० एक व० नपुं० +शाम्, षष्ठी व० व० निश्चयवाचक
 सर्व० का अनुलग्न शब्द (enolitic) 'उनको'

१९. हचाम—‘मुझसे’, हचा, पूर्वसर्ग=‘से’, सं० सचा+म (पं० एक व० पु०, प्र० पुरुष वाचक सर्व० का पश्चाश्रयी, सं० मत्, सचा+मत् ।
२०. अथह्य—अन्य पु० एक व० लङ् कर्मणि √थह्, ‘कहना’, अवे० √सह्, सं० √शंस=कहा था; तु० सं० अशंसि ।
२०. खपवा—ष० एक व० स्त्री० .खप् शब्द से, वै० क्षपा, सं० क्षप्, अवे० .खक्षप् ∠.खक्षपन् .खक्षप्न्+वा=और, तु० सं० क्षपः+वा, पह० शब्, आ० फा० शब् रात्रि में (either by night).
२०. रउचपतिवा—द्वि० एक व० नपुं० ∠रउच-, अवे० रओचः, सं० रोचः, पह० रोश्, आ० फा० रू.ज, दिन, प्रकाश+पति, सं० प्रती, अवे० पइति +वा (निपात)=और, वा; तु० सं० रोचः-प्रति-वा ‘दिन के समय या रात्रि के समय’
२०. अव—प्र० एक व० नपुं० निश्चय वाचक सर्व० अव, अवे० अव, सं० *अवत्, आ० फा० ओ,=‘जो’
२०. अकुनवयता—अन्य पु० एक व० लङ् कर्मणि √कुनउ=किया गया, तु० सं० अक्रियत, *अकृण्वयत ।
२१. अतर—अव्यय=में, तु० अवे० अन्तरं (antaro) सं० अन्तर, आ० फा० अन्दर
२१. मर्तिय—प्र० एक व० पु०=आदमी, तु० अवे० मश्य, सं० मर्त्य, पह० मर्त, आ० फा० मर्द
११. आगरिय—विशे० प्र० एक व० पु०, सं० अग्र, अग्रिय ।
२१. अवम्—द्वि० एक व० निश्चयवाचक सर्व० अव=उसको तु० सं० *अवम् ।
- २१-२२. उवरतम्—द्वि० एक व० पु० अच्छी प्रकार से बनाया हुआ ∠उ-अच्छा, सं० सु और बर्त, लङ् कृदन्ती √वर्, तु० सं० √भृ, सुभृतम् ।
२२. अवरम्—प्र० एक व० लङ् कर्तृवाच्य √वर, तु० सं० अभरम्
२२. अरिक—प्र० एक व० पु० बुरा, सं० अरिकः ।
२२. उफ्रस्तम्—द्वि० एक व० पु०=अच्छी तरह पूछा हुआ, ∠उ—, सं० सु अच्छी तरह + फ्रस्तम्, लङ् कृदन्ती √प्रश् अवे० √पॅरॅस-

(pəras), सं० √प्रश्, √पृच्छ, पह० √पुरसेतन, आ० फा०
√पुरसीदन 'पूछना', तु० सं० सुपृष्टम् ।

२२. अपरसम्—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृवाच्य √परश्=पूछा, तु० सं०
अपृच्छम् ।

२३. त्यना—तृ० एक व० पु० > पं० एक व० पु० निश्चय वाचक सर्व० त्य=
उससे, तु० सं० *त्यना ।

२३. दाता—तृ० एक व० नपुं० दात शब्द से, =नियम के द्वारा, अवे० दात,
पह० दात, आ० फा० दाद, सं० हिता ।

२३. अपरियाय—अन्य पु० व० व० लङ् लकार कर्तृवाच्य √अय्-(सं०
√इ-, अवे० √अय् 'जाना') अ+परिय=(वे०) आये (came over);
सं० *अपर्यायिन ।

२३. यथासाम—यथा, क्रियाविशे०=जिस प्रकार, सं० यथा, अवे० यथा+
साम (ष० व० व० स्त्री० पश्चाश्रयी) तु० सं० यथा—आसाम् ।

२४. अवथा—क्रियाविशे०=इस प्रकार, अवे० अवथा, सं० *अवथा ।

२४-२५. अउरमज्दामइय—ष०/च० एक व० पु० पश्चाश्रयी <अउरमज्दा+
मइय (ष० एक व० पश्चाश्रयी है प्र० पुरुष वाचक सर्वनाम का) तु०
सं० असुरमेधाः मे ।

२५. इम—द्वि० एक व० नपुं० निश्चयवाचक सर्व० इम से, तु० अवे० इमत्,
सं० इमत् ।

२५. उपस्ताम—द्वि० एक व० स्त्री०=सहायता <उप+स्ता, सं० स्था,
अवे० उपस्ता, सं० उपस्थ 'गोद' *उपस्थाम ।

२५. अबर—अन्य पु० एक व० लङ् लकार √बर, सं० अभरत् ।

२५. यता—ताकि, तु० सं० यावत् ।

२६. हमदारयइय—प्र० पु० एक व० लङ् कर्मणि √दारय् (णिजन्त रूप
है √दृ-) सं० √धारय् √धृ का णिजन्त रूप, आ० फा० √दास्तन्
और हम्, सं० सम्, तु० सं० समधारये ।

२६. दारयामिय—प्र० पु० एक व० लट् कर्तृवाच्य (Present Indicative)
 √दस् 'पकड़ना', तु० सं० धारयामि ।
२७. कर्तम—प्र० एक व० नपुं० भूतकाल कृदन्ती √कर्, तु० सं० कृतम्
 'किया' ।
२७. पसाव—क्रिया विशे० < *पसा, तृ० एक व० नपुं० तु० अवे० पस्च, वै० पश्चा
 सं० पश्चा + अव (द्वि० एक व० नपुं० निश्चय वाचक सर्व० अव का)
 इसके बाद, तु० सं० पश्चा + *अवत्, आ० फा० पस ।
२७. य.था—< सम्बन्ध वाचक सर्व० य + क्रियाविशे० परसर्ग-था = बाद,
 तु० गा० अवे० यथा, सं० यथा ।
२८. अबवम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृ √बू-, सं० √भू 'होना' = हुआ,
 तु० सं० अभवम् ।
२८. कबूजिय—प्र० एक व० पु० नाम है, तु० सं० *कम्बुज्यः ।
२८. नाम—प्र० एक व० नपुं० या क्रिया विशे० = नाम के द्वारा; तु० सं०
 नाम ।
२८. कूरउश—ष० एक व० पु० कूरु शब्द से, नाम है, तु० सं० कूरोः ।
२९. हउवम—सर्व० प्र० एक व० पु० < हउव् + अम = वह, तु० सं० असौ ।
२९. इदा—क्रिया विशे० = यहाँ < निश्चयवाचक सर्व० इ + द < -ध, अवे०
 इद (iḡa) सं० इह ।
२९. अवह्या—ष० एक व० पु० नपुं० निश्चयवाचक सर्व० अव = इसका,
 उसका तु० सं० *अवस्य ।
२९. कबूजियह्या—ष० एक व० पु० कबूजिय शब्द से, तु० सं० कबूज्यस्य ।
- २९-३०.—ब्राता—प्र० एक व० पु० तु० सं० भ्राता, आ० फा० बिरादर ।
३०. बर्दिय—प्र० एक व० पु०, नाम है; तु० सं० *बर्ह्यः ।
३०. हमाता—प्र० एक व० पु० < हम + मातर, तु० वै० सम्मातरा तु०
 सं० समाता (= having the same mother) ।
३०. हमपिता—प्र० एक व० पु० < हम + पितर (= having the same
 father) तु० सं० समपिता ।

३१. अवाज—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृवाच्य $\sqrt{\text{जन्}}$, अण्=(वह) मारा; तु० सं० अवाहत् ।
- ३१-३२. कारह्या—ष० एक व० पु० कार शब्द को, तु० सं० *कारस्य ।
३२. नइय—क्रियाविशे०=नहीं, कभी नहीं, तु० अवै० नोइत् (nait), वे० नेत्, पहे० ने, सं० नेद, नै, आ० फो० नहै, न ।
३२. अज्दा—क्रियाविशे०, जाना हुआ; गा० अवे० अज्दा, वै० अद्धा, पहे० अज्द ।
३२. अंबय—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृवाच्य $\sqrt{\text{बू}}$, सं० $\sqrt{\text{भू}}$ =हो गया, तु० सं० अभवत् ।
३२. ल्य—सम्बन्धवाचक नपु० एक व० 'जो'; तु० सं० ल्यत् ।
३२. तत्वजत्—प्र० एक व० पु० लङ् कृदन्ती कर्मणि $\sqrt{\text{जन्}}$, सं० $\sqrt{\text{हत्}}$ +अव=मारा; तु० सं० अवहतः ।
३२. मुद्रायम—द्वि० एक व० पु०, तु० सं० *मुद्रायम, मिश्र को ।
३३. अशियव—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृवाच्य $\sqrt{\text{शियव}}$ 'चलना, जाना'=(वह) गया; तु० गा० अवे० $\sqrt{\text{श्यव}}$, यंग० अवे० $\sqrt{\text{षु}}$ 'गति में रखना या गति युक्त करना' सं० $\sqrt{\text{च्यु}}$; तु० सं० अच्यवत् ।
३३. पसाव—(देखें नं० २७) ।
३३. कार—प्र० एक व० पु०, लोग, सेना; तु० सं० कारः ।
३३. अरिक—प्र० एक व० पु०=वैरी, तु० सं० *अरिकः ।
३४. द्रउग—प्र० एक व० पु०=विद्रोही, तु० अवे० द्रओग (draoŋa), वै० सं० द्रोह, द्रोघः, आ० फा० दुरुष ।
३४. दह्यउका—सं० एक व० स्त्री० <दह्यउक्+आ, दह्युवा रूप भी हो सकता है,=देश में, तु० सं० दस्यउ+आ ।
३४. वसिय—क्रियाविशे० सं० एक व० पु० या नपु०=अधिकता से, महानता पूर्वक, तु० सं० *वसे, पहे० वस, आ० फा० वस, वसे, वसी, वेश ।
३४. उता—सम्बन्ध कारक=और, तु० अवे० उत, सं० उत ।

३४. पार्सइय—स० एक व० पु० पार्स शब्द से, तु० सं० *पार्से ।
३४. मादइय—स० एक व० पु० माद शब्द से, तु० सं० *मादे ।
३५. अनियाउवा—स० व० व० स्त्री० विशे० <अनियाउव्+आ, तु० अवे० अइन्य, अन्यो, सं० अन्य, सं० अन्यासु+आ=दूसरों में ।
३५. दह्युशुवा—स० द्वि० व० स्त्री० <दह्युशुव+आ=देशों में, तु० सं० दस्युषु-आ ।
३६. I—संख्यायें अक्सर संख्यावाची चिह्नों के द्वारा दिखाये जाते हैं शब्दों के द्वारा बहुत कम दिखाये जाते हैं । अइव—प्रथमा एक व० पु०, तु० अवे० अएव (aēva-), पह० एव, तु० सं० एक, एव (=केवल) ।
३६. मगुश—प्र० एक व० पु०, एक जाति का नाम, अवे० मोगु (moru) तु० सं० *मगुः ।
३६. गउमात—प्र० एक व० पु०, नाम है ।
३६. हउव—प्र० एक व० पु० सर्व०=वह, तु० सं० असौ ।
- ३६—उदपतता—अन्य पु० एक व० लङ् कर्मणि √पत-, सं० √पत्+क्रिया पूर्व उद, सं० उद/उत् तु० सं० उदपतत=उठा ।
- ३६-३७. पइशियाउवादाया—पं० एक व० स्त्री०, एक जिले का नाम है ।
३७. अरकद्रिश्—प्र० एक व० पु०=पर्वत, तु० अवे० कओफ, पह० कोफ, आ० फा० कोह/कुह ।
३७. अवदश—क्रियाविशे० <अवद+पंचमी वि०-श; अवद <अव+इदा=तबसे, वहाँ से, तु० सं० *अवधः ।
३७. वियखनह्य—ष० एक व० पु०=वियखन का, एक महीने का नाम है, फरवरी—मार्च ।
- ३७-३८. माह्या—ष० एक व० पु० माह शब्द से (अवे० माह, सं० मास, आ० फा० माह) <माहि+आ, सं० मासि+आ=महीने में ।
३८. रउचबिश्—तृ० व० व० नपुं० रउच शब्द से (तु० अवे० रओशः, पह० रोश, सं० रोचः, आ० फा० रोज/रूज, दिन, प्रकाश)=दिनों के द्वारा, तु० सं० रोचभिः (नं० २० भी देखें) ।

३८. थकता—प्र० पु० व० व० नपुं० थकत शब्द से भूत कृदन्ती √थक्, अवे० सक्, सं० शक् 'पार करना', = गया, पूरा किया तु० सं० *शक्ता, शकिता ।
३८. आह—=थे, अन्य पु० ब० व० लङ् कर्तृवाच्य √अह् 'होना' तु० सं० आसम् ।
३८. यदिय—क्रियाविशे०=जब <संबंधवाचक सर्व० य+धि, तु० अवे० येइदी (yeiḍī) सं० यदि=अगर, शायद ।
३९. अदुरुजिय—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृवाच्य √दुरुज—'धोखा देना, झूठ बोलना', अवे० द्रुज, सं० द्रूह्=(उसने) धोखा दिया ।
३९. अमिय—प्र० पु० एक व० लट् कर्तृवा० √अह्, सं० √अस् 'होना'=(मैं) हूँ । तु० अवे० अहिा, सं० अस्मि ।
४०. हरुव—प्र० एक व० पु०=सब; अवे० हउर्व, सं० सर्व, आ० फा० हर ।
४०. हमिस्सिय—प्र० एक व० पु० <हम या ह+मिस्स (miss) मिथ्य (=मित्र)+इय=विरोधी, वैरी; तु० सं० *समिथ्यहः ।
४०. हचा—पूर्वसर्ग पंचमी विभक्ति (देखे नं० ७) ।
४०. कबूजिया—पंचमी एक व० पु० तु० सं० *कबुज्यात् (देखिये नं० २८) ।
४०. अबिय—पूर्वसर्ग द्वि० विभक्ति=ओर, तरफ तु० गा० अवे० अइबी, यंग० अवे० अइवि (aiwi), अओइ, सं० अभि ।
४१. अनिया—प्र० ब० व० स्त्री०=दूसरे, अवे० अन्यो तु० सं० अन्याः ।
४१. हउव—सर्व० प्र० एक व० पु० (देखिये नं० ३६) ।
४२. अगर्बायता—तृ० एक व० लङ् कर्मणि √ग्रबाय (गिजन्त रूप है √ग्रब्, अवे० √ग्रब, सं० √ग्रम्, आ० फा० √गिरिफ्तन=(वह) पकड़ा, तु० सं० अगृभायत, आ० फा० गिरिफ्त ।
४२. गर्मपदह्य—ष० एक व० पु० गर्मपद शब्द से । एक महीने का ताम है (जून-जुलाई) तु० सं० *धर्मपदस्य ।
४२. IX नव=९ संख्या (देखिये नं० ३६ और ३८) ।

४३. उवामर्शियुश—विशे० प्र० एक व० पु० <उवा (वै० स्वा=अपना, निजी, आ० फा० .खुद+मर्शियु <अवे० मॅरॅथ्यु (marəθyu), सं० मृत्यु, आ० फा० मर्ग <√मुर्दन 'मरना'=अपनी मृत्यु से मरना तु० सं० स्वामृत्युः ।
४३. अमरियता—अन्य पु० एक व० लङ् कर्मणि √मर् 'मरना', सं० √मृ, आ० फा० √मुर्दन=(वह) मर गया, तु० सं० अम्रियत ।
४४. अइत—प्र० एक व० नपुं० निश्चय वाचक सर्व० का रूप है अइत=यह, तु० अवे० अएत (aēta) सं० एतत् ।
४४. गउमात—सं० *गोमातः (देखिये नं० ३६) ।
- ४४-४५. अदीना—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृवाच्य √दी, अवे० √जी, सं० √जि जीतना, ब्रलपूर्वक लेना'=(वह) जीता, तु० सं० *अजिनात् ।
४५. कबूजियम—द्वि० एक व० पु० सं० कबूजियम शब्द से, (देखिये नं० २८) ।
४५. परवियत—(देखिये नं० ७) ।
४५. अमा.खम—(देखिये नं० ८) ।
४५. तउमाया—देखिये नं० ९) ।
- ४५-४६. आह—देखिये नं० ८) ।
४७. दह्याव—प्र० व० व० स्त्री० (देखिये नं० १३) ।
४७. हुउव—देखिये नं० ३६) ।
४७. आयसता—तृ० एक व० लङ् कर्मणि √यस्, सं० √यस्, अवे० √यस्+आ=(उसने) नियन्त्रित किया, तु० सं० आयच्छत ।
४७. उवाइपशियम—द्वि० एक व० नपुं० उवाइपशिय शब्द से <उवाइ—प्र० एक व० उव शब्द से, तथा प्रथम पद में वृद्धि हो गई है सं० स्वय्-अस्=स्वयं, अपना+पशिय, अवे० पइतिश, सं० पति=पति, स्वामी, तु० सं० *स्वइपत्यम्, अवे० ख.वएषइय ।
४७. अकुता—अन्य पु० एक व० लुङ् कर्मणि √कर्=(वह) बनाया (उसने) किया; तु० सं० अकृत ।
- ४७-४८. हुउव—(देखिये नं० ३६) ।

४८. रुशायथिय—(देखिये नं० १) ।
४८. अबव—(देखिये नं० ३२) ।
४८. थातिय—(देखिये नं० ३) ।
४८. दारयवउश—(देखिये नं० १) ।
४८. स्त्राथिय—(देखिये नं० १) ।
४८. नइय—देखिये नं० ३२) ।
४८. आह—(देखिये नं० ८ और १०) ।
४८. मरतिय—(देखिये नं० २१) ।
४९. अमा.खम—(देखिये नं० ८) ।
४९. तउमाया—(देखिये नं० ९) ।
४९. कश्चिय—प्र० एक व० पु०=कोई <कः, प्र० एक व० पु० है प्रश्न-
वाचक सर्व० क से=कौन और चिय, प्र० एक व० नपुं० पश्चात्प्रयी,
उसी शब्द का तालव्यीय रूप है, तु० सं० कश्चित् ।
४९. ह्य—(देखिये नं० २१) ।
४९. अवम्—(देखिये नं० २१) ।
- ४९-५०. गउमातम—द्वि० एक व० पु०, तु० सं० *गोमातम् (देखिये नं० ३६) ।
५०. त्यम्—द्वि० एक व० पु०=जो; सम्बन्ध वाचक सर्व० तु० सं० त्यम्
(used as a Definite Article) ।
५०. मगुम्—द्वि० एक व० पु० तु० सं० *मगुम् (देखिये नं० ३६) ।
५०. रुशस्सम्—द्वि० एक व० नपुं०=राज्य तु० अत्रे० क्षत्रम्, सं० क्षात्रम्
(देखिये नं० १२) ।
५०. दीतम्—द्वि० एक व० पु०-नपुं० लङ् कुदन्ती कर्मणि √दी, सं० √जि,
अत्रे० √जि, बल पूर्वक लेना=जीता, तु० सं० जितम् ।
५०. चक्रिया—अव्य भु० एक व० पूर्ण इच्छासूचक कर्तृवाच्य (Perfect
Optative Active) √कर=(वह) कर सका भु० वे० चक्रियाः (वच्यम्
पु० एक व०), सं० चक्रियात् ।

५०. कारशिम—<कार, प्र० एक व० पु०=लोग, सेना+शिम, द्वि० एक व० निश्चय वाचक सर्व० स, उसको, तु० सं० *कारः+*शिम ।
५०. हचा—(देखिये नं० ७) ।
५०. दरशम—क्रियाविशे० (द्वि० एक व० नपुं० दरश) <√दरश्, सं० √धृष्=बहुत अधिक, तु० वै० धृषः, सं० धृषम् ।
- ५०-५१. अतरस—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० √त्रस्, सं० √त्रस्, अवे० √तैरैस् (taras-) आ० फा० √तरसीदन=(वह) डर गया, तु० सं० *अत्रस्यत्, *अत्रसत्, आ० फा० तरसद ।
५१. कारम—द्वि० एक व० पु० कार शब्द से=लोगों को, सेना को (देखिये नं० ३३) ।
५१. वसिय—(देखिये नं० ३४) ।
५१. अवाजनिया—अन्य० पु० एक व० इच्छासूचक कर्तृवाच्य √जन्, सं० √हन्+अव+आ=(वह) मारेगा, तु० सं० अवाहन्यात् ।
५१. ह्य—प्र० एक व० पु० (देखिये नं० २१) ।
५१. परनम—द्वि० एक व० नपुं० क्रियाविशे०=पहले की तरह, तु० सं० *पुरा, अवे० पर, परा, परो (parō) देखिये दुवितापरनम नं० १० में) ।
५१. बर्दियम—(देखिये नं० ३१) ।
५१. अदाना—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृवाच्य √ख्शाना, सं० √ज्ञा, आ० फा० √दानस्तन 'जानना'=(वह) जान गया, तु० सं० अजानात्, आ० फा० दानद ।
- ५१-५२. अवह्यरादिय—(देखिये नं० ६-७) ।
५२. अवाजनिया—(देखिये नं० ५१) ।
५२. मात्यमाम्—संबंध कारक <मा निषेधात्मक+संबंध कारक त्य+माम्, मे (द्वि० एक व०)=मुझको कभी नहीं, तु० सं० मा-त्यत् माम् ।
५२. ख्शानासातिय—अन्य पु० एक व० लट् कर्तृवाच्य √ख्शाना, सं० √ज्ञा, आ० फा० √दानस्तन=(वह) जानेगा, तु० सं० *ज्ञाच्छाति ।
५२. त्य—(देखिये नं० २७) ।
५२. अदम—(देखिये नं० १) ।

५२. नइय—(देखिये नं० ३२)

५२-५३. बर्दिय—(देखिये नं० ३०)

५३. अमिय—(देखिये नं० १२)

५३. कूरउश—(देखिये नं० २८)

५३. पुस्स—(देखिये नं० ३)

५३. कश्चिय—(देखिये नं० ४९)

५३. नइय—(देखिये नं० ३२)

५३. अदरशानउश—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० $\sqrt{\text{दर्श}}$ या $\sqrt{\text{दर्श}}$ 'साहस करना', अवे० $\sqrt{\text{दॅर्श}}$ (*deras*), सं० $\sqrt{\text{धृष्}}$ = (उसने) साहस किया, तु० सं० अधृष्णोत् ।

५३. चिश्चिय—द्वि० एक व० नपुं० < चिश् प्र० द्वि० नपुं० एक व० प्रश्नवाचक सर्वनाम का तालव्य रूप है चि + चिय् पश्चाश्रयी निपात् = जो कुछ, तु० सं० चित्-चित् ।

५३-५४. थस्तन—च० या स० एक व० क्रियार्थक रूप $\sqrt{\text{थह}}$ 'कहना' अवे० $\sqrt{\text{सह}}$, सं० शस् 'कहना' तु० सं० शस्तने ।

५४. परिय-पूर्वसर्ग द्वि० के साथ = विषय में; तु० अवे० पइरि, सं० परि ।

५४. याता—(देखिये नं० २५)

५४. अरसम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० $\sqrt{\text{अर्}}$ 'हिलना, आगे आना' तु० सं० $\sqrt{\text{अर्}}$, $\sqrt{\text{ऋ}}$, आ० फा० $\sqrt{\text{रसीदन}}$ = (मैं) पहुँचा, तु० सं० आच्छम् ।

५४. पसाव—(देखिये नं० २७)

५४-५५. अउरम.ज्दाम—द्वि० एक व० पु० तु० सं० असुरमेधाम्, (देखिये नं० १२)

५५. पतियावहाइय—प्र० पु० एक व० लङ् कर्मणि $\sqrt{\text{अवह}}$, एक नामधातु क्रिया है *अवह शब्द से, अवे० $\sqrt{\text{अवह}}$, सं० $\sqrt{\text{अवस्}}$ 'सहायता' और पतिय, अवे० 'पइति, सं० प्रति, तु० सं० प्रत्यावस्ये = सहायता के लिये बुलाया ।

५५. अउरम.ज्दामइय—(देखिये नं० २४-२५)
५५. उपस्ताम्—(देखिये नं० २५)
५५. अबर—(देखिये नं० २५)
५५. बागयादइश—ष० एक व० पु०=बागयादि का, एक महीने का नास है
 <बाग अर्थात् बग शब्द की वृद्धि हो गयी, सं० भग, भाग+✓यद,
 सं० ✓यज्, लम्बे किये हुए स्वर के साथ और -इ, तु० सं० *भागयाजे:
५६. माह्या—(देखिये नं० ३७-३८)
५६. X—संख्या=दस (देखिये नं० १७, ३६, ३८)
५६. रउचविश—(देखिये नं० ३८)
५६. थकता—(देखिये नं० ३८)
५६. आहू—(देखिये नं० ८)
५६. अवथा—(देखिये नं० २४)
५६. अदम—(देखिये नं० १)
५६. हदा—पूर्वसर्ग तृतीया के साथ "साथ" <भारो० *संधे, अवे० हदा, सं० सह=साथ
५६. कम्मइविश—तु० व० व० पु० कम्म शब्द से विशे०=छोटा, थोड़ा; तु० अवे० कम्म, सं० *कम्म, आ० फा० कम=थोड़े के साथ, कुछ के द्वारा, तु० सं० *कम्मैभिः ।
- ५६-५७. मत्तिथइविश—तु० व० व० पु० मत्तिथ शब्द से, सं० मर्त्य=आदमियों के साथ, तु० सं० मर्त्येभिः (देखिये नं० २१)
५७. अवम—(देखिये नं० २१)
५७. गउसावम—(देखिये नं० ४२-५०)
५७. ल्यम—(देखिये नं० ५०)
५७. मग्गुम—(देखिये नं० ५०)
५७. अवाजनम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तुं ✓जन्, अवे० ✓जन्, सं० ✓हन्, आ० फा० ✓जदन, अव=(मैंने) मारा, तु० सं० अवाहनम् ।

५७. उता—(देखिये नं० ३४)

५७. त्यश्शइय—<त्यइ=वे, प्र० ब० व० पु० निश्चय वाचक सर्व० त्य+
शइय, उसको, उसका, च०-ष० एक व० निश्चय वाचक सर्व० स=
उनका, तु० सं० त्ये-से ।

५७. फतमा—प्र० ब० व० पु० विशी० <फ, सं० प्र+उत्तमावस्था का
उपसर्ग तम तु० अवे० फतैम, सं० प्रथमाः

५७-५८. मर्तिया—प्र० ब० व० पु०=बहुत से व्यक्ति, तु० सं० मर्त्याः (देखिये
नं० २१)

५८. अनुशिया—प्र० ब० व० पु० <अनु या अनुव+उपसर्ग त्य=अनुगामी,
तु० सं० *अनुत्याः ।

५८. आहता—(देखिये नं० १९)

५८. सिकयउवतिश—प्र० एक व० स्त्री० सिकयउवति शब्द से मिडिया में
एक किले का नाम । तु० सं० *शिकयस्वती

५८. नामा—क्रिया विशे० या प्र० एक व० स्त्री०=नाम से, तु० सं० नाम
(देखिये नं० २८)

५८. दिदा—प्र० एक व० स्त्री०=किला, दूढ़ मजबूत, तु० सं० देहि-देह-
देहलि; अवे० दए.ज (daēza), आ० फा० दि.ज, सं० *दिघा ।

५८. निसाय प्र० एक व० पु० निसाय, मिडिया में एक जिले का नाम, तु०
सं० निसायः ।

५८-५९. नामा—(देखिये नं० २८)

५९. दह्याउश - प्र० एक व० स्त्री०=जिला, तु० सं० *दस्युः ।

५९. मादइय—स० एक व० पु०=मीडिया में, तु० सं० *मादे (देखिये नं० ३४)

५९. अवदशिम—<अवद, क्रियाविशे० अव+idā=तब, वहाँ+द्वि० एक
व० पु० निश्चय वाचक सर्वनाम स का=वहाँ उसको, तु० सं० *अवध-
सिम ।

५९. अवाज़नम्—(देखिये नं० ५७)

५९. ख्वास्समशिम्—ख्वास्सम—द्वि० एक व० नपु०, अवे० क्षथम्, सं० क्षत्रम् = राज्य + द्वि० एक व० पु० निश्चय वाचक सर्वनाम स का = उसको राज्य, तु० सं० *क्षत्रं-सिम् ।

५९. अदम्—(देखिये नं० १)

५९. अदीनम्—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तु वाच्य √दी, सं० √जि 'जीतना' = (मैंने) जीता तु० सं० अजिनम् ।

५९-६०. वश्ना—(देखिये नं० ११)

६०. अउरम्.ज्दाह—(देखिये नं० ११-१२)

६०. अदम्—(देखिये नं० १)

६०. ख्वायथिथय—(देखिये नं० १)

६०. अववम्—(देखिये नं० २८)

६०. अउरम्.ज्दा—(देखिये नं० १२)

६०. ख्वास्सम—देखिये नं० १२)

६०. मना—(देखिये नं० ४)

६०-६१. फाबर—(देखिये नं० १२)

६१. थातिय—(देखिये नं० ३)

६१. दारयवउश—(देखिये नं० १)

६१. ख्वायथिथय—(देखिये नं० १)

६१. ख्वास्सम—(देखिये नं० १२)

६१. त्य—(देखिये नं० १९, २७)

६१. हचा—(देखिये नं० ७)

३१. अमा.खम्—(देखिये नं० ८)

६१-६२—तउमाया—प० एक व० स्त्री० = हमारे परिवार से, तु० सं० तौकमनः (देखिये नं० ९) ।

६२. परावर्तम्—प्र० पु० एक व० नपु० लङ् कृदन्ती कर्मणि √वर, अवे०

√बर, सं० √भृ, उपसर्ग परा=ले गया, तु० सं० पराभृतम्, तु० आ० फा० फराबुर्द ।

६२. आह—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृवा० √अह 'होना' (देखिये नं० ८, १०) ।

६२. अव—देखिये नं० २० ।

६२. अदम—(देखिये नं० १) ।

६२. पतिपदम्—द्वि० एक० व० नपुं०, <पति+पदम् द्वि०=उचित स्थान पर या अपने स्थान पर, तु० सं० प्रतिपदम् ।

६२. अकृणवम्—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृ √कर=(मैंने) किया, तु० सं० अकृणवम् ।

६२. अदमशिम—द्वि० एक व० नपुं० <अदम, प्र० एक व० पु० प्रथम पुरुष सर्व०+शिम, द्वि० एक व० पश्चाश्रयी (enclitic) अन्य पुरुष वाचक सर्व० तु० सं० अहम्-^{*}सिम् ।

६२-६३. गाथवा—स० एक व० पु० गा.थु शब्द से, सं० गातु-<गाथउ+आ,=गद्दी पर, स्थान पर । तु० अवे० गातवा, सं० गातौ+आ, पह० गास, आ० फा० गाह ।

६३. यवास्तायम्—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृवा० √स्ताय (√स्ता का णिजन्त रूप)+उपसर्ग अव=मैं स्थापित किया; तु० सं० ^{*}अवास्था-पयम्, ^{*}अवास्थायम् ।

६३. यथा—(देखिये नं० २७) ।

६३. परुवमचिय—<परुवम् द्वि० एक व० नपुं० क्रियाविशे० के रूप में+चिय बलात्मक पश्चाश्रयी क्रियाविशे०=पहले से भी; तु० सं० पूर्वम्-चित्; (देखिये नं० ९) ।

६३. अवथा—(देखिये नं० २४) ।

६३. अदम—(देखिये नं० १) ।

६३. अकृणवम्—(देखिये नं० ६२) ।

६३-६४. आयदना—द्वि० ब० व० नपुं० <√यद, अवै० √य.ज् 'पूजा करना' + आ पूर्वसर्ग=पूजा का स्थान; तु० सं० आयजना ।

६४. त्या—देखिये नं० १३) ।

३४. गउमात—(देखिये नं० ३६) ।

६४. ह्य—(देखिये नं० २१) ।

६४. मगुश—(देखिये नं० ३६) ।

६४. वियक—अन्य पु० एक व० लुङ् कर्तृवा० √कन, तु० अवे० √कन, सं० √खन्, आ० फा० √कन्दन+क्रियापूर्व प्रत्यय विय=(उसने) नष्ट किया, तु० सं० *व्यखनत् ।

३४. अदम—(देखिये नं० १) ।

६४. नियस्सारयम्—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृवा० स्सारय शब्द से, √स्सय का णिजन्त रूप, अवे० √स्सय, सं० √श्चि+निय,=(मैंने) इकट्ठा किया, तु० सं० *न्यश्चाययम् ।

६४. कारह्या—(देखिये नं० ३१-३२) ।

६४-६५. अबिचरिश—द्वि० एक व० नपुं० <√चर 'जाना' +अबि=चरा-गाह या मैदान तु० सं० *अभिचरिः ।

६५. गइथाम्वा—द्वि० एक व० स्त्री० गइथा शब्द से=व्यक्तिगत सम्पत्ति तु० अवे० गएथा, पह० गेहान, आ० फा० जहान, गीती+चा, तु० सं० *गेथाम्-च ।

६५. विथबिश्च—तु० ब० व० स्त्री०, पं० ब० व० स्त्री० के लिये प्रयुक्त है=माँव, घरे, तु० अवै० वीस, सं० विश, लै० वीकुस, ग्रीक ओइकोस, तु० सं० *विड्भिश्च ।

६५. त्यादिश—त्या, द्वि० ब० व० नपुं० और दिश् द्वि० ब० व० पुं० (पश्चा-श्रयी सर्व० अन्य पुरुष)—शिश के सादृश्यीकरण पर बना है । प्राचीन फारसी में केवल शिश और दिश ही द्वि० बहुवचनान्त के ऐसे रूप हैं जो

विभक्ति से भिन्न हैं। अन्य सभी द्वि० व० व० प्राचीन फारसी में प्र० व० व० के समान होते हैं। या तो ध्वनि सादृश्य के द्वारा या सादृश्यीकरण (analogy) के द्वारा।

६५. गउमात—(देखिये नं० ३६) ।

६५. ह्य—(देखिये नं० २१) ।

६६. मगुश—(देखिये नं० ३६) ।

६६. अदीना—(देखिये नं० ४४-४५) ।

६६. अदम—(देखिये नं० १) ।

६६. कारम—(देखिये नं० ५१) ।

६६. गा.थवा—(देखिये नं० ६२-६३) ।

६६. अवास्तायम—(देखिये नं० ६३) ।

६६. पार्सम चा—पार्सम्, द्वि० एक व० पु० और समुच्चय बोधक निपात चा, तु० सं० *पार्सम्-च; (देखिये नं० १४ और ४६) ।

६६-६७. मादम चा—मादम द्वि० एक व० पु० और समुच्चय बोधक निपात चा=और, तु० सं० *मादम-च (देखिये नं० १५, ४१, ४७) ।

६७. उता—(देखिये नं० ३४) ।

६७. अनिया—(देखिये नं० ४१) ।

६७. दह्याव—देखिये नं० १३) ।

६७. य.था—देखिये नं० २७) ।

६७. परुवमचिय—देखिये नं० ९, ६३) ।

६७. अवथा—देखिये नं० २४) ।

६७. अदम—(देखिये नं० १) ।

६७. ल्य—देखिये नं० १९, २७, ३२) ।

६७-६८. परावर्त्तम—(देखिये नं० ६३) ।

६८. पतियावरम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृवा० √वर, अवे० √वर, सं०

✓भृ+पतिय+आ=(मैं) वापस लाया, पुनः लाया, तु० सं० प्रत्या-
भरम् ।

६८. वशना—देखिये नं० ११) ।

६८. इम—(देखिये नं० २७) ।

६८. अकुनवम—(देखिये नं० ६२) ।

६८. हमतरुशइय—प्र० पु० एक व० लङ् कर्मणि ✓तरुश 'स्फूर्त होना',
सं० ✓तक्ष् 'लड़ना, मोड़ना'+हम=(मैंने) भगाया, तु० सं० समतक्षे ।

६९. याता—(देखिये नं० २५) ।

६९. वि.थम—द्वि० एक व० स्त्री० वि.थ शब्द से, तु० अवे० वीस, सं० विश्,
लै० वीकुस=घर, तु० सं० विशम् ।

६९. त्याम्—द्वि० एक व० स्त्री० निश्चय वाचक-सम्बन्ध वाचक सर्व० त्य=
उनको; तु० सं० त्याम् ।

६९. अमा.खम—(देखिये नं० ८) ।

६९. गा थवा—(देखिये नं० ६२-६३) ।

६९. अवास्तायम्—(देखिये नं० ६३) ।

६९. यथा—(देखिये नं० २७) ।

६९. परुवमचिय—(देखिये नं० ६३) ।

७०. अव.था—(देखिये नं० २४) ।

७०. वशना—(देखिये नं० ११) ।

७१. विथम—द्वि० एक व० स्त्री० वि.थ शब्द से, तु० अवे० वीस्, सं० विश्
(देखिये नं० ६९) ।

७१. त्याम्—(देखिये नं० ६९) ।

७१. अमा.खम—(देखिये नं० ८) ।

७१. नइय—(देखिये नं० ३२) ।

७१. पराबर—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृवा० ✓बर, परा उपसर्ग=(वह)
ले गया, तु० सं० पराभरत् ।

७२. अकुनवम्—(देखिये नं० ६२) ।
 ७३. अवाजनम—(देखिये नं० ५७) ।
 ७४. आस्सिन—प्र० एक व०, पु०, नाम है, तु० सं० *आत्रिणः ।
 ७४. उपदर्मह्या—ष० एक व० पु० उपदर्म शब्द से, नाम है; तु० सं० *उप-
 दर्मस्य ।
 ७४. उदपतता—(देखिये नं० ३६) ।
 ७४-७५. ऊज्जइय—स० एक व० पु०, तु० सं० *सुवजे ।
 ७५. अवथा—(देखिये नं० २४) ।
 ७५. अ.थह—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृवा० √.थह, अवे० √सह, सं०
 √ शंस् 'कहना' = कहा, तु० सं० अशंसत् ।
 ७५-७६. ऊवजीया—प्र० ब० व० पु०, तु० सं० *सुवज्याः ।
 ७६. हमिस्सिया—प्र० ब० व० पु० = शत्रु; तु० सं० *समिथ्याः (देखिये
 नं० ४०) ।
 ७६. आस्सिनम—द्वि० एक व० पु० तु० सं० *आत्रिणम् (देखिये नं० ७४) ।
 ७७. उता—समुच्चय बोधक = और (देखिये नं० ३४) ।
 ७७. बाबिरुविय—प्र० एक व० पु० < बाबिरुव + इय, तु० सं० *बावेरुव्यः ।
 ७७. नदित्तबइर—प्र० एक व० पु०, नाम है; तु० सं० *नदित्तबेरः ।
 ७७-७८. अइनइरह्या—ष० एक व० पु०, नाम है; तु० सं० *एनेरस्य ।
 ७८. अदुरुजिय—(देखिये नं० ३९) ।
 ७८-७९. नबुकुद्रचर—प्र० एक व० पु०, नाम है, तु० सं० *नबुकुद्रचरः ।
 ७९. नबुनइतह्या—ष० एक व० पु०, नाम है, तु० सं० *नबुनेतस्य ।
 ८०. अशियव—(देखिये नं० ३३)
 ८०. बाविरुश—प्र० एक व० पु० स्त्री०, एक देश का नाम, तु० सं०
 *बावेरुः ।
 ८१. बाबिरउव—स० एक व० पु० स्त्री० = बेबीलोन में, तु० सं० *बावेरौ ।
 ८१. अगरबायता—(देखिये नं० ४२) ।

८२. फाइशयम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृ √इशय णिजन्त रूप है √इश्
का, फा उपसर्ग=मैने भेज दिया; तु० सं० प्रेषयम् ।
८२. उवजम—द्वि० एक व० नपु० (देखिये नं० १४) ।
८२. हुउव—(देखिये नं० ३६) ।
८२. आस्सिन—(देखिये नं० ७४) ।
८२. बस्त—प्र० एक व० पु० भूतकाल कृदन्तो √बन्द, सं० √बन्ध, आ०
फा० √बन्दीदन, 'बाँधना' = बाँधा, तु० सं० बन्धः, आ० फा० बन्देह ।
८२. अनयता—अन्य पु० एक व० लङ् कर्मणि √नो=लाया गया था,
तु० सं० अनीयत ।
- ८२-८३—माम—द्वि० एक व० प्र० पु० वाचक सर्व० मुझको, तु० सं० माम् ।
८३. अदमशिम—(देखिये नं० ६२) ।
८३. अवाजनम—(देखिये नं० ५७) ।
८४. अशियवम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० √शियु, सं० √च्यु
'हिलना, चलना' = मैं गया; तु० सं० अच्यवम्; (देखिये नं० ३३) ।
८४. नबुकुद्रचर—(देखिये नं० ७८-७९) ।
८४. अगउवता—अन्य पु० एक व० लङ् कर्मणि √गुव, आ० फा० √गुप्तन,
तु० सं० *अगोभत (called oneself) ।
८५. नदितवइरह्या—व० एक व० पु० = नदितबैर का, तु० सं० *नदित-
बैरस्य; (देखिये नं० ७७) ।
८५. तिग्राम—द्वि० एक व० स्त्री० तिग्रा शब्द से = तिगरिस नदी, तु० अवे०
तिग्रिस, तु० सं० *तिग्राम ।
८५. अदारय—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० √दारय, णिजन्त रूप √दर
से, अवे० √दर्, सं० √धृ, आ० फा० √दाशतन = (उसने) पकड़ा,
तु० सं० अधारयत्, आ० फा० दारद ।
८५. अवदा—क्रियाविशे० < अव + इदा = तब, वहाँ; तु० सं० अवध ।

८५. अइशतता—अन्य पु० एक व० लङ् कर्मणि √स्ता, अवे० √स्ता, सं० √स्था, आ० फा० √हस्तीदन, √इस्तादन=(वह) हुआ, तु० सं० अतिष्ठत ।
८५. उता—(देखिये नं० ३४) ।
८६. अबिश—क्रियाविशे०, यहाँ श क्रियाविशेषणात्मक परसर्ग है=पास, पास में; तु० अवे० अइवि, अइवि, सं० *अभिः, अभि ।
८६. नाविया—प्र० एक व० स्त्री०, छोटी नौका; तु० अवे० नावय, सं० नाव्या ।
८६. मश्काउवा—स० ब० व० स्त्री० मश्का शब्द से + परसर्ग=(floats of skin) तु० सं० *अवाखनम ।
८६. अवाकनम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० √कन + अव उपसर्ग=(मैंने) रखा, तु० सं० *अवाखनम ।
८६. अनियम—द्वि० एक व० पु० विशे०=दूसरा, तु० अवे० अइन्य, सं० अन्यम् ।
- ८६-८७. उशबारिम—द्वि० एक व० पु० विशे० उश शब्द से, अवे० उश्ट्र-और बारि < √बर 'बर 'सहन करना, ले जाना', तु० सं० *उश्ट्र-भारिम् ।
८७. अकुनवम—(देखिये नं० ६२) ।
८७. अनियह्या—ष० एक व० पु० विशे०=दूसरे के लिये, तु० सं० अन्यस्य, (देखिये नं० ८६) ।
८७. असम—द्वि० एक व० पु० अस शब्द से घोड़ा, तु० अवे० अस्प, सं० अश्वम्, प्रा० फा० अस्स ।
८७. फानयम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० √नय, फ उपसर्ग=आगे लाया; तु० सं० प्राणयम् ।
८७. उपस्ताम—(देखिये नं० २५) ।
८८. वियतरयामा—प्र० पु० व० व० लङ् कर्तृ √तरय (√तर् का णिजन्त रूप) विय उपसर्ग=(हम) पार हो गये; तु० सं० व्यतरयाम ।

८८. अवदा—(देखिये नं० ८५) ।

८९. अजनम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० √जन, अवे० √.जन, सं०
√हन्=(मैंने) मारा; तु० सं० अहनम् ।

८९. वसिय—(देखिये नं० ३४) ।

८९—आस्सियादियह्य—ष० एक व० आस्सियादिय, प्राचीन फारसी के एक
महीने का नाम; तु० सं० *आत्रियाज्यस्य ।

९०. हमरनम—द्वि० एक व० नपुं० <हम+√अर, तु० अवे० √अर, सं०
√ऋ, अवे० हमरँन, सं० समरणम्=संघर्ष, लड़ाई ।

९०. अकुमा—प्र० पु० व० व० लुङ् कर्तृ वा० √कर, अवे० √कर, सं०
√कर्=(हमने) बनाया, (हमने) किया; तु० सं० अकृम ।

९१. अथिम—पूर्वसर्ग=पास; तु० सं० अथ, *अध; सं० अधि का सजातीय
शब्द हो सकता है ।

९१-९२—उपायम—प्र० पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० √अय 'जाना,
पहुँचना' सं० √इ उप उपसर्ग है=(मैं) आया, (मैं) पहुँचा; तु० सं०
उपायम् ।

९२. जा.जान—प्र० एक व० पु०, बेलीलोनिया में एक कस्बे का नाम है;
तु० सं० *जाजानः ।

९२. वर्दनम—प्र० एक व० नपुं०=गाँव या कस्बा, अवे० वॅरॅजॉन (*varə-
zōna varəzāna*), सं० वृजन; तु० सं० वर्धन ।

९२. अनुव—पूर्वसर्ग है, तु० अवे० अनु, सं० अनु ।

९२. उफ्रातुवा—तृ० एक व० पु० उफ्रातु शब्द से; तु० सं० *सुप्रातौ+आ ।
इसको व्युत्पत्ति अनिश्चित है ।

९२. अवदा—(देखिये नं० ८५) ।

९३. आइश—अन्य पु० एक व० लङ् कर्तृ वा० √अय 'जाना', अवे० √अय,
सं० √इ=वह गया; तु० सं० ऐत् ।

९३. हृदा—(देखिये नं० ५६) ।
९३. कारा—तृ० एक व० पु० कार शब्द से=लोगों के द्वारा (देखिये नं० ३३) ।
९३. पतिश—क्रियाविशे०, श पूर्व प्रत्यय है पूर्वसर्ग पति के साथ जुड़ा हुआ है । (देखिये अबिश नं० ८६) ।
९४. चर्तनइय—च० तुमुनन्त क्रिया चर से √कर का तालव्य रूप है=करना, बनाना; तु० सं० *चर्तने ।
९५. अनिय—प्र० एक व० पु० विशे०=दूसरा; अवे० अइन्य, सं० अन्यः (देखिये नं० ८६) ।
९५. आपिया—स० एक व० स्त्री० आपि शब्द का, अवे० आप, सं० प्र० व० व० आपः—आ० फा० आब=पानी में; तु० सं० *आप्याम् ।
९५. आह्यता—अन्य पु० एक व० लङ् कर्मणि √अह 'फेंकना' तु० अवे० √अह, सं० √अस्=फेंका गया था ।
- ९५-९६. आपिशिम—आपिश=पानी (प्र० एक व० स्त्री०) और शिम=उसको (द्वि० एक व० पु०), तु० सं० *आपी *सीम् ।
९६. पराबर—अन्य पु० लङ् कर्तृ वा० √बर, परा उपसर्ग=ले गया (carried away), तु० सं० पराभरत्, आ० फा० फेरबुर्द ।
९६. अनामकह्या—ष० एक व० पु०-नपुं० अनामक शब्द से=अनामक महीने का, तु० सं० *अनामकस्य ।

English Translation :

Line 1-3. I am Darius, the mighty king, king of kings, king of Persia, king of countries, son of Vistaspa, grandson of Arsama, the Achaemenian.

Line 3-6. Says Darius, the ruler, my father is Vistaspa and Vistaspa's father is Arsama, Arsama's father is Ariyaramna, Ariyaramna's father is Cispis, Cispis's father is Haxamanis.

Line 6-8. Says Darius, the king, for this reason we are called Achaemenian. From yore we are well born. From past our dynasty was ruler.

Line 9-11. Says Darius the king, formerly (eight) 8 were rulers in my dynasty. I am the ninth. We were rulers successively.

Line 11-12. Says Darius the king, by the desire of Ahuramazda I am the King. Ahuramazda granted me the kingdom.

Line 13-17. Says Darius the king, these countries came to me (literally came to my rule) by the will of Ahuramazda. I became ruler of these : Persia, Susian, Bebilonia, Assyria, Arabia, Egypt, Sardis, Yavanā, Media, Armania, Cappadocia, Parthia, Drangiana, Aria, Chorasmia, Bactria, Sogdiana, Gandara, Scythia, Sattagydia, Sarasvatih, Arachosia, Maka. These are the 23 Kingdoms ruled by Darius,

Line 17-19. Says Darius the king, these countries were granted to me by the will of Ahuramazda.

Line 19-20. These countries which were submissive to me they give me my tributes. The words which I told them at night or at day times they are followed by them.

Line 20-24. Says Darius the king in these countries the men who is watchfull (faithful), I bestow him best rewards (awards) again, who is enemical I punish him with appropriate punishment. By the desire of Ahuramazda these countries were came over (given) to me from him. The words which were told from me to them were followed accordingly.

Line 24-26. Says Darius, the king this kingdom was granted to me by Ahuramazda, Ahuramazda also bestowed me help till I bear kingdom, I bear it by the will of Ahuramazda.

Line 27-30. Says Darius the king (the works) which I did (for those works) I became king afterwards, Cambyses the son of (Kuru) Cyrus in our dynasty, was a king. Smerdis (Barhya) was the own brother of Cambyses, having the same mother as well as the same father.

Line 30-33. Afterwards Cambyses killed this Smerdis, When Cambyses killed Smerdis people did not know that Smerdis was killed. Afterwards Cambyses went away to Egypt and when Cambyses went away to Egypt people became hostile.

Line 34-40 Afterwards there were rebellion rampant in the country whether in Persia and in Media as well as in other countries. Says Darius the king, afterwards one man who was a Magian and named as Gometes rebelled from Pesyaubādāya from a mountain called Arkadri in the month

of Viyakhna when fourteenth days had passed. Thus he deceived the people by saying 'I am Smerdis' son of Cyres and brother of Cambyses.

Line 41-43. Afterwards all the people from Cambyses's side became hostile and went forward (towards Smerdis) whether in Persia or in Media or in other countries. He seized the country in the month of Garmapada when ninth day had passed. After that Cambyses died self-death.

Line 43-48. Says Darius the king this kingdom was over by Gometes a magian from Cambyses, this kingdom from yore was in our dynasty. After that Gometes who was a magian won over Cambyses as well as Persia and Media and other countries. He controlled (the kingdom) and made self-possession as well as became king.

Line 48-51. Says Darius the king there was no man either in Persia or in Media or in our dynasty who could make that Gometes bereft of kingdom. He feared people excessively and abundantly killed those who knew Smerdis previously,

Line 51-55. For this reason he killed the people that they might not be able to recognise me that I am not Smerdis, the son of Cyrus. No one dared to tell anything to Gometes the Magian till I came. Afterwards I asked Ahuramazda for help, Ahuramazda helped me or gave me award.

Line 55-60. In the month of Bagayadi ten days had passed when I with a few men killed Gometes, the Magian and his chief followers in the fort of Sikayauvati in the province of Nisaya, in the country of Media, there I killed.

I conquered the country from him and by the will of Ahuramazda I became the king.

Line 60-68. Ahuramazda granted me the kingdom. Says Darius the king, the kingdom which went away from our dynasty I reinstated that in proper place. I restored them in proper place as it was before Gometes, the Magian destroyed the sanctuaries I restored them. Gometes, the Magian took away by force the pastures, properties, estates, villages etc. of the people. I replaced the people in proper place even in Persia in Media as well as in other countries. I restored the taken away things as it was before.

Line 68-72. I did it by the grace of Ahuramazda, I strove till I restore our royal house in its proper place as it was before I strove by the grace of Ahuramazda so that Gometes the Magian may not take away our royal house. Says Darius the king I did this after I became the king.

Line 72-75. Says Darius the king when I defeated Gometes the Magian after that there arose a man called Assina, son of Upadarma in Sussiana. He told the people I am king in Sussiana.

Line 75-80. After that Susians became hostile and went over to that Asina. He became king in Sussiana. After that one man who was in Babylonian and whose name was Naditabaira, son of Ainara went over in Babylonia. He deceived the people 'I am Nabakudracara, Son of Nabunaita. After that all the people went over to that Naditabaira, who was a Babylonian. Babylonia became hostile.

Line 80-85. He seized the kingdom in Babylonia. Says Darius the king afterwards I went forth (an expedition) to Sussi-ana. That Asina was conducted bound to me. I killed him. Says Darius the king after that I went to Babylon against that Naditabaira who called himself Nabukudracara. The people of Naditabaira held the Tigris and there he stayed.

Line 85-90. There was a flotilla nearby. After that I put some men on that floats of skin and made some men to ride on the camel and for others I brought some horses. Ahuramazda helped me. We crossed the river Tigris by the will of Ahuramazda. We killed the people of Naditabaira profusely on the month of Assiyadiya when 26 days had passed we fought the battle.

Line 90-96. Says Darius the king afterwards I went to Babylon. When I had not entered Babylon Naditabaira who called himself Nabukudracara went to a town called Zazana near Euphrates with his people and made a war with me. After that we made war. Ahuramazda helped me and by the will of Ahuramazda I killed the people of Naditabaira utterly and others were thrown into the water and water carried them away. In the month of Anamaka when two days had passed we fought a fight.

प्राचीन-फारसी-शब्दानुक्रमणिका

शब्दों के आगे दी हुई संख्याएँ यह सूचित करती हैं कि अमुक शब्द इन-इन लाइनों में आया है।

अ	अ.थुरा	१४-१५.
अइत	४४,४५	अदम १,१०,१२,३९,५२,५४,५६,
अइनइरह्या	७७-७८	५९,६२,६३,६४,६६,६७,६८,
अइस्तता	८५	७०,७२,७३,७५,७८,८२,८३;
अउरम.ज्दा	१२,६०	८६,८९,९१,९५
अउरम.ज्दाम	५४-५५	अदमशाम १४
अउरम.ज्दामइय	२४-२५,२५,५५,	अदमशिम ६२,८३
	८७,९४	अदाना ५१
अउरमज्दाहा	११-१२,१४,१८-१९,	अदारय ८५
	२२-२३,२६,६८-७०,	अदीनम ५९
	८८,९४-९५	अदीना ४४-४५,४६,६६
अकुता	४७	अदुरुजिय ३९,७८
अकुनवम	६२,६३,६८,७२,८७	अदर्शनउश ५३
अकुनवयता	२०,२४	अनयता ८२
अकुमा	९०,९४,९६	अनामकह्य ९६
अगउबता	८४,९३	अनिय ९५
अग्रबायता	४२,४३,८१	अनियम ८६
अजनम	८९,९५	अनियह्या ८७
अ.ज्दा	३२	अनिया ४१,४७,६७
अतरस	५०-५१	अनियाउवा ३५
अ.थह	७५	अनुव ९२
अ.थह्य	२०,२३-२४	अनुशिया ५८
अ.थिय	९१	अपरसम २२

अपरियाय	२३	अवदा	८५,८८,९२
अबर	२५,५५,८८,९४	अवम	२१,२२,३१,४०,४९,५७,७६
अबरत	१९		८०,८४,८८
अबरम	२२	अवह्यारादिय	६-७,५२
अबव	३२,३३,३४,४०,७६,७७,८०	अवह्या	२९
अबवम	२८,६०,७२	अवाकनम	८६
अबिचरिश	६४-६५	अवाज	३१ (दो बार)
अबिय	४०,७६,८०,८२,८४	अवाजनम	५७,५९,७३,८३
अबिश	८६	अवाजनिया	५१,५२
अमरियता	४३	अवास्तायम	६३,६६,६९
अमह्य	७-८,११	असम	८७
अमा.खम	८,२८,४५,४९,६१,६९,७१	अशियव	३३ (दो बार), ४१,७६
अमिय	१२,३९,५९,७५,७९	अशियवम	८४,९१
अयसता	४७	आ	
अरकद्विश	३७	आइश	९३
अरबाय	१५	आगरिय	२१
अरमिन	१५	आस्सिन	७४,८२
अरसम	५४	आस्सिनम	७६
अरशाम	४-५	आस्सियादिय	८९
अरशामह्या	३,५	आपिया	९५
अरिक	२२,२३	आपिशिम	९५
अरियारम्न	५	आमाता	७
अरियारम्नह्या	५	आयदना	६३-६४
अव	२०,६२	आयसता	४७
अवजत	३२	आह	८,१०,२१,२२,२९,३०,३६, ३८,४२,४५-४६,४८,५६, ६२,८६,९०,९६
अव.था	२४,३८,४२,५६,६३,६७, ७०,७५,७८,९०	आहता	१९,५८
अवदश	३७		
अवदशिम	५९		

आहम	१४	क	
आह्यता	९५	कउफ	३७
इ		कल्पतुक	१५-१६
इदा	२९	कबुजिय	२८, ३०-३१, ३१, ३२, ३३, ४३
इम	१३, १८, २१, २३, २५ (दो बार), २६, २७, ६८, ७२	कबुजियम	४५, ४६
		कबुजियह्या	२९, ३०, ३९
		कबुजिया	४०
उ		कमनइविश	५६
उता	३४ (दो बार), ३४-३५, ४१ (तीन बार), ४६ (तीन बार), ५७, ६७, ७७, ८५	कर्तम	२७
उदपतता	३६, ३८, ७४, ७८	कश्चिय	४९, ५३
उपदर्मह्या	७४	कार	३३, ४०, ७९
उपस्ताम	२५, ५५, ८७, ९४	कारउश	२८, ३९, ५३
उपायम	९१-९२	कारम	५१, ५२, ६६, ७८, ८६, ८८, ९५
उफस्तम	२२	कारशिम	५०
उफ्रातुवा	९२	कारह्या	३१, ३८, ६४, ७५
उबरतम	२१-२२	कारा	९३
उवतिश	५८	ख	
उवाइपशियम	४७	.खशस्सम	१२, २५, २६, ४१, ४२-४३
उवामरशियुस	४३		४४, ४५, ५०, ६०, ६१, ८०-८१
उवारि.ज्मय	१६	.खशस्समशिम	५९
उशबारिम	८६-८७	.खपवा	२०
ऊ		.खायथिय	१, २, ४, ६, ९, ११, १२, १३, १४, १८, २१, २४, २७-२८, २९, ३५, ४४, ४८, ६०, ६१, ७१-७२, ७३, ७५, ७६, ८१- ८२, ८३, ९०-९१
ऊवज	१४	.ख्शायि.थया	८, १०
ऊवजम	८२		
ऊवजइय	७४-७५, ७५, ७७		
ऊवजिया	७५-७६		

ख्वायथियानाम	१-२	त्यादिश	६५
ख्वासातिय	५२	त्याम	६९, ७१
ग		थ	
गइ.थाम्चा	६५	थकता	३८, ४२, ५६, ९०, ९६
गउमात	३६, ४४, ४६, ६४, ६५, ७०	थतगुश	१७
गउमातम	४९-५०, ५३, ५४, ७३	थस्तनइय	५३-५४
गदार	१६	थह्यामहिय	७
गर्मपदह्य	४	थातिय	३, ६, ११, १२-१३, १७, २०, २४, २६-२७, ३५, ४३, ४८, ६१, ७१, ७२, ८१, ८३, ९०
गा.थवा	६२-६३, ६६, ६९		
च		द	
चक्रिया	५०	दर्शम	५०
चर्तनइय	९४	दह्याउश	५९
चिशिचय	५३	दह्याव	१३, १७, १८, २१, २३, ४१, ४७, ६७
चिश्पाइश	५-६	दह्युवा	३४
चिश्पिश	५	दह्युशुवा	३५
त		दह्युनाम	२
तउमा	८	दाता	२३
तउमाया	९, २८, ४५, ४९, ६१	दारयवउश	१, ४, ६, ९, ११, १३, १७-१८, २४, २७, ३५, ४४, ४८, ६१, ७१, ७३, ८१, ८३, ९०
तिग्राम	८५, ८८		
त्य	२७, ३२, ४४, ५२, ६१, ६७, ७२, ८१		
त्यइय	९, १५	दारयामिय	२६
त्यइशइय	५७	दितम	५०
त्यना	२३	दिदा	५८
त्यम	५०, ५४, ५७, ७३, ८९, ९५	दुवितापरनम	१०
त्यशाम	१९	द्रउग	३४
त्या	१३, १८, ६४	द्रयह्या	१५

न	पर.थव	१६
नइय ३२,४८,४९ (तीन बार), ५२, ५३, ९१	पसाव	२७, ३०, ३२, ३३, ३४, ३५- ३६, ४०, ४३, ४६, ५४, ७२, ७३-७४, ७५, ७९, ८२, ८३, ८६, ९१, ९४
नदितबइर ७७, ९२-९३	पार्स	१४, ४१, ४९
नदितबइरम ८०, ८४	पार्सइय	२, ३४
नदितबइरह्या ८५, ८९, ९५	पार्सम	४६
नपा ३	पार्समचा	६६-६७
नबुकुद्रचर ७८-७९, ८४, ९३	पिता	४, ५ (दो बार), ६
नबुनइतह्या ७९	पुस्स	३, २८, ३९, ५३, ७४, ७८, ७९
नवम १०	फ	
नाम २८, ३०, ३६, ३७, ७४, ७७, ९२	फतमा	५७
नामा ५८, ५८-५९	फाइशियम	८२
नाविया ८५	फानयम	८७
नियस्सारयम ६४	फाबर	१२, २५, ६०-६१
निसाय ५८	ब	
प		
पइशियाउवादाया ३६-३७	बन्दका	१९
पतिपदम ६२	बदिय	३०, ३२, ३९, ५२-५३
पतियाइश १३, १८	बदियम	३१ (दो बार), ५१
पतियाबरम ६८	बस्त	८२
पतियावह्यइय ५५	ब्राख्त्रिश	१६
परनम ५१	बागयादइश	५५
पराबर ७१, ७६	बाजिम	१९
पराबर्तम ६२, ६७-६८	बाबिरउव	७८-८१
परिय ५४	बाबिरुम	८३-८४, ९१
परुवम ९	बाबिरुविय	७७, ७९
परुवमचिय ६३, ६७		
परुवियत ७, ८, ४५		

वाविरुश	१४,८०	र	
ब्राता	२९-३०,३९-४०	रउचपतिवा	२०
म		रउचबिश	३८,४२,५६,८९-९०,९६
मक	१७	व	
मगुम	५०,५४,५७,७३	वयम	७,१०
मगुश	३६,४४,४६,६४,६६,७०-७१	वर्दनम	९२
मना	४,९,१२,१३,१८,२३,२७	वसिय	३४,५१,८९,९५
मर्तिय	२१,३६,४८,७४,७७	वशना	११,१३-१४,१८,२२,२६,
मर्तियइबिश	५६-५७		५९-६०, ६८,७०,८८,९४
मर्तिया	५७-५८	व.ज्रक	१
मश्काउवा	८६	वि.थम	६९,७१
मात्यमाम	५२	विथ्वश्चा	६५
माद	१५,४१,४९	विश्तास्प	४
मादइय	३४,५९	विश्तास्पह्या	२-३,४
मादम	४७	वियक	६४
मादम्चा	६६-६७	वियखनह्य	३७
मनियम्या	६५	वियतरयामा	८८
माम्	८२-८३,९३	स	
माह्या	३७-३८,४२,५६,८९,९६	सक	१६-१७
मुद्राय	१५	सिकय	५८
मुद्रायम	३२,३३	सुगुद	१६
य		स्पर्द	१५
यउन	१५	.जा.जान	९२
य.था	२७,३१,३३,६३,६७,६९, ७०,७२,७३,९१	ज्रन्क	१६
य.थाशाम	२३		
यदिय	३८		
याता	२५,५४,६९		

ह		हमपिता	३०
हउव	३६, ३८, ४१, ४७, ४७-४८, ७४, ८१	हमरनम	९०, ९३, ९४, ९६
हउवम	२९	हमाता	३०
ह.खामनिश	६	हमिस्सिय	४०, ८०
ह.खामनिशिय	३, ७	हमिस्सिया	७६
ह.खामनिशिया	७	हरइव	१६
हचा	७, ८, ३६, ३७, ४०, ४५, ५०, ६१	हरउवतिश	१७
हचाम	१९, २३	हख	४०, ८०
हदा	५६, ९३	ह्य	२१, २२, ३९, ४४, ४६, ५१, ५३,
हमत.खाइय	६८, ७०		६४, ६५, ७०, ७९, ८४, ८५, ९३
हमदारयइय	२६	ह्या	८



(Corrigendum) शुद्धिनिर्देशः

पृष्ठ संख्या	पंक्ति संख्या	अशुद्धियाँ	शुद्धियाँ
५	३	au	ōu
८	३, १८, २०	रव	रु
१५	११	अस्मे	अस्मै
१९	१८	ardiance	radiance
२०	५	वड्यम्	वड्यम्
२०	८	जरथुन्त्र	जरथुन्त्र
३१	१५	वड्हीम्	वड्हीम्
४०	१९	धर्म	धर्म
४२	२६	अ	अवे०
४३	१९	स०	सं०
४३	२१	गात्र	गोत्र
५२	१	स०	सं०
५५	७	त०	तु०
६०	६	प्रा०	प्र०
६२	८	हु०	हु
७२	१६	अघ्नो	अघ्नो
७९	१६	परो	पैरो
१०१	११	गेथाम्यः	गेथाम्यः
१०७	६	.फदथम्	.फदथम्
१३७	लाइन नं० ७	शस्याममि	शस्यामसि
१४९	१०	वे०	वे
१५१	२२	सं०	स०
१५२	२७	देखें	देखें
१५७	२	देखिगे	देखिये
१६५	१४	स०	सं०

